

Rapport d'activité 2013

www.culture.lu
www.mc.public.lu

Table des matières

Introduction	8
Les Arts Visuels	12
1. Promotion de la culture.....	12
1.1 La maison Korschhaus beim Engel.....	12
1.2 Galerie Gaasch	12
1.3 Galerie Bourglinster.....	12
1.4 Achats d'œuvres d'artistes luxembourgeois	12
1.5 Participation d'artistes luxembourgeois à l'étranger	12
1.6 Prix d'encouragement.....	14
1.7 Les résidences	14
2. Architecture	15
3. Casino Luxembourg – Forum d'Art Contemporain.....	16
3.1 Programme artistique	16
3.2 Programmation culturelle.....	20
3.3 Médiation culturelle	20
3.4 Publications.....	22
4. Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (MUDAM)	26
Audiovisuel	29
1. Centre national de l'Audiovisuel	29
1.1 Les activités dans le domaine du film	29
1.2 Les activités dans le domaine de la photographie	32
1.3 Les activités dans le domaine du son	38
2. Fonds national de soutien à la production audiovisuelle (FONSPA)	44
2.1 Les aides financières sélectives	44
2.2 La promotion	44
3. Radio 100,7.....	48
3.1 Mission.....	48
3.2 Points saillants de la programmation 2013	48
3.3 Participation à l'UER	50
3.4 Ressources	50
3.5 Audience	51
3.6 Gouvernance.....	51
Musique	52
1. Promotion à la création.....	52

1.1	Subsides et conventions.....	52
1.2	Commandes d'œuvres musicales	53
1.3	Export.....	54
2.	Commissariat à l'enseignement musical.....	55
2.1	Commission nationale des programmes.....	55
2.2	Commission interministérielle	55
2.3	Commission consultative	55
2.4	Surveillance de l'enseignement sur le terrain	55
2.5	Concours national de la division supérieur	56
2.6	Formation continue des enseignants	56
2.7	Conseil supérieur de la musique	56
3.	Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte (Philharmonie).....	57
3.1	Programmation artistique	57
3.2	Transmettre la musique.....	60
3.3	Médias	62
3.4	Enregistrements de l'OPL.....	63
4.	Centre de musiques amplifiées (Rockhal)	64
4.1	La Programmation.....	64
4.2	Le centre de ressources	68
4.3	Rockhalcafe	72
4.4	Conclusion	72
	Littérature, langue luxembourgeoise – archives/conservation	74
1.	Promotion de la création.....	74
2.	Conseil permanent de la langue luxembourgeoise (CPLL)	79
3.	Lëtzebuerger Online Dictionnaire – lod.lu	80
4.	Centre national de Littérature (CNL).....	82
4.1	La littérature et la recherche comme élément constitutif de la société de connaissance.....	82
4.2	La littérature accessible à tous	86
4.3	La littérature pour les jeunes	89
4.4	La plus-value de la littérature au service de l'attractivité du Luxembourg.....	90
4.5	Formation continue.....	90
5.	Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL)	93
5.1	Usagers de la BnL.....	93
5.2	Prêts et consultations de documents physiques	94
5.3	Consultations des sites web de la BnL	95

5.4	Consultations de documents numériques.....	95
5.5	Services au public	96
5.6	Promotion du livre luxembourgeois.....	97
5.7	Fonds de la BnL	98
5.8	Le centre d'études et de documentation musicales (CEDOM).....	99
5.9	Bibliographie nationale luxembourgeoise	100
5.10	Agences luxembourgeoises de l'ISBN et de l'ISMN.....	100
5.11	Service des bibliothèques circulantes « Bicherbus »	100
5.12	Réseau bibnet.lu	101
5.13	Consortium Luxembourg pour l'acquisition et la gestion de publications électroniques	103
5.14	Les collections de la BnL dans les portails numériques internationaux.....	103
5.15	Collaborations nationales et internationales	104
6.	Archives nationales (ANL)	106
	Théâtre – Danse	119
1.	Théâtre.....	119
2.	Danse.....	121
	Animation culturelle régionale	123
1.	Missions de soutien des musées.....	123
2.	Mission de conseil dans l'élaboration de concepts d'infrastructures culturelles.....	124
3.	Les dossiers permanents du Service d'Animation Culturelle Régionale.....	124
4.	Mission de soutien des acteurs culturels locaux	125
5.	Coopération transfrontalière	125
6.	Parcs naturels	125
7.	Les résidences	125
7.1	Artmix – résidence d'artiste transfrontalière.....	125
7.2	Struwelpippi kommt zur Springprozession - Résidence d'auteur de littérature pour jeunes et enfants à Echternach du 12 mai au 9 juin 2013.	126
	Relations internationales.....	127
1.	Mission culturelle du Luxembourg en France	127
1.1	Budget.....	127
1.2	Une programmation en lien avec le réseau culturel français.....	128
1.3	La mise en réseau et l'accompagnement des artistes / projets.....	129
1.4	Communication	129
1.5	Conclusion et perspectives.....	130
1.6	Liste des événements.....	130

2.	Coopération avec les postes diplomatiques.....	132
2.1	Projets divers	132
2.2	Mise à disposition de films.....	141
2.3	Echanges d'étudiants et d'experts au titre des accords de coopération culturelle 142	
3.	Affaires européennes et internationales.....	143
3.1	Union européenne : Conseil des ministres de la Culture et Comité des Affaires culturelles.....	143
3.2	Conseil de l'Europe	144
3.3	Francophonie	146
3.4	UNESCO.....	147
3.5	ICOMOS.....	148
3.6	ICCROM.....	149
	La Grande Région.....	150
1.	Ministère de la Culture.....	150
2.	Espace culturel Grande Région	150
	Bureau juridique.....	151
1.	Travail législatif.....	151
2.	Travail juridique	151
3.	Statut de l'artiste professionnel indépendant, intermittence du spectacle et promotion de la création artistique	152
4.	Commission de surveillance de la classification des films (CSCF).....	152
5.	Comité interministériel à la Simplification administrative.....	152
	Budget et finances	153
1.	Le congé culturel	153
2.	Les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques .	153
2.1	Bourse d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques ..	153
2.2	Les domaines culturels concernés.....	154
3.	Subsides et conventions.....	154
3.1	Les conventions par article budgétaire	154
3.2	Les allocations payées aux associations conventionnées	156
3.3	Les subsides	158
3.4	Budget global libéré pour les 3 catégories	159
4.	Fonds culturel national (FOCUNA)	160
4.1	Missions	160
4.2	Répertoire des aides et soutiens	161

4.3	Communication	161
4.4	Résumé du rapport financier	162
4.5	Ventilation et bénéficiaires des subventions en 2013	163
4.6	Ventilation du mécénat en 2013	163
4.7	Perspectives.....	163
Patrimoine.....		167
1.	Centre national de recherche archéologique (CNRA)	167
1.1	Activités de terrain.....	167
1.2	Collections.....	168
1.3	Collaborations scientifiques nationales et internationales	170
1.4	Communication scientifique et grand public.....	171
1.5	Bilan 2013	173
2.	Musée national d'histoire et d'art (MNHA)	174
2.1	Relations publiques	174
2.2	Autres activités des sections/services	178
2.3	Collections (sélections).....	182
3.	Musée national d'histoire naturelle (MNHN)	185
3.1	Recherche scientifique et collection.....	185
3.2	Organisation par le Musée national d'histoire naturelle de congrès et de réunions scientifiques nationaux et internationaux.....	188
3.3	Collections et banques de données.....	189
3.4	Publications et documentation.....	193
3.5	Education et sensibilisation	195
3.6	Grandes manifestations de la promotion de la culture scientifique	196
3.7	Le natur musée : L'année 2013 en chiffres.....	196
4.	Service des sites et monuments nationaux (SSMN)	197
4.1	Patrimoine féodal et fortifié	197
4.2	Patrimoine religieux.....	200
4.3	Patrimoine industriel.....	201
4.4	Patrimoine rural et urbain	203
4.5	Inventaire du patrimoine bâti	203
4.6	Protection juridique du patrimoine bâti.....	205
4.7	Publicités et enseignes.....	205
4.8	Divers.....	205
4.9	Commission des bâtiments religieux	208
Animation socio-culturelle		209

1.	Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster (CCRN)	209
1.1	Manifestations culturelles et artistiques	209
1.2	Les événements récurrents CCRN	212
1.3	Les relations internationales	214
1.4	Les résidences	214
1.5	L'Abbaye verte et socialement responsable	215
1.6	Activité à caractère économique.....	216
2.	Carré Rotondes	217
2.1	Les publics	217
2.2	Les chiffres de fréquentation globale 2013	217
2.3	TRAFFO.....	218
2.4	EXIT	221
2.5	EXPO	223
2.6	Open Space et OPEN SQUARE – l'ouverture associative.....	224
2.7	Organisation.....	225
	Institut Grand-Ducal	227
1.	Section historique.....	227
2.	Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques.....	228
3.	Section des sciences médicales	230
4.	Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique.....	232
5.	Section des arts et lettres	233
6.	Section des sciences morales et politiques	234
6.1	Communications et autres travaux (par ordre chronologique).....	234
6.2	Publications.....	235
6.3	Autres activités.....	235
	Commémoration du centième anniversaire de la Première Guerre mondiale.....	236

Introduction

Les élections anticipées du 20 octobre 2013 et la formation d'un nouveau gouvernement en début de décembre 2013 ont évidemment mené à une nouvelle orientation de la politique culturelle.

Sous l'égide du nouveau Ministre de la Culture, Madame Maggy Nagel, qui a repris les fonctions de Madame Octavie Modert, la politique culturelle pour les cinq ans à venir se définit par les principaux axes suivants :

Stratégie culturelle et dialogue interculturel

- Instaurer des **mécanismes de consultation régulière** pour prendre en compte les réflexions, attentes et propositions des acteurs culturels.
- Procéder à une **analyse des forces et des faiblesses de la scène culturelle** nationale, notamment en ce qui concerne la production, la programmation et la diffusion d'œuvres culturelles.
- Analyse devra permettre de déterminer la stratégie à long terme qui se traduit par la publication à courte échéance d'un **plan de développement culturel** (Kulturentwicklungsplan)
- **Assises culturelles annuelles** permettront de suivre l'évolution de la politique en la matière et de réajuster, voire d'adapter le cas échéant, la stratégie en tenant compte des évolutions du secteur
- Développer un concept de **gouvernance culturelle**, concernant notamment le rôle et les missions de l'Etat et des communes, du Ministère de la Culture, des autres Ministères dans une approche interministérielle, des établissements publics, des instituts culturels et des acteurs associatifs et privés.

Le pacte culturel

- Elaboré par le **Forum Culture(s)** et signé par tous les partis politiques luxembourgeois le 6 décembre 2008. Priorité sera donnée aux exigences dont il n'a pas été tenu compte jusqu'à ce jour.

Education et Formation

- Sensibiliser et motiver davantage des **jeunes générations** pour les arts et la culture, tant comme futur public que comme participants créatifs, notamment dans le cadre des **Services d'éducation et d'accueil** et de l'école publique.

- Plus grande **coopération**, dans le cadre de projets précis, **entre les écoles et les institutions culturelles** (tels que bibliothèques, théâtres, musées et centres culturels régionaux), et ceci avant tout au **niveau local et régional**.

Amélioration des conditions-cadre pour les artistes

- Améliorer considérablement la **protection sociale des acteurs culturels** : assurance maladie, la retraite ou l'indemnité de chômage.
- **Adaptation et mise en œuvre rapide** de la nouvelle législation concernant le **statut de l'artiste** professionnel indépendant et de l'intermittent du spectacle.
- Veiller à ce que les artistes et travailleurs culturels puissent profiter de mesures adaptées de **formation continue** tout au long de leur carrière.
- Développer des **incitations fiscales** afin de stimuler notamment les investissements privés dans la culture par le biais du mécénat et de la philanthropie.
- **Eviter barrières administratives inutiles** et instauration d'un haut degré de **transparence et de traçabilité** : mise en place au sein du Ministère de la Culture un point de contact au service des artistes et des acteurs culturels et les conseillera notamment dans leurs démarches administratives.
- Développement des **industries créatives**, la création d'emplois et d'activités culturelles lesquelles représentent d'ores et déjà un pourcentage important du PIB au Grand-Duché.

Promotion nationale et internationale

- Priorité absolue (inclut également la mobilité et l'échange des artistes au sein de la Grande Région.)
- Pour cela accentuer davantage, **ensemble avec les acteurs du secteur culturel** (galeristes, producteurs de films, de spectacles de scène et de musique, artistes, écrivains) les déplacements de promotion à l'étranger, et les présences sous forme de stands communs aux foires et expositions internationales.
- Les **missions et visites officielles** nationales à l'étranger devront inclure une composante culturelle.
- Des **résidences à l'étranger** seront favorisées et des bourses de formation continue permettront de soutenir les échanges internationaux.
- Volonté de mise en place d'un **bureau de promotion nationale et internationale unique**.

Politique de subventionnement et de conventionnement

- Instaurer des **règles claires, transparentes, traçables, compréhensibles et identiques** pour tous les demandeurs en matière de répartition des aides étatiques, les subventions, les bourses et autres conventions :
- **Réévaluation complète des conventions** et de leurs bénéficiaires tout en veillant à la **prévention de financements doubles** par plusieurs Ministères ou administrations publiques.

Le Ministère de la Culture : un lieu de rencontre créatif et ouvert

- Analyser s'il existe un lieu central qui pourrait servir d'infrastructure commune pour le Ministère de la Culture et ses différentes instances culturelles afin d'y créer un pôle culturel commun.

La culture en tant que facteur d'intégration

- Inciter le **dialogue** entre les personnes de tous les contextes culturels et sociaux.
- Eviter exclusion aux évènements des citoyens pour raisons financières, sociales, infrastructurelles, ou autre.
- Intégration des non luxembourgeois dans la vie culturelle par le biais de **discriminations positives**.

Infrastructures

- Trouver davantage de **locaux de travail** / répétition appropriés aux artistes, notamment au niveau local (salles de répétition pour musiciens, danseurs, comédiens ou des ateliers pour peintres et sculpteurs au Luxembourg.)
- Aménagement du site **des Rotondes** et d'autres projets (comme par exemple les **Ardoisières de Martelange ou la Halle des Soufflantes de Belval**).

Protection de l'héritage et du patrimoine culturel national

Numérisation : Procéder le plus rapidement possible à l'adaptation aux normes actuelles des infrastructures des Archives Nationales et de la Bibliothèque Nationale.

Nouveaux locaux pour Archives et Bibliothèque Nationale.

Mise en place de **normes de conservation et d'archivage** appropriées pour les documents publics seront, conjointement avec les Archives Nationales, la Bibliothèque Nationale, le Centre national de littérature, le Centre national de l'audiovisuel et les administrations publiques de l'État et des communes.

Culture et mémoire

Création d'un **Institut d'Histoire du temps présent** (« Institut für Zeitgeschichte ») en y intégrant une partie des ressources notamment du Centre de Documentation et de Recherche sur la Résistance et du Centre de Documentation et de Recherche sur l'Enrôlement forcé : mission une recherche scientifique, critique et objective sur notre histoire contemporaine, objet bien différent d'un centre/comité du souvenir sur la résistance et les victimes du nazisme.

L'Etat prendra également sa responsabilité envers le **Musée National de la Résistance et envers notre patrimoine industriel**.

Protection des sites et monuments

- **Réforme de la loi** sur la conservation et la protection des sites et monuments dans le respect des conventions et chartes internationales existantes. Redéfinition du mode de travail du COSIMO.
- Application d'une **démarche générale de la rénovation énergétique**, à respecter des critères de rénovation énergétique de bâtiments historiques ou classés.
- Elaboration d'un programme pour **promouvoir la culture de la construction de qualité**, avec l'Ordre des architectes et des ingénieurs-conseils (OAI) et les communes.

Les Arts Visuels

1. Promotion de la culture

1.1 La maison Korschthaus beim Engel

De par sa situation centrale au cœur de la Ville de Luxembourg, la maison "Korschthaus Beim Engel" est toujours très sollicitée par les artistes luxembourgeois et étrangers.

Le Ministère de la Culture y dispose au 1^{er} étage de plusieurs bureaux et ateliers qui sont occupés par le service éducatif du Musée national d'Histoire et d'Art. La grande salle de réunion du 2^e étage est mise à disposition de diverses associations culturelles.

Au courant de l'année 2013, les locaux d'exposition situés au rez-de-chaussée et au sous-sol de la maison "Korschthaus Beim Engel" ont accueilli quatorze expositions.

1.2 Galerie Gaasch

Dans le cadre de sa mission de soutien et de promotion des arts, neuf expositions d'artistes luxembourgeois et étrangers ont eu lieu à la Galerie Armand Gaasch à Dudelange.

1.3 Galerie Bourglinster

En 2013, la galerie château de Bourglinster a accueilli dix expositions d'artistes nationaux et internationaux. Peinture, photographie, métiers d'art et sculpture, mosaïque, poésie e.a. ont été montrés à la galerie tout en continuant les collaborations avec les ambassades, notamment avec celle du Danemark.

1.4 Achats d'œuvres d'artistes luxembourgeois

Au courant de l'année 2013, le Ministère de la Culture a acquis des œuvres des artistes Jhemp Bastin, François Besch, Edith Burggraff, Serge Ecker, Jean Fetz, Tina Gillen, Guy Hary, Marina Herber, Nico Hienckes, Florence Hoffmann, Germaine Hoffmann, Marie-Josée Kerschen, Lynn Marx, Pol Oth, Nathalie Reuter et Daniel Wagener.

1.5 Participation d'artistes luxembourgeois à l'étranger

Participation d'artistes luxembourgeois à l'étranger à des manifestations organisées par ou avec le soutien du Ministère de la Culture

- envoi de l'artiste **Catherine Lorent**, avec le projet *Relegation* et sous le commissariat du Mudam, à la Biennale Internationale d'art contemporain de Venise ;
- participation des artistes **Chantal Maquet** et **Letizia Romanini** au projet *artmix7* (deuxième partie), projet d'échange artistique entre le Grand-Duché et la Ville de Saarbruck ;

- participation des artistes **Marc Bertemes**, **Nicolas Goetzinger** et **Iva Mrazkova** au projet *Kunst verbindet – über die Grenzen hinweg* à Mötzingen, Allemagne;
- participation de l'artiste **Lauriane Bixhain** à un *Gasthörerstudium* de 6 mois à la *Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig*, Allemagne;
- participation de l'artiste **Justine Blau** aux expositions *Altered Landscape* à la 12 Star Gallery, London, et *Landmark : the Fields of Photography* à la Somerset House, London ;
- participation des artistes **Justine Blau**, **Doris Drescher** et **Trixi Weis** à l'exposition *Subjective Maps – Disappearances* à la National Gallery à Reykiavik, Islande
- organisation par l'artiste **Aline Bouvy** de l'exposition *Acid Rain* à l'espace d'art *Island*, Bruxelles
- participation du duo d'artiste **David Brognon** et **Stéphanie Rollin** au *Solo Show* dans le cadre d'*Art Brussels* – les deux artistes ont gagné le Prix Pirelli pour leur exposition ;
- projet artistique au Japon de **Serge Ecker**, réalisation d'un paysage en 3D ;
- projet Mosel-Km193 à proximité de Trèves, organisé par l'Ecole d'Art Contemporain, avec l'école *Europäische Kunstakademie Trier* et l'Académie des Beaux-Arts de la Ville d'Arlon,
- l'exposition *HEIMsuchung* de l'artiste **Martine Feipel** au *Kunstmuseum Bonn*
- participation, avec une exposition personnelle, de l'artiste **Marc Frising** au 2^e Festival International du Mezzotinte organisé par le Musée des Beaux-Arts d'Ekaterinburg, Russie ;
- participation de l'artiste **Marco Godinho** au projet d'exposition *La fuerza del remolino / La force de coriolis* en Colombie ;
- exposition personnelle de la photographe Emilie Higle, à l'espace *320 Studios*, New York ;
- participation de l'artiste **Patricia Huijnen** à l'exposition *Women's Products* au *Mackin House Museum* à Coquitlam et organisation de l'exposition personnelle *Vocal Tracts* à la WAAPART Gallery à Vancouver, Canada ;
- participation de l'artiste **Sophie Jung** aux *Rencontres Internationales Berlin, Paris, Madrid* de Berlin ;
- exposition du projet *Relegation* de et par **Catherine Lorent** à l'ambassade du Luxembourg à Berlin ;
- participation de l'artiste **Tung-Wen Margue** au 5th Cultural Dialogue à Xi'an en Chine ;
- exposition *Lost in the Mist* de l'artiste **Tung-Wen Margue** à la *Luxembourg House* à Londres
- participation, dans le cadre du Vienna Art Week, des artistes **Max Mertens** et **Sté Ternes** à l'exposition *une affaire luxembourgeoise* à l'espace d'art *das weisse haus*, Vienne ;
- exposition de dessins sur soie par l'artiste **Chris Neuman** à Covent Garden, dans le cadre du *London Fashion Week*
- organisation, par **Marion Thill** et Dan Vinkowski, du projet *Now is Forever TAOT London Experience* au *Trinity Buoy Wharf* et au *Luxembourg House* à Londres
- organisation, par **Jos Tomassini**, du projet international *Le Chemin de l'Ecole*
- participation de l'artiste **Sultana Raza** à la *B.AGL ART afFAIRs* à Berlin

- exposition de l'artiste **Raymond Bausch** à la Galerie Orfeo
- exposition *It's not us, it's you* de **Franck Miltgen** à la Galerie Schlassgoart
- exposition du projet *Le dessous des cartes* de **Leonora Bisagno** à Rennes

1.6 Prix d'encouragement

Dans le cadre du Salon 2013 du Cercle Artistique de Luxembourg, le Prix Révélation a été attribué à l'artiste **Anne Lindner**.

1.7 Les résidences

Cité Internationale des Arts, Paris

Depuis l'acquisition du quart d'un atelier à la Cité Internationale des Arts à Paris par le Ministère des Affaires culturelles en 1963, des artistes luxembourgeois y séjournent régulièrement. En 2013 c'est l'artiste Deborah de Robertis qui y a passé un séjour de trois mois.

Schloss Laudon, Vienne

Le Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur autrichien dispose d'un programme de résidences d'artistes au Schloss Laudon, un château-d'eau baroque situé dans le 14^e arrondissement de Vienne. Fin 2012, des discussions entre le Ministère de la Culture et le *bmukk – Sektion für internationale Angelegenheiten* ont mené à un échange de résidences. Ainsi, les années impaires, un jeune artiste luxembourgeois aura l'occasion de séjourner et de travailler pendant trois mois à Vienne. En contrepartie, le Ministère de la Culture invitera un jeune artiste autrichien en résidence aux annexes, Château de Bourglinster au cours des années paires.

Cet échange a été lancé en 2013 avec la résidence à Vienne de l'artiste **Nathalie Noé-Adam**.

Autres artistes ayant bénéficié du soutien du Ministère de la Culture pour participer à des résidences d'artiste

- **Sandy Flinto**, résidence d'artiste aux *Anciens moulins Rod*, Orbe
- **Alan Johnston**, résidence d'artiste à Kijimadeira, Japon
- **Vera Kox**, résidence d'artiste au *Künstlerhaus Bethanien*, Berlin
- **Bertrand Ney**, résidence d'artiste à Kijimadeira, Japon

2. Architecture

Biennale d'Architecture de Venise

Depuis 2004, le Grand-Duché de Luxembourg participe régulièrement à la Biennale d'Architecture de Venise. Par cette présence à l'une des plus importantes manifestations européennes au niveau de l'architecture, le Ministère de la Culture assure à notre pays une visibilité et une crédibilité internationales sur le plan architectural.

La Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie a été chargée, en janvier 2012, de l'organisation de la participation luxembourgeoise à la 13^{ième} *Mostra Internazionale di Architettura* portant le titre *Common Ground*.

Le projet *Futura Bold? Post-City: Considering the Luxembourg Case* du collectif **Yi-der Chou, Radim Louda** et **Philippe Nathan** se proposait de projeter des visions en relation avec le développement du Luxembourg. Il ne s'agissait pas de formuler un diagnostic prospectif ou de développer des plans d'urbanisme, mais de mettre en scène des idées pour imaginer le Luxembourg en 2050, de rassembler des réflexions et des visions ouvertes sur le futur du pays et de la société. L'exposition *Futura Bold?* s'était chargé de stimuler et d'alimenter la discussion sur l'aménagement du Luxembourg en présentant des scénarios visionnaires, provocants, voire utopistes du développement de notre environnement bâti et non bâti, sur base d'une approche intellectuelle susceptible de dépister des courants et discussions actuelles sur le plan national, européen ou international.

La Biennale d'Architecture de Venise était du 29 août au 25 novembre 2012.

3. Casino Luxembourg – Forum d'Art Contemporain

3.1 Programme artistique

3.1.1 Les expositions monographiques et collectives

Les expositions et projets artistiques proposés par le Casino Luxembourg en 2013 ont – de par leur diversité – emmené le public à travers des univers de création contemporaine très différents, mêlant tant les concepts que les techniques, voire les générations.

Ainsi, la rétrospective de l'artiste allemande **Andrea van der Straeten** partageait les espaces du Casino avec la première monographie institutionnelle du jeune Luxembourgeois **Marco Godinho**. L'exposition collective *Altars of Madness* déployait les œuvres de près de vingt artistes internationaux s'intéressant aux musiques extrêmes, offrant un vaste panorama des interprétations de ce sujet dans l'art contemporain. L'artiste chypriote **Christodoulos Panayiotou** avait plongé le Casino dans une unité conceptuelle en ligne avec sa démarche artistique, loin de la diversité plastique de *Altars of Madness* : les étendards noirs et les crânes morbides cédaient ainsi leur place à des œuvres discrètes qui se fondaient dans le décor du centre d'art. Au même moment, l'Américain **Brent Birnbaum** occupait l'« Aquarium » du Casino Luxembourg pour y présenter son projet *Ride (W/) The Wind*, une installation monumentale embarquant le visiteur dans son univers éclectique et bariolé où se mêlaient couleurs, sculptures et textes. Depuis plusieurs années, le photographe **Éric Chenal** documente avec son projet *White Inside* les espaces d'exposition en transformation – entre deux expositions – au moment où les œuvres ne sont plus ou pas encore installées. Ce regard particulier, entre documentation et création, méritait une première présentation publique dans son contexte d'origine. Dans le cadre du *Mois européen de la photographie*, le Casino Luxembourg avait donc proposé une exposition de deux jours durant la période de montage de l'exposition *Altars of Madness*. Pendant sa résidence, l'artiste canadienne **Sophie Bélair Clément** s'était intéressée de près à l'architecture de Jean Prouvé et à son implication dans la conception de l'« Aquarium » du Casino Luxembourg. Son parcours l'avait menée des archives de **Jean Prouvé** aux collectionneurs de sous-bock en Lorraine. Enfin, le **collectif treacle (Susanne Kudielka et Kaspar Wimberley)** avait, pour sa part, tenté de lever le voile sur la situation économique du Luxembourg et pointait vers l'apparente « sécurité » financière du pays. De manière divertissante, ils cherchaient à transmettre l'idée que tout ce système n'était qu'une illusion, une bulle prête à exploser.

Andrea van der Straeten – [AS IF] (19.1 – 28.4.2013)

Commissaires : Dr. Martin Hochleitner, Kevin Muhlen

En collaboration avec : Landesgalerie Linz

Avec le soutien de : Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur, Wien

L'exposition [as if] d'Andrea van der Straeten a été présentée une première fois à la Landesgalerie Linz (Autriche) et a regroupé des travaux anciens et de nouvelles productions. [as if], à la fois titre de l'exposition et du catalogue, repassait pour la première fois en revue l'ensemble de l'œuvre d'Andrea van der Straeten, artiste allemande qui, depuis les années 1980, poursuit une démarche interdisciplinaire alliant films, installations, dessins,

photographies et objets. Ses œuvres sont en quelque sorte conçues comme des interventions systémiques ; elle s'intéresse au film et à la photographie au même titre qu'elle s'intéresse aux processus, aux procédures et aux liens fonctionnels de l'art en soi.

Marco Godinho – invisible more visible more invisible (19.1 — 28.4.2013)

Commissaires : Didier Damiani, Kevin Muhlen

En collaboration avec : Neuer Kunstverein Aschaffenburg et Faux Mouvement – Centre d'art contemporain, Metz

Après une première présentation au Neuer Kunstverein Aschaffenburg (septembre – novembre 2012), cette exposition a été accueillie au Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain (18 janvier – 28 avril 2013) et enfin à Faux Mouvement – Centre d'art contemporain à Metz au printemps 2013. Ce parcours lui a permis de se nourrir du contexte des lieux d'accueil respectifs, tout en variant la constellation du corpus des œuvres, composé à chaque fois d'œuvres existantes et de nouvelles productions. Ces déplacements successifs ont fait de Invisible More Visible More Invisible une expérience empreinte d'une souplesse nomade, dont l'objectif est de déjouer les ordres établis des structures politiques et culturelles à travers des œuvres à la fois poétiques, philosophiques et conceptuelles.

Éric Chenal – white inside #1 (4.5 — 5.5.2013)

Commissaire : Kevin Muhlen

Avec la participation de : Serge Ecker, Skill Lab, Sun Glitters et Fred Thouillot

Dans le cadre de : Mois Européen de la Photographie

White Inside est un projet photographique réalisé par Éric Chenal qui présente des espaces dédiés à l'art contemporain entre deux temps d'exposition, dans leur plus pure réalité architecturale.

Pour White Inside #1, Éric Chenal avait invité d'autres créateurs – Serge Ecker, Skill Lab, Sun Glitters et Fred Thouillot – à interagir avec ses visuels. La démarche commencée dans la Grande Région (Casino Luxembourg, Mudam Luxembourg, Centre Pompidou Metz, Frac Lorraine, Synagogue de Delme, Centre Dominique Lang) a pour objectif de s'étendre à d'autres espaces en Europe.

Altars of madness (18.5 — 15.9.2013)

Artistes : Matthew Barney, Nicholas Bullen, Larry Carroll, Gregory Cuquel, Damien Deroubaix, Seldon Hunt, Gregory Jacobsen, Theodor Kittelsen, Harmony Korine, Elodie Lesourd, Juan Pablo Macias, Maël Nozahic, Torbjorn Rodland, Steven Shearer, Mark Titchner, Gee Vaucher, Banks Violette

Commissaires : Damien Deroubaix, Jérôme Lefèvre

En coproduction avec : Le Confort Moderne, Poitiers

Avec le soutien de : Institut Français du Luxembourg, Office for Contemporary Art Norway et Embajadas ante el Reino de Bélgica y en Gran Ducado de Luxemburgo

En collaboration avec : Kulturfabrik, Conservative Shithead, Philharmonie Luxembourg et M&R Rockhal

En partenariat avec : Summerblast Festival 2013

L'exposition *Altars of Madness* révélait l'œuvre réunie d'une génération d'artistes marquée par le courant musical du « metal extrême », apparu dans la deuxième moitié des années 1980 et décliné en grindcore, death metal et black metal, et de quelques autres s'étant fait les témoins pertinents de cette scène musicale ou ayant brillamment contribué à façonner son iconographie. L'exposition posait sans détour la question de l'extrême tout en explorant le genre musical sous les angles de la politique, de la mort et d'un rapport païen au paysage.

Brent Birnbaum - ride (w/) the wind (Aquarium) (2.10 — 1.12.2013)

Commissaire : Leonor Comin

Pour sa première exposition monographique en Europe, l'artiste américain Brent Birnbaum avait présenté *Ride (W/) The Wind*, une installation et une performance dans l'« Aquarium » du Casino Luxembourg. Brent Birnbaum guidait le visiteur à travers une installation labyrinthique composée de neuf pièces décorées aux couleurs chatoyantes et d'objets insolites. Chacune des pièces avait sa propre thématique, son propre code couleur et aussi sa propre série de questions. De la naissance à la mort, Brent Birnbaum avait élaboré neuf séries de questions dans le but de sonder son public, de connaître ses ressentis, ses envies, ses craintes, ses hontes. *Ride (W/) The Wind* était dérivé du projet *Bureau of Apology*, que Brent Birnbaum avait présenté à trois reprises et sous différentes formes à New York.

Birnbaum interroge la culture populaire, les codes de la consommation de masse, la société (américaine) et ses travers. Afin de briser les frontières entre l'œuvre d'art et le public, Birnbaum conçoit des installations interactives où il encourage le visiteur à s'engager personnellement ; il attend ses réactions, qu'elles soient virulentes ou tout simplement curieuses.

Christodoulos Panayiotou – and (10.10.2013 — 5.1.2014)

Commissaire : Kevin Muhlen

Avec le soutien de : Ministry of Education and Culture, Republic of Cyprus

Depuis une dizaine d'années, l'artiste chypriote Christodoulos Panayiotou compte de nombreuses expositions personnelles en Europe et aux États-Unis. Histoire, sociologie et société contemporaine sont autant de sources qui nourrissent la pensée de l'artiste et à partir desquelles il construit une œuvre subtile et intelligente, voire énigmatique, où tout n'est pas dit et beaucoup est suggéré. Cette démarche, qui consiste à creuser l'histoire, est essentielle dans le travail de Panayiotou. Dans une série d'œuvres s'appuyant sur du matériel documentaire et des archives, il se réfère de prime abord à son île natale, la Chypre, mais pas seulement : ses recherches portant sur le folklore chypriote et l'image publique véhiculée par les médias chypriotes officiels sont autant de motifs pour illustrer des processus culturels plus généraux de la société contemporaine.

Pour sa monographie au Casino Luxembourg, il s'était particulièrement intéressé au lieu lui-même. Il avait, entre autres, souhaité « mettre à nu » le décor original et historique du Casino Luxembourg en enlevant une partie des cubes blancs.

3.1.2 Les résidences d'artistes : project room @ aquarium

Sophié Béclair Clément – des formes d'égle résistance (Project Room) (18.1 – 28.4.2013)

résidence: 18.01 – 14.03.2013

exposition 15.03 – 28.04.2013

Commissaires : Kevin Muhlen, Christine Walentiny

Avec la collaboration de : Julien Maire et Marie Claire Forté (chorégraphe)

Avec le soutien de : Délégation générale du Québec à Bruxelles et iMAL – Centre for Digital Cultures & Technologies, Bruxelles

Des formes d'égle résistance est un projet d'exposition de Sophie Béclair Clément conçu pour l'« Aquarium » du Casino Luxembourg. Ce pavillon de verre, dessiné par l'architecte René Mailliet avec la collaboration de Jean Prouvé, a été annexé à la façade du bâtiment en 1958/59. À la recherche du contexte historique dans lequel s'inscrit la conception architecturale de cet espace, le filon d'une rumeur a été suivi : celle d'après laquelle la structure du pavillon aurait été dessinée au dos d'un sous-bock de bière. Empruntée au principe constructif développé par Jean Prouvé, la notion de « formes d'égle résistance » permet de penser le rapport entre le cadre architectural et l'œuvre qui s'y inscrit, conjuguée à la matérialité de la documentation dont elle est issue. De ces tensions résulte la forme.

Treacle – waiting for something to happen (Project Room) (17.5 – 15.9.2013)

résidence 20.05 – 11.07.2013

exposition 12.07 – 15.09.2013

Artistes : Susanne Kudielka, Kaspar Wimberley

Commissaires : Kevin Muhlen, Christine Walentiny

Pour la résidence d'artistes de printemps 2013, le Casino Luxembourg a accueilli le collectif treacle (Susanne Kudielka et Kaspar Wimberley). Au cours de leur résidence, les deux artistes ont développé plusieurs projets, dont Waiting for Something to Happen, présenté dans l'« Aquarium » avec la collaboration de magiciens ; Sorry for What?, une sorte de soupe populaire organisée dans l'espace public, et Gold Bubble, une installation dans l'espace public (au «Huelen Zand ») faisant référence à ces bulles dorées, spéculatives qui risquent d'éclater à tout moment.

Susanne Kudielka et Kaspar Wimberley se définissent comme des interventionnistes et des performeurs. Spécialistes de l'art dans l'espace public, ils montrent un vif intérêt pour l'interaction avec le public ainsi que pour les nouvelles formes de collaborations artistiques. Généralement, ils partent de l'observation d'un lieu donné ; s'en suivent alors des réflexions analytiques en réaction au contexte architectural, sociopolitique, géographique et historique, qui donnent naissance à leurs projets.

3.2 Programmation culturelle

Cycle de conférences « Les Mardis de l'Art »

Ce cycle de conférences a été initié en 2002 par le Casino Luxembourg. Il est co-organisé en collaboration avec l'Université du Luxembourg et le Mudam Luxembourg à raison de une ou deux conférences par mois. Depuis septembre 2012, toutes les conférences *Les Mardis de l'Art* ont lieu exclusivement au Casino Luxembourg.

En 2013, 271 personnes ont assisté aux différentes conférences : Reconstructing the White Cube par **Camiel van Winkel** (08.01.2013), Vrai ou faux ? par **Véronique Bourgoïn** (22.01.2013), 1961–2001 : Du mur aux tours ou 40 ans d'une histoire visuelle par Robert Pledge (05.02.2013), Les figures de l'éphémère par **Lydie Rekow-Fond** (19.02.2013), La photographie pour imager le monde : pratiques contemporaines par Nathalie Herschdorfer (05.03.2013), Ferran Adrià : cuisinier ou artiste ? par **Jean-Paul Jouary** (19.03.2013), Die Ordnung der Klänge par **Andi Schoon** (09.04.2013), Variations on Failure and Weiridness par **I.L.L.** (22.10.2013), Celebrity Culture par **Christian Mosar** (05.11.2013), L'image charnière ou le récit d'un regard par **Daphné le Sergent** (26.11.2013) et **Pecha Kucha** en collaboration avec AICA Luxembourg (03.12.2013).

Musique contemporaine

La plupart des interventions de musique contemporaine au Casino Luxembourg ont eu lieu dans un cadre spécifique (vernissages, « La Nuit des Musées », programmation culturelle), à l'exception de l'annuel et traditionnel concert en hommage à Franz Liszt organisé tous les 19 juillet depuis 1996.

En 2013, **Steve Kaspar** a présenté *Êtes-vous prêt à ne pas finir votre monde... !?*, « une mise en tension et circulation des divers traitements et combinaisons de sources sonores concrètes et électroniques, acoustiques et voix, qui déploient une multitude de couches sphériques dans un espace donné ».

3.3 Médiation culturelle

Adultes

Dans le cadre de ses expositions, le Casino Luxembourg propose des visites guidées régulières les samedis à 15 h 00 (en français), les dimanches à 15 h 00 (en français) et à 16 h 00 (en luxembourgeois et/ou allemand), et les jeudis à 18 h 00 et, depuis l'exposition de Christodoulos Panayiotou, à 18 h 30 (en allemand, en français ou en luxembourgeois). En 2013, 165 visites commentées régulières ont eu lieu ; elles ont été suivies par 746 personnes.

La visite *Art you hungry?* a lieu dans le cadre de « Musée du jour » des « d'stater muséeën ». Le but de cette visite est de sensibiliser davantage le public cible, à savoir les employés des institutions internationales qui se trouvent à proximité du Casino Luxembourg (entre autres). En 2013, 41 visites *Art you hungry?* ont eu lieu ; elles ont été suivies par 63 personnes.

Une fois par période d'exposition, le Casino Luxembourg propose les jeudis soirs des visites guidées spéciales en anglais, en espagnol et en portugais. En 2013, 3 visites guidées en anglais, 3 visites en espagnol et 3 visites en portugais ont eu lieu ; elles ont été suivies par 65 personnes.

Les visites commentées pour seniors permettent de rendre l'art contemporain accessible à un public moins jeune en tenant compte du rythme de chacun. Elles ont lieu tous les premiers lundis de chaque mois. En 2013, 9 visites commentées pour seniors ont été proposées ; elles ont été suivies par 14 personnes.

Enfants

Des visites guidées suivies d'ateliers pratiques sont organisées les samedis à 15 h 00 et font découvrir de manière ludique l'exposition en cours. Depuis l'exposition Atelier Luxembourg – Making of, les ateliers pour enfants ont été divisés en deux groupes d'après l'âge des enfants : tous les samedis les ateliers s'adressent aux enfants de 5 à 8 ans et une fois par mois aux enfants de 8 à 12 ans. De cette façon, le contenu des ateliers peut être encore mieux adapté à l'âge, aux besoins et aux intérêts des plus jeunes visiteurs. Tout au long de l'année 2013, 58 visites-ateliers pour enfants ont été organisées et ont été suivies par 389 enfants.

Ateliers de vacances pour enfants

Pendant les congés scolaires, le Casino Luxembourg organise des ateliers à thème pendant deux après-midis successifs. Les ateliers de vacances sont organisés pour les enfants de 5 à 8 ans. En 2013, 81 enfants ont assisté aux 6 ateliers de vacances.

Visites et ateliers de vacances pour adolescents

À côté de l'offre pour le public des 5 à 12 ans, le Casino Luxembourg propose également des ateliers pour adolescents à partir de 12 ans. En 2013, 66 adolescents ont assisté aux 7 ateliers de vacances.

« Scol'art »

Le programme scolaire propose des visites, des ateliers ou des projets spécifiquement axés sur les groupes scolaires de tous niveaux (enseignement fondamental, secondaire ou universitaire). 80 groupes scolaires comptant 1 502 élèves, enseignants et professeurs ont franchi les portes du Casino Luxembourg en 2013. Ils ont représenté 10,56 % du nombre total des visiteurs. Afin de familiariser le corps enseignant avec les expositions, une visite spéciale est consacrée aux enseignants le premier lundi suivant le vernissage d'une nouvelle exposition.

Ateliers pour adultes

Comme les enfants et les jeunes, les visiteurs adultes ont un grand plaisir non seulement à découvrir les expositions mais aussi à transposer la théorie en pratique, à mettre les mains à la pâte, à apprendre de nouvelles techniques ou astuces, à approfondir des connaissances

déjà acquises, à rencontrer des artistes... Le Casino Luxembourg cherche à encourager ces besoins et échanges créatifs et captivants. Dans cet esprit, deux ateliers pour adultes ont été organisés en 2013. 26 personnes y ont participé. Les deux ateliers ont affiché complet.

Médiation

Depuis l'exposition R-05.Q-IP.0001 de **Wesley Meuris** (avril 2012), des médiateurs accueillent les visiteurs au Casino Luxembourg. Ils donnent des informations générales sur le fonctionnement de l'institution, font une introduction sur les expositions ou répondent à des questions précises sur les œuvres exposées ou le programme culturel. En 2013, 4 182 personnes ont profité de cette offre.

3.4 Publications

3.4.1 Monographies

MARCO GODINHO – INVISIBLE MORE VISIBLE MORE INVISIBLE

FR/DE/EN; textes : Berit Fischer ; dessins : Keong-A Song; 24 p., ill. coul. ; 305 x 400 mm ; Casino Luxembourg ; tirage : 1 000 ex. ; ISBN 978-99959-30-08-0

MARCO GODINHO – ENDLESS TIME SEARCHING

FR/EN ; textes : Didier Damiani, Marco Godinho, Patrick Javault, Béatrice Josse ; 96 p., ill. coul. ; 170 x 240 mm ; Galerie Hervé Bize, Nancy ; ISBN 978-2-35864-043-5

ANDREA VAN DER STRAETEN – [AS IF]

DE/EN; Textes : Sarah Demeuse, Martin Hochleitner, Thomas Macho, Kevin Muhlen, Susanne Neuburger, Andrea van der Straeten ; 192 p., ill. coul. ; 195 x 260 mm ; Casino Luxembourg et Landesgalerie Linz avec Schlebrügge.Editor ; 1 000 ex. ; ISBN 978-3-902833-28-0

MARIA ANWANDER – BEEN PRESENT

FR/EN ; textes : Kevin Muhlen, Esperanza Rosales, Christine Walentiny ; 36 p., ill. coul. ; 148 x 210 mm ; Casino Luxembourg, Luxembourg ; tirage : 500 ex. ; ISBN 978-99959-30-11-0

SOPHIE BÉLAIR CLÉMENT – DES FORMES D'ÉGALE RÉSISTANCE

FR/EN ; textes : Sophie Bélaïr Clément, Marie Claire Forté, David Tomas ; 2 volumes de 40 et 32 p., chemise en carton avec découpe, 2 intercalaires avec dessins, ill. coul. ; 148 x 210 mm ; Casino Luxembourg ; tirage : 500 ex. ; ISBN 978-99959-30-17-2

BRENT BIRNBAUM

FR/EN ; textes : Leonor Comin, Kevin Muhlen ; 80 p., ill. coul. ; 130 x 180 mm ; Casino Luxembourg ; 500 ex. ; ISBN 978-99959-30-19-6

3.4.2 Catalogues collectifs

MAKING OF

FR/EN/DE ; avec Yann Annicchiarico, Leonora Bisagno, David Brognon (The Plug), Stina Fisch, Julie Goergen, Sophie Jung, Vera Kox, Philippe Nathan, Roland Quetsch, Letizia Romanini, SUMO, Sté Ternes, Steve Veloso, Jeff Weber ; textes : Mirjam Bayerdörfer, Isabelle Henrion, Kevin Muhlen

Publication en 2 volumes :

Making of Words, 268 p., textes, ss. ill. ; 120 x 190 mm ; ISBN 978-99959-30-14-1

Making of Images, 382 p., ill. coul. ; 250 x 190 mm ; ISBN 978-99959-30-15-8

Casino Luxembourg ; tirage : 2 x 500 ex.

ALTARS OF MADNESS

FR/GB ; avec Matthew Barney, Nicholas Bullen, Larry Carroll, Grégory Cuquel, Damien Deroubaix, Seldon Hunt, Gregory Jacobsen, Theodor Kittelsen, Harmony Korine, Élodie Lesourd, Juan Pablo Macías, Maël Nozahic, Torbjørn Rødland, Steven Shearer, Mark Titchner, Gee Vaucher, Banks Violette

Publication en 2 volumes :

Altars of Madness (vol. 1), textes : Benjamin Bianciotto, Jérôme Lefèvre, Kevin Muhlen ; 144 p., ill. coul. ; 240 x 285 mm ; Casino Luxembourg et Le Confort Moderne, Poitiers ; tirage : 500 ex. ; ISBN 978-99959-30-12-7

Altars of Madness (vol. 2), textes : Yann Chevallier, Jérôme Lefèvre, Thibaut de Ruyter, Dieter Roelstraete ; 172 p., ill. coul. ; 240 x 285 mm ; Casino Luxembourg et Le Confort Moderne, Poitiers ; tirage : 500 ex. ; ISBN 2-908252-52-X

3.4.3 Le Parcours

Lancé en 2009, le guide d'exposition Le Parcours fait partie des publications régulières du Casino Luxembourg. Il est publié dans le cadre des expositions et a comme objectif de rendre les œuvres présentées plus accessibles au public par des notices explicatives. En 2013, des guides d'exposition ont été publiés pour les expositions Andrea van der Straeten – [as if] / Marco Godinho – Invisible More Visible More Invisible, Altars of Madness et Christodoulos Panayiotou – and.

Andrea van der Straeten – [as if]

FR/DE/EN ; textes : Martin Hochleitner, Kevin Muhlen, Andrea van der Straeten ; 34 p., ill. coul. ; 148 x 210 mm ; tirage : 1 500 ; ISBN 978-99959-30-07-3

Marco Godinho – Invisible More Visible More Invisible

FR/DE/EN ; textes : Marco Godinho ; 12 p., ill. coul. ; 305 x 400 mm (format journal) ; tirage : 1.000 ; ISBN 978-99959-30-09-7

Christodoulos Panayiotou – and

FR/DE/EN ; textes : Kevin Muhlen, Christodoulos Panayiotou ; 42 p., ill. coul. ; 148 x 210 mm ; tirage : 1 500 ; ISBN 978-99959-30-18-9

3.4.4 Casino[skop]

Le Casino[skop] est un agenda/calendrier en format 100 x 210 mm, pratique, accrochable au mur, complété par de nombreux visuels pour une lecture claire et limpide, qui renseigne au jour le jour sur les événements, les conférences/débats, les visites guidées, les ateliers pour enfants et adolescents, les concerts et autres activités. Cette publication a été publiée pour la première fois en avril 2010 à 2.000 exemplaires en remplacement de l'ancien programme culturel. Aujourd'hui, le tirage s'élève à 5.000 exemplaires. L'agenda couvre les événements et activités d'une période d'exposition.

3.4.5 Traces

Traces, dont le titre s'inspire de la publication Traces de parcours parue en 2006 à l'occasion du 10^e anniversaire du Casino Luxembourg en tant que Forum d'art contemporain, est une publication dont le premier numéro est sorti en mars 2011 et couvrait l'année 2010. Le troisième numéro est sorti en mars 2013 et passait en revue l'année 2012. Le but de Traces est de documenter rétrospectivement avec des articles, des réflexions critiques, des approches moins convenues, des entretiens ou des textes plus généraux, les expositions, activités et événements divers qui ont marqué l'année écoulée au Casino Luxembourg.

Traces n°3 (2012)

FR/DE ; textes : Vesna Andonovic, Florence Bécanne, Janine Berens, Simon Delobel, Franck Dupont, Kathrin Eckhart, Javier Hontoria, Paul Lesch, Filip Markiewicz, Nora Mayr, Kevin Muhlen, Gilles Neiens, Florence Ostende, Nicolas Przeor, Valérie Quilez, Luc Schiltz, Bérénice Tattu, Pedro Tavares, Kerstin Thalau ; 166 p., ill. coul. ; 215 x 270 mm ; tirage : 750 ex. ; ISBN 978-99959-30-10-3

3.4.6 Infolab

Une documentation complète a été présentée à l'InfoLab autour des artistes exposés en 2013 et des thèmes en relation avec les différentes expositions : l'art conceptuel, la musique « metal » ou encore les références littéraires de l'artiste **Christodoulos Panayiotou**. L'InfoLab a également accueilli des petites expositions de livres et de vinyles d'artistes issus du fonds du Casino ou provenant de collections privées.

Chaque artiste présenté au Casino Luxembourg a fait l'objet d'un entretien filmé dans lequel il/elle a expliqué son travail. Ces entretiens, visibles en permanence à l'InfoLab, sont également disponibles en ligne sur le Casino Channel via le site Internet du Casino. Le Casino Channel a permis d'agrandir la visibilité du Casino Luxembourg dans le monde entier et à « élargir » son public si l'on prend en compte les milliers de personnes qui ont visionné les expositions et les interviews d'artistes en ligne.

Par ailleurs, l'InfoLab a continué à contribuer à la promotion des artistes luxembourgeois : une soixantaine de dossiers d'artistes luxembourgeois, dont une nouvelle sélection a été faite en 2013, y sont en consultation libre ; des visites de curateurs étrangers et des rencontres avec la scène artistique luxembourgeoise y ont été organisées.

En collaboration avec le réalisateur **Yann Tonnar** et Samsa Film, le Casino Luxembourg a réalisé un film documentaire dans le cadre du projet Atelier Luxembourg. Sous le titre Atelier Luxembourg – Regard derrière les coulisses de l’art contemporain, le film, sorti en novembre 2013, présente quatre démarches artistiques individuelles (**Tina Gillen, Marco Godinho, Catherine Lorent et Jean-Marie Biver**) qui reflètent la création contemporaine dans le contexte luxembourgeois actuel.

3.4.7 Public

Statistiques de la fréquentation du Casino Luxembourg en 2013

Au cours de l’année 2013, le Casino Luxembourg a accueilli 14 482 visiteurs toutes manifestations (expositions, projets, événements et activités diverses) confondues. Le Casino Luxembourg comptait 13 492 visiteurs aux expositions pendant ses heures d’ouverture officielles, ce qui équivaut à une baisse de 38,29 % par rapport à 2012. 52,59 % des visiteurs ont payé un billet d’entrée, 47,41 % ont bénéficié de l’entrée gratuite (public scolaire, presse, vernissages, etc.).

Avec ses 14 482 visiteurs, une stagnation, voire une légère baisse du nombre des visiteurs par rapport aux années précédentes est à signaler. Il ne s’agit pas d’une tendance spécifique à l’art contemporain ou au Casino Luxembourg, mais cette tendance a été constatée auprès de tous les musées du groupement « d’stater muséeën » : moins 15 % pour la Villa Vauban, moins 10 % pour le Musée national d’histoire et d’art, moins 7 % pour le Mudam Luxembourg, pour ne citer ceux-là. Au Casino, la baisse de 37 % par rapport à 2012 ne reflète pas une image fidèle de cette tendance. En effet, en 2012, dans le cadre du projet Making of, le Casino Luxembourg disposait pendant trois mois d’une cafétéria et l’entrée en était gratuite, d’où un afflux beaucoup plus conséquent.

3.4.8 Perspectives

Mentionnons, à titre d’exemple de projets à venir, l’intervention artistique sur la façade nord du Casino Luxembourg (rue Notre-Dame) par les artistes **Lang/Baumann**. Ce projet, dont le but est de donner plus de visibilité au Casino du côté de l’entrée principale, est entièrement financé par l’association des Amis des Musées.

Par ailleurs, des discussions internes sont actuellement en cours pour installer de façon définitive une cafétéria dans les anciennes salles Saint-Hubert au rez-de-chaussée du bâtiment d’ici 2015.

Enfin, nous sommes également en train de travailler à l’élaboration d’un avant-projet de loi pour changer le statut d’association sans but lucratif du Casino Luxembourg en celui d’établissement public.

4. Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (MUDAM)

Riche en découvertes et en émotions, l'année 2013 a été marquée par trois expositions principales, *Atelier Luxembourg – The Venice Projects 1988-2012*, *L'Image papillon* et *Lee Bul.*, couvrant la gamme complète des principaux modes d'expositions dans un tel musée. La première, à caractère historique et rétrospectif, reconstituait la formidable histoire des participations luxembourgeoises à la biennale de Venise, depuis ses débuts modestes aux ambitieuses réalisations récentes, en passant par le Lion d'or attribué pour le meilleur pavillon national au projet de **Su-Mei Tse** en 2003. La deuxième, thématique, s'intéressait aux liens entre art et littérature à travers l'œuvre de **W.G. Sebald**, un écrivain singulier qui a fortement influencé toute une génération d'artistes actuels. La troisième enfin, monographique, permet de découvrir le fascinant travail d'une artiste dont l'œuvre explore le corps et sa place dans l'architecture et dans la société en mêlant des techniques artistiques traditionnelles à des visions futuristes teintées de philosophie et de science-fiction. Cette exposition, est la plus grande jamais réalisée en Europe de cette artiste dont la reconnaissance ne fait que croître.

D'autres expositions sont venues compléter la programmation, en adéquation avec les grandioses espaces du bâtiment de Ieoh Ming Pei qui appellent, par leur agencement, une juxtaposition de projets séparés. Ainsi, dans les galeries, les projets monographiques permettent d'approfondir les connaissances d'une démarche particulière et contribuent à inscrire le Mudam parmi les lieux de la découverte artistique : **Théa Djordjadze**, **Lutz & Guggisberg**, **Chen Chieh-jen** ou **Elmar Trenkwalder** sont parmi les artistes qui transforment les modes d'appréhension de l'art d'aujourd'hui et qui commencent à être présents dans les plus importantes institutions. D'autres espaces servent à la réalisation de projets spécifiques, comme *Actus Tragicus* de **Folkert de Jong** dans le grand hall, dont les sculptures troublantes suspendues à la verrière ont subjugué petits et grands, tandis que l'installation vidéo *Poppy – Trails of Afghan Heroin* de **Robert Knoth** et **Antoinette de Jong**, réalisée dans le cadre du *Mois européen de la Photographie* en collaboration avec Café Crème, a entraîné le spectateur dans l'univers impitoyable de la drogue et de ses implications financières et politiques.

La présentation sous forme d'expositions thématiques d'œuvres de la collection fait partie intégrante de cette programmation : *J'ouvre les yeux et tu es là* montrait une quinzaine de pièces aux confins de l'image et de la représentation et faisait la part belle aux acquisitions récentes, comme l'ont été les installations de **Katinka Bock** et *Art Orienté Objet*, tandis que les *AudioLab* de **Laurent Massaloux** et de **Erwan et Ronan Bouroullec** sont venus agrémenter de leurs poésies sonores le parc sculptural autour de la fontaine de **Su-Mei Tse**, tout comme l'a fait le projet interactif de **Yuri Suzuki**. Ajoutons à ceci que le Mudam a également organisé, pour le compte du Ministère de la Culture, le projet *Relegation* de **Catherine Lorent** en tant que participation luxembourgeoise à la biennale de Venise pour 2013.

Pour un jeune musée d'un petit pays sans riche patrimoine artistique, l'originalité et la qualité des expositions et de sa collection sont essentielles à l'établissement de sa réputation et de sa reconnaissance. Si la programmation du Mudam est un savant mélange de projets inédits

et d'expositions réalisées en collaboration avec des partenaires prestigieux mais adaptées à ses espaces uniques, sa collection ne cesse, elle aussi, de s'enrichir avec des œuvres de référence : les nombreuses demandes de prêt en témoignent, tout comme l'exposition *More perfect day* réalisée par *Artsonje* à Seoul, qui a fait connaître la collection dans tout l'espace artistique asiatique.

Le programme culturel autour des expositions offre aux publics la possibilité de multiplier les expériences en rapport avec l'art d'aujourd'hui. À côté des nombreuses activités pour les enfants (*Mudamini*) et les jeunes (*Art Freak*), en rapport avec l'enseignement ou se déroulant en périodes de vacances scolaires, citons les conférences organisées en partenariat avec *Design Friends*, l'Université ou le Casino Luxembourg. Une place à part revient à la *Mudam Akademie* dont le succès ne se dément pas depuis quatre ans maintenant et qui se déploie désormais dans plusieurs lieux : reprise d'abord par le centre culturel *Opderschmelz* de Dudelange, elle se déroule également au *CAPE* d'Ettelbruck depuis l'automne dernier. Un aboutissement en est le livre *Eng Geschichte vu der Konscht vun haut*, qui raconte l'histoire de l'art moderne et contemporain d'un point de vue luxembourgeois.

Essentielles au discours artistique, à la propagation mais aussi à la constitution d'une mémoire des expositions et de l'institution elle-même, les publications témoignent de la philosophie qui anime l'expérience *Mudam*, fondée sur l'idée de servir au mieux le développement artistique à partir du contexte particulier qui est le nôtre et avec les outils à notre disposition, en gardant toujours une distance poétique par rapport au monde et sans oublier d'y ajouter un brin d'humour. Ainsi, la publication *The sky is glowing with the setting sun*, réalisée à partir du projet homonyme de l'artiste **Emily Bates** l'année précédente, répond à la fois à la nécessité d'une démarche artistique, au devoir de mémoire et à l'enrichissement culturel à travers l'originalité et la beauté de l'objet. Il en va de même avec l'application pour tablettes destinée aux enfants, *Mudam Go*, qui permet d'explorer de manière ludique les œuvres de la collection, mais sans lésiner sur la qualité des informations ni sur la recherche graphique.

Ces activités de médiation dont l'importance continue de croître se prolongent par des projets qui font le pont entre différentes disciplines artistiques comme les jeudis consacrés aux *Many Spoken Words*, mais aussi le désormais traditionnel *Marché des Créateurs* : mettant en scène de nombreux créateurs luxembourgeois et issus de la Grande Région, ces rendez-vous mensuels ou annuels tendent à créer des liens durables entre le musée et ses publics variés. En ce sens, le *Mudam*, situé dans un superbe parc à côté du Musée Dräi Eechelen et à quelques pas de la Place de l'Europe et de la Philharmonie, s'affirme de plus en plus comme un lieu unique, une destination privilégiée capable de séduire les amateurs d'art et d'architecture, d'histoire et de nature, d'ancien et de contemporain.

Avec **70.628** visiteurs en 2013, le *Mudam* se situe, pour la deuxième année consécutive, dans l'estimation haute de fréquentation (70.000-75.000) prévue dans la loi de 1998, alors que l'équipe muséale est moins grande que celle préconisée à l'époque pour cet objectif. Si l'ambition du *Mudam* reste malgré tout élevée, c'est bien grâce à la compétence, reconnue par tous les artistes et tous nos partenaires, et la motivation de cette équipe méritante et travailleuse. Or, nous savons aujourd'hui que le musée peut accueillir un nombre plus élevé de visiteurs, mais nous savons aussi qu'il serait risqué de continuer à se déployer sans tenir

compte des bases fragiles dont le Mudam a hérité avant son ouverture et que l'on ne peut ignorer.

La subvention de l'Etat, de **6.636.000 €** (collection comprise), pratiquement constante depuis 2010, couvre les salaires, les frais de fonctionnement et d'administration ainsi que la collection, mais les activités artistiques et culturelles du musée sont entièrement financées par ses recettes propres (1.200.000 €) qui représentent 16 % du budget total (7.500.000 €) : cette situation, montre combien le Mudam utilise au mieux ses ressources pourtant réduites par rapport aux grands musées auxquels il est souvent comparé. Les recettes propres se composent surtout de recettes billetterie (150.000 €), Boutique (185.000 €), Café (330.000 €) et mécénats (480.000 €), y compris les contributions d'organismes internationaux. Soulignons ici la générosité et la fidélité de nos mécènes – avec à leur tête la Leir Foundation, JTI et Cargolux – dont la plupart signe désormais pour une durée de trois ans, ce qui témoigne de la confiance qu'ils accordent à ce jeune musée.

Audiovisuel

1. Centre national de l'Audiovisuel

1.1 Les activités dans le domaine du film

17 collections de films amateurs ont été déposées au CNA. 22 collections ont été traitées.

La chaîne de numérisation du CNA a été adaptée au HD. Parmi les collections numérisées en 2013, on peut citer la suite de « Paris Télévision » et les journaux français de RTL.

Une soixantaine de demandes d'images sont parvenues au département film-tv. Le CNA a fourni la quasi-totalité des images d'archives pour le documentaire « D'Fifties » d'**Andy Bausch**.

Le livre « D'Stater Kinoen – Eine Kinogeschichte der Stadt Luxemburg » écrit par **Paul Lesch**, avec la participation d'**Yves Steichen** a été publié en collaboration avec la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg et les éditions Binsfeld.

L'association européenne « Inédits – Films amateurs/Mémoire d'Europe » a depuis 2013 son siège à Dudelange et est devenue une association luxembourgeoise. En octobre 2013, les Rencontres annuelles de l'association ont eu lieu à Paris, en collaboration avec le CNC, Ciné-Archives et le Centre Simone de Beauvoir.

Deux conférences consacrées à l'émission « Hei Elei Kuck Elei », ont eu lieu, l'une au CNA, avec la participation de l'historien **Paul Lesch**, et l'autre à Thionville en présence de **Pierre Puth**, ancien animateur de l'émission, toutes deux en collaboration avec le Festival Frontières de Thionville.

Le CNA fait partie du comité de sélection du festival *Discovery Zone Luxembourg City Film Festival* et a participé activement à son organisation, et plus particulièrement à la rencontre « Meet the Pros » en collaboration avec le Filmfund, ainsi qu'à la soirée « Crème fraîche » en collaboration avec le SNJ. La 3^e édition du festival a eu lieu du 28 février au 8 mars 2013 et a connu une augmentation de fréquentation de 40%.

Le CNA a pris en charge la production du court métrage « Gëff eens » réalisé par Eric Lamhène à partir d'un scénario primé par le concours « Crème fraîche ». Cette production a été réalisée en collaboration avec Feierblumm et le SNJ.

Quatre productions sont en cours de développement: « Roger » sur **Roger Manderscheid** (**Anne Schiltz**, **Tom Alesch**) coproduit avec Samsa Film ; « Ashcan » coproduit par Nowhere Land Productions, « Histoires de femmes » (**Anne Schroeder**, **Cathy Richard**). Le CNA a coproduit avec Deal Productions le documentaire « Fernand Fox » (**Désirée Nosbusch**).

Les films « Germaine Damar », « En Dag am Fräien », « Ibijazi », « Hamilius », « Schrebergaart », « Lauschter ». « D'Symmetrie vum Päiperleck », „Eemol Scout, ëmmer Scout“ et „Edward J. Steichen“ ont été programmés dans l'émission „Films made in Luxembourg“ sur RTL.

Dans le cadre du projet « D'Konschkëscht », douze vidéos ont été présentés dans la Konschkëscht installé dans le hall du CNA et un atelier a été organisé, en collaboration avec le **CIGL Esch** et l'artiste **Olivier Bosson**.

Le CinéStarlight

Le nombre d'entrées au CinéStarlight est de 20.282 (gratuits inclus). Par rapport à 2012 (21.282 spectateurs), on note une légère diminution.

Outre les sorties hebdomadaires de films les plus récents, le CNA prévoit la programmation de **séances spéciales** comprenant des rencontres avec des réalisateurs ou d'autres personnalités dans le cadre du festival de Villerupt par exemple, des débats, mais aussi des actions en faveur du jeune public comme les séances scolaires (26 séances scolaires et plus de 1600 élèves) et les ciné-goûters (8 séances presque toujours complètes en 2013).

Certains de nos rendez-vous ont été pérennisés, comme le festival de Villerupt, le cinéma en plein air ou les Jeudimages. En tout, le CNA a organisé **64 séances spéciales en 2013** qui ont attiré **2403 spectateurs** (n'incluant pas les séances scolaires et les ciné-goûters).

The met et the royal opera at CNA : un succès constant

11 opéras et ballets du Metropolitan Opera de New York et du Royal Opera House de Londres en live et en HD. Intérêt pour le CNA: attirer un public différent et assez pointu qui peut également s'intéresser à nos expositions photos, ainsi qu'à la médiathèque. Certaines personnes viennent spécialement pour apprécier le cadre plus intimiste et le confort du CinéStarlight.

	Metropolitan Opera NY	
05.01.13	Les Troyens	31
19.01.13	Maria Stuarda	54
16.02.13	Rigoletto	136
02.03.13	Parsifal	42
16.03.13	Francesca da Rimini	25
27.04.13	Giulio Cesare	60
TOTAL		348
	Royal Opera House LONDON	
17.09.13	Turandot	64
16.10.13	Don Quixote	38
04.11.13	Les Vêpres Siciliennes	51
12.12.13	The Nutcracker	191
18.12.13	Parsifal	11
TOTAL		355

Finalement, les opéras et ballets ont attirés 703 personnes en 2013.

Ladies night at CNA

5 Ladies Night ont eu lieu au CinéStarlight de janvier à novembre 2013.

16.01.13	Hitchcock	31
06.02.13	Les Misérables	48
06.03.13	This is 40	51
18.09.13	Diana	34
05.11.12	Ci Vuole un Gran Fisico (Villerupt)	89
TOTAL		253

Festival du film italien de villerupt au Cinéstarlight

En 2013, le festival de Villerupt a attiré 424 spectateurs.

Jeudimages

Nouvelle formule lancée en octobre 2012 autour de l'image.

Conférences, projections, ateliers et discussions autour des expositions en cours.

Les conférences ont connu un certain succès que ce soit au Pomhouse ou au CinéStarlight. Les projections n'attirent pas toujours beaucoup de monde. Les avant-premières de documentaires luxembourgeois ont toujours un énorme succès.

31.01.13	Melancholia	10
04.04.13	Somewhere to disappear	23
02.05.13	Les raisins de la colère	10
13.06.13	Precious	1
10.10.13	Orangerie	147
28.11.13	Histoire(s) de Jeunesse(s)	4
05.12.13	La maison de la radio	18
19.12.13	Films made out of postcards (Bady Minck)	7
TOTAL		220

Open Air Cinema, 6^e édition

Depuis sa première édition en 2008, le Open Air Cinema attire de plus en plus de monde (à condition que la météo joue en notre faveur). En 2013, la manifestation a attiré 550 spectateurs, contre 473 en 2012.

Sur trois jours, des films de tous horizons et de tous genres sont présentés de préférence en avant-première.

25.07.13	Now you see me	173
26.07.13	This is the end	146
27.07.13	Blue Jasmine	231
TOTAL		550



Divers

Le CNA présente également de façon ponctuelle des séances spéciales en collaboration avec des associations ou organisations humanitaires, comme UNE PAIX JUSTE AU PROCHE-ORIENT ou MÉDECINS SANS FRONTIÈRES.

Ces séances ont demandé pas mal de travail de préparation et n'ont pas eu le succès escompté, sans doute dû à l'agenda culturel très chargé en novembre et décembre.

12.05.13	La Cage Dorée*	90
19.11.13	Rachel*	24
26.11.13	La mécanique des oranges*	23
02.12.13	MSF Unlimited	12
10.12.13	Access to the danger zone	14
14.12.13	Cello Tales**	90
TOTAL		253

* en présence du réalisateur

** en collaboration avec l'école de musique de Dudelange

1.2 Les activités dans le domaine de la photographie

Archives, acquisitions, donations et mises à disposition d'œuvres

24 nouveaux dépôts ont eu lieu en 2013 ce qui représente près de 12.500 documents photographiques. 23 licences de mises à dispositions d'œuvres photographiques ont été signées. Parmi elles, une collaboration avec 3CL. 40 demandes externes de documents des archives photographiques ont été adressées au CNA (ce qui représente une augmentation de 15 % par rapport à 2012).

Le CNA a participé activement à la *Troisième journée des archivistes luxembourgeois* le 25 février 2013. Le projet de la Daguerreobase coordonné par le Fotomuseum d'Anvers et le Fotomuseum de Rotterdam et soutenu par la Commission européenne a été poursuivi.

Fonds traités en 2013 :

Collection Auteur

- AUTAAB Ernest Groff : inventaire des négatifs sur pv + négatifs en bande + tirages / 7346 docs

Collection contemporaine

- CC2013 : tirages papier + carte postales sonores/ 82 docs

Soutien à la création Bourse CNA

- SACAAD Bourse CNA : intégration de 15 tirages papier
Collection historique (choix)
- HISAAS Historique divers et anonyme : tirages / 81 docs
- HISACN Centenaire fête de l'Indépendance : 2 albums contenant 158 docs

Restauration

La collaboration avec la Hochschule für Wirtschaft und Technik (HTW) Berlin a été activement continuée: conservation et / ou restauration des fonds HISAAN, HISACC, HISAED, HISAEP a été par un groupe de 6 étudiants.

Nouvelle Application Métier (nouvelle base de données)

Le projet de nouvelle application métier a été poursuivi tout au long de l'année 2013. Après la phase d'analyse, il a été procédé à la rédaction du cahier des charges. La publication a eu lieu le 29 août 2013. Les offres reçues sont en cours d'analyse.

Expositions – portfolio review – bourses

You i landscape - 3^e triennale jeune creation – Luxembourg et grande région 2013 ; du 15.03. - 28.04.2013) au Carrérotondes

Le CarréRotondes a lancé en partenariat avec le CNA, la troisième édition de la *Triennale Jeune Création*. L'édition 2013 s'était intéressée spécialement aux domaines de la photographie et de la vidéo et a abouti dans l'exposition intitulée *YOU I LANDSCAPE*, qui avait pour thème le paysage dans son sens le plus vaste. Curatrice : Michèle Walerich. Un programme cadre a été organisé dans la série des rencontres **JEUDIMAGES**

- 28.3.2013 : Photography and ... The Self Published Book. Intervenant: Bruno Ceschel
- 4.4.2013 : Screenings ... Somewhere to disappear (film documentaire sur le photographe Alec Soth)
- 11.4.2013 : Slide Night par la plate-forme artistique belge *Wilderness*

5th fotofestival Mannheim-Ludwigshafen-Heidelberg – Grenzgänge. Magnum: trans-territories (14.09. - 10.11.2013)

Sur invitation de Stefanie Kleinsorge, coordinatrice du festival, Marguy Conzémus a participé comme lectrice de portfolios à la Portfolio Review de la cinquième édition du Fotofestival Mannheim-Ludwigshafen-Heidelberg les 12 et 13 septembre 2013 à Heidelberg. **OBSERVATOIRES PHOTOGRAPHIQUES au DISPLAY01, du 27.9.2013 – 8.2.2014 et au Pomhouse (jusqu'au 31.12.2013)**

Les *OBSERVATOIRES PHOTOGRAPHIQUES* s'inscrivent dans le contexte de *Atelier Luxembourg*. Le projet réunit un travail de recherche mené par **Sabine Dorscheid** sur les commandes photographiques réalisées au Luxembourg, l'analyse photo-historique *Reflets photographiques du Luxembourg contemporain. Le territoire au prisme de la commande* de Raphaële Bertho et la projection *ESPACES, ITINERAIRES, REGARDS* constituée de 100 dialogues visuels et projetées sur grands écrans. Parallèlement a été commanditée une nouvelle mission photographique à Gea Casolaro, qui a abouti dans l'exposition *SEND ME A POSTCARD*. Elle a été accompagnée par les ateliers pédagogiques pour enfants *POSTCARD FACTORY* élaborés et coordonnés par Mylène Carrière et menés par **Justine Blau, Serge Ecker et Gilles Pegel**. Curatrice : Marguy Conzémus. Un programme cadre a été organisé dans la série des rencontres **JEUDIMAGES** :

- 7.11.2013 : Slide Night par Linea di Confine (Italie). Intervenante : Silvia Loddo
- 21.11.2013 : Meet the ... Photographers of DATAR, EUROPEAN EYES ON JAPAN, FRANCE TERRITOIRES LIQUIDES, LA CRISE DU LAIT. Intervenants : Bernard Birsinger, Frédérique Delangle, Hans-Christian Schink, Samuel Bollendorff. Modérateur : Christian Mosar
- 19.12.2013 : Screenings ... Films made out of postcards. Intervenante : Bady Minck



Bourse CNA – aide à la création et à la diffusion en photographie, édition 2013

Pour la 5^e édition, 26 dossiers de candidature ont été réceptionnés parmi lesquels le jury a sélectionné cinq lauréats pour la réalisation d'un projet de création ou de publication : **Gerson Bettencourt** : **Tapaaminen Puistossa and other artistic tapas** (Publication), **Gast Bouschet** et **Nadine Hilbert** : **Transcendental Geology** (Publication), **Serge Ecker** : **Haikyo** (Création), **Sophie Feyder** : **Sidetracks – Working with two Photographic Collections** (Publication), **Ann Sophie Lindström** : **Fletcher Street urban Riding Club** (Création)

Bourse d'aide à la création en faveur de la jeune photographie dans la Grande Région Transfrontalière

La bourse s'adresse aux jeunes artistes photographes âgés de 25 à 40 ans, à titre individuel ou collectif, qui travaillent et résident sur le territoire de la Grande Région Transfrontalière (Lorraine, Luxembourg, Rhénanie-Palatinat, Sarre et Wallonie). La deuxième édition de cette aide à la création donnera corps à une exposition collective qui sera en itinérance au sein de la Grande Région entre 2014 et 2015 et accompagnée de l'édition d'un catalogue.

Les lauréats de cette deuxième édition sont **Mike Bourscheid**, **Delphine Gatinois**, **Guillaume Greff** et **Sylvie Guillaume**. L'exposition au CNA aura lieu début 2015.

Numérisation, production et prise de vue

En 2013 ont été numérisés 1464 documents photographiques en provenance de la collection du CNA, dont voici un choix très restreint:

- CC 2000: 10 tirages n/b de Herbie Yamaguchi
- CDEAAC : Eclipse solaire: 51 tirages n/b
- CDEAAF : Symposium sculptures: 28 diapositives couleur et 12 tirages n/b
- CDEAAY : 50e anniversaire de la Libération de Luxembourg: 20 tirages n/b

Pour l'exposition OBSERVATOIRES PHOTOGRAPHIQUES :

- traitement de 300 fichiers pour la projection de 100 dialogues visuels
- réception et coordination des fichiers envoyés par les photographes participants
- *Send me a postcard* :
- numérisation de 508 cartes postales (recto et verso)

En vue d'une exposition future de Romain Urhausen:

- numérisation, traitement, archivage et tableau d'inventaire pour 4915 diapositives et 100 tirages

What Color is the Red Planet, Really? , commande photographique passée à Justine Blau pour la réalisation d'un caisson lumineux de 7 x 3 m.

Production de 3 Sérigraphies destinées à la vente

Divers :

- prises de vues diverses pour documenter les activités du CNA
- documentation du festival *Discovery Zone*
- Concours scénario *Crème-Fraîche* : documentation du tournage du scénario gagnant
- documentation de la remise de prix du *Edward Steichen Award Luxembourg*

1.2.1 Waassertuerm et Pomhouse

Pendant la période du 27 mars 2013 (ouverture retardée en raison d'une panne technique) au 31 décembre 2013, le nombre de visiteurs s'est élevé à 4.735 personnes. Les visiteurs viennent majoritairement du Luxembourg et des pays voisins : France, Belgique, Allemagne. Le site est connu essentiellement par les médias et le bouche à l'oreille.

Les visites guidées

Il y a eu 119 visites guidées, dont 40 visites normales, 14 visites « fast & curious » et 47 visites guidées gratuites (dont 10 visites régulières, 16 visites exceptionnelles, 10 visites universitaires nationales et internationales par exemple Uni.lu, Université de Trèves, HTW Berlin, la Royal Academy of Arts den Hague, Université Hildesheim et l'Université des Aînés de Louvain-la-Neuve, 9 visites de journalistes internationaux et 2 visites de la Famille Grand-Ducale). Ont eu lieu 17 visites scolaires ainsi qu'une visite organisée par la Ville de Dudelange. Les langues souhaitées pour les visites guidées étaient en majorité le luxembourgeois et le français, suivi de l'allemand et de l'anglais.

Le Pomhouse

Conférences : Dans le cadre des *Jeudimages*, deux conférences par **Christian Mosar**, le 30.05. et le 27.06.2013, ont eu lieu. Le nombre de spectateurs était en moyenne 17 personnes.

Evénements divers : En août, le projet *So so Summer, äre Summer am Pomhouse*, les 01.08., 08.08. et 22.08.2013, présentant nos archives films, a accueilli près de 500 visiteurs.

Le 11.11. 2013, **Germaine Goetzinger** a présenté son nouveau livre *Wuertwierdlech*. 126 visiteurs y ont assisté.

1.2.2 Collaborations

En 2013, nous avons collaboré avec le 3CL dans le cadre du projet: *The Bitter Years – a choreographic exploration*. Le 18.04.2013, 11.07.2013 et le 19.09.2013, le Pomhouse servait de scène pour trois chorégraphies spécialement créées pour ce projet. 140 spectateurs ont assisté aux représentations.

En octobre, une nouvelle collaboration avec le journal hebdomadaire *Woxx* et la radio 100,7 a été commencée. Sous le titre de *Meet the Pro's* et dans le cadre des *Jeudimages*, une première rencontre le 24 octobre au Pomhouse a réuni 7 visiteurs. La conférence a été rediffusée sur la radio 100,7 quelques jours après.

Le 30.11.2013, nous avons collaboré par le projet *Pictures for life* avec la HIVberodung pour une journée spéciale à l'honneur de ses 25 ans. L'événement a accueilli 600 visiteurs.

1.2.3 Family of Man

La réouverture tant attendue de la célèbre exposition The Family of Man au Château de Clervaux, après les deux années et demie de restauration des images et de réaménagement intégrale du site, a connu un succès retentissant. Près de 1.000 personnes assistaient à l'événement, qui avait été honoré par la présence de LLARR le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière ainsi que par les membres de la famille d'Edward Steichen. La presse internationale et nationale était très élogieuse, comme le témoigne le volumineux dossier de presse.

Le succès populaire ne se fit pas attendre : nous avons compté 16.874 visiteurs entre le jour de l'ouverture du 5 juillet et le 31.12.2013. En ajoutant l'ouverture exceptionnelle du Jour de l'An 2014, on dépasse cette barre en comptant finalement 17.214 visiteurs. Ce qui est un succès remarquable.

Les nombreuses visites guidées, les guides audiovisuels sur Ipad mini, très prisés par les visiteurs, l'édition du livre *Steichen castle and tower*, qui explique et illustre les efforts du Service des Sites et Monuments et du CNA ainsi que de leurs partenaires pour remettre en valeur la célèbre donation du MoMA, finalement les nombreuses visites internationales, parmi lesquelles nous voudrions relever celle de Madame **Roxana Marcocci**, curateur au département de la photographie au MoMA et plus récemment celle de **Arthur Ollmann**, fondateur et directeur du Museum of Photographic Arts à San Diego ont fait que la 2^e renaissance de The Family of Man à Clervaux est finalement devenue un projet qui témoigne de l'excellence de l'entreprise et qui est très remarquée au niveau international





1.3 Les activités dans le domaine du son

1.3.1 Numérisation

- 452 CD Audio contenant des enregistrements de l'**Orchestre Philharmonique du Luxembourg** ont été sauvegardés dans les archives numériques du CNA. Cette sauvegarde garantit une sécurisation de ces enregistrements au-delà de la durée de vie d'un CD.
- 532 CD Audio et 39 cassettes audio en provenance des archives sonores de la **CLT-UFA** et contenant des enregistrements d'émissions radiophoniques de RTL ont été sauvegardés dans les archives numériques du CNA. Les pochettes des CD ont été numérisées pour en assurer une sauvegarde numérique à long terme.
- 70 cassettes audio contenant des témoignages d'anciens travailleurs de la métallurgie ayant travaillé dans le bassin minier du Luxembourg ont été déposées au CNA par **Luciano Pagliarini**. En collaboration avec l'Université du Luxembourg ces cassettes ont été numérisées et seront transcrites pour que les chercheurs puissent consulter ces documents.
- **L'Harmonie municipale d'Esch-sur-Alzette** a déposé 34 bandes magnétiques contenant des enregistrements de leurs concerts entre 1975 et 1990. Ces bandes magnétiques ont été numérisées et seront archivées par le CNA.
- 162 cassettes audio contenant des enregistrements d'émissions radiophoniques de la station *Radio grénge Fluessfénkelchen* ont été déposées et numérisées au CNA.
- Dans le cadre de ses recherches autour des années 50 au Luxembourg pour son film « D'Fifties », le réalisateur **Andy Bausch** a pu profiter d'une recherche avancée

dans les archives sonores du CNA. Cette recherche aura considérablement aidé le réalisateur à préparer son projet de film.

1.3.2 Production

- La post-production audio (montage son et mixage) pour le film « Geff eens » d'Eric Lamhène a été réalisée dans le studio son du CNA, dans le cadre du projet « Crème fraîche » en collaboration avec le Service National de la Jeunesse.
- Le CD Audio, qui accompagnera un ouvrage sur la compositrice Lou Koster, a été réalisé au CNA. Sur ce CD figurent, entre autres, des œuvres de Lou Koster enregistrées en direct par le CNA lors d'un concert au CCRN Neumünster.
- En collaboration avec l'ensemble musical Estro Armonico, des œuvres pour orchestre de la compositrice Lou Koster ont été enregistrées au Conservatoire de la Ville de Luxembourg en mars 2013. Le montage ainsi que le mixage ont été terminés au studio son du CNA en décembre 2013. Le CD sera édité et commercialisé fin 2014.
- Le département audio a réalisé la bande sonore multilingue pour les audioguides des expositions photographiques d'Edward Steichen *The Family of Man* et *The Bitter Years*.
- Au cours de quatre journées, une douzaine de personnes ont pu participer à un workshop audio sur la prise de son au cinéma avec le preneur de son **Carlo Thoss** et dans le studio son du CNA.

1.3.3 La médiathèque

La médiathèque du CNA possède un fonds spécialisé d'environ **16 000 documents** dont 577 nouveautés acquises en 2013 (1035 en 2012 et 1377 en 2011) : 7903 livres, 5435 DVD et Blu-ray, 1761 CD, 500 partitions et 257 titres de périodiques dont 34 abonnements en cours. Un questionnaire de satisfaction réalisé auprès des usagers, réorientera la politique d'acquisition. La revue de presse représente aujourd'hui 8700 documents numériques.

La médiathèque a reçu **5.588 usagers** en 45 semaines d'ouverture (contre 7 507 en 2012). La fréquentation baisse car les activités se sont ralenties pour des raisons budgétaires au dernier semestre 2012 et les usagers ont dû mal désormais à revenir. Les nouveaux inscrits confirment cette baisse : **594 en 2013** (782 en 2012, 1475 en 2011).

La médiathèque toujours soucieuse d'être à la pointe de la technologie, possède depuis 2011 une plate-forme de Vidéo à la Demande (VOD) : 274 usagers sont inscrits et sont actifs sur cette plate-forme.

Les photo-discussions animées par **Christian Mosar** ont eu pour thématique *la dramaturgie du document, Entre photographie et film, Au-delà du réel, La photographie de voyage, La guerre en images, La photographie et les beaux-arts.*

Ont été organisées également des projections pour enfants : les *Ciné-goûters*. Ces 8 projections ont rencontré un large succès (803 places de vendu, soit un taux de remplissage de 70%). Elles ont été animées par **Betzy Detzer** puis par **Luisa Bevilacqua**.

La médiathèque a participé activement à l'élaboration et à la rédaction du *Guide d'acquisition des documents audiovisuels* demandé par le Conseil supérieur des Bibliothèques.

1.3.4 La formation

Le programme VISION LAB

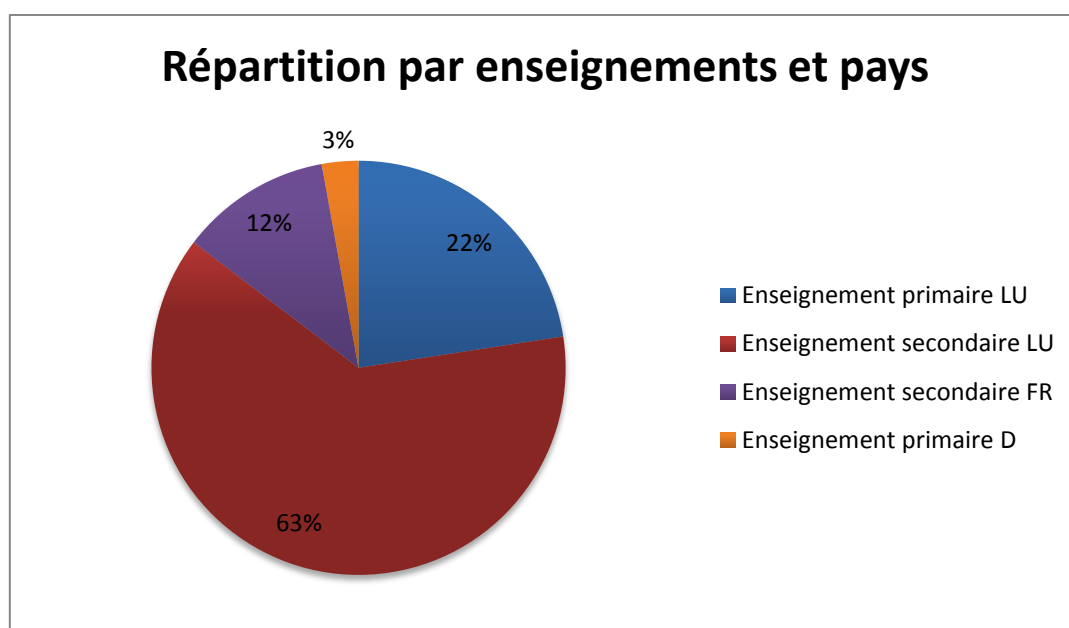
Les partenaires annuels et pluriannuels 2012 – 2013

Le CNA a développé un partenariat solide avec le Lycée Nic Bieber Dudelange. Depuis la rentrée 2013, le CNA s'est également associé avec le Lycée Technique des Art et Métiers et le Lycée Technique d'Esch.

- The Bitter Years in Greece and Luxembourg : My Best Spot
Dans le cadre de la semaine de projets 2013, les élèves des 2 classes du Lycée Nic Bieber Dudelange ont réalisé un projet commun sous le titre : "The Bitter Years in Athens and Luxembourg : My Best Spot.", inspiré de l'exposition permanente "The Bitter Years ».

Bilan 2013

Au cours de l'année 2013, le VISION LAB a reçu **1.038 enfants** de 6 à 20 ans dont 806 dans le cadre des activités scolaires et 232 dans le cadre des activités extra scolaires, dont voici le détail :



Workshops audiovisuels

En 2013, huit workshops autour des thèmes de l'audiovisuel ont été proposés aux publics cibles, à savoir deux workshops pour des professionnels, un atelier pour les enfants et cinq workshops pour le grand public des ciné-amateurs. En total ont été accueillis 86 participants. Le CNA a intensifié sa collaboration avec le Service National de la Jeunesse (en co-organisant pour la deuxième fois le concours scénario et la soirée Crème Fraîche), EAVE et ARRI Luxembourg et il a continué son travail d'information auprès des jeunes sur les métiers du cinéma, par l'organisation de Meet the Pros ! et un stand commun avec le FONSPA à la Foire de l'Etudiant 2013.

Le dépôt légal

66 dépôts ont été effectués :

- 10 documents sonores
- 6 vidéogrammes
- 39 films
- 2 documents télévisuels

Les documents incomplets concernent essentiellement des films pour lesquels le producteur dit ne pas avoir les moyens financiers de fournir les supports et/ou ne pas pouvoir obtenir de son co-producteur majoritaire les supports demandés.

Sélection des entrées au titre du dépôt légal

Titre du document	Personne morale	Statut
Flight of The Bumblebee (The)	Jang Linster Studios	Audio
Bal wéi fréier	Jang Linster Studios	Audio
Isolation Nation	Benoît Martiny Band	Audio
Bright Side of the Moon (The)	Djuju	Audio
Schatzritter	Lucil S.à.r.l.	DVD
Mobile Home	Tarantula Luxembourg S.à r.l.	DVD
Panique show (Le)	Fabrique d'Images S.A.	Film
Routine	Samsa Film S.à.r.l.	Film
Dawning	Paul Thiltges Distributions S.à r.l.	Film
Pido perdòn	Red Lion S.à r.l.	Film
Quartier lointain	Samsa Film S.à.r.l.	Film
Clinique de l'amour (La)	Iris Productions S.A.	Film
Schatzritter	Lucil S.à.r.l.	Film
Terra mia, terra nostra	Tarantula Luxembourg S.à r.l.	Film
Gëff Eens	CNA	Film
Shop Shop Shop	MHVL	Film
Chagrin des ogresses (Le)	Juliette Films S.A.	Film

Naked Opera	Amour Fou Luxembourg S.à r.l.	Film
Dee klenge grouse Kinnek	Jang Linster Studios	INCOMPLET
Diamant 13	Samsa Film S.à.r.l.	INCOMPLET
E schéine Butzege Krëschttag	Jang Linster Studios	INCOMPLET
Traversée (La)	Samsa Film S.à.r.l.	INCOMPLET
Belle du seigneur	Delux Productions S.A.	INCOMPLET
Paperjam TV	Maison Moderne s.à r.l.	Télé
Comeback	Lucil S.à.r.l.	Télé

Par manque de ressources, le dépôt légal télévisuel, radiophonique et Internet n'a pas encore été mis en place, sauf pour *PaperjamTV*, télévision par Internet de la société Maison Moderne.

Missions diplomatiques

En 2013, les projections au sein des missions diplomatiques ont concerné :

- 30 films
- 24 pays
- 32 prêts de DVD
- 11 prêts d'autres supports de diffusion de haute qualité (DCP ; Blu-ray Disc ; HDCAM)

Extrait des films et des pays concernés :

Mission diplomatique	Ville	Événement	Événement fin	Film
Bangladesh	Dhaka	19/05/2013	04/06/2013	Bride Flight [Samsa]
Brésil	Rio de Janeiro	18/03/2013	25/03/2013	Réfractaire [Iris]
Burkina Faso	Ouagadougou	10/05/2013	18/05/2013	Clinique de l'amour [Iris]
Chine	Pékin	01/03/2013	31/03/2013	Dernière fugue (La) [Iris]
Estonie	Tallinn	09/03/2013		Dernière fugue (La) [Iris]
Inde	New Delhi	01/10/2013	30/11/2013	Schacko Klak [Samsa]
Japon	Tokyo	31/05/2013	28/06/2013	Doudege Wénkel [Samsa]
Kosovo	Pristina	06/11/2013	10/11/2013	Nuits d'Arabie [Samsa]
Malaisie	Kuala Lumpur	07/11/2013	11/12/2013	J'enrage de son absence [Iris]
Mongolie	Oulan Bator	01/03/2013	31/03/2013	Dernière fugue (La) [Iris]
Pologne	Cracovie	26/05/2013	02/06/2013	Doudege Wénkel [Samsa]
Portugal	Lisbonne	24/01/2013	04/02/2013	Tabu [Iris]
Singapour	Singapour	01/05/2013	31/05/2013	Doudege Wénkel [Samsa]
Taiwan	Multiple	08/11/2013	08/12/2013	Mobile Home [Tarantula]

Les projets, les activités, les nouveaux sites du CNA ont connu une grande affluence en 2013. En tout **50.394** personnes ont participé, d'une manière active ou comme visiteurs aux activités du Centre national de l'audiovisuel en 2013. Un record !

2. Fonds national de soutien à la production audiovisuelle (FONSPA)

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle, placé sous la tutelle conjointe des Ministres ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel et la culture, met en œuvre l'ensemble de la politique de soutien à la production audiovisuelle du Gouvernement. Ainsi il est en charge notamment de la gestion des aides financières sélectives (AFS), des initiatives européennes comme Eurimages, ainsi que de toutes autres opérations dans le domaine du soutien à la production audiovisuelle, telles que la promotion, les accords de coproduction et les certificats de nationalité des œuvres.

2.1 Les aides financières sélectives

Le Fonds a bénéficié en 2013 d'une dotation budgétaire de 40.000.000 €.

Le Conseil d'administration du Fonds a statué sur 94 demandes d'aides financières sélectives. 61 projets ont bénéficié d'une aide financière sélective pour un montant total de 39.342.155 €. 26 aides à l'écriture et/ou au développement ont été accordées pour un montant total de 1.192.500 € et 35 aides à la production ont été accordées pour un montant total de 38.149.655 €.

2.2 La promotion

Les festivals et marchés

Le Fonds a participé à plusieurs manifestations et festivals internationaux e.a. au Luxembourg (*Discovery Zone Luxembourg City Film Festival, CinEast, ...*), à la Berlinale, au marché du film de Cannes, au marché du film d'animation d'Annecy et au marché international du documentaire "Sunny Side of The Doc" à La Rochelle.

Les nominations et prix internationaux (sélection)

- **"Ernest & Célestine"** de Benjamin Renner, Vincent Patar et Stéphane Aubier (Melusine Productions) a continué à collectionner sélections et distinctions aux Etats-Unis (six nominations aux IAFA Annie Awards, Sundance Film Festival, LAFCA (Association des critiques de films de Los Angeles, Seattle International Film Festival, New York International Children's Film Festival, ...) et en Europe (Galway, Angoulême, Bucarest, Zagreb, Stuttgart, ...). Le film a également remporté le Golden Elephant Trophy du meilleur film d'animation au Festival International du Film pour Enfants d'Inde.



- “**Pinocchio**” d’Enzo D’Alò (Iris Productions) a été admis en sélection officielle au Festival International du Film d’Animation d’Annecy et au Cartoon Movie à Lyon.
- Le court-métrage d’animation “**Mr Hublot**” de Laurent Witz et Alexandre Espigares (Zeit Productions) a connu un parcours exceptionnel avec une sélection dans plus de 40 festivals à travers le monde et plus de 10 prix internationaux.



- Le court-métrage d’animation “**Emilie**” d’Olivier Pesch (Samsa Film) a poursuivi son parcours dans de nombreux festivals internationaux (Kinderfilmfestival de Francfort, Anima Argentine, Festival du Film Court de Brest (F), ...).

- “**A perdre la raison**“ de Joachim Lafosse (Samsa Film) a triomphé aux Magritte 2013, les trophées du cinéma belge, en remportant le Magritte du Meilleur Réalisateur, le Magritte du Meilleur Montage, le Magritte de la Meilleure Comédienne et le Magritte du Meilleur Film. Le film a également été nommé aux César 2013.
- “**Vijay and I**“ de Sam Gabarski (Samsa Film) a été accueilli au Festival de Locarno, section “Piazza Grande“ en Première mondiale.
- Le documentaire “**Cello Tales**“ d’Anne Schiltz (Samsa Film) a créé un important engouement à travers le monde en voyant se succéder les nominations (Estonie, Portugal, Italie, Québec, USA, ...).
- Sélections au Festival International du Film de Cannes: “**Tip Top**“ de Serge Bozon (Iris Productions) et “The Congress“ d’Ari Folman (Paul Thiltges Distributions). Les deux films ont participé à la “Quinzaine des Réalisateurs”.
- Sélections au Festival International du Film d’Animation d’Annecy: “**Ma Maman est en Amérique, elle a rencontré Buffalo Bill**“ de Marc Boréal et Thibaut Chatel (Melusine Productions) et “Pinocchio“ d’Enzo D’Alò (Iris Productions) ont été retenus en compétition officielle. “Tante Hilda“ de Jacques-Rémy Girerd (Melusine Productions) a été projeté en avant-première dans le cadre des “événements spéciaux”.
- Sélections aux “European Film Awards“ à Berlin: 3 films ont été sélectionnés. Il s’agit de “**The Congress**“ d’Ari Folman (Paul Thiltges Distributions), “**Pinocchio**“ d’Enzo D’Alò (Iris Productions) et “**Hannah Arendt**“ de Margarethe von Trotta (Amour Fou). “**The Congress**“ a remporté le “Best European Animated Feature Film”.
- Sélections aux Oscars 2014: Le polar luxembourgeois “**Doudege Wénkel**“ de Christophe Wagner (Samsa Film) a été choisi pour représenter le Grand-Duché de Luxembourg à la 86^e édition des “Academy Awards” dans la section “Best Foreign Language Film”. Le film a été choisi par la Commission nationale de sélection pour les Oscars. Cette commission est composée de 7 personnes nationales issues du secteur audiovisuel national dont l’ULPA (Union luxembourgeoise de la production audiovisuelle), l’ARS (Association des réalisateurs et scénaristes), l’ALTA (Association luxembourgeoise des techniciens audiovisuels), le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle et le Centre national de l’audiovisuel (CNA).

D’autre part, l’académie des Oscars a déjà retenu dans sa “short list” des 10 nominations aux Oscars le long-métrage d’animation “**Ernest & Célestine**“ de Benjamin Renner, Vincent Patar et Stéphane Aubier (coproduction Melusine Productions) ainsi que le court-métrage d’animation “**Mr Hublot**“ de Laurent Witz et Alexandre Espigares (Zeilt Productions).

- La coproduction “**Boule et Bill**“ de Franck Magnier et Alexandre Charlot (Bidibul Productions) a connu un succès incontestable en dépassant la barre des 2 millions d’entrées en France et a obtenu un score honorable de plus de 11.000 spectateurs en salle au Grand-Duché dont 6.100 pour la version luxembourgeoise.

Le MEDIA desk

MEDIA est le programme de soutien de l'Union européenne pour l'industrie audiovisuelle européenne. Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle héberge le MEDIA Desk Luxembourg depuis 1992. Le MEDIA Desk Luxembourg a un rôle d'interface entre le programme MEDIA et les producteurs luxembourgeois. Afin de participer aux programmes MEDIA, les professionnels de l'audiovisuel sont invités à soumettre des projets suite aux appels à propositions qui sont régulièrement publiés au Journal officiel de l'Union européenne.

3. Radio 100,7

3.1 Mission

L'Etablissement Public de Radiodiffusion Socioculturelle est l'opérateur de la radio 100,7, seule radio de service public au Luxembourg. Emettant 24h/24h, la radio 100,7 propose, conformément à sa mission, des programmes d'information, des programmes culturels et musicaux, des programmes éducatifs, des programmes de divertissement, et fournit un large accès à l'antenne aux associations socioculturelles du pays. La radio 100,7 a pour ambition de refléter les réalités multiples et diverses d'une société luxembourgeoise en évolution constante.

3.2 Points saillants de la programmation 2013

Information et actualités

De par leur journalisme d'investigation indépendant et neutre, et de par leurs analyses pertinentes, les journaux d'actualité quotidiens « Panorama », font référence dans leur domaine. La radio 100,7 déploie par ailleurs des efforts conséquents pour offrir une mise en contexte des développements sociétaux et de l'actualité en produisant une multitude de magazines et dossiers radiophoniques.

L'année politique 2013 fut marquée par l'affaire SREL. Les journalistes de la radio 100,7 ont grandement contribué à révéler l'étendue des dysfonctionnements au sein du Service de Renseignement, en divulguant par exemple l'existence d'une seconde archive du SREL, et en dévoilant une enquête illégitime de quelques agents du Service de Renseignement dans une prétendue affaire de pédophilie. Les informations de la radio 100,7 ont eu un impact sur les travaux de la justice et de la commission d'enquête parlementaire. Le site internet de la radio, www.100komma7.lu, a d'ailleurs enregistré un nombre record de visiteurs le 10 juin 2013, jour de la diffusion d'une interview exclusive avec le Procureur Général d'Etat dans le contexte de l'affaire du SREL et de l'affaire "Bommeleeër".

Dans le cadre de la couverture des élections législatives anticipées et des élections sociales, la radio 100,7 a interviewé plus de 60 candidats et experts dans le contexte d'émissions spéciales. Quatre tables rondes officielles, diffusées à la demande du gouvernement et regroupant à chaque fois des candidates des neuf partis politiques en lice, ont été enregistrés dans les nouveaux studios de la radio 100,7.

La radio 100,7 est aujourd'hui la seule radio au Luxembourg offrant une revue de presse quotidienne.

Culture

La programmation générale reflète des sujets philosophiques, historiques, politiques, culturels, littéraires, économiques et sociaux et inclut également des émissions de tables rondes de formats divers.

La programmation culturelle se veut d'une part le reflet de l'actualité culturelle nationale et internationale, et d'autre part vise aussi à fournir une tribune pour les artistes du Luxembourg et issus du Luxembourg.

Chaque mois, la programmation générale et culturelle de la radio est placée sous un thème central dont les multiples aspects sont éclairés au fil de la programmation, dans les émissions à thèmes ainsi que les dossiers et magazines. Au total, le thème central cumule quelque 13 heures d'émissions par semaine.

Dans le domaine culturel, la radio 100,7 est la seule radio offrant des magazines culturels spécialisés dans les domaines de l'art, du théâtre, du film, de la littérature, de la musique classique et non classique. Sous ses formes multiples – émissions d'actualité culturelles, revue des événements culturels, critiques, interviews et débats culturels – la programmation culturelle occupe en moyenne deux heures et demie de temps d'antenne par jour.

En 2013, la radio s'est fait par ailleurs le reflet d'un certain nombre de conférences, de tables-rondes et de colloques, en enregistrant et en rediffusant ces événements, comme par exemple les « Journées du Livre » de Walferdange, des événements littéraires en partenariat avec le Centre National de Littérature et le Printemps des Poètes, des conférences consacrées à la communication et au journalisme, à la collaboration durant la seconde guerre mondiale, et à la commémoration du centième anniversaire de Pierre Werner. En tout, 24 heures de conférences ont été programmées. 2013 a vu par ailleurs une coopération avec le Centre National de l'Audiovisuel portant sur une série de neuf émissions consacrées aux archives photographiques et filmographiques.

La radio 100,7 a poursuivi des partenariats avec nombre d'associations visant la promotion d'événements culturels (LCTO, Kulturfabrik Esch, Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, Philharmonie, Kulturhaus Niederaanven, Kulturhaus Mersch, den Atelier, Exit07, Rockhal, opderschmelz, casino 2000, Centre Neumünster, Folk-Clupp, Trifolion, Utopolis, Discovery Filmfestival).

L'une des missions de la radio 100,7 consiste à contribuer à la mémoire collective audiovisuelle et d'en assurer l'archivage. Les émissions « Geschichtsarchiv » et « Erleift a Verzielt » traitent des sujets historiques grâce au concours des témoins de l'époque.

Dans le cadre de sa mission socio-culturelle, la radio 100,7 a fourni un large accès à son antenne à une multitude d'associations. Plus de 500 interviews ont été réalisées dans ce contexte sur l'année 2013.

La radio offre par ailleurs une plateforme aux communautés religieuses (catholique, protestante, judaïque et islamique), ainsi qu'à l'association de Libre Pensée.

Musique

La radio 100,7 est la seule radio luxembourgeoise dont la musique classique constitue un pilier majeur de la programmation. La musique classique occupe jusqu'à 6,5 heures de temps d'antenne par jour, soit sous forme de concerts, soit sous forme d'émissions thématiques. S'y ajoute une tranche musicale nocturne le jeudi et le dimanche. La radio 100,7 diffuse en moyenne plus de 230 heures de musique classique par mois.

La musique non classique représente en moyenne également 6,5 heures par jour (en excluant les créneaux d'animation et le programme nocturne). Un programme de 2,5 heures par semaine est réservé à la musique pour orchestres d'harmonies, genre très populaire au Luxembourg. En moyenne, 315 heures de musique non classique sont diffusées par mois.

Radio 100,7 enregistre et rediffuse tous les concerts d'abonnements de l'Orchestre philharmonique du Luxembourg, des Solistes Européens, Luxembourg (SEL) et de l'Orchestre de Chambre du Luxembourg, ainsi que les concerts ACTAR du Conservatoire de Luxembourg, le cycle « Rising Stars » de la Philharmonie et les prestations de la Musique militaire.

Radio 100,7 participe régulièrement au festival pour jeunes talents dans le domaine rock-pop „Eurosonic“ à Groningen. En 2014, radio 100,7 sera présente avec le groupe “Say Yes Dog”.

Dans le domaine classique, la radio 100,7 est le partenaire médiatique des principaux festivals au Luxembourg: Rencontres musicales de la Vallée de l'Alzette, Soirées musicales

de Bissen, Festival de Bourglinster, De Klenge Maarnicher Festival, Musek am Syrdall, Festival d'Echternach, Festival de Wiltz ; la radio a également un partenariat avec la Chorale St Michel de Luxembourg. La radio enregistre et rediffuse un certain nombre de concerts de ces festivals, de préférence avec la participation d'artistes luxembourgeois.

3.3 Participation à l'UER

La radio 100,7 est membre de l'Union Européenne de Radio-Télévision (UER), organisme regroupant les radios et télédiffuseurs de service public de 56 pays en Europe et au-delà. La radio 100,7 bénéficie ainsi d'une offre étendue de concerts offerts à la diffusion par les membres de l'UER au sein du réseau.

La radio 100,7 offre à la distribution dans le cadre de l'UER les enregistrements des concerts de l'OPL et, depuis la saison 2013/2014, également des Solistes Européens, Luxembourg. Entre le 1^{er} janvier 2012 et le 1er janvier 2014, l'UER a enregistré 184 demandes pour des concerts offerts par la radio 100,7 (avec diffusion aux Etats-Unis et en Australie, entre autres).

Dans le cadre de ses activités au sein de l'UER, radio 100,7 a organisé, en 2013, la demi-finale et la finale (retransmise en direct et en différé) du concours international pour chorales amateurs « Let The Peoples Sing ». Le concours a été retransmis en direct dans 14 pays de l'UER (dont le Luxembourg); l'événement a par ailleurs été transmis en différé dans 80 pays membres, y compris en Australie et au Canada.

La radio a fourni une assistance technique à d'autres membres de l'UER dans le cadre de la réalisation de programmes. Sur une vingtaine d'assistances de ce genre, la radio a accueilli en 2013 entre autres la BBC, la radio finnoise, les radios allemandes WDR, SR, SWR, BR et HR, Radio France Internationale, Minnesota Public Radio (USA) et d'autres.

Par ce biais la radio 100,7 a entre autres contribué à promouvoir des personnalités et artistes luxembourgeois au-delà des frontières. Ainsi le passage de **Léa Linster** sur les ondes de WDR5 a été enregistré dans les studios de la radio 100,7, de même que **Cathy Krier** dont la National Public Radio a présenté le nouveau disque qui venait de paraître aux Etats-Unis.

3.4 Ressources

En 2013, la radio 100,7 disposait d'un budget de fonctionnement de 4,8 millions d'euros. Au 31 décembre 2013, l'effectif de la radio 100,7 était de 34,65 équivalents à temps plein. La radio fait par ailleurs appel à une quarantaine de collaborateurs externes et indépendants de manière plus ou moins régulière.

La radio 100,7 exploite la fréquence 100,7 MHz et diffuse à partir du site de Dudelange sur base d'un contrat de services conclu avec la BCE. La radio continue à souffrir de limitations de couverture particulièrement dans le Nord et le Nord-Est du pays. Sur base de simulations de couverture et de données statistiques il est estimé que, suivant la norme appliquée, entre 15% et 27% de la population résidente ne sont aujourd'hui pas en mesure de recevoir les émissions de la radio 100,7 en qualité adéquate. Une seconde fréquence, destinée à pallier à ces déficits, est en phase de coordination finale.

La radio est aussi reliée directement à la Philharmonie ainsi qu'à la Chambre des Députés, permettant ainsi des retransmissions en direct.

Sur l'année 2013, le taux de disponibilité technique de la radio 100,7 a été de 99,9393%.

En 2013, la radio 100,7 a investi ses nouveaux bureaux et studios au 21a avenue J.F. Kennedy. Réalisé sur base d'un budget d'investissement de 3,64 millions d'euros, le nouveau centre de production comporte trois studios et trois cabines d'interviews, environ 900m² de surface de bureaux et 600 m² de surface consacrée aux installations techniques et d'archivage.

3.5 Audience

Suivant les études d'audience établies par TNS-ILRES, la radio 100,7 a atteint un taux d'audience cumulé de 18,6% en 2013, et un taux d'audience moyen sur la journée de 3,5%. Dans le contexte des élections parlementaires anticipées la radio 100,7 a lancé une nouvelle rubrique « AKTUELL » sur son site : (www.100komma7.lu/emissions/). Les nouvelles « à la une » de radio 100,7 y sont archivées sous forme audio et écrite. La radio est par ailleurs présente sur les réseaux sociaux ; la communauté qui suit la radio 100,7 sur Facebook a doublé entre les mois de septembre et décembre 2013.

3.6 Gouvernance

L'Etablissement Public de Radiodiffusion Socioculturelle est administré par un Conseil d'administration composé de représentants des ministères de la Culture, de la Communication, des Finances ainsi que de représentants des milieux culturels et de la société civile.

En avril 2013, Mme **Françoise Poos** a été nommée Présidente du Conseil, suite au départ de Monsieur **Pierre Gehlen** qui avait assumé la présidence depuis les origines de la radio socioculturelle.

Au niveau de la direction, M. Jean-Paul Hoffmann a été nommé directeur avec effet au 15 août 2013, succédant à M. Fernand Weides qui a fait valoir ses droits à la retraite. M. Weides avait dirigé la radio depuis le mois de juillet 1994.

En décembre 2013, M. **Jean-Claude Franck** a été nommé rédacteur en chef et M. **Serge Kessler** rédacteur en chef adjoint de la rédaction de la radio 100,7. M. **Jay Schiltz** s'est désisté de la fonction de rédacteur en chef suite à la nomination de son épouse, Mme **Francine Closener**, au poste de secrétaire d'Etat au Ministère de l'Economie ; M. Schiltz a été nommé responsable des magazines et dossiers.

Musique

1. Promotion à la création

Comme les années précédentes, des parts importantes du budget du Ministère de la Culture sont été dépensées en faveur de la promotion du secteur musical. Un aperçu détaillé sur les chiffres des aides financières du Ministère de la Culture se trouve dans le chapitre « Budget et Fiances ».

1.1 Subsidés et conventions

Parmi les bénéficiaires figurent des artistes et ensembles tout comme des organisateurs de concerts et de festivals.

Une bonne partie de ces subventions a permis à des artistes et groupes de se produire à l'étranger notamment avec des tournées de concerts :

- La chorale de garçons **Pueri Cantores** en Asie ;
- **L'Orchestre National de Jazz** en Chine, en Russie et au Japon ;
- **Largo et Gast Waltzing** au Japon et en Chine ;
- **Pascal Schumacher**, tournée de promotion en Chine ;
- **Jean Muller**, tournée mondiale ;
- **Sasha Ley** et **Natasa Gehl**, cycle Jean L'Aveugle à Prague ;
- **Angel at my table** au Canada.

Le Ministère de la Culture encourage aussi la mobilité des enseignants dans le cadre d'échanges pédagogiques:

- **Charel Consbruck**, participation au Brass Symposium à Riga, Lettonie ;
- **Carlo Jans**, participation au First Woodwind Symposium 2013 à Riga ;
- **Patrick Krysat** a représenté le Luxembourg au Erasmus Intensive Programme Brass&Jazz Riga, Lettonie.

Sont conventionnées avec le Ministère de la Culture les organisations et les associations de musique suivantes :

- Les conservatoires du Nord, de la Ville de Luxembourg et d'Esch/Alzette ;
- La coopération musicale de la Grande Région ;
- Les Festivals d'Echternach et de Wiltz ;
- L'ensemble vocal de Luxembourg;
- La Fête de la musique ;
- L'institut Européen de Chant Choral (INECC) ;
- Le Kammermusikverein Luxemburg ;
- Luxembourg Jazz Orchestra ;
- Music:LX ;
- L'ensemble Lucilin ;

- Letzebuenger Gesellschaft fir Nei Musek;
- Noisewatchers ;
- L'Orchestre de Chambre de Luxembourg;
- L'Ecole privée St. Sophie ;
- Les Solistes Européens ;
- Le Luxembourg City Tourist Office ;
- L'Union Grand-Duc Adolphe ;
- La Fédération Chorale St. Pie X ;
- Les Jeunesses Musicales.

1.2 Commandes d'œuvres musicales

Le Ministère a entamé une politique de stimulation de la création musicale, soit en encourageant les associations conventionnées ou subsidiées à passer des commandes, ceci vaut notamment pour les 3 associations actives dans le domaine de la musique contemporaine, soit en passant directement des commandes d'œuvres musicales :

- *Etes-vous prêt à ne pas finir votre monde...* par le compositeur **Steve Kaspar**, créée en première mondiale le 19 juillet 2013 au Casino Forum d'art contemporain dans le cadre du concert Hommage à Liszt.
- *Moods* de **Marco Putz** créée en première mondiale par les Solistes Européens Luxembourg sous la direction de leur chef **Christophe Koenig**, le 23 septembre 2013 à la Philharmonie.
- *And the water is...* par le compositeur **Ivan Boumans** créée pour chœur et marimba et interprété par les Amis du Chant Luxembourg et Sven Kieffer en l'église de Howald le 3 novembre 2013.
- Réalisation, par le compositeur **Erny Delosch**, d'un musical qui sera présenté en première mondiale en novembre 2014 par l'école de musique de l'UGDA.

Dans un souci de conserver et de valoriser le patrimoine musical luxembourgeois le Ministère de la Culture a soutenu, en collaboration avec le CEDOM de la Bibliothèque Nationale, l'édition de l'œuvre intégrale du compositeur **Laurent Menager** auprès de l'édition *Merseburger Verlag* en Allemagne.

Le Ministère soutient une bonne partie des productions discographique et audiovisuelle dans le domaine de la musique par le biais de subventions et surtout par l'octroi de bourses aides à la création. Ainsi plus de 80.000.-€ ont été attribués à cette fin.

Conformément à sa politique de promotion des artistes luxembourgeois, le Ministère s'est associé à la Coque pour encadrer au niveau culturel les Jeux des Petits Etats d'Europe.

1.3 Export

music:LX, le bureau luxembourgeois d'export de la musique, a continué en 2013, dans sa troisième année d'activité, à rayonner et à consolider sa présence sur la scène internationale. music:LX a fait sa renommée à l'étranger et commence également à se faire remarquer comme symbole de qualité qui promeut des groupes luxembourgeois de plus en plus professionnels. En effet, la présence des artistes du Grand-Duché sur les 5 continents, dont surtout en Chine, en France et au Japon et une ouverture vers les pays de l'Europe de l'Est et du Canada.

2013 était pour music:LX :

- Une **cinquantaine** de groupes actifs à l'export
- **910 concerts** à l'étranger (contre 746 en 2012 et 470 en 2011)
Les groupes luxembourgeois ont joué majoritairement en Allemagne (198 concerts) et en France (190 concerts), puis aux Etats-Unis (108), en Belgique (69), en Grande-Bretagne (53) et aux Pays-Bas (54). On saluera ici la belle progression de nos artistes en France en peu de temps, où on enregistrait 123 concerts en 2012, une cinquantaine en 2011 et à peine une dizaine en 2010.
- **17 sorties d'album** sur un label étranger : **Sun Glitters, Aufgang, French For Cartridge, RDW Trio, Synthesis, Monophona, Heartbeat Parade, Greg Lamy, Roby Glod, Kalima, Marc Mangen, Benoît Martiny, Scarred, Artemandoline, Cathy Krier, Artaban, Pascal Meyer.**
- **635 articles recensés** en 2013 sur les artistes luxembourgeois à l'étranger (441 en rock/pop/electro, 99 en jazz, 95 en classique) contre 380 en 2012 (une soixantaine seulement avant la création du bureau).
- **87 professionnels** étrangers invités au Luxembourg (34 en Jazz et 47 en Rock/Pop/Electro).
- **58 participations et placements** de music:LX sur des salons professionnels et festivals dans 17 pays étrangers. (23 en 2012; 15 en 2011). Et donc un doublement des activités dans ce domaine.
- Environ **250.000.-€** ont été investis dans la promotion et le développement de la scène luxembourgeoise à l'étranger.

Rock Pop	57%
Jazz	33%
Classique	7%
Metal	3%

Plus que **100 000.-€ de cachets** à répartir sur 900 concerts ont été versés par des partenaires étrangers aux artistes luxembourgeois, auxquels s'ajoutent les ventes de Cds, le merchandising, les droits d'auteur, etc.

En tant qu'organisateur des soirées « **Luxembourg Sounds Like...** », music:LX a su placer des groupes de Pop/Rock/Electro dans des salles et festivals à l'étranger comme : Paris, Londres, Lille, Saint-Malo, Brest, Hambourg au Reeperbahn, Tokyo, Metz et Brighton au *Great Escape*. Le « Luxembourg Sounds Like... » au Reeperbahn a été organisé en collaboration avec le Sonic V.

2. Commissariat à l'enseignement musical

2.1 Commission nationale des programmes

Réunions très régulières (17 matinées) : fixation des cadres généraux de l'enseignement musical en vue de l'élaboration des règlements grand-ducaux y afférents ; prise de position sur toutes les questions journalières concernant les horaires et programmes ; accompagnement de la mise en œuvre des dispositifs d'exécution de la loi.

Mise en vigueur d'un règlement permettant de déterminer les modalités de transition entre les différents ordres d'établissements et niveaux d'enseignement et notamment l'entrée en division moyenne spécialisée.

Groupes de travail de spécialistes :

- A) Les programmes de la formation musicale-solfège et de la formation instrumentale étant entretemps en vigueur pour presque toutes les branches, le travail est concentré sur des mises à jour nécessaires.
- B) Musique de chambre : finalisation du programme cadre, horaires et structures.
- C) Ecritures : horaires et structures des cours. Elaboration des programmes du cours d'harmonie.
- D) Jazz : finalisation des programmes.
- E) Déchiffrage : horaires et structures des cours et programmes de la division supérieure.
- F) Flûte à bec : programme de la division inférieure.

2.2 Commission interministérielle

Une réunion plénière et plusieurs réunions de concertation au Ministère de l'Intérieur ; problèmes administratifs et financiers en exécution des règlements concernant l'organisation scolaire, les conventions, le classement du personnel, le droit du travail, le financement, etc.

2.3 Commission consultative

Réunions régulières (3 matinées) ; avis au Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche concernant la reconnaissance des diplômes du domaine musical en vue d'un classement.

2.4 Surveillance de l'enseignement sur le terrain

Contrôle des organisations scolaires et des conventions du point de vue pédagogique. Calcul des subventions de la part de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Organisation, coordination et gestion des dossiers d'élèves en relation avec l'admission en division moyenne spécialisée.

Visites dans tous les conservatoires et écoles de musique du pays, nombreuses réunions d'informations avec directions et enseignants.

Participation à de nombreux jurys pour évaluer les critères de jugement et le développement de l'harmonisation de l'enseignement.

2.5 Concours national de la division supérieur

Elaboration d'un règlement provisoire en collaboration avec les conservatoires. Organisation desdits concours en collaboration avec les conservatoires. Participation à tous les jurys au niveau supérieur.

2.6 Formation continue des enseignants

Durant l'année 2013 le Commissariat à l'enseignement musical a organisé trois formations continues dans les domaines de la rythmique, de l'éveil musical et de l'éveil instrumental. Un total de cinquante-cinq enseignants ont participé à ces formations continues. Un workshop de management de plusieurs jours a été organisé pour les directions des établissements d'enseignement musical du Luxembourg.

Le Commissariat à l'enseignement musical a également participé au financement de trois formations continues offertes aux enseignants de musique proposés par des organismes indépendants.

D'autre part des formations externes de 16 enseignants ont été reconnues par le Commissariat à l'enseignement musical comme formation continue satisfaisant aux exigences du règlement grand-ducal en question.

2.7 Conseil supérieur de la musique

Le travail du Conseil supérieur de la musique a été suspendu momentanément en attendant une révision du règlement grand-ducal y afférent.

3. Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte (Philharmonie)

Une fusion n'est pas un événement isolé. Il s'agit du point de départ d'une collaboration qui, bien qu'enrichissante, demande à chacun de réévaluer ses points de vue et processus de travail afin de tirer le meilleur de son histoire respective. Deux ans après l'entérinement de la loi sur le rapprochement de la Philharmonie Luxembourg et de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL), l'Établissement public *Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte* œuvre plus que jamais vers une culture commune respectant les traditions de chacun.

L'excellence artistique a toujours été au cœur de la programmation des deux entités. Il est donc naturellement primordial de travailler dans la continuité de cet engagement envers le public. Car c'est cet engagement qui fonde la confiance que le public nous apporte et c'est cette confiance qui porte l'établissement vers toujours plus de passion et de professionnalisme.

Il ne faut cependant pas avoir peur de l'innovation. 2013 a été l'année où l'établissement a travaillé à asseoir le succès des cycles créés dans la deuxième moitié de 2012. Ouverte à la nouveauté, l'équipe reste à la recherche de jeunes talents prometteurs, de formats de concerts novateurs et de nouvelles formes de médiation. Car peu importe ce qui se cache derrière une fusion, les processus de travail et la charge administrative, ce qui compte reste l'expérience du concert, la perception d'un événement artistique, en un mot: la musique.

3.1 Programmation artistique

3.1.1 L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg à la Philharmonie

Les cycles «*OPL – Les grands rendez-vous*», «*OPL – Aventure+*», «*OPL – Matinées*» et «*OPL – Festconcerten*» étaient les grandes nouveautés de l'année 2012. Au lancement de la saison 2013/14, le but évident était de fidéliser les abonnés et clients conquis par ces nouveaux cycles.

L'OPL a connu de beaux moments musicaux, tant sous la baguette de son directeur musical **Emmanuel Krivine** que sous la direction de chefs invités: **Philip Pickett**, **Emilio Pomàrico**, **Jakub Hruša**, **Thomas Søndergård**, **Tito Muñoz**, e.a. Les solistes ont évidemment contribué au succès de ces concerts; parmi ceux-ci, les violoncellistes **Gautier Capuçon** et **Jean-Guihen Queyras**, le pianiste **Igor Levit**, les violonistes **Tedi Papavrami** et **Alina Pogostkina**, le flûtiste **Emmanuel Pahud**.

«**Orchestrmania**»: le 14 septembre 2013, l'OPL a invité le grand public à venir jeter un coup d'œil dans ses coulisses. Cette grande journée familiale a été l'occasion de rencontrer personnellement les musiciens, de reconstituer l'histoire de l'orchestre (longue de 80 belles années), d'assister à des répétitions interactives, d'apprendre les rudiments de la direction d'orchestre et de manière générale, de mieux comprendre le travail d'un orchestre. L'événement a remporté un franc succès, tant en nombre de visiteurs qu'en feedback positif de leur part qu'ils soient jeunes ou moins jeunes.

3.1.2 Les orchestres invités à la Philharmonie

Les cycles «**Grands orchestres**», «**Grands solistes**», «**L'Orchestral**», «**Les grands classiques**» et «**Voyage dans le temps – musique ancienne et baroque**» ont donné à entendre 29 concerts, soit autant de rencontres avec des orchestres internationaux parmi les plus prestigieux, ainsi que des chefs d'envergure.

Le **Royal Concertgebouw Orchestra** s'est produit une première fois sur la scène du Grand Auditorium sous la direction de **Mariss Jansons** avant de revenir une seconde fois avec **Daniele Gatti** pour nous faire l'honneur d'ouvrir la saison 2013/14. D'autres concerts ont créé l'événement, comme celui des **Wiener Philharmoniker** dirigés par **Zubin Mehta**, celui de la **Filarmonica della Scala** sous **Andrés Orozco-Estrada**, ceux de l'**Orchestra of the Mariinsky Theatre** dirigé par **Valery Gergiev** ou du **Cleveland Orchestra** sous **Franz Welser-Möst**.

Les solistes ont également offert des moments de grande qualité. Ce fut le cas notamment du contreténor **Philippe Jaroussky** avec le **Venice Baroque Orchestra**, de la violoncelliste **Sol Gabetta** avec le **Czech Philharmonic Orchestra** ou encore du pianiste **Rafał Blechacz** avec le **Tonhalle Orchester Zürich**.

3.1.3 L'OPL au Grand-Duché et à l'étranger

L'OPL s'est produit en différents lieux du pays, notamment dans deux productions d'opéras présentées au Grand Théâtre (*Il Segreto di Susanna / La voix humaine* et *La Forza del Destino*). L'orchestre a également renouvelé sa collaboration avec le *CarréRotondes* dans le cadre du projet pédagogique «dance» et a accompagné les lauréats des Conservatoires du Luxembourg lors d'un concert au CAPE. Il s'est aussi produit en plein air à deux reprises: lors de la Fête de la Musique dans la capitale et lors d'un ciné-concert estival à Differdange.

L'OPL a pris la route à plusieurs reprises en 2013. Ses voyages l'ont conduit une fois en Suisse (Genève), une fois aux Pays-Bas (Concertgebouw d'Amsterdam), sept fois en Allemagne – dont une étape à Wiesbaden où il s'est produit dans le cadre du Rheingau Musik Festival – et six fois en France – notamment à la Salle Pleyel à Paris où il a emmené dans ses bagages les gagnants du concours «Orchestramania» (cf. 1.1.1.).

3.1.4 Musique de chambre et récitals

Hilary Hahn, le **Jerusalem International Chamber Music Festival**, **Hélène Grimaud**, l'**Academy of St Martin in the Fields** et **Janine Jansen**: tels sont les grands noms qui ont émaillé le cycle «**Soirées de Luxembourg**» en 2013, pour le plus grand plaisir du public. Le cycle «*Rising stars*», projet de l'*ECHO – European Concert Hall Organisation*, véritable tremplin pour les jeunes musiciens, a permis de découvrir le talent de sept musiciens venus des quatre coins du continent, de **Dionisys Grammenos** (Grèce) au **Dahlkvist Quartet** (Suède) en passant par **Leticia Moreno** (Espagne).

La Salle de Musique de Chambre est toujours le théâtre de beaux moments de musique de chambre. Elle a accueilli quatre concerts tirés du cycle «**Quatuors à cordes**» et trois du

cycle «**Récital vocal**». La série «**Récital de piano**» a les honneurs du Grand Auditorium qui a vu (et entendu) jouer **Christian Zacharias** et la jeune prodige **Yuja Wang**.

Les *Amis de l'OPL* ont quant à eux organisé quatre concerts-apéritifs les dimanche matins, permettant aux solistes de l'OPL de se produire en petites formations. Le cycle «**Récital d'orgue**» a été rebaptisé «**Autour de l'orgue**» afin de témoigner de la versatilité de cet instrument au son parfois intimidant. Pour cela, il a été associé à la danse, aux cuivres et au cinéma. Et qui mieux que **Cameron Carpenter** pouvait démontrer le caractère fantasque du géant aux 6.768 tuyaux?

3.1.5 Jazz, World et Easy listening

Si la Philharmonie est la maison de l'OPL, cela ne veut pas dire pour autant que la salle de concerts ne se concentre que sur la musique classique. Son horizon est vaste grâce aux cycles «**Jazz & beyond**», «**Autour du monde**», «**Ciné-Concerts**» (en collaboration avec la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg), «**Pops**», «**Chill at the Phil**» et «**Brass Corporation**» (en coopération avec la *Mierscher Kulturhaus*).

Comment décider qui a été le plus gâté? Les fans de jazz, avec les concerts du **Monty Alexander Trio**, **Ibrahim Maalouf**, **Tigran**, du **Wayne Shorter Quartet** et d'**Eric Bibb**? Les amateurs de musiques du monde, avec les performances de **Tomatito**, **Fatoumata Diawara**, **Mariza**, **John McLaughlin** ou encore **Goran Bregović**? Les cinéphiles, grâce aux ciné-concerts qui ont donné à voir sur grand écran les chefs d'œuvres de **Murnau**, **Ingram**, **May**, **Vertov** et l'inoubliable **Jean Dujardin** dans *The Artist*? Les fans de pop, avec les shows de **Mnozil Brass**, **Max Raabe**, de **Pink Martini** et le fameux concert de l'OPL sous la direction de **Gast Waltzing** avec **Kurt Elling**? Les amateurs de cuivres peut-être, avec le concert de **Sonus Brass** et les cross-overs cuivres/orgue et cuivre/musique des Balkans?

3.1.6 Special

En 2013, deux créations ont eu lieu durant le cycle «**Musiques d'aujourd'hui**» (qui comptait cinq concerts): ... *wie stille brannte das Licht* für Sopran und Klavier de **Georg Friedrich Haas** par musikFabrik sous la direction d'**Emilio Pomàrico** et *Plastic Waves* for piano and ensemble de **Øyvind Torvund** par asamisimasa. Dans «**On the border**», la première partie de l'année a donné une place de choix aux femmes (**Les Diaboliques**, **Lydia Lunch**, **Aki Takase**) tandis que la deuxième moitié était très masculine (**Final**, **Male Instrumenty**).

La série «**Fräiraim**» crée des espaces libres pour la diversité des forces créatives de la musique au Luxembourg et en Grande Région. Le chant a été à l'honneur avec **Claudia Galli**, la **Chorale Municipale Uelzecht**, les chœurs et chanteurs de l'**INECC** et le **Madrigal de Luxembourg**. Plus étonnant, le public a pu s'essayer au tango lors d'une soirée autour de cette danse pleine de sensualité.

«**Yoga & Music**» – en coopération avec Radialsystem V Berlin – conquis un public de plus en plus large: le nombre de représentations a été doublé pour la saison 2013/14.

3.1.7 Festivals

Comme chaque année, la Philharmonie avait fixé deux rendez-vous incontournables en automne. En collaboration avec le Grand Théâtre, le **Luxembourg Festival** a ravi les amateurs de musique classique, de danse et d'opéra.

La musique contemporaine a ensuite été mise à l'honneur dans le cadre du festival **rainy days**. Le thème, «take your time», était à prendre comme une invitation à partir à la recherche de l'art perdu de la lenteur. Le festival a donné à entendre des œuvres à la durée inhabituelle, comme le *Deuxième Quatuor* de **Feldmann** (six heures), et le meilleur de la musique lente. Le festival s'est évadé de la Philharmonie à plusieurs reprises pour investir le *Studio Lucilin*, le *Cercle Cité*, l'*Eglise Saint-Jean* et l'*Abbaye de Neumünster*.

3.2 Transmettre la musique

3.2.1 Concerts jeunes publics Philharmonie

La Philharmonie tient à accompagner les enfants dès leur plus jeune âge et de manière continue avec des concerts qui respectent tant leurs envies que leurs capacités d'écoute et d'attention. La demande toujours croissante a obligé la salle de concerts à réorganiser les **cycles «Philou»** pour la saison 2013/14 sur base de la langue des participants.

Au total, 132 représentations de 40 productions (propres, externes ou en coproduction) pour enfants et adolescents âgés de 0 à 17 ans ont eu lieu dans quatre salles dans le cadre de 23 cycles d'abonnements et une série de concerts réservés à la vente libre, intitulés «1.2.3... musique» (0-3 ans), «**Loopino**» (3-5 ans), «**Bout'chou**» (3-5 ans) (dont une partie des représentations se déroulent au Musée Dräi Eechelen), «*Philou F*» (5-9 ans), «*Philou D*» (5-9 ans), «*Musek erzielt*» (5-9 ans), «**OPL – Familles**» (7-12 ans), «*Miouzik*» (9-12 ans) et «**iPhil**» (13-17 ans).

Les mêmes critères de qualité artistique s'appliquent pour les spectacles Jeunes publics que pour les concerts pour adultes. Le spectacle de percussions «Drumblebee» (production Philharmonie Luxembourg, Lucerne Festival, KölnMusik, Grazer Spielstätten) a à nouveau été récompensé en 2013 et a reçu le premier prix aux YEAH! Awards. Le spectacle «Das goldene Herz» (production Philharmonie Luxembourg, Lucerne Festival, Kölner Philharmonie) a quant à lui été nommé au *junge ohren preis* dans la catégorie Best Practice, Konzert. Ces nominations et récompenses témoignent du rayonnement international accru des productions de la Philharmonie.

3.2.2 Activités d'éducation à la musique par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Afin de pérenniser le travail accompli pendant dix ans par «login:music» et d'offrir un cadre aussi large que possible aux activités d'éducation à la musique, la Philharmonie a créé en 2013 son département éducatif.

« OPL – Families »

Dans ce cadre et avec l'OPL, le cycle «**OPL – Familles**» accueillent les enfants de 7 à 12 ans. En 2013, trois concerts ont été organisés, à chaque fois autour d'un thème: «Ludwig von B.», «Very British» et «Feiervillchen». Ces concerts sont rendus vivants par une présentation dynamique par des musiciens, des comédiens et/ou une mise en scène attractive.

Concerts scolaires de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Des concerts scolaires sont également organisés. Ceux-ci accueillent généralement autour de 900 enfants d'un âge similaire au public d'«OPL – Familles». Parallèlement aux concerts scolaires, des ateliers sont mis en place au sein des écoles afin de préparer les élèves au concert auquel ils vont assister et aux œuvres qu'ils vont entendre.

« OPL – Dating »

Le cycle «*OPL – Dating*» se tient généralement en parallèle à ces concerts «traditionnels», afin d'offrir la possibilité aux auditeurs d'enrichir leur expérience de concert le lendemain et de mieux appréhender les œuvres interprétées par l'orchestre. En 2013, ce sont celles de **Modeste Moussorgski**, **Aleksandr Borodine** et **Alban Berg** qui ont été décortiquées devant un public attentif.

3.2.3 « Backstage », « 2 x hören »

La Philharmonie met un point d'honneur à ne pas seulement faire jouer la musique mais aussi à transmettre une certaine passion. Dans cette optique, 46 «*Backstage*» – films, entretiens avec des artistes, avant-concerts, comparaison d'interprétations, workshops et visites techniques – ont été organisés afin d'enrichir l'expérience de concert de chaque visiteur.

Le cycle «*2 x hören*», en coopération avec la *Körber-Stiftung Hamburg*, continue de convertir les visiteurs à des œuvres parfois jugées obscures ou effrayantes, comme celles de **George Crumb** ou de **Luciano Berio**.

3.2.4 Fondation EME – Ecouter pour Mieux s'Entendre

La Fondation d'utilité publique EME (associée à la Philharmonie mais de fonctionnement autonome) a pour mission de donner accès à la musique aux personnes généralement exclues de la vie culturelle. La Fondation réalise plus de 400 événements par an. Parmi les projets de 2013, un projet intergénérationnel appelé «Joy», qui a évolué en «Joy Caravan» afin de toucher un plus grand nombre de personnes à travers le pays, la troisième édition de «Schrassig Blues» au centre pénitentiaire et «Biller sangen» avec des enfants de classes de l'Education différenciée. En tout, ce sont près de 10.000 personnes qui ont été touchées par l'action de la Fondation.

3.2.5 Kulturpass

L'OPL et la Philharmonie restent fidèles à l'initiative mise en place par l'a.s.b.l. Cultur'all en janvier 2010. En 2013, les détenteurs du Kulturpass (c.-à-d. tout résident luxembourgeois

bénéficiant de l'Allocation de Vie Chère) ont eu accès à 83 concerts à un tarif avantageux, soit 1,50 €.

3.3 Médias

3.3.1 Programme de la saison 2013/14

Un programme de la saison 2013/14 comptant 256 pages a été rédigé en français, allemand et anglais et publié le 15 avril 2013. Cet ouvrage est destiné à promouvoir la vente d'abonnements à partir du moment où la programmation artistique de la saison est rendue publique. Édité à 64.000 exemplaires, il reprend tous les cycles d'abonnement ainsi que les concerts et séries d'événements hors abonnement tels qu'ils ont pu être définitivement fixés à la date d'émission de la brochure. Ce programme comprend aussi la liste des manifestations musicales d'autres organisateurs: les Amis de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, les Solistes Européens Luxembourg, ainsi que l'Orchestre de Chambre du Luxembourg.

3.3.2 Programme de la saison 2013/14 de l'OPL

Un programme de la saison 2013/14 comptant 80 pages a été rédigé en français, allemand et anglais. Cet ouvrage est destiné à promouvoir le travail de l'orchestre au Luxembourg et à l'étranger ainsi qu'à faire connaître son histoire, son répertoire et ses membres. Cette brochure a été éditée à 52.000 exemplaires.

3.3.3 Programmes du mois

Pour chaque mois, un programme sous forme de dépliant a été rédigé, édité et distribué à environ 100.000 exemplaires. Le recto se présente sous la forme d'un calendrier reprenant les manifestations de la Philharmonie ainsi que celles des organisateurs externes. Une rubrique «Prochainement» met en exergue certaines manifestations du mois suivant. Le verso est composé de textes explicatifs mettant en évidence certaines des manifestations du mois en cours. Le programme du mois est envoyé à tous les abonnés et clients ainsi qu'à toutes les personnes ayant exprimé le désir de le recevoir et ce, à travers l'Europe. Il est également mis à disposition dans des lieux stratégiques du Grand-Duché et de la Grande Région.

3.3.4 Programmes du soir

Dans un souci de rendre la visite d'un concert à la Philharmonie aussi complète et passionnante que possible, chaque concert est accompagné par un généreux programme du soir. Les 88 livrets publiés en 2013 ont été conçus de façon bilingue, voire trilingue, avec l'objectif de transmettre de manière accessible des éléments d'information sur les compositeurs, les œuvres et les interprètes. Chaque programme est disponible en version PDF sur le site Internet de la Philharmonie dès le jour du concert concerné et distribué gratuitement au public le soir du concert.

3.3.5 Catalogue « take your time – rainy days 2013 »

Ce livre de 192 pages, édité à 1.200 exemplaires, contient le programme détaillé de l'édition 2013 du festival (cf. 1.6.) ainsi que des textes éclairant ce programme en répondant à quelques questions essentielles: Comment trouve-t-on le bon rythme dans la vie? Quelle est la durée moyenne d'un morceau en concert? Quel tempo avait la musique il y a 900 ans? Ce livre est disponible à l'achat à l'Information & Billetterie et sur le site Internet de la Philharmonie.

3.3.6 Médias sociaux

La Philharmonie et l'OPL continuent d'étoffer les moyens d'entrer en contact avec leur public, le but étant de créer des espaces de dialogue dans lesquels tout le monde peut directement laisser ses impressions, émettre des suggestions, témoigner des émotions ressenties lors d'un concert et poser des questions sur le fonctionnement de la maison. La Philharmonie et l'OPL ont des fans pages distinctes sur Facebook (Philharmonie: 10.000 fans, OPL: plus de 500) et partagent un compte Twitter (2.300 followers), une page Google+ (130 followers) et une chaîne YouTube, alimentée par des productions propres.

Le blog joue également un rôle central, celui d'un petit journal en ligne où les lecteurs peuvent trouver des interviews d'artistes, des photos de concerts, des informations et histoires autour des artistes, une vue dans les coulisses de la Philharmonie et de l'OPL, ainsi qu'un regard plus large sur la musique en général.

3.4 Enregistrements de l'OPL

La plupart des concerts de l'OPL sont enregistrés afin d'être diffusés sur les ondes de la radio socio-culturelle luxembourgeoise 100,7. Il en est de même pour les concerts de musique de chambre organisés par les Amis de l'OPL (voir 1.2.).

En outre, l'OPL, dirigé par **Emmanuel Krivine**, a publié un nouveau CD: «Moussorgsky/Ravel: *Pictures at an exhibition*. Rimsky-Korsakov: *Scheherazade*» chez Zig Zag Territoires.

«Dem Orchester gelingt es, den Hörer mit einer ausgefeilten Interpretation in zwei verschiedene Klangwelten zu entführen und mit einer auch klanglich brillanten Einspielung durchweg zu fesseln.»

(**Heike Nasritdinova**, *klassik.com*, 6 janvier 2014)

«... le fruit d'un travail rigoureux et très soigné, lequel mérite toute l'attention du mélomane.»
(**Loll Weber**, *Luxemburger Wort*, 1 octobre 2013).

4. Centre de musiques amplifiées (Rockhal)

En 2013, les activités du Centre de Musiques Amplifiées (CMA) se sont articulées autour d'une programmation artistique variée, reprenant des artistes de différentes envergures et s'adressant à un public de plus en plus vaste, et d'un développement des activités de formation et d'accompagnement au niveau du Centre de ressources.

Le CMA) iées a continué à développer son activité de promoteur de la créativité artistique nationale et internationale à de nombreux niveaux.

Au niveau de la programmation artistique, le CMA a continué à développer sa position auprès des agences artistiques au niveau international. En même temps, il a continué à développer les collaborations étroites avec les acteurs de la scène musicale luxembourgeoise.

4.1 La Programmation

L'année 2013 a été marquée par une activité très intense et par une augmentation de visiteurs de plus de 30%. Le Centre de Musiques Amplifiées a pu accueillir près de 150 spectacles et concerts avec presque 220.000 spectateurs.

En 2013, le Centre de Musiques Amplifiées a accueilli pour la première fois pendant une semaine entière un musical – *We Will Rock You*, produit par **Den Atelier**.

Quant aux concerts, de nombreux genres de musiques ont pu être produits dans les différentes salles et configurations du CMA, le Club, le Main Hall, le Box et le Rockhalcafé.

Les différentes espaces du CMA) ont également pu accueillir à nouveau de nombreux événements privés et corporate events, tels notamment les Media Awards, en partenariat avec RTL et Maison Moderne, parmi d'autres.

4.1.1 Main Hall

Joe Cocker, Cro (produit par le Food For Your Senses), **Mark Knopfler, Alicia Keys, Neil Young, Bruno Mars** (produit par Den Atelier), **Bob Dylan, Tony Carreira, Lana Del Rey** (produit par Den Atelier), **Vanessa Paradis** ou encore **Stromae** ne sont que quelques noms des artistes qui étaient de passage sur la scène du Main Hall en 2013. Nous comptons 25 concerts au total, auxquels se rajoutent 8 représentations de la comédie musicale « *We Will Rock You* », en passant par la Foire Aux Disques Internationale, organisé par le Centre de Ressources, et la soirée dansante « *Züricher Bal* » organisée par les étudiants zurichoises pour la première fois au CMA). L'année 2013 fût remplie de nombreux moments forts et variés !

4.1.2 Box

En 2013, la configuration de capacité intermédiaire, Rockhal Box, a accueilli 22 manifestations, dont 21 concerts avec des groupes de renom tel que **OneRepublic**,

Paramore, Giannia Nannini (produit par Showproduction Luxembourg s.a.r.l.) **Editors, Pixies, Biffy Clyro** (produit par Den Atelier) ou encore **Joe Bonamassa**. Comme en 2012, un certain nombre de concert, comme celui de **Lindsey Stirling**, ont été déplacés du Club au Box suite au succès des préventes, permettant ainsi à un plus grand nombre de fans d'assister au show. La projection du **European Outdoor Film** a également eu lieu au Box, avec 2 projections.

Comme en 2012, le Box a également été repris cette année comme salle lors du festival **Sonic Visions** avec les concerts de **Sigur Ros** et **Hurts** (en collaboration avec Den Atelier). Pour ce même festival, événement phare de la Rockhal, qui a encore une fois vu un très grand succès avec plus de 5.500 mélomanes, une quatrième scène a été installée sur le parvis de la Rockhal, le **Tent Stage**. Pendant les deux jours du festival, sept groupes ont joué sur la scène de cette structure d'une capacité de 700 personnes et le festival a vu un total de 26 groupes à l'affiche.

4.1.3 Club

Le Club, l'« aire de jeux » de la Rockhal, a vu plus de 60 manifestations passer entre ses murs. De par sa taille et sa logistique, la petite salle reste idéale pour les concerts à échelle moyenne, aux nouveaux courants artistiques et aux événements stimulant la créativité, l'initiative et la performance de jeunes artistes.

Ainsi, la quatrième édition du festival pour groupes d'étudiants **Screaming Fields**, la représentation du ballet « **Arielle, la petite Sirène** » (par la troupe de **DanceXperience**) et bien évidemment la sixième édition du Sonic Visions y avaient à nouveau donné rendez-vous à leurs fans en 2013.

Le Club a à nouveau accueilli bon nombre d'artistes, de groupes et de DJ luxembourgeois, dont quelques CD release (organisé par le Centre de Ressources) parties et premières parties de groupes de réputation internationale

Pour la huitième fois déjà, la Club de la Rockhal a accueilli avec succès les concerts éducatifs pour les élèves de l'école primaire.

4.1.4 Rockhalcafe – les showcases

Le *Rockhalcafe*, situé à l'intérieur de la *Rockhal*, se présente non seulement comme restaurant, mais il permet également de faire découvrir aux fans de musique de nombreux artistes talentueux grâce à ses concerts gratuits, les Showcases. Ces derniers se sont révélés comme une plateforme pour des groupes régionaux et internationaux ambitieux, leur donnant l'occasion de faire découvrir et de partager leur musique avec un public intéressé.

En 2013, le Rockhalcafe a mis sa scène à disposition de plus de 25 groupes comptant des artistes émergents tels que **Maximilan Hecker, Esben & Witch** ou **New Found Land**.

Avec le concert de **Tuys, Order of the Oceans**, une soirée Open Mic ou les M&R Proufsall Sessions, les groupes luxembourgeois ont marqué leur présence sur la scène du Rockhalcafé.

4.1.5 Collaborations

La Rockhal a maintenu en 2013 une très bonne collaboration avec les organisateurs externes de concerts et événements et avec d'autres endroits de production de concerts, ce qui a pu contribuer à la richesse de la programmation artistique proposée au public.

Il faut également souligner les nombreuses collaborations visant à promouvoir la scène luxembourgeoise qui seront décrites ci-après dans le cadre des activités du Centre de ressources.

4.1.6 Concepts et festivals

La Rockhal a réalisé en 2013 la quatrième édition du festival de workshops et master classes **Rock Tools**, la sixième édition des **24 Heures Electroniques workshops**, la troisième édition des "**24 Heures Electro for Kids**" qui mettent en avant la découverte, l'exploration et l'expérimentation électro-acoustiques pour les enfants à partir de 4 ans (cf. ci-après dans le chapitre dédié au Centre de ressources) ainsi que notamment la quatrième édition du festival pour groupes de lycéens et étudiants - **le Screaming Fields : Däi Lycée rockt !** et la sixième édition du **Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival**.

Screaming Fields : Däi Lycée rockt !

Dans un souci de repérage, d'accompagnement et de promotion des nouveaux talents émergents de la scène rock, pop, hip hop et électro locale, le festival Screaming Fields : Däi Lycée rockt ! 2013 a perpétué et développé la lignée conceptuelle de l'édition précédente. Par le biais d'un système de vote et d'un jury composé de professionnels de la musique, ce sont 11 formations luxembourgeoises issues de différents lycées et du réseau « Proufsall » du SNJ qui ont pu présenter leur musique au Club de la Rockhal et bénéficier des répétitions accompagnées assurées par l'équipe du Centre de ressources en préparation du festival.

Les gagnants du concours, sélectionnés par un jury composé de professionnels de la musique, ont remporté des sessions d'enregistrement au Rockhalstudio, des séances de répétition scénique accompagnée au Club de la Rockhal, un suivi de projet au Centre de ressources ainsi que des prix proposés par les partenaires du festival, dont un slot au **festival On Stéitsch** offert par le SNJ pour la meilleure performance scénique, un prix offert par la SACEM Luxembourg pour la meilleure composition originale et un prix offert par l'ING au gagnant du « Coup de cœur de Centre de ressources ». Parmi les groupes ayant joué au Screaming Fiels en 2013 on peut citer **Impact Hour, Fedelux, District 7, Tuys, Soulhenge** ou encore **the Neverminds**.

Se rajoute qu'en 2013 le festival Screaming Fields s'est davantage associé à des projets pour jeunes parmi lesquels on peut citer le Point Info Jeunes PIJ et le **lycée classique d'Echternach** qui ont eu l'occasion de participer activement à l'organisation du festival.

Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival

La sixième édition du Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival a confirmé que la Rockhal et son Centre de ressources ont conscience des préoccupations contemporaines des musiciens et professionnels de la musique.

Fidèle au slogan "It's all about the artist", deux jours de panels et de conférences ont permis à quelques 350 artistes, programmeurs, agents, managers et musiciens nationaux et internationaux de s'échanger sur des thèmes comme les nouvelles stratégies de promotion pour groupes, les droits d'auteur pour musiciens, les acteurs importants au bon développement d'un groupe et la condition de l'artiste indépendant et des artistes-musiciens au Luxembourg.

L'édition 2013 a également permis à des représentants du Ministère de la Culture, de Music:LX et de Sacem Luxembourg de présenter leurs activités et initiatives à la scène des musiques actuelles du Luxembourg grâce à une série d'ateliers d'informations baptisée « Oberkorn, it's a small town ».

Conçue comme une plateforme d'échange et de rencontre des acteurs luxembourgeois, les ateliers en question ont ainsi permis de discuter, dans une optique locale, des thématiques telles que la protection de la propriété intellectuelle, les statuts de l'artiste indépendant et de l'intermittent du spectacle, le financement de projets et l'export des artistes du Luxembourg. A noter que la série tient son nom d'une chanson du groupe Depeche Mode qui fait référence à la petite ville luxembourgeoise « Oberkorn ».

En plus des conférences et des accompagnements, la Rockhal et le Centre de ressources ont étroitement collaboré avec le bureau export luxembourgeois Music:LX notamment pour l'invitation de professionnels au Sonic Visions Music Conference and Showcase Festival et dans le cadre de la soirée luxembourgeoise au *Reeperbahn Festival* à Hambourg.

Quant aux concerts et showcases, des artistes ont pu se produire sur quatre scènes ouvertes au grand public lors des deux jours du festival, à savoir le Box, le Club, le Rockhalcafe et le Tent Stage, nouvellement introduit en 2013.

Ainsi, environ 5.500 mélomanes ont pu découvrir 26 groupes répartis sur les deux jours de festival.

Au niveau du line-up local ce sont 9 groupes et artistes prometteurs originaires du Luxembourg comme *Mutiny on the Bounty*, *Natas Loves You* et *Sun Glitters* qui se sont présentés à un public de professionnels internationaux pendant les 2 jours de festivals.

4.2 Le centre de ressources

En 2013, le Centre de ressources de la Rockhal a affirmé et renforcé son rôle de lieu et d'acteur de référence dans le paysage des musiques actuelles amplifiées à un niveau national et international.

Fort de près de sept ans d'expérience, il a poursuivi le développement du volet de l'information-ressources (médiathèque, orientation, conseils, site internet www.mr.rockhal.lu), de son programme d'activités (workshops et formations) ainsi que de ses programmes d'accompagnement, de résidences artistiques et de suivis de projets pour musiciens, groupes et artistes du Luxembourg.

Il a également su développer son rôle de conseiller et de référent en matière de développement de groupes et de projets musicaux dans le cadre de projets transfrontaliers.

4.2.1 Ateliers et formations

Près de 40 activités visant la formation et l'information des musiciens, groupes et artistes du Luxembourg ont eu lieu en 2013 au Centre de ressources de la Rockhal. Quelques 3000 participants ont ainsi pu y explorer et approfondir des thématiques tels que les musiques électroniques, la production et le mixage, les techniques de chant et d'instruments, la composition ou encore les métiers et l'industrie de la musique. Ces rendez-vous, pour certains mensuels, sont devenus des références en matière de formations pour musiciens et acteurs des musiques actuelles de tous genres et de tous niveaux.

En plus des activités régulières, le Centre de ressources a également programmé des plateaux thématiques de conférences et de formations dans le cadre des festivals annuels *24 heures électroniques*, *24 Heures Electro for Kids*, *Rock Tools*, *Screaming Fields* et *Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival*.

Les 24 heures électroniques & 24 heures electro for Kids

Placés sous le signe de la créativité et de l'exploration sonore électro-acoustique, les *24 Heures Electroniques* et leur versant « jeune public », les *24 Heures Electro for Kids*, ont une fois de plus permis aux jeunes et moins jeunes d'explorer l'univers des musiques électroniques. Les *24 Heures Electro for Kids* ont ainsi permis à quelques 2.000 visiteurs, pour la plupart entre 6 et 16 ans de se familiariser de manière ludique et créative avec le monde des musiques électroniques.

Rock Tools

A l'image des *24 Heures Electroniques*, consacrées aux cultures électroniques et numériques, *Rock Tools*, qui peut être considéré comme son pendant rock, combine master classes, workshops et rencontres sur les techniques de création et de jeu rock, pop, jazz et métal actuelles. Ces formations sont pour la plupart assurées par des acteurs de la scène rock et pop du Luxembourg. Sur une journée entière une centaine de musiciens de tous niveaux ont ainsi eu la possibilité de perfectionner leur jeu de batterie, de guitare, de basse ou de chant.

Screaming Fields

Dans le but de préparer les jeunes groupes sélectionnés à leur concert dans le cadre du festival, le Centre de ressources a proposé des répétitions accompagnées et des sessions de préparations collectives et individuelles.

Y ont été abordées et expliquées des thématiques telles que les métiers de la musique (qui fait quoi ?), la terminologie technique et artistique (fiche technique, retours...) et l'organisation et le déroulement d'un festival. Chacun des groupes a également bénéficié de 3 heures de répétition accompagnée sur la scène du Club de la Rockhal avec l'équipe du Centre de ressources de la Rockhal.

Alliant diverses expertises du Centre de ressources, tant au niveau de l'accompagnement de groupes qu'au niveau de la préparation et de la formation d'artistes, le Screaming Fields a une fois de plus permis aux jeunes groupes d'acquérir une vue globale du monde des musiques actuelles au Luxembourg.

A cela s'ajoute les collaborations avec les jeunes du PIJ (Point Information Jeune) et du lycée classique d'Echternach qui ont eu la possibilité de participer activement à l'organisation et à la promotion de l'événement toujours en étroite collaboration avec l'équipe du Centre de ressources.

Sonic Visions

Afin de permettre une préparation optimale des groupes et artistes luxembourgeois programmés au Sonic Visions, le Centre de ressources a proposé des accompagnements scéniques, des formations sur mesure et des rendez-vous d'informations à l'ensemble des groupes concernés.

Les rendez-vous des groupes avec l'équipe du Centre de ressources ont permis d'expliquer les enjeux du festival et de la conférence (concept du showcase, rencontre avec des professionnels de la musique, networking) tandis que les formations et résidences scéniques ont mis le poids sur l'artistique et plus particulièrement sur la présentation « live » des groupes. A noter que les frais occasionnés par ces préparations ont intégralement été pris en charge par la Rockhal.

Parmi les groupes concernés on peut citer **Alvin and Lyle**, **Porn Queen**, **Synthesis** ou encore **Mutiny on the Bounty**.

4.2.2 Infrastructures, accompagnements et suivis de projets musicaux

Infrastructures : salles de répétitions, studio

Près de 50 formations luxembourgeoises de musique de tous genres ont pu bénéficier de la mise à disposition des différents lieux de répétitions, ainsi que du Club de la Rockhal pour des répétitions et des accompagnements scéniques.

Le Centre de ressources de la Rockhal a également accueilli, au sein de sa salle de danse, les associations **DanceXperience** et **Tournesols** offrant de nombreuses formations de tous niveaux et de tous genres pour adultes et enfants. L'association DanceXperience a également présenté son spectacle « La petite Sirène » au Club de la Rockhal.

Le Rockhalstudio a été occupé pendant toute l'année pour permettre à de nombreuses formations, ainsi qu'à des structures privées, de préparer ou d'enregistrer leurs maquettes de référence.

Accompagnements et suivis de projet

Plus d'une demi-douzaine de groupes ont bénéficié du suivi de projet et une majorité de groupes répétant au Centre de ressources ont profité de l'orientation et des conseils proposés par le personnel d'encadrement. Le programme d'orientation et de suivi sur mesure mobilise, de manière ciblée et en accord avec les besoins et objectifs énoncés par les groupes accompagnés, les ressources et l'expertise du Centre de ressources tout en respectant la dynamique du groupe.

A noter aussi que l'accompagnement en résidence scénique (préparations et répétitions en situation "live") assuré directement par le personnel du Centre de ressources et par des musiciens-conseil externes a été développé d'avantage tout au long de l'année 2013 notamment au niveau du festival *Screaming Fields*, des préparations pour le *Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival* et des répétitions accompagnées réalisées sur demande.

Parmi les groupes ayant réalisé des résidences artistiques ou ayant bénéficié de programmes de suivis ou d'accompagnements scéniques on peut citer des noms tels que **Synthesis**, **Porn Queen**, **Seed to Tree**, **Angel at my Table**, **Five Cent Cones** ou encore **District 7**.

4.2.3 Le soutien et la promotion de la scène locale des musiques actuelles amplifiées

Concerts « release » et de groupes locaux à la Rockhal

Le Centre de Ressources a organisé et coproduit une quinzaine de concerts "release" et de festivals visant la promotion de la scène locale au Club de la Rockhal et au Rockhalcafe. Ont ainsi pu présenter leur Cd à la Rockhal des artistes locaux comme **De Läb**, **Heartbeat Parade**, **Tuys** ou encore **Luke Haas**. Ces artistes et associations ont également pu bénéficier du soutien et d'un suivi du Centre de ressources dans le cadre de la préparation de ces concerts, notamment au niveau de la promotion et de la planification de l'événement. Les soirées *M&R Proufsall Sessions* ont permis aux groupes répétant au Centre de ressources de se présenter au public dans le cadre du Rockhalcafe, notamment pendant la Fête de la Musique. La collaboration avec le collectif « **Schalltot** » dans le cadre des soirées « Mosh the Dancefloor » permet une promotion de la scène métal locale.

Les vidéo clips « made in Luxembourg »

Le Centre de ressources et la Rockhal ont mis à disposition leur lieux pour les tournages de clips vidéos de groupes luxembourgeois comme **Mutiny on the Bounty**, **Porn Queen** ou encore **Benoit Martiny Band**.

Les Vidéo Clip Awards - VCAs

Dans le cadre du Sonic Visions, le Centre de Musiques Amplifiées a initié en 2013 la promotion de la créativité des réalisateurs de vidéoclips musicaux à travers les **Video Clip Awards (VCAs)**, premier concours national dédié aux clips musicaux d'artistes luxembourgeois.

Le concours organisé avec la collaboration et le soutien de *RTL, Eldorado, la Tele vun der Post, l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, la Sacem Luxembourg* et le CNA, ainsi que des prestataires techniques comme **Codex** et **Re :Media**, a permis de valoriser les artistes et créateurs des oeuvres audio-visuelles luxembourgeoises à un niveau national et international, notamment par l'intégration de la remise des prix dans la conférence du *Sonic Visions*.

Le prix de la meilleure vidéo, présenté par la Sacem Luxembourg et le CNA, a été remporté par **Say Yes Dog, Stephen Korytko et Raul Henri** pour leur vidéo de « Get It », le prix du meilleur jeune réalisateur présenté par stART-up a été remis à **Eric Schockmel** pour le clip de « Shemal Obsession » tandis que le prix du jury a été remporté par **Hauschka** pour la vidéo de « Radar ». Le prix du public présenté par *RTL, Eldorado et la POST* a été remporté par le groupe **Vintage Gigolos** pour le clip de « Up ».

4.2.4 Synergies et collaborations

Le Centre de ressources a participé à des actions de sensibilisation aux métiers de la musique comme dans le cadre de la Foire de l'Etudiant et co-organisé des événements visant la promotion de la culture des musiques actuelles comme la Foire aux disques dont l'édition de décembre 2013 aura réuni quelques 625 participants.

Toujours dans l'optique de soutenir les initiatives et de créer des synergies visant le développement et la promotion de la scène locale il a été partenaire de l'édition 2013 du festival *Food For Your Senses*, du festival *Rock The South* à Pétange et de l'initiative *Brand your Band*.

Dans le cadre du festival *Congés Annulés* qui a eu lieu du 2 au 30 août 2013 à l'*Exit07* à Hollerich, le Centre de ressources s'est associé au *Carré Rotondes* pour la troisième fois consécutive afin de présenter sa médiathèque à un plus large public. A cette même occasion, trois soirées de projections de films ont été organisées en collaboration pendant lesquelles des films de musique issus en partie du catalogue de la médiathèque du Centre de ressources ont été projetés.

A un niveau transfrontalier le Centre de ressources a confirmé son rôle de partenaire clef et son implication dans le cadre du réseau *Multipistes* en proposant et en accueillant diverses

actions et événements de formations, notamment dans le cadre du Sonic Visions, d'accompagnement (résidences) et de création (Rockhalstudio).

En octobre 2013, le Centre de ressources a également organisé le *Showcase Multipistes* dans le cadre de « Rock Tools » permettant aux groupes du réseau de jouer un concert dans des conditions professionnelles. Les concerts en question ont également fait l'objet d'une captation audio/vidéo dont le résultat a permis une promotion des groupes sur le web. Les groupes « Couveuses » 2013 retenus pour le Luxembourg étaient **Lawyers Guns'n'Money** et **Seed to Tree**.

L'année 2013 a également marqué la première édition du programme « Pépinière » du réseau **Multipistes** qui a comme objet le soutien financier et en industrie des groupes de musiques actuelles professionnels et en voie de professionnalisation en Grande-Région. Le groupe luxembourgeois retenu par le réseau pour l'année 2013 a été **Mutiny on the Bounty**. La Rockhal et le Centre de ressources ont ainsi pu participer financièrement à des actions de promotion du groupe et fournir une aide à la tournée. Le groupe a également pu faire une résidence de pré-production à **l'Autre Canal** à Nancy. Toujours dans l'optique de l'échange transfrontalier du réseau, la Rockhal a accueilli la résidence de pré-production du groupe belge Roscoe au Club. Le programme d'aide à la diffusion a permis d'inciter des programmeurs de la Grande-Région à programmer les groupes luxembourgeois du réseau dans le cadre de leur festival ou concerts.

Depuis juillet 2012, le projet **Multipistes** bénéficie d'un financement européen Interreg permettant un meilleur développement des activités du réseau.

4.3 Rockhalcafe

Le Rockhalcafe a poursuivi son développement en 2013.

4.4 Conclusion

L'année 2013 a été marquée par une activité très importante et intense.

Le Centre de Musiques Amplifiées a pu accueillir près de 149 spectacles et concerts, dont 35 dans le Main Hall, 24 dans le Box, 64 dans le Club et 26 au Rockhalcafe avec un public d'environ 220.500 personnes, de même que bon nombre d'événements privés.

92 formations luxembourgeoises ont pu se produire sur les scènes de la Rockhal en 2013, dont 5 dans le Main Hall.

La Rockhal a pu confirmer sa réputation de salle de concerts de référence au niveau international et a été reconnue pour sa qualité à travers la nomination aux Arthur Awards du ILMC 2013 comme une des meilleures salles en Europe, ensemble avec quatre autres salles de grande renom, tels le Royal Albert Hall à Londres, le Paradiso à Amsterdam, le O2 World de Berlin, le Alexandra Palace à Londres.

Le travail de structuration et de mutualisation des ressources, initié au sein du Centre de ressources il y a quelques années, porte ses fruits et le Centre de ressources de la Rockhal a acquis notoriété, envergure et visibilité importantes à un niveau national, régional et international.

Le développement conséquent de concepts originaux tels les 24 heures électroniques, Screaming Fields, Rock Tools, 24 Heures Electro for Kids et surtout le Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival a contribué à consolider la position du CMA comme acteur artistique et culturel de référence.

Littérature, langue luxembourgeoise – archives/conservation

1. Promotion de la création

Il existe un certain nombre d'aides et de subventions étatiques pour la promotion de la création littéraire sur le territoire national et international. Le Ministère de la Culture soutient la création littéraire notamment par des aides directes ou indirectes, aux écrivains, éditeurs, bibliothèques, instituts et associations.

Afin de poursuivre sa politique de promotion et de diffusion du livre luxembourgeois, le Ministère de la Culture travaille en collaboration étroite avec ses instituts culturels (le Centre national de Littérature, la Bibliothèque nationale, les Archives nationales, le Centre national de l'audiovisuel) et ses nombreux partenaires associatifs (les associations sans but lucratif, les maisons de théâtre, les centres culturels, la radio socioculturelle 100,7).

Des aides à la création littéraire reflètent le souci du Ministère d'encourager la production littéraire des auteurs luxembourgeois et/ou résidents.

Le Concours littéraire national

C'est un concours annuel organisé par le Ministère de la Culture qui a pour but d'encourager la création littéraire au Grand-Duché en luxembourgeois, en allemand, en français et en anglais. Ce concours est ouvert à tous les Luxembourgeois et aux résidents étrangers. L'édition 2013 était consacrée à la Pièce de théâtre. Pour la troisième fois, le concours littéraire était également ouverte aux jeunes de 15-25 ans et parmi les 13 pièces qui ont été soumises au jury, on pouvait compter :

- 8 productions d'adultes dont 2 en langue luxembourgeoise, 4 en langue allemande et 2 en langue française ;
- et 5 productions de jeunes auteurs dont 1 en langue luxembourgeoise, 2 en langue allemande
- et 2 en langue française.

Les lauréats du Concours littéraire national 2013 :

Dans la *catégorie Adultes*, le 1^{er} prix de 2.500€ a été attribué à Nathalie RONVAUX pour « La vérité m'appartient »

Dans la *catégorie Jeunes*, la mention d'encouragement de 500.-€ a été attribué à **Jean Beurlet** pour « Eine herrliche Frau ».

Le jury était composé de :

- Carole LORANG, metteur en scène,
- Charles MULLER, metteur en scène et directeur de théâtre,
- Nicole SAHL, conservatrice au CNL,
- Andreas WAGNER, dramaturge,
- Josée ZEIMES, critique littéraire.

La présidence du jury était assurée par Monsieur **Charles Muller**. L'encadrement musical était assuré par **Servane Le Moller** lors de la remise des prix, le 3 décembre 2013, au Centre national de littérature.

Les bourses à la création

Trois auteurs ont profité de bourses à la création pour écrivains ou auteurs dramatiques d'un montant total de 9.375.-€. Il s'agit de :

- **Catherine Kontz** pour l'écriture d'un texte d'opéra « Neige » et la composition de la musique pour cet opéra,
- **Corina Ciocarlie** pour son projet « Prendre le large », création culturelle transversale à partir de mythologies littéraires luxembourgeoises,
- **Luc François** pour son projet « Downfall Theatre » écriture d'un roman et création d'un album musical accompagnant le roman.

Le montant et la périodicité du paiement des bourses ont été individuellement fixés au vu du dossier du demandeur et sur avis d'une commission consultative qui a notamment réunit artistes et agents de l'Etat.

Les primes à la publication du Ministère de la Culture

Ces subventions représentent des primes d'encouragement pour des auteurs ou illustrateurs littéraires, résidents ou luxembourgeois, ayant publié un livre au cours des 12 derniers mois. Ces primes sont réservées à des créations dans le domaine des Belles-Lettres, partant du principe qu'au regard du marché national restreint dans ce domaine, les éditeurs qui prennent en charge les frais de publication, ne peuvent allouer des honoraires substantiels. Sur base de l'introduction des demandes formulées en 2013, 29 auteurs se sont ainsi vu attribuer des primes pour un montant total de 16.550.-€. il s'agit de : **Angela Boeres-Vettot, Josy Braun, Nico Brettner, Gaston Carré, Lucien Czuga, Pierre Decock, Nico Everling, Luc François, Roland Gehlhausen, Pierre Heinen, Jess Huijnen, Susanne Jaspers, Josiane Kartheiser, Annemarie Kohn, Daroslaw Kurowski, Roger Leiner, Sonja Lux-Bintner, Luc Marteling, Yvette Moris, Monique Philppart-Schmitt, Jean-Marie Rischard, Lambert Schlechter, (2fois), Natascha Schmit, Edmond Schmitt, Jemp Schuster, Luc Spada, Carlo Sunnen, Paulette Thinnes-Kauffmann et François Weber.**

La promotion et la mise en valeur de la création littéraire

Depuis le vote à l'unanimité le 24 juin 2010 à la Chambre des Députés de la Loi sur les bibliothèques publiques et son règlement d'exécution du 4 juillet 2010, le Ministère de la culture peut aider substantiellement **les bibliothèques publiques** à remplir les critères définis par cette loi, ce qui constitue un pas important vers la professionnalisation des bibliothèques publiques au Grand-Duché.

Suite à l'avis du Conseil Supérieur des Bibliothèques qui a étudié l'ensemble des dossiers, Madame la Ministre a fixé les montants à allouer aux bibliothèques agréées ou en phase transitoire.

L'ensemble des aides allouées en 2013 par le Ministère de la Culture aux bibliothèques s'élève à 351.373.-€. En date du 31 décembre 2013 (date qui marque la fin de la période transitoire accordée par la loi aux bibliothèques demanderesses pour se mettre au niveau

des conditions requises), onze bibliothèques ont reçu l'agrément et peuvent continuer à profiter des aides publiques en 2014. Il s'agit des bibliothèques suivantes : Differdange, Dudelange, Eschdorf, Esch-sur-Alzette, Ettelbruck, Grevenmacher, Luxembourg-Ville, Mersch, Troisvierges, Vianden et Wasserbillig-Mertert.

En outre, des subsides extraordinaires pour demandes spécifiques ont été accordés aux bibliothèques associatives du Sproochenhaus, de la Bicherthéik-Schengen et de l'asbl « Il était une fois » pour un total de 16.100.-€.

En dehors de toutes les mesures prises par le *Centre national de littérature* de Mersch, dont le rôle essentiel consiste à mettre en valeur le patrimoine littéraire national sous tous ses aspects, le Ministère de la Culture a joué un rôle actif dans la promotion de la littérature luxembourgeoise :

-par ***l'achat de livres Luxemburgensia*** pour un montant de 22.618.-€ en 2013 destinés aux bibliothèques publiques, à la bibliothèque du Ministère et comme cadeaux à des représentants officiels en visite au Ministère

-par le ***soutien aux revues culturelles*** pour un montant total de 83.280€ (*Nos Cahiers, Ciliärrwer Kanton, Galerie, Forum, Heemecht, Pizzicato, Transkrit*), un subside à *Abril* et à *Krautgarten* et par la participation financière à la campagne organisée par de nombreuses institutions publiques, les libraires, les éditeurs et certaines associations lors de la *Journée mondiale du livre et du droit d'auteur*.

L'asbl *Freed um Liesen* qui jouit d'une convention avec le Ministère et les organisateurs de la *Fête du Livre* traditionnelle à Vianden ainsi que le *Printemps des Poètes* ont reçu des subsides pour un montant total de 26.000.-€.

En plus, la section historique de l'Institut grand-ducal a reçu un subside extraordinaire de 8.000.-€ pour pouvoir l'acquisition d'un manuscrit Blanchart précieux pour l'Histoire du pays. La 10^e édition du Festival international de la BD de Contern a été soutenue à l'aide d'un subside extraordinaire de 4.700.-€.

Les aides à la traduction

Ces aides concernent la traduction d'ouvrages importants pour le patrimoine luxembourgeois et sont demandées par des maisons d'édition étrangères, intéressées par la publication dans la langue de leur pays d'une œuvre d'un auteur luxembourgeois.

En 2013, les traductions financées à hauteur de 38.155€ ont concerné les œuvres et les langues suivantes :

- **Jean Back** - *Amateur* en serbe,
- **Serge Basso** - *l'Envers du sable* en roumain,
- **Rosch Krieps** - *Luxemburger in Amerika* en anglais,
- **Jean Portante**- *poèmes choisis* en anglais,
- **Jean Portante**- *Le Travail du Poumon* en espagnol,
- **Lambert Schlechter** – *L'Envers de tous les endroits* en italien,
- **Lambert Schlechter** - *poèmes choisis* en bulgare,
- **Michel Pauly**, *l'Histoire du Luxembourg* en français

- la traduction d'un ouvrage norvégien vers l'anglais sur *Johan Caspar von Cicignon* (1625 – 1696), ingénieur militaire d'origine luxembourgeoise, reconstruteur de la ville de Trondheim.

D'autres aides ont concerné la traduction par Guy Helminger vers la langue allemande de divers textes luxembourgeois, destinés à une anthologie slovène et la traduction de textes de Stefano Benni de l'italien vers le français par **Jean Portante**.

Les festivals littéraires étrangers :

Pour permettre aux auteurs de répondre à des invitations notamment de **festivals littéraires étrangers** reconnus, le Ministère de la Culture a pris en charge tous les frais que les organisateurs n'assument pas, à l'exception des cachets. Ainsi 13 engagements pour un total de 8.401.-€ ont permis à des écrivains de répondre à une invitation pour représenter le Luxembourg à l'étranger : Allemagne, Arménie, Belgique, Colombie, France, Italie, Mexique, Pérou, Pologne, Serbie, Slovénie. Les auteurs invités étaient : **Gaston Carré, Alexandra Fixmer, Guy Helminger, Carla Lucarelli, Jean Portante, Lambert Schlechter, Pol Schmoetten et Luc Spada.**

Les résidences d'auteur :

La **résidence d'auteur au Luxembourg « Struwelpippi kommt zur Springprozession »** est une initiative financée par le Ministère de la Culture en collaboration avec la commune d'Echternach, et rencontre un intérêt croissant parmi les auteurs étrangers. Pour la 12^e fois, un auteur germanophone pour enfants et adolescents a été invité à faire une tournée de lectures dans les écoles d'Echternach et de ses environs. L'organisation pratique a été assurée par le Ministère de la Culture, par le CNL, par l'Association AEPPS Echternach et par la commune d'Echternach qui accueille l'auteur allemand bien connue Andrea Karimé. Le Ministère de la culture a participé à hauteur de 13.000.-€.

Aucun auteur luxembourgeois n'avait été sélectionné pour la résidence du Pont d'Oye/Belgique pour lequel le Ministère de la Culture prend normalement en charge les frais de séjour à hauteur de 2.250.-€.

Les salons internationaux du livre :

Un volet très important de la promotion du livre est la **participation luxembourgeoise aux Salons internationaux du livre** pour laquelle le Ministère de la Culture a déboursé la somme de 69.098.-€ en 2013. Grâce à sa convention avec le Ministère de la Culture, l'asbl *Lëtzebuenger Bicherediteuren* a participé aux *Foires du printemps et de l'automne* de Luxembourg, aux *Walfer Bicherdeeg*, à la *Karlsruher Bücherschau* et aux *Stuttgarter Buchwochen*. De même, l'asbl a poursuivi la parution du *Blook* qui renseigne sur les actualités littéraires du Luxembourg. Le Ministère de la Culture a également financé un stand et pris en charge une partie des frais de présence des éditeurs professionnels de livres francophones au *Salon du Livre de Paris*, au *Marché de la Poésie à Paris et au Salon du livre et de la presse jeunesse à Montreuil*. L'éditrice Jeanny Friederich-Schmit était présente à la *Saarbrücker Kinder-und Jugendbuchmesse* avec l'appui financier du Ministère.

Soutien aux bibliothèques :

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques et de son règlement d'exécution, le Ministère de la Culture dispose d'un nouvel instrument pour appuyer les bibliothèques communales et associatives afin qu'elles se professionnalisent davantage et remplissent les conditions pour être agréées en tant que bibliothèques publiques au sens de la loi de juin 2010.

Dans ce contexte, le Ministère de la Culture a alloué des aides substantielles aux bibliothèques agréées et aux bibliothèques en phase transitoire vers l'agrément. En 2013, l'ensemble des aides allouées par le Ministère aux bibliothèques se chiffrait à 351.373.-€. Sept nouvelles bibliothèques se sont vu accorder l'agrément du Ministère en 2013. Au 31 décembre 2013, qui marque la fin de la période transitoire prévue par la loi de juin 2010, onze bibliothèques bénéficient de l'agrément et pourront bénéficier des aides étatiques en tant que bibliothèques publiques en 2014. Il s'agit des bibliothèques de Differdange, Dudelange, Eschdorf, Esch-sur-Alzette, Ettelbruck, Grevenmacher, Luxembourg-Ville, Mersch, Troisvierges, Vianden et Wasserbillig-Mertert.

A noter que des subsides extraordinaires pour demandes spécifiques ont été accordés aux bibliothèques associatives du Sproochenhaus, de la Bicherthéik-Schengen et de l'A.s.b.l. « Il était une fois » pour un total de 16.100.-€.

Divers:

Le Conseil national du Livre (CNLi) qui regroupe des représentants de la chaîne du livre au Luxembourg est un organe consultatif qui soumet à son Ministre de tutelle des avis relatifs à la politique du livre. Le mandat des membres a été renouvelé en 2013.

Durant l'année, le CNLi s'est réuni 4 fois pour débattre sur la réorganisation du Concours littéraire national et sur les critères d'aides à la traduction. Le CNLi a donné en outre un avis sur les questions transmises par Madame la Ministre de la Culture.

2. Conseil permanent de la langue luxembourgeoise (CPLL)

A l'article 24 de la loi du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat, « il est créé ... un **Conseil permanent de la langue luxembourgeoise** qui a pour missions l'étude, la description et la diffusion de la langue luxembourgeoise. Il coordonne les travaux d'élaboration de dictionnaires du luxembourgeois. Il peut être chargé par le ministre ayant la Culture dans ses attributions de formuler des avis sur des questions pouvant aider à une meilleure connaissance et diffusion du luxembourgeois et par le ministre ayant l'Education nationale dans ses attributions de formuler des recommandations quant à l'étude et à l'enseignement de la langue. » Le CPLL et ses travaux de rédaction du dictionnaire luxembourgeois et d'orthographe luxembourgeoise sont financés par le Ministère de la Culture.

Den CPLL koom am Joer 2013 dräimol zesummen. Folgend Themen, zu deenen den CPLL der Ministesch Virschléi ënnerbreede wëllt, goufen an deenen dräi Sëtzungen ugeschwat:

- Lëtzebuergesch an der Gesellschaft
- Lëtzebuergesch an der Schoul
- Hëllef fir Lëtzebuergesch ze léieren
- Visibilitéit vun der Lëtzbuerger Sprooch
- Lëtzebuergesch als offiziell Sprooch vun der europäescher Unioun.

3. Lëtzebuerger Online Dictionnaire – lod.lu

Den Internet-Site vum Lëtzebuerger Online Dictionnaire gouf 2013 inhaltlech weider ausgebaut. Duerch d'Fräischalte vun iwwer 2.500 neie Wierder ass de Contenu vum Site op ronn 17500 Entréeë gewuess. Domat sinn d'Buschtawen A bis R bal komplett an S bis Z mat ronn 50% vun de Wierder accessibel. Mat senger Partner huet den lod.lu eng zousätzlech Lëscht vun A bis Z (ronn 2000 Ausdréck) zesummegeallt, déi d'Wuertlëscht aus dem elektronnesche Korpus, déi nach ze redigéiere sinn, completéieren. Am Joer 2013 sinn och iwwer 3000 Artikelen, déi schonn online sinn, adaptéiert, ausgebaut a verbessert ginn.

D'Zesummenaarbecht mam Institut national d'administration publique gouf verstärkt. Niewent de Coursen am Kader vun der Formation continue, „Redaktioun vun administrativem Courier op Lëtzebuergesch mat der Hëllef vum *lod.lu* an „Orthographie vun der Lëtzebuerger Sprooch“, fir déi och nei Supporten ausgeschafft goufen, këmmert sech de Grupp *lod.lu* zanter dem Hierscht 2013 zousätzlech ëm d'Coursen iwwer d'Lëtzebuerger Orthographie am Kader vun der Formation générale an de Carrière vum Redakter a vum Expeditionnaire.

De Public krut op der Fréijoersfoire d'Méiglechkeet, sech iwwer de Lëtzebuerger Online Dictionnaire ze informéieren. Fir nach besser op d'Besoinen an op d'Froe vu senger Benotzer kënnen anzegoen, huet den *lod.lu* am Summer eng E-Mail-Hotline lancéiert.

Och dëst Joer gouf d'Zesummenaarbecht mam Portal guichet.lu virugeféiert. Am Fréijoer war de Grupp *lod.lu* mat engem Informatiounsstand a Workshopen op der Porte ouverte vum guichet.lu vertrauden. Des Weideren iwwersetzt den *lod.lu* d'Newsletter vum guichet.lu op Lëtzebuergesch.

Am Kader vun der Zesummenaarbecht mat anere staatleche Verwaltungen huet den *lod.lu* den Internetsite govcert.lu vum Staatsministère an d'Lëtzebuergesch iwwersat.

Mam Service *Compte Rendu vun der Chamber* gouf um Niveau vun der lëtzebuergescher Rechtschreiwung en Austausch an d'Weeër geleet.

Fir d'Lëtzebuerger Sprooch um Gebitt vun der Informatik ze festegen, gouf zesumme mat der Fondatioun Restena de webmail.restena.lu op Lëtzebuergesch iwwersat. Am Kader vun dëser Synergie gouf och e Rechtschreifprogramm fir d'Lëtzebuergesch ausgeschafft an an de Webmail vu Restena integréiert.

Am Laf vum Joer gouf eng metalexikografesch Analys vum *lod.lu* duerch en emeritéierten Universitätsprofessor aus dem Frankräich gemaach. D'Resultat vun där Analys gëtt als Basis geholl, fir mat der Hëllef vum *Centre des technologies de l'information de l'Etat* eng nei Internetplattform ze kreéieren.

D'Initiativ aus dem Joer 2012, déi drop ausgeriicht war, deenen eelere Matbierger d'Aarbechte vum *lod.lu* méi no ze bréngen, huet an dësem Joer éischt Resultater bruecht: Mataarbechter vum *lod.lu* hunn am Club Senior zu Schëffleng, am Club Senior zu Bäreldeng a beim RBS - Center fir Altersfroen zu Izeg, Workshopen iwwer den *lod.lu* organiséiert. An

dësem Kontext huet den *lod.lu* dësen Institutiounen seng orthographesch Kompetenze fir Publikatiounen zur Verfügung gestallt.

De Grupp *lod.lu* fërdert d'Lëtzebuerger Sprooch um nationale Plang als Integratiouns- a Kommunikatiounsmëttel. Duerch déi sëllegen Texter, déi de Grupp fir d'Administratioune verbessert an iwwersat huet, sinn eng Rëtsch Terminologien, Glossairen an Iwwersetzungsmemoirë generéiert ginn, déi an der Zukunft mat deem richtegen Handwierksgeschir eng hallefautomatesch Iwwersetzung tëschent de Sprooche Franséisch, Däitsch, Portugisesch, Englesch a Lëtzebuergesch zouloossen.

4. Centre national de Littérature (CNL)

4.1 La littérature et la recherche comme élément constitutif de la société de connaissance

Le CNL est à la fois un pilier de la *diffusion du savoir* dans le domaine de la littérature et un centre de recherche produisant par le biais de ses expositions, ses publications et son dictionnaire des auteurs des connaissances sur le champ littéraire luxembourgeois.

4.1.1 Expositions

5 expositions mettant en valeur les collections du CNL ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été montrées en 2013.

- Du 24 mai 2012 au 8 février 2013, le CNL a présenté l'exposition *Satirische Literatur in Luxemburg. Vum Eilespill an anere Kregéiler*, divisée en cinq sections, à savoir l'Eglise, la monarchie, la politique, la société et les différentes figures de style de la satire.
- Sur invitation du CNL et de **l'Initiativ Freed um Liesen**, l'exposition itinérante *KIBUM* d'Oldenburg fut accueillie au CNL du 31 janvier au 8 février 2013, où plus de 2.000 livres en langue allemande pour enfants et adolescents, classés d'après les âges de lecture, étaient exposés. Le vernissage était accompagné du récit de contes par **Betsy Dentzer** et de la remise du prix du concours *Lisons en français*, décerné à **Viviane Daman** pour son récit *Meurtre au poulailler*.
- Du 26 février au 31 mai 2013, le CNL a présenté l'exposition *Grenzenweiter Blick. Das Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass zu Gast*, lors de laquelle une sélection de pièces de collections provenant des fonds du *Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass* de Sarrebruck fut montrée au public luxembourgeois.
- Du 13 juin au 8 novembre 2013, le CNL a présenté l'exposition „*Ich bin nichts als ein Ergebnis der Zeit*“. *Das Rätsel B. Traven*, en collaboration avec l'institut Heinrich Heine et le Musée de théâtre de Düsseldorf et avec des pièces provenant de collections privées. L'exposition a mis en évidence la relation de cet auteur allemand mystérieux avec les auteurs luxembourgeois **Pol Michel** et **Gust. van Werveke**.
- Du 28 novembre 2013 au 2 mai 2014, le CNL présente l'exposition *Die Widmung. Von der Vielfalt handschriftlicher und gedruckter Widmungen in Büchern. / La dédicace. De la diversité des envois et dédicaces dans les livres*. L'exposition met à l'honneur 37 volumes, pour la plupart extraits de la collection du CNL. Ces pièces uniques ouvrent une fenêtre sur des instantanés de relations humaines et personnelles et dévoilent également un pan d'histoire littéraire.

4.1.2 Publications

Huit publications ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2013.

- **Daphné Boehles** a réalisé le volume 25 de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*, un ouvrage de référence indispensable à la recherche dans le domaine de la vie littéraire au Grand-Duché.
- A l'occasion de l'exposition „*Ich bin nichts als ein Ergebnis der Zeit*“. *Das Rätsel B. Traven*, **Gast Mannes** a réalisé le catalogue d'exposition *Die Luxemburg-Connection. Ret Marut/ B. Traven, Pol Michels und Gust. van Werweke*.
- Dans la série *Lëtzebuenger Bibliothék* ont paru les rééditions des romans *Le diable aux champs. Simple histoire*. de Nicolas Ries, commenté et annoté par **Jacques Steffen**, et *Roman eines Lebens*. d'Albert Hoefler, commenté et annoté par **Jeff Schmitz**, ainsi que la traduction anglaise du volume 15 de la *Lëtzebuenger Bibliothék*, *Prairieblummen* de Nicolas Gonner. *Prairie Flowers. A Collection of Songs and Poems in Our Luxembourg German Language*. a été traduit du luxembourgeois et annoté par **Sandra Schmit**.
- L'ouvrage *Comparing Learning Opportunities in the Field of Literary Heritage. Communication, audiences, European aspects. Case studies from Estonia, Finland, Greece, Hungary and Luxembourg* a été édité par **Claude D. Conter**, **Pierre Marson** et **Pascal Seil** et co-publié par les partenaires du projet Grundtvig *Comparing Learning Opportunities in the Field of Literary Heritage* sous la direction du CNL. Il s'agit d'un guide pratique pour professionnels du monde des musées et des organisations littéraires.
- La publication *Notfallplanung und Risikomanagement in Archiven und Kulturinstituten. Beiträge zum dritten Luxemburger Archivtag 2013*. regroupe les textes des conférences tenues, entre autres par **Claude D. Conter** et **Nicole Sahl**, lors de la *Troisième Journée nationale des archivistes*. La publication a été éditée par Nicole Sahl.
- A l'occasion de l'exposition *Die Widmung. Von der Vielfalt handschriftlicher und gedruckter Widmungen in Büchern / La dédicace. De la diversité des envois et dédicaces dans les livres*, les collaborateurs scientifiques internes et externes du CNL ont réalisé un catalogue d'exposition du même nom. Le catalogue a été édité par le commissaire de l'exposition **Claude D. Conter**.

Parmi les autres publications, il faut citer des articles sur Albert Hoefler, Josy Braun, Karl Schnog par **Jeff Schmitz**, **Claude D. Conter** et **Germaine Goetzinger** pour le Centenaire du *Tageblatt Radioscopie d'un journal. Tageblatt (1913-2013)*, sur Peter Meyer par **Jeff Schmitz**, (*Luxemburger Wort – Die Warte 12.12.13*), un article de Charlotte Ziger sur les publications du CNL (*Die neueste Melusine, H. 2*), un article de **Josiane Weber** sur Friedrich Heinrich Wilhelm von Scherff et Friedrich Traugott Friedemann (*Präsenz, Wirken und Integration von Deutschen in Luxemburg vom Wiener Kongress bis zum Ersten Weltkrieg (1815-1914)*), un article sur Florent Antony par **Daniela Lieb** (*Hémecht, H. 4, p. 403-424*), sur Otto Bartning par **Germaine Goetzinger** (*Arts et Lettres, n° 3, p. 21-33, ill.*)

4.1.3 Numérisation

La *numérisation* étant cruciale pour la conservation et la diffusion du savoir, le CNL a procédé à la numérisation de presque 1.700 affiches sur la littérature et le théâtre au Luxembourg. En outre, les fonds André Duchscher, Albert Hoefler, Tony Jungblut et Fons Kontz ont été numérisés, et une partie des objets d'art du CNL ont été photographiés.

Le CNL a encore participé au projet *LiDa = Linked Data*, interconnexion entre Dictionnaire des auteurs et catalogue en ligne a-z.lu. Le projet a été présenté officiellement aux Walfer Bicherdeeg.

Pour valoriser ses fonds, le CNL présente depuis janvier 2012 chaque mois une de ses pièces de collection 1. dans une vitrine d'exposition acquise spécialement à cette fin et située dans le hall d'entrée de la Maison Servais, 2. sur le site internet du CNL. 3. sur facebook. Chaque pièce est décrite par un texte d'environ 2.500 caractères. 12 pièces furent présentées en 2013:

- Un autoportrait de Joseph Funck
- Le poème *Lichtreklamen* de Joseph-Emile Muller
- Un programme de concerts autographié de Georges Enesco et de Henri Pensis
- La montre gousset de Jean Antoine Zinnen
- Le chansonnier *Bö-Bö Versen* de Poutty Stein
- La revue *Booby-Trap*
- Le premier brouillon de partition pour *Der Geiger von Echternach* de Lou Koster
- Le chien en peluche *Bernie*, compagnon de Superjhemp
- La statuette *Heemelmaus*
- La partition *D'Crêche*
- La machine à écrire de Guillaume Weis
- Les lettres de Emil Michel Cioran à Jean-Paul Jacobs

4.1.4 Bibliothèques et archives

En 2013, le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté de +/- 800 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 35.000 livres. Grâce au dépouillage systématique des catalogues des antiquaires et des ventes, le CNL a su doter sa bibliothèque d'un nombre important d'ouvrages rares ou anciens.

Tous les fonds du CNL sont consultables via le catalogue collectif ALEPH. On y trouve l'indication que le fonds contient des œuvres, des correspondances, des documents biographiques, des collections et objets divers, avec une description pour chaque partie. Au cours de l'année 2013, 22 nouveaux fonds ont été créés, à savoir les fonds **Robert Gliedener, Madeleine Dichter, Romain Durllet, Gast Mannes, Lou Koster, Jakob Lichtfuss, Jacques Steiwer, Ian De Toffoli, Hélène Tyrtoff, Pierre Linden, Fernand Barnich, Alphonse Pütz, Frank Wilhelm, Jean et Philippe Kieffer, Josy Braun, Carlo Hemmer, Stéphane Ghislain Roussel, René Trauffler, Concours d'écriture théâtrale jeune public, Independent Little Lies, Léopold Hoffmann, Jean Olinger**. Les fonds **Georges Hausemer** et **Emile Schaus** ont pu être complétés par l'acquisition de pièces importantes.

4.1.5 Coopérations

Le CNL favorise la *coopération* avec d'autres institutions culturelles afin d'attirer de nouveaux publics. Outre cet objectif, nous tenons par les projets de coopération également à valoriser la littérature à des endroits réservés traditionnellement à d'autres spectacles et de garantir de cette façon des synergies entre les divers instituts. Ainsi, le CNL a participé à douze manifestations:

- 25.01. Le CNL et la Kulturfabrik invitent à la soirée littéraire *Special Luxembourg* avec les auteurs **Jacques Wirion, Ariel Parker-Wagner, Guy Wagner, Gaston Carré, Vanessa Buffone** et **Sandrine Hoeltgen**. La manifestation a eu lieu à la Kulturfabrik à Esch/Alzette.
- 06. & 20.02. Avec le soutien du CNL, les poèmes **d'Edmond Dune** ont été portés sur scène au Théâtre du Centaure dans le cadre des soirées de littérature *Une gorgée de poésie*.
- 07.03. Le CNL présente, en partenariat avec la Kulturfabrik, l'Institut français du Luxembourg, le Printemps des poètes Luxembourg et le Marché de la poésie de Paris, le numéro cinq de la revue littéraire **Transkrit** à la Kulturfabrik à Esch/Alzette. Le programme comprend des lectures avec **Ulrike Draesner** et **Richard Pietraß** (Allemagne), **Jacques Darras** et **Marie-Claire Bancquart** (France), **Jean Portante** et **Nico Helminger** (Luxembourg).
- 12.04 Le CNL est représenté par **Nicole Sahl** à la table-ronde *Quelle littérature étrangère dans la Grande Région?* le cadre du 3^{ième} Festival des frontières à Thionville.
- 12.-14.04. Le CNL participe au sixième *Printemps des Poètes Luxembourg*, qui a comme sujet *les voix du poème* et lors duquel douze poètes internationaux, dont **Jean Portante** pour le Luxembourg, furent invités. Les auteurs ont visité le CNL le 13.04.
- 28.06. Avec le soutien du CNL, la soirée littéraire *Nutten & Koks* avec **Pol Sax** a été réalisée au Théâtre des Casemates.
- 13.07. La soirée d'anniversaire de Hydre Éditions *Happy Hydre* avec **Elise Schmit** et **Nora Wagener** a été réalisée au Théâtre des Casemates avec le soutien du CNL.
- 03.10. Dans le cadre de l'exposition „*Ich bin nichts als ein Ergebnis der Zeit*“. *Das Rätsel B. Traven*, le CNL et la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg invitent à une soirée cinématographique sur l'auteur **B. Traven**. Après une introduction par **Claude D. Conter**, les films *The treasure of the Sierra Madre* (1948) et *Das Totenschiff* (1959) furent montrés au public.
- 03.10. La **commune de Flaxweiler** a demandé le soutien logistique du CNL pour la création de la place Nicolas Ries et pour la conception d'un panneau illustratif et informatif sur Nicolas Ries en vue de l'inauguration de ladite place. 12.10. A l'occasion de la treizième Nuit des Musées, axée sur la thématique de la littérature, **Claude D. Conter** a présenté son *Coup de cœur* au Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, et **Germaine Goetzing** au Musée National d'Histoire et d'Art.
- 11.11. En collaboration avec le Centre national de l'audiovisuel et les éditions ultimomondo, le CNL a invité le public à la séance de lecture *Diddeleng-Miersch Aller-*

Retour, lors de laquelle **Germaine Goetzinger**, Directrice honoraire du CNL, a présenté son ouvrage *Wuertwiertlech. 57 Rieden*, composé d'une sélection de ses discours tenus à partir de l'ouverture du CNL en 1995 jusqu'à sa fête d'adieux le 4 mai 2012. La manifestation a eu lieu à l'annexe du CNA *Pomhouse* à Dudelange.

- 01.12. A l'occasion de la parution chez les éditions PHI du recueil *Le travail de la baleine*, réunissant l'ensemble de la poésie de **Jean Portante**, le CNL a convié, ensemble avec le Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, à la soirée-lecture *Les mots ont tremblé. 30 ans d'écriture de Jean Portante*.

4.1.6 Journée mondiale du livre et des droits d'auteurs

En collaboration avec plusieurs partenaires du champ littéraire au Luxembourg, le CNL a pris activement part à l'organisation des journées du livre et du droit d'auteur au Luxembourg, qui ont eu lieu du 20 au 23 avril 2013. Le CNL a participé notamment avec l'Initiative Freed um Liesen et les CFL à la conception et à la distribution de la quatorzième édition du volume *E Buch am Zuch*, dédiée à l'air.

4.1.7 Dictionnaire des auteurs

Grâce aux contributions de Claude D. Conter, Germaine Goetzinger, Ludivine Jehin, Pierre Marson, Nicole Sahl, Sandra Schmit, Jeff Schmitz, Pascal Seil, Jacques Steffen et Josiane Weber, le Dictionnaire des auteurs (www.dictionnaire-auteurs.lu / www.autorenlexikon.lu) a été enrichi de 35 nouveaux articles en 2013, à savoir les articles sur **Marcel Barzen, Nicolas Breisdorff, Guy Clément, Mady Durrer, Erika Fohl, Luc François, Werner Giesser, Jeannot Gillen, Triny Gorza. J.P.M., Marco Ivelj, Dennis Kirps, Francis Kirps, Valérie Lamesch, Gast Mannes, Luc Marteling, Lys Meyrer, Tom Nisse, Sylvie Ptitsa, Raoul Precht, Stéphane Ghislain Roussel, Massimo Sartini, Théodor Schaack, Gaston Scholer, Isabel Spigarelli, Vanessa Staudt, Jacques Steiwer, Hélène Tyrtoff, Martine Ventura, Nora Wagener, Alex-Paul Weber, René Weiland, Léon Wocquier, Eugen Zoenen** et **Nicole Zoller**, de sorte qu'il est constitué, à l'heure actuelle, de 1147 articles. Mains articles ont également été actualisés et/ou complétés en 2013.

4.2 La littérature accessible à tous

Depuis sa création, le CNL a adopté une politique d'accueil qui peut être définie par l'idée de la sociabilité littéraire. Ainsi, le CNL se veut un lieu de rencontre, où le public intéressé de tout âge peut participer au programme socio-culturel. Toutes les manifestations (expositions, visites guidées, lectures, workshop etc.) sont gratuites. De cette façon, nous souhaitons attirer le plus grand nombre de personnes, indépendamment de leurs ressources financières.

4.2.1 Service online

Le CNL a décidé de garantir un accès gratuit à la version en ligne du Dictionnaire des auteurs, qui a attiré plus de 17.000 visiteurs en 2013, qui ont consulté plus de 1 million de pages du dictionnaire en question. L'application pour Iphone et Ipad du Dictionnaire des

auteurs a été téléchargée plus de 1.200 fois en 2013. Cette application permet encore aux aveugles et aux handicapés visuels de bénéficier des mêmes informations que les autres utilisateurs, puisque l'iPhone et l'iPad présentent la fonctionnalité du VoiceOver comme lecteur d'écran avec synthèse vocale directement intégrée. A noter encore que, à partir du 27 novembre 2013, le site internet www.literaturarchiv.lu du CNL comprend un webshop, par lequel les visiteurs ont la possibilité de commander en ligne les nombreuses publications du CNL.

4.2.2 Donneur de voix

Le CNL a continué avec succès le projet *Donneur de voix* de la **Fondation Lëtzebuenger Blannenvereenegung**. Quatre collaborateurs du CNL ont prêté leur voix pour lire la littérature luxembourgeoise

4.2.3 Manifestations littéraires

Au cours de l'année 2013, le CNL a organisé un certain nombre de séances de lecture et de cabaret destinées au grand public.

- À dix-huit reprises, la troupe de cabaret **Sténkdéier** de Mersch a porté sur scène son programme *Héichwaasser*.
- 07.02. Causerie de **Pierre Puth**: *Lëtzebuerg de Lëtzbuerger oder Den Nuebel vun der Welt*.
- 14.03. A l'occasion du 20^{ième} anniversaire de la maison d'édition Op der Lay, la fête *20 Joer Op der Lay* a eu lieu au CNL. Le programme comprenait entre autre des lectures par **Claudine Muno** et **Gaston Groeber**.
- 20.03. En collaboration avec l'a.s.b.l. **Noise Watchers Unlimited**, le CNL a invité à la soirée *Le poème mis en musique / Das vertonte Gedicht*. Lors de cette soirée, l'adaptation musicale du poème *Spätherbst* d'**Anise Koltz** fut commentée par Claude Bommertz, analysée par **Claude Lenners** et interprétée par **Stephany Ortega** (soprano) et **Sonia Weber** (piano).
- 16.05. Soirée de lecture *lirécrire. traces tessées* avec **Lambert Schlechter**, accompagné par Lisa Berg (violoncelle).
- 04.06 Séance de lecture *De Monni an d'Queen* avec **Alexandra Fixmer** et **Pol Greisch**.
- 15.10. Soirée littéraire *Carlo Hemmer – L-331* avec lecture d'extraits de textes de Carlo Hemmer par **Marco Lorenzini**, dont certains inédits.
- 05.12. En collaboration avec l'a.s.b.l. **Noise Watchers Unlimited**, le CNL a invité à la deuxième soirée du cycle *Le poème mis en musique / Das vertonte Gedicht*. Lors de cette soirée, l'adaptation musicale d'Alexander Müllenbach des poèmes *Das Haus am Watt* et *Das Jahr ist hin* de Jean Krier a été expliquée par **Raoul Walisch**

et interprétée par **Monique Simon** (mezzo-soprano), **Marcel Lallemand** (clarinette bass) et Alexander Müllenbach (piano).

4.2.4 Prix littéraires

Deux séances de remise de Prix littéraire eurent lieu au CNL en 2013.

- 04.07. **Pol Greisch** reçoit le Prix Servais 2013 pour son recueil de textes *De Monni aus Amerika*. L'éloge est prononcé par l'écrivain **Pierre Puth**.
- 03.12. Remise du prix du Concours littéraire national 2013, qui était réservé au genre des pièces de théâtre, à **Nathalie Ronvaux** pour sa pièce *La vérité m'appartient*. **Jean Beurlet** a reçu une mention d'encouragement dans la catégorie Jeunes.

A noter que le CNL a encore participé à la remise du « Lëtzebuerger Buchpräis » à Walferdange le 14 novembre.

4.2.5 Conférences

Au cours de l'année 2013, le CNL a organisé un certain nombre de conférences destinées au grand public dans le but de promouvoir la littérature.

- 10.01. Dans le cadre des *jeudis au moulin*, **Nicole Sahl** a tenu la conférence *Petit aperçu de la littérature du Grand-Duché de Luxembourg depuis environ 1815* au Moulin de Beckerich.
- 19.02. Présentation sous forme de conférence du roman *Le diable aux champs* (1936) de **Nicolas Ries**, réédité dans la collection *Lëtzebuerger Bibliothéik*, par Jacques Steffen. Traduction de la conférence en luxembourgeois, enregistrement et diffusion à la radio 100,7 le 22 juin.
- 20.02 **Pierre Marson** a tenu la conférence *Au fil du Nil* au Centre culturel Prince Henri à Walferdange.
- 21.02. Conférence de **Anne Uhrmacher**: "*Was ich will, sind Gedichte, die nicht kalt lassen.*" *Poetische Werke Ernst Jandls*. (en collaboration avec le Lëtzebuerger Germanisteverband).
- 16.04. Conférence de **Hermann Gätje**: "*Im Anfang war die Angst...*". *Gustav Regler – ein Leben im 20. Jahrhundert*.
- 16.04. Présentation de l'anthologie *Literaresch Welten* auprès de la commission nationale de programme allemand par **Josiane Weber**.
- 22.04. Conférence de **Daniela Völker**: *Das Buch für die Massen. Taschenbücher und ihre Verlage*.

- 17.06. **Pascal Seil** a tenu la conférence *En tragescht Fraeschicksal. D'Volléksstéck D'Médche vu Götzen vum Max Goergen* au Foyer Club Haus am Becheler à Bereldange.
- 20.06. Dans le cadre de la série de manifestations *Diderot. Une lumière pour le XXI^e siècle*, qui eut lieu à l'occasion du tricentenaire de la naissance de Denis Diderot, le CNL convie à la conférence de **Michel Delon**: *Diderot le frontalier*, en collaboration avec l'Association des Professeurs de Français du Luxembourg.
- 25.06. Présentation du roman *Roman eines Lebens* de Albert Hoefler, réédité dans la collection *Lëtzebuurger Bibliothéik*, par **Jeff Schmitz**. Enregistrement et diffusion de la présentation à la radio 100,7 le 9 novembre.
- 06.11. Conférence de **Claude Wey**: *Lateinamerika in der Luxemburger Literatur*, en collaboration avec l'association luxembourgeoise des historiens.

4.2.6 Summerdag vun der Lëtzbuerger Literatur

Le 7 juillet, le CNL a invité le grand public à une série de séances de lecture avec douze auteurs luxembourgeois. **Nico Brettner, Jeanny Friederich-Schmit, Nico Helminger, Susanne Jaspers, André Link, Roland Meyer, Nathalie Ronvaux, Pe'l Schlechter, Elise Schmit, Luc Spada, Nora Wagener et Martine Ventura** ont chacun présenté leur ouvrage actuel dans le parc du CNL. Chaque séance de lecture a été suivie par un entretien de l'auteur avec un critique littéraire. En outre, la majorité des éditeurs luxembourgeois étaient présents avec un stand de vente à cette manifestation.

4.2.7 Foires

Le CNL participe avec un stand aux *Journées nationales du Livre* à Walferdange et au *Salon du livre francique* à Sarreguemines.

4.3 La littérature pour les jeunes

Le CNL a réalisé un programme de manifestations visant spécialement les jeunes lecteurs. Lors de la *KIBUM*, la foire de livres de littérature pour enfants et adolescents, organisée par le CNL et l'initiative «**Freed um Liesen**» et présentant les livres pour enfants et de littérature de jeunesse en langue allemande parus au cours de l'année précédente, plusieurs classes d'écoles et des personnes privées ont visité durant une semaine le CNL. En plus, le CNL a organisé six séances de lecture d'auteurs luxembourgeois visant un public du cycle 2 à 4. Ont été invités: **Viviane Daman** (*Kanner, Fässer, Emweltsënner*), **Henri Losch** (*Koppeges & Bosseges*), **Betsy Dentzer** (*Märercher*), **Darek Kurowski** (*Kosmockel*), **Dany Gales** (*Kolja a Galina, wa Kuebe reesen*) et **Roland Meyer** (*Mango Panda*).

Le deuxième pilier de notre programme socio-culturel pour jeunes a été la douzième édition de la résidence d'auteur *Struwwelpippi kommt zur Springprozession*. En collaboration avec le Ministère de la Culture et la Ville d'Echternach, le CNL a suivi du 13 mai au 9 juin 2013 une résidence d'auteur à un écrivain d'expression allemande du domaine de la littérature pour enfants et adolescents : **Andrea Karimé**.

Le CNL a encore collaboré avec le Mierscher Kulturhaus à la *Summerakademie zu Pëtten 2013 – Een Dach iwwert dem Kapp*, qui s'est déroulée du 17 au 25 juillet à Pettingen/Mersch. Le CNL a notamment chargé la journaliste **Heike Bucher** de la préparation et de la réalisation d'un workshop d'écriture ayant pour but d'introduire des jeunes âgés de onze à quinze ans dans le travail journalistique.

4.4 La plus-value de la littérature au service de l'attractivité du Luxembourg

Le CNL organise régulièrement, également le samedi et le dimanche, des portes ouvertes et des visites guidées de ses expositions et/ou un aperçu sur l'histoire de la Maison Servais avec une présentation de pièces de choix de ses fonds. Une vingtaine de groupes, parmi eux les douze auteurs invités dans le cadre du sixième *Printemps des Poètes Luxembourg*, les étudiants de l'**Institut National des Langues**, l'**Amicale du Conseil d'Etat**, le **Club Senior de Strassen**, d'**Millen asbl**, les étudiants de l'**Université du Luxembourg**, les étudiants de l'**Université de Sheffield**, les élèves de quatre lycées et lycées technique au Luxembourg ainsi que les élèves du **Lycée Danderyds de Stockholm** furent accueillis au Centre national de littérature.

A noter que, le 3 mai, **Pierre Marson** a offert une promenade littéraire à travers la Ville de Luxembourg pour l'écrivain allemand Uwe Timm et les membres du LGV.

4.5 Formation continue

4.5.1 Formations organisées au et par le CNL

- Le CNL a organisé, en collaboration avec l'Association luxembourgeoise des bibliothécaires, archivistes et documentalistes, la *Troisième Journée nationale des archivistes*, qui a eu lieu à l'Ecole nationale du Service d'Incendie et de Sauvetage à Niederfeulen le 28 février et au CNL le 1 mars. Sous le thème *Notfallplanung und Risikomanagement in Archiven und Kulturinstituten*, une trentaine d'archivistes et bibliothécaires luxembourgeois, allemands et français ont suivi une série de conférences et de workshops relatifs à la prévention et à la manutention d'urgences et de catastrophes dans les archives et instituts culturels.
- Lors de trois séances le 31 janvier, le 14 mars et le 25 avril, Claude D. Conter et Pierre Marson ont offert aux professeurs-stagiaires de luxembourgeois un cours de formation continue *Kultur und Medien*.
- Dans le cadre de la KIBUM, la pédagogue de théâtre et artiste-conteuse Betsy Dentzer anima le séminaire *Geschichten erziele fir a mat Kanner* (5 février 2013). Ce séminaire s'adressa aux enseignants de l'enseignement fondamental.

Le CNL tient à ce que son personnel participe régulièrement à des formations externes. **Pierre Marson** et **Nicole Sahl** ont participé aux *13. Journées des archives* à Louvain-la-Neuve du 17 au 19 avril 2013. Les bibliothécaires et conservateurs ont encore suivi plusieurs cours INAP à la BnL: *Catalogage de monographies en plusieurs volumes selon les KIDS (Daniela Lieb)*, *Initiation au catalogage* du 4 au 11 mars (Ludivine Jehin), *Catalogage de périodiques selon les KIDS* du 30 septembre au 2 octobre (Daniela Lieb, Charlotte Ziger),

Initiation à la classification Dewey du 9 au 11 octobre (Daphné Boehles, Charlotte Ziger),
Catalogage de non-livre les 18 et 19 novembre (Daphné Boehles).

4.5.2 Workshop

Le CNL a organisé, ensemble avec l'Université du Luxembourg, le workshop *Lëtzebuurger Literaturen am Verglach* au Campus Limpertsberg de l'Université du Luxembourg le 27 juin 2013. Durant cette manifestation, à laquelle **Claude D. Conter**, **Germaine Goetzinger**, **Ludivine Jehin**, **Myriam Sunnen** et **Josiane Weber** du CNL ont participé activement, huit conférences ont été tenues au sujet de différents aspects de la littérature luxembourgeoise.

4.5.3 Partenariat éducatif Grundtvig

Le CNL est un des partenaires du projet de partenariat Grundtvig *Comparing Learning Opportunities in the Field of Literary Heritage*. Les partenariats éducatifs Grundtvig ont une durée de deux ans et créent un cadre pour des activités de coopération à petite échelle entre au moins trois institutions qui travaillent dans le domaine de l'éducation des adultes. Dans ce contexte, le CNL a reçu, ensemble avec 5 autres institutions luxembourgeoises, le label *Grundtvig Projet 2011-2013* pour le Programme européen d'éducation et de formation tout au long de la vie.

Le but du partenariat Grundtvig *Comparing Learning Opportunities in the Field of Literary Heritage* était l'échange avec quatre institutions culturelles à caractère littéraire situées en Estonie, en Finlande, en Grèce et en Hongrie. Dans le cadre de ce projet, le CNL a participé à deux réunions de travail et de formation à l'étranger: Budapest du 20 au 24 mars 2013 (**Pascal Seil**) et Tallinn du 30 mai au 3 juin 2013 (**Claude D. Conter**, **Pierre Marson**, **Pascal Seil**). Dans le cadre de la visite à Tallinn, le CNL et la littérature luxembourgeoise ont été présentés sur la chaîne de télévision estonienne ETV2 lors du festival littéraire *Head Read*.

4.5.4 Projet Culture@Work

Le CNL est encore un des quatre partenaires du projet de partenariat européen *Culture@Work*. Une première réunion de travail avec les autres instituts participants, venant du Danemark, de l'Espagne et du Portugal, a eu lieu au sein du CNL le 17 juin 2013.

4.5.5 Participation au colloques et conférences du personnel du CNL

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs congrès, manifestations et colloques à l'étranger en 2013, notamment à la conférence *Archive und Forschung am Beispiel der DDR-Literatur* à Berlin et à Weimar du 11 au 12 avril (**Claude D. Conter**); au workshop *Mehrsprachige Literatur* à Louvain du 17 au 19 avril (**Claude D. Conter**; **Claude Kremer**); à la remise de la Médaille d'Or du Mérite francophone de la Renaissance française à Madame **Anise Koltz** à Paris le 24 avril 2013 (**Claude D. Conter**); au congrès *Internationales Archivsymposium* à Xanten du 15 au 17 mai (**Jeff Schmitz**); à la séance de lecture *Das andere Deutschland und die Literatur im Nationalsozialismus. Die Rezeption deutscher Autoren im Luxemburg der 1930er Jahre* à Sarrebruck le 8 juillet (**Jeff Schmitz**); au vernissage de l'exposition *Die Gernsback Prophezeiung* à Karlsruhe le 19 juillet (**Claude**

D. Conter); à une réunion du jury du Prix littéraire *Hans-Bernhard-Schiff* à Sarrebruck le 5 novembre (**Myriam Sunnen**); à la manifestation *Krimi Deluxe 2013* à Wiesbaden le 29 novembre (**Jeff Schmitz**) et à une réunion de travail de la *KOOP-Litera Steuergruppe* à Vienne du 17 au 18 décembre (**Nicole Sahl**).

4.5.6 Le colloque « Der Erste Weltkrieg als Katastrophe »

Du 26 au 28 septembre, le CNL a organisé, en collaboration avec l'Université Ludwig Maximilian de Munich, le colloque *Der Erste Weltkrieg als Katastrophe. Deutungsmuster, Diskurs, Ereignis*. Lors de ce colloque, **Claude D. Conter**, **Daniela Lieb** et **Gast Mannes** ainsi que quatorze professeurs en provenance d'Allemagne, de France, de Belgique, de Suisse, d'Autriche, d'Italie et des Etats-Unis ont tenu une série de conférences et discours au sujet de la 1^{ière} Guerre Mondiale.

5. Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL)

5.1 Usagers de la BnL

Inscriptions et entrées

Année	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
Usagers inscrits ¹	12 082	12 029	12 773	12 860	12 311	12 326	12 580
Nouvelles inscriptions ²	2 455	2 507	2 717	2 695	2 318	2 606	2 800
Entrées	67 472	72 340	74 852	75 522	80 859	88 337	87 911

Depuis 2002, 1^{ère} année où les entrées à la BnL furent comptabilisées, celles-ci ont augmenté de 69 %. La légère diminution en 2013 par rapport à 2012 est due probablement aux travaux de mise en conformité qui ont conduit au cours de 2013 à des fermetures temporaires et successives de plusieurs salles de lecture et de collections.

Profil des nouveaux usagers inscrits en 2013

87 % ont comme lieu de résidence le Luxembourg

38 % sont de nationalité luxembourgeoise, équilibre approximatif entre femmes et hommes

41 % se situent dans la tranche d'âge des 20 à 30 ans

15 % étudient à l'étranger ; 16 % étudient à l'Université du Luxembourg

Principales catégories socioprofessionnelles des usagers inscrits

Principales catégories socioprofessionnelles	Usagers inscrits	
Etudiant (uni.lu)	2 076	16,50%
Employé privé	1 823	14,49%
Etudiant (à l'étranger)	1 538	12,23%
Elève	1 383	10,99%
Fonctionnaire ou employé public (chercheur)	839	6,67%
Fonctionnaire ou employé public (autres)	543	4,32%
Chômeur / sans emploi	472	3,75%
Travailleur intellectuel indépendant ou profession lib.	473	3,76%
Fonctionnaire ou employé public (enseign. univ.)	429	3,41%
Retraité	407	3,24%
Autres	2 597	20,64%

Nationalité des usagers inscrits

Nationalité	Usagers inscrits	
Luxembourg	5 357	42,58%
France	1 649	13,11%
Allemagne	797	6,34%
Belgique	636	5,06%
Portugal	577	4,59%

¹ Le nombre inclut seulement les usagers avec une date d'expiration postérieure au 1er janvier 2013.

² Nombre total ne tenant pas compte des demandes de réactivation de la carte de lecteur.

Italie	438	3,48%
Autres	3 126	24,85%

5.2 Prêts et consultations de documents physiques

	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
Emprunteurs actifs	3 510	3 709	3 838	3 678	3 627	3 427	3 384
Prêt à domicile	35 138	34 903	33 074	30 765	33 731	35 439	32 731
Luxemburgensia	5 433	5 765	6 030	5 952	7 125	5 963 ⁴	5 583 ⁵
Fonds non-luxembourgeois	15 020	16 212	15 587	15 217	16 526	15 314 ⁴	15 168 ⁵
Médiathèque	14 487	12 863	11 418	9 539	9 758	14 121	11 964
Cedom ³	198	63	39	57	322	41	16
Consultations sur place (hors ouvrage en accès libre)	15 347	17 375	14 713	13 597	15 101	15 064	19 645
Luxemburgensia	9 068	10 624	8 916	8 481	8 543	9.226	8 627
Fonds non-luxembourgeois	4 802	4 717	4 005	3 109	3 657	2.660	4 684
Médiathèque	1 186	672	625	702	754	1.345	1 181
Cedom	291	132	85	135	266	315	143
Réserve précieuse	514	1 082	970	1 000	1 500	1.200	5 000 ⁷
Livres d'artiste	60	12	12	15	12	12	10
Microfilms ⁶	129	136	108	155	369	306	230
Prêt international							
Demandes de l'étranger	20	30	44	56	64	72	63
Demandes de prêt envoyées	5 122	6 803	7 708	8 057	8 684	8 679	9 599

Les statistiques du prêt ci-dessus ne comptabilisent pas les nombreux prêts consentis par la Bibliothèque nationale à des institutions luxembourgeoises et étrangères dans le cadre d'expositions réalisées par celles-ci dans leurs établissements.

Reproductions de documents physiques

Le nombre de photocopies pour les lecteurs et effectuées par les lecteurs eux-mêmes continue à baisser (82.917 en 2013, 102.823 en 2012) suite à la mise à disposition de deux scanners sur lesquels le lecteur peut scanner lui-même des extraits de documents à des fins de documentation et de recherche personnelle et les sauvegarder sous forme de fichier numérique sur une clé USB ou l'envoyer par courriel. Le service de reprographie photographique de la BnL a exécuté 150 commandes pour 8.200 reproductions, 251 impressions, 67 envois par courriel et 3 sur support CD ou DVD. Pour le projet de

³ Prêt de partitions imprimées et monographies, les CD musicaux sont repris dans les statistiques de la Médiathèque

⁴ Au second semestre 2012, les fonds étaient non consultables en fonction de l'avancement du chantier visant à améliorer la protection en cas d'incendie.

⁵ Au premier semestre 2013, les fonds (Luxemburgensia, fonds non luxembourgeois, périodiques étrangers et la Réserve précieuse) étaient non consultables en fonction de l'avancement du chantier visant à améliorer la protection en cas d'incendie au sein de la BnL.

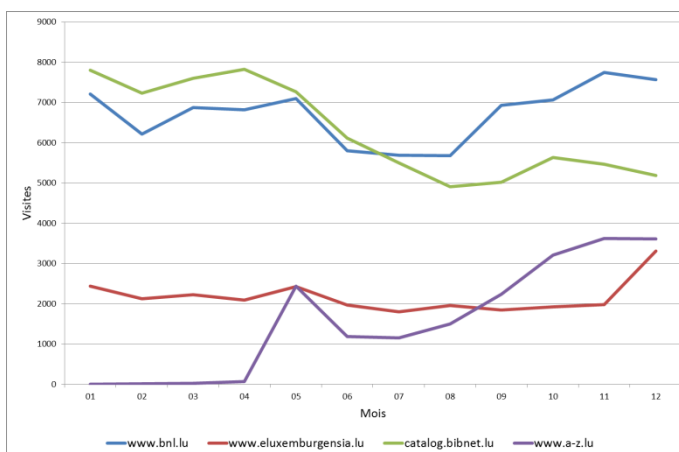
⁶ Une réservation implique souvent la consultation de plusieurs documents.

⁷ 51 demandes et 105 commandes de reproduction pour 175 cotes et lots consultés, ce qui correspond à quelque 5 000 documents sur supports variables. Le nombre assez élevé par rapport à 2012 s'explique par l'ampleur et la nature hétéroclite de certains des fonds consultés.

numérisation de la BnL, 280 affiches luxembourgeoises et 8 manuscrits ont été numérisés et retravaillés. Le Cedom a réalisé pour le compte d'usagers la reproduction de 55 documents musicaux luxembourgeois (601 pages) à des fins scientifiques et privées, ainsi qu'en vue de représentations publiques et reproductions mécaniques à Luxembourg comme à l'étranger.

5.3 Consultations des sites web de la BnL

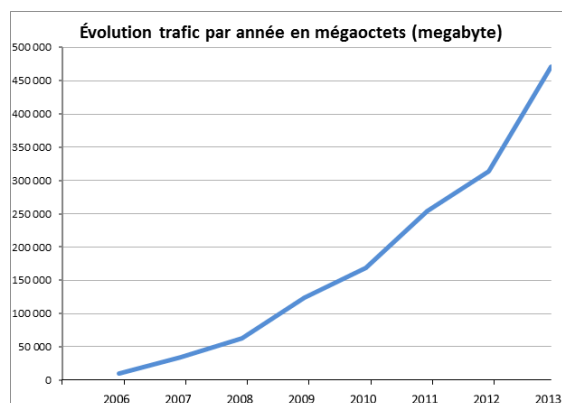
En mai 2013 la BnL a lancé un outil de recherche nouvelle génération pour les bibliothèques luxembourgeoises du réseau bibnet.lu, accessible via le portail a-z.lu. A partir d'un seul point d'accès, l'utilisateur peut découvrir les collections des bibliothèques membres du réseau, les contenus numérisés par la BnL dans le cadre de son projet eluxemburgensia ainsi qu'une grande partie des publications de la bibliothèque numérique findit.lu du Consortium Luxembourg pour la gestion et l'acquisition de publications électroniques, financées par la Bibliothèque nationale, l'Université du Luxembourg et les trois centres de recherche publics, Gabriel Lippmann, Henri Tudor et Santé. L'augmentation des visites du site www.a-z.lu a entraîné une baisse successive des visites du site catalog.bibnet.lu.



5.4 Consultations de documents numériques

portail.findit.lu

Les publications numériques de la Bibliothèque nationale sont accessibles par le portail findit.lu et également via le portail a-z.lu. www.findit.lu est géré et hébergé par la Bibliothèque nationale dans la section administrative du Consortium Luxembourg. L'utilisation du portail findit.lu a connu une augmentation de 50 % (passant de 313.490 MegaOctets en 2012 à 47. 050 en 2013).



L'offre fin 2013 était de 50.000 journaux électroniques et 84.000 livres électroniques et environ 350 plateformes de référence et bases de données spécialisées. Les lecteurs inscrits à la BnL peuvent consulter la grande majorité de cette offre à distance, notamment à partir de leur domicile.

eluxemburgensia

www.eluxemburgensia.lu est la base de données qui regroupe les publications luxembourgeoises numérisées par la BnL. Avec la mise en ligne du d'Lëtzeburger Land

(1954-2007) en décembre 2013, 12 titres de périodiques luxembourgeois sont accessibles en ligne en texte intégral, ce qui correspond à 579.988 exemplaires, à 356.145 pages et à 2.415.825 d'articles. La soumission publique organisée en décembre 2012 conduira en 2014 à l'ajout de 16 titres supplémentaires au portail (17.750 numéros, 117.000 pages). Une soumission est en cours de préparation pour l'année 2014.

	2008	2009	2010	2011	2012	2013
Total des consultations de documents numérisés	215 571	574 160	1 005 999	648 634	542 169	575 640
quotidiens et hebdomadaires (<i>mode image</i>)	136 393	295 510	417 847	291 545	170 830	118 045
quotidiens et hebdomadaires (<i>mode texte</i>) dont App BnL_elux	-	140 000	190 000	243 693 10 500	296 572 8 700	379 878 3 854
cartes postales historiques	11 782	8 791	6 372	4 866	7 349	6 647
ouvrages de référence	66 064	128 818	389 324	108 530	67 418	71 070

Le site et la visionneuse eluxemburgensia ont été modifiés en 2013, afin de permettre la visualisation de manuscrits, l'amélioration de sa performance et la gestion d'articles sous droits d'auteurs. Modélisation, en METS/ALTO, de 16 manuscrits sélectionnés de la période carolingien pour le projet européen Europeana Regia. A l'occasion de la publication du livre du centenaire du Tageblatt, la BnL a mis à disposition des historiens-auteurs, ses éditions numérisées d'avant 1950 dans un format spécifique.

5.5 Services au public

Equipement des salles de consultation

Les 5 salles de lecture offrent 120 places assises. Le lecteur dispose d'un accès gratuit à 31 ordinateurs équipés et au réseau sans fil (Wi-Fi) dans les principales salles de lecture de la BnL.

Visites guidées

En 2013, le service public et le service pédagogique ont assuré 38 visites guidées pour quelque 533 personnes. Les visites se répartissent comme suit : 12 visites guidées pédagogiques sur place des locaux de la Bibliothèque nationale, à destination des classes de lycées luxembourgeois, 3 visites virtuelles (=présentation en classe des fonctionnalités et des services de la BnL), organisées à la demande de l'Ecole européenne de Mamer, du Lycée Technique pour Professions de Santé et du Lycée germano-luxembourgeois de Schengen, 4 ateliers d'initiation à la recherche documentaire en bibliothèque, organisés à la demande de l'Athénée de Luxembourg et du Lycée Technique d'Esch-sur-Alzette, 1 visite guidée pédagogique à la demande du Laboratoire d'Histoire de l'Université du Luxembourg et 1 visite guidée pédagogique à la demande du Centre de Langues Luxembourg. Vient s'ajouter la séance d'initiation à findit.lu, organisée à la demande des professeurs du Lycée

Hubert Clément d'Esch-sur-Alzette. Les visites restantes se répartissent entre les visites effectuées en collaboration avec la Réserve précieuse, les visites destinées à des associations, ainsi que les initiations à destination des stagiaires et nouveaux collaborateurs à la BnL.

Conférences et expositions

La BnL organise des expositions bimensuelles dans le hall de la BnL axées sur la présentation de ses fonds et des nouvelles acquisitions.

La Bibliothèque nationale de Luxembourg a organisé entre autres en 2013 :

- une conférence publique intitulée « Aux sources classiques des droits de l'homme » de **Maurizio Bettini**, professeur de philologie classique à l'Université de Sienne, en collaboration avec le Centre culturel italien ;
- une remise de don par l'entreprise japonaise **Toyo Engineering Europe** pour la valorisation du fonds japonais de la BnL ;
- un séminaire sur la clarification des droits et l'accès transfrontalier aux œuvres culturelles du 20^e siècle. Intitulé du séminaire : « Europeana Licensing Workshop Luxembourg » ;
- dans le cadre du tricentenaire de la naissance de **Denis Diderot** : une table ronde «Diderot digital ». Participants : **Danièle Fonck**, **Christof Schöch**, **Hans-Ulrich Seifert** et **Monique Kieffer** ainsi qu'une conférence de **Robert Morrissey**, Professeur à l'Université de Chicago, sur l'édition ARTFL de l'Encyclopédie ;
- une conférence publique « Beckerelli, un artiste magicien au Luxembourg » de **Rico Leitner**, illusionniste suisse ;
- une présentation du livre « Biermans-Lapôte- l'histoire d'un mécène et de sa fondation » par le directeur de la Fondation **Jos Aelvoet** et les historiens **Pierre van den Dungen** et **Serge Jaumain**, **Denis Scuto** et **Régis Moes** ;
- une présentation de l'édition numérisée de l'hebdomadaire d'Lëtzebuenger Land à l'occasion de son lancement dans le cadre du soixantième anniversaire du d'**Lëtzebuenger Land** ;
- Participation :
- à exposition sur la généalogie au Centre commercial **Belle-étoile** organisée par l'association Luxracines ;
- à une journée porte ouverte en septembre 2013 dans le cadre de la manifestation *Top Portes ouvertes*.

5.6 Promotion du livre luxembourgeois

Comme les années précédentes, la BnL a assuré la coordination des *Journées du livre et du droit d'auteur* regroupant les représentants des principaux acteurs de la chaîne du livre au Luxembourg. La BnL a reçu en 2013, dans le cadre de la participation au réseau international d'échange d'ouvrages entre bibliothèques, quelque 37 monographies, 116 fascicules de périodiques, 21 séries, 2 DVD/CD-ROM, 2 calendriers et 2 microfiches et a envoyé 17 monographies et 7 périodiques à des bibliothèques étrangères. De nombreux ouvrages issus des surplus (doublettes) de la BnL ont été diffusés aux bibliothèques intéressées du Luxembourg. La Bibliothèque nationale est représentée par sa directrice au Conseil national du livre.

5.7 Fonds de la BnL

5.7.1 Luxemburgensia entrées par dépôt légal

Unités matérielles hors périodiques	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
Monographies (livres et brochures)	4 802	4 623	4 118	3 780	2 568 ⁸	3 250	2 988
Affiches	246	310	669	569	435	748	673
Documents iconographiques	22	43	20	9	9	6	7
Cartes géographiques	41	14	13	60	60	20	42
Cartes de vue	370	106	79	109	154	120	154
Calendriers	-	-	-	24	28	25	14
Partitions imprimées	-	-	125	120	113	46	57
Total des documents entrés par dépôt légal (hors périodiques)	5 481	5 096	5.024	4 671	3 367	4 215	3 953

5.7.2 Acquisitions de Luxemburgensia hors dépôt légal

Unités matérielles hors périodiques	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
Acquisition d'ouvrages supplémentaires au dépôt légal	873	639	758	794	704	1 647 ⁹	631
Acquisition d'ouvrages étrangers, en rapport avec le Luxembourg	546	567	726	818	844	833	697
Total des acquisitions Luxemburgensia (hors périodiques)	1 419	1 206	1 484	1 612	1 548	2 480	1 328

A ces unités matérielles, il convient d'ajouter les fascicules de périodiques et de quotidiens entrant à la BnL, au rythme de leur parution, au titre du dépôt légal.

5.7.3 Evolution des fonds de la BnL

En 2013, les propositions d'acquisitions des lecteurs ont été au nombre de 731 contre 703 en 2012. La BnL a reçu 847 documents sur supports multiples en don non luxembourgeois et quelque 600 documents luxembourgeois ainsi que 9 dons de périodiques luxembourgeois.

	2007 (31.12.)	2008 (31.12.)	2009 (31.12.)	2010 (31.12.)	2011 (31.12.)	2012 (31.12.)	2013 (31.12.)
Fonds non-luxembourgeois							
Monographies (u. m.)	550 615	559 234	568 619	577 338	586 209	593 046	+6 838 ¹¹
Périodiques (titres)	3 332	3 334	3 345	3 354	3 368	3 382	+4 ¹²
Documents sonores : livres audio	1 361	1 442	1 527	1 658	1 823	1 838	+209
Documents audiovisuels	9 247	10 159	10 960	11 666	12 364	12 994	+773
Documents multimédia : méth. de langues	352 ¹⁰	352	355	366	389	450	+64

⁸ Restructuration au sein du secteur de l'édition et de l'imprimerie qui a perturbé le système traditionnel des entrées par dépôt légal.

⁹ Acquisition de deux collections importantes de Luxemburgensia.

Livres illustrés et d'artiste	967	989	1049	1 096	1 169	1 203	+27
Luxemburgensia							
Monographies (u. m.)	194 288	200 116	205 718	211 110	216 025	221 755	+4 316
Périodiques (titres)	3 660	3 748	3 782	3 852	3 933	4 015	+65
Documents sonores : musique (u.m.)	1 875	4 066	4 400	5 014	5 864	6 890	+766
Partitions (u.m.)	2 900	3 223	3 382	3 503	3 942	4 122	+75
Partitions manuscrites				3 000 ¹³	3 081	3 631	+10
Mémoires et thèses	5 200	5 250	5 330	5 450	5 620	9 120	+115
Livres illustrés et d'artiste	157	180	192	211	227	232	+8
Collections spéciales							
Affiches anciennes et contemporaines	35 432 ¹⁴	37 384	38 481	39 681	40 317	42 410	+737
Cartes postales historiques	18 000	18 079	18 266	19 266	19 581	19 723	+10 667
Documents iconographiques	2 004	2 054	2 066	2 108	2 134	2 145	+25
Cartes & Plans (atlas)	6 100	6 206	6 280	6 301	6 315	6 338	+47
Collection d'ex-libris	7 000	7 000	7 000	7 000	7 000	7 065	+1
Editions fac-similées	161	164	165	166	167	167	-
Estampes luxembourgeoises (et étr.)	1 720	1 765	1 824	1 872	1 998	2 103	+83
Guides touristiques luxembourgeois	1 500	1 500	1 500	1 500	1 530	1 531	-
Incunables	135	135	135	135	135	135	-
Manuscrits (VIIe –XXe)	850	868 ¹⁵	868	868	869	869	-
Portraits historiques	932	940	961	990	994	994	-
Editions de luxe, Pressendrucke, etc.	346	346	347	347	347	353	-
Ouvrages/Sujets luxembourgeois	1 055	1 159	1 176	1 188	1 189	1 221	+24
Reliures historiques et artistiques	376	378	379	379	379	380	-

5.7.4 Préservation et conservation

La BnL a poursuivi ses efforts en vue d'améliorer la préservation de ses fonds, en particulier de ses fonds de Luxemburgensia. En 2013, le service de reliure a passé commande pour 973 volumes pour les différents fonds de la BnL et la Réserve précieuse a fait restaurer 35 documents, 20 cartes et plans, 95 estampes et documents iconographiques, 85 cartes postales anciennes, 35 guides touristiques luxembourgeois et passé commande de matériel de conservation pour ses fonds.

5.8 Le centre d'études et de documentation musicales (CEDOM)

Au cours de l'année 2013, le Cedom a complété sa collection de partitions imprimées éditées et manuscrites de compositeurs luxembourgeois, ainsi que sa collection luxembourgeoise d'enregistrements sonores.

Les principaux projets de l'année 2013 furent :

- participation au congrès IAML (International Association of Music Libraries, Archives and Documentation Centres) du 29 juillet au 2 août 2013 à Vienne ;
- correction des tableaux 1 à 18 sur 26 de l'édition provisoire de l'œuvre *La Sainte Passion selon St Jean* de **Jean-Pierre Kemmer** en vue de son édition auprès de Merseburger Verlag à Kassel ;

¹⁰ Elagage de documents en 2008.

¹¹ Ne tenant pas compte de la continuation d'ordres permanents d'exercices précédents.

¹² Rétrocatalogage de 3 titres.

¹³ Estimation du fonds non catalogué en 2012.

¹⁴ Affiches anciennes et contemporaines, ces dernières entrant par dépôt légal.

¹⁵ Des fragments de manuscrits détachés de reliures où ils avaient été "recyclés" ont été cotés et catalogués séparément.

- élaboration d'un avant-projet d'édition en collaboration avec le **Cid-femmes** ;
- participation au projet de collaboration entre la BnL et l'Université du Luxembourg (FLHASE), ayant pour objet l'édition critique et complète de l'œuvre du compositeur luxembourgeois **Laurent Menager** par une contribution financière pour l'édition du 2^e volume, intitulé *Messen für Männerchor*.

5.9 Bibliographie nationale luxembourgeoise

La Bibliographie nationale luxembourgeoise en ligne¹⁶ recense 1.333 titres pour l'année 2013 (état de janvier 2014). De ces 1.333 publications, 1.003 ont été éditées en 2013 (e.a. 748 monographies, 242 articles).

5.10 Agences luxembourgeoises de l'ISBN et de l'ISMN

Agence luxembourgeoise de l'ISBN (International Standard Book Number)

	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
Nouveaux membres ISBN	81	44	78	39	41	71	79	103	112
ISBN unique	55	25	37	36	30	37	32	44	47
Tranche de 10 numéros ISBN	26	19	39	3	11	34	47	54	62
Tranche de 100 numéros ISBN	-	-	2	-	-	-	-	5	3
Total des membres ISBN	608	652	730	769	810	881	991	1 094	1 206

Agence luxembourgeoise de l'ISM (International Standard Music Number)

	2009	2010	2011	2012	2013
Nouveaux membres ISMN	2	1	1	0	2
ISMN unique	0	0	-	0	0
Tranche de 10 numéros ISMN	1	1	1	0	0
Tranche de 100 numéros ISMN	1	0	-	0	2
Total des membres ISMN	5	6	7	7	9

En 2013, la BnL a préparé la mise en route de l'Agence luxembourgeoise de l'ISSN (International Standard Serial Number) qui commencera à fonctionner en 2014.

5.11 Service des bibliothèques circulantes « Bicherbus »

Avec l'entrée en vigueur de la loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques, le service «Bicherbus » a été intégré à la Bibliothèque nationale. Il reste néanmoins basé à Diekirch. Après l'intégration administrative du Bicherbus, le service du réseau de la BnL, en collaboration avec le Bicherbus, a entrepris l'intégration progressive des fonds du Bicherbus dans le catalogue collectif du réseau bibnet.lu. Celle-ci sera finalisée en 2014.

Nombre de lecteurs qui se sont présentés au « Bicherbus » en 2013 : 30.499 personnes.

¹⁶ Ne comprend ni les publications annuelles (annuaires, rapports, compte-rendu, bilans etc.), ni les travaux de candidature et les mémoires/thèses, ni les périodiques nouveaux. Les publications éditées à l'étranger ont été également prises en considération.

Lecteurs du Bicherbus				
	2010	2011	2012	2013
Lecteurs inscrits	15 270	10 976	10 442	9 595
Lecteurs actifs	7 279	6 569	6 037	5 155
Fonds du Bicherbus				
Nouvelles acquisitions	2 454	4 420	3 929	2 598
Total des documents actifs	85 553	85 558	80 242¹⁷	72 477
Total des livres empruntés	72 010	68 362	64 969	55 592
livres pour enfants	46 633	42 898	39 751	32 191
livres pour adolescents	3 650	3 744	3 734	3 039
livres pour adultes	21 727	21 023	21 484	19 519

5.12 Réseau bibnet.lu

La BnL a la mission légale de coordonner le réseau national des bibliothèques luxembourgeoises et de gérer les systèmes informatiques utilisés en commun par les bibliothèques membres du réseau. La gestion de l'infrastructure informatique est réalisée en étroite collaboration avec le Centre des technologies de l'information de l'Etat. En 2013, le réseau s'est enrichi de 17 membres. Fin 2013, il est constitué de 57 bibliothèques qui utilisent en commun différents modules du système de gestion intégré ALEPH 500, version 18 et les outils de gestion connexes gérés par la BnL. 6 bibliothèques sont en cours d'adhésion.

La BnL assure depuis 2010 la présidence et le secrétariat du Conseil supérieur des bibliothèques publiques, organe créé par la loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques afin de favoriser la coopération entre ces bibliothèques.

Catalogue collectif du réseau bibnet.lu

Fin 2013 le catalogue collectif du réseau comprend quelque 1,1 million de notices bibliographiques. Il a connu une croissance de 97 693 notices créées par les bibliothèques membres du réseau (et 236.853 exemplaires ajoutés à des notices existantes).

Aperçu des bibliothèques qui fournissent le plus grand nombre de notices (> 20.000 notices) :

Origine des notices	Notices cataloguées / importées depuis 1985¹⁸	
Bibliothèque nationale	479 394	44,25%
Université du Luxembourg	104 244	9,62%
Grand Séminaire de Luxembourg	62 439	5,76%
Cité-Bibliothèque Luxembourg	46 502	4,29%
Ecole européenne Luxembourg I – Bibliothèque du secondaire	28 326	2,61%
Lycée Classique de Diekirch	26 387	2,44%
Athénée de Luxembourg	21 373	1,97%
Autres bibliothèques	314 605	29,04%

¹⁷ Les documents du Bicherbus sont en cours d'intégration dans le catalogue collectif du réseau des bibliothèques luxembourgeoises bibnet.lu.

¹⁸ Bases de données bibliographiques LUX01, LUX03 ; les notices analytiques, les collections, etc. ne sont pas prises en compte.

Service des bibliothèques publics

A ce jour, les fonds de 8 bibliothèques publiques ont été intégrés dans le catalogue collectif du réseau bibnet.lu (Bibliothék Eschduerf, Bibliothèque Tony Bourg, Bibliothèque municipale d'Esch-sur-Alzette, Ourdallbibliothék, Mierscher Lieshaus, Bibliothèque municipale de Grevenmacher, Bibliothèque municipale de Differdange, Bibliothèque publique régionale de Dudelange). La responsable du service des bibliothèques publiques, créé par la loi du 24 juin 2010, assure l'encadrement des 8 bibliothèques publiques en cours d'adhésion au réseau (42 visites sur place, vérification de quelque 1.200 à 1.600 notices par mois, helpdesk).

Développements réalisés par le département IT de la BnL pour les bibliothèques du réseau

Mise en route de la plateforme de distribution des rapports statistiques personnalisée ReD adaptée aux besoins des bibliothèques membres du réseau bibnet.lu. En 2013, trois bibliothèques (Centre national de l'audiovisuel (CNA), Ettelbrécker Bibliothék et le Centre d'Information Tiers Monde (CITIM) ont utilisées ReD durant sa phase de test. Des adaptations spécifiques ont été réalisées pour la bibliothèque de l'Université.

En mai 2013 la BnL a lancé un outil de recherche nouvelle génération pour les bibliothèques luxembourgeoises, accessible via le portail a-z.lu. Le portail permet une recherche performante dans les bases bibliographiques du réseau bibnet.lu (1.1 mio. d'enregistrements), la base des articles eluxemburgensia (2,4 mio. d'articles) et les articles scientifiques du portail findit.lu (135.000 base de données, périodiques scientifiques et ebooks). La programmation d'une App pour le portail a-z.lu est en cours.

Mise en route d'un système permettant la navigation facile entre le catalogue collectif du réseau bibnet.lu, le moteur de recherche a-z.lu et le dictionnaire des auteurs du Centre national de Littérature. Ce projet innovateur a été présenté lors de la conférence internationale IGelu (International Group of ExLibris Users) 2013 à Berlin et au Walfer Bicherdeeg.

Formations pour les bibliothèques du réseau

La BnL, avec le concours de l'INAP, a organisé 16 formations d'initiation au catalogage et à l'indexation, adaptées en particulier aux besoins des nouveaux collaborateurs des bibliothèques du réseau et aux besoins de formation continue.

La section du réseau bibnet.lu a assuré, comme les années précédentes, un encadrement soutenu pour les nouveaux membres du réseau et a servi de point de contact unique pour les questions et demandes des bibliothèques membres du réseau bibnet.lu. L'offre de documentation professionnelle en ligne a été étoffée des supports de cours de formation continue, ainsi que d'un *Guide pratique sur l'acquisition de documents sonores et audiovisuels* élaboré par un groupe de travail du Conseil supérieur des bibliothèques publiques, dont la BnL fut membre.

5.13 Consortium Luxembourg pour l'acquisition et la gestion de publications électroniques

L'objectif du Consortium est de doter le public luxembourgeois, la communauté universitaire et les chercheurs de publications numériques achetées par contrats de licence. Les membres du Consortium sont la BnL, l'Université du Luxembourg et les trois Centres de Recherche Publics Gabriel Lippmann, Henri Tudor et Santé. En Mai 2013, les institutions membres du Consortium, ensemble avec le Fonds national de la Recherche (FNR) ont présenté un document de réflexion, élaboré en commun *Libraries and publications of the Future* lors d'une conférence de presse à la BnL. Ce document résumant les positions des institutions membres du Consortium et du FNR avait pour objectif de sensibiliser le public à l'importance de la documentation numérique et de bibliothèques performantes que ce soit pour la recherche, l'enseignement ou les besoins du public en général.

5.14 Les collections de la BnL dans les portails numériques internationaux

The European Library (TEL)

The European Library (www.theeuropeanlibrary.org) est un portail mettant en ligne des ressources documentaires de 48 bibliothèques nationales européennes et d'un certain nombre de bibliothèques de recherche européennes. TEL est aussi l'agrégateur de ces bibliothèques en vue de l'intégration de leurs documents numérisés dans Europeana. Le portail TEL propose un point d'accès unique à une collection encyclopédique et multilingue du patrimoine européen. Les fonds catalogués de la BnL y sont synchronisés mensuellement avec le protocole de la Open Archives Initiative (OAI).

Europeana

Europeana (www.europeana.lu) est la bibliothèque numérique multimédia européenne offrant un accès en ligne à plus de vingt-deux millions de documents en provenance des bibliothèques nationales et de nombreuses autres institutions culturelles européennes. La BnL est le principal contributeur luxembourgeois à Europeana. Elle a fourni 63.450 objets (fascicules numérisés de la presse luxembourgeoise) résultant du projet de numérisation *eluxemburgensia*. En outre la BnL continue jusqu'en 2014 son engagement actif comme partenaire dans le projet *Europeana Awareness*. Les tâches incombant à la BnL dans le cadre de ce projet sont l'application du cadre légal Europeana dans le contexte des PPP (Private Public Partnership), l'application de la Directive sur les œuvres orphelines et la coopération avec l'Institute for Information Law de l'Université d'Amsterdam dans un projet de recherche visant à clarifier les modalités d'un système européen, transfrontalier pour la gestion des droits. La BnL a présenté le *Public Domain Calculator*, issu du projet précédent *Europeana Connect* lors de la conférence annuelle de *eBooks on Demand* à Tartu.

La BnL a organisé en juin 2013, avec ses partenaires de l'Institute for Information Law de l'Université d'Amsterdam et la fondation Kennisland d'Amsterdam, un séminaire sur la clarification des droits et l'accès transfrontalier aux œuvres culturelles du 20^e siècle. La Bibliothèque nationale de Luxembourg continuera de travailler avec l'Institute for Information Law pour présenter fin été 2014 le rapport final du projet présentant les mécanismes pour arriver à une clarification transfrontalière des œuvres du 20^e siècle.

La BnL a signé en avril 2013 un *associated partnership agreement* et participe activement au projet *Europeana newspapers*.

Réseau francophone numérique (RFN)

La BnL est un membre fondateur du *Réseau francophone numérique* (www.rfnum.org), créé sous le patronage de l'Organisation mondiale de la francophonie pour renforcer la présence de la production culturelle et intellectuelle de langue française sur le web. La BnL est représentée sur le portail du RFN par un échantillon de titres issus de la collection numérisée *Luxemburgensia online*.

5.15 Collaborations nationales et internationales

Collaborations nationales

Les collaborations nationales de la BnL concernent en premier lieu les bibliothèques luxembourgeoises membres du réseau national *bibnet.lu* et du Consortium Luxembourg pour l'acquisition et la gestion des publications électroniques.

La BnL est l'un des deux représentants du Luxembourg au Member State Expert Group (MSEG), groupe interministériel géré par la Commission européenne en vue de la numérisation du patrimoine et du développement de la bibliothèque numérique européenne.

La BnL est devenue membre en 2013 du groupe de travail *Open Data* de LuxInnovation. Elle a participé au hearing organisé par la Commission Européenne en novembre 2013, représentant *Europeana*, sur la mise en place de la Directive *Informations du secteur public*.

Collaborations internationales

Outre les collaborations internationales résultant de l'intégration des ressources documentaires et documents numérisés par la BnL dans les portails internationaux, la BnL participe activement à des associations et réseaux de bibliothèques nationales et de recherche qui lui permettent de rester au courant des derniers développements internationaux en matière de publications numériques.

Elle participe à un groupe de travail au sein de l'association IGeLU (The International Group of Ex Libris Users), définissant et regroupant les besoins des utilisateurs du logiciel DIGITOOL, à la base du portail *eluxemburgensia*. La BnL participe annuellement aux réunions de la German, Austrian and Swiss Consortia Organisation (GASCO), de l'International Coalition of Library Consortia (ICOLC) et de la United Kingdom Serials Group (UKSG).

La BnL est en outre membre des organismes suivants : CENL (Conference of European National Librarians), CDNL (Conference of Directors of National Libraries), IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions), LIBER (Ligue des bibliothèques européennes de recherche).

La BnL coordonne le groupe *Europeana*, un groupe de travail comptant les institutions culturelles luxembourgeoises concernées par la numérisation. L'objectif poursuivi est l'intégration de multiples contenus luxembourgeois dans *Europeana*. Elle est devenue

depuis 2013 membre de l'Association internationale francophone des bibliothécaires et documentalistes (AIFBD).

A noter que la Bibliothèque nationale de Lettonie a repris à son compte, pour son projet de numérisation de périodiques (www.periodika.lv), un certain nombre d'éléments de la visionneuse développée par la BnL. La BnL a signé une convention de participation au projet Virtual International Authority File (VIAF).

Formation permanente

En 2013, les agents de la BnL ont accompli au total 72 jours EPT de formation continue, non compris les colloques, conférences et voyages de service à l'étranger.

Nouveau bâtiment et annexes BnL

En mai 2011, le Conseil de Gouvernement a approuvé définitivement le programme de construction pour le nouveau bâtiment de la BnL au lieu-dit Bricherhaff au Kirchberg. Le projet de loi a été déposé le 31 décembre 2012 à la Chambre des députés. Au cours de la séance publique du jeudi 21 mars 2013, les députés ont adopté ce projet de loi à l'unanimité moins une abstention. La loi du 18 avril 2013 relative à la construction de la nouvelle Bibliothèque nationale permettra de construire un bâtiment conforme aux besoins fonctionnels d'une bibliothèque nationale du XXI^e siècle, répondant aux besoins de conservation et de valorisation du patrimoine intellectuel luxembourgeois, mais aussi aux besoins renouvelés des publics et des générations futures.

Le nouveau bâtiment regroupera sur un site unique tous les dépôts et tous les services de la BnL, répartis actuellement sur quatre sites différents. Il hébergera également le service du Bicherbus, actuellement basé à Diekirch, et accueillera par ailleurs les six sections de l'Institut grand-ducal et la société préhistorique luxembourgeoise, avec leurs bibliothèques. La nouvelle infrastructure sera une bibliothèque hybride où l'offre de documents numériques et physiques sera étroitement interconnectée. Alors que l'actuelle Bibliothèque nationale, faute d'espaces, offre peu de livres en accès direct, la nouvelle bibliothèque rendra directement accessibles en salles de lectures environ 300.000 documents physiques. Le chantier débutera en mars 2013.

Toutefois la BnL a besoin d'une annexe de stockage supplémentaire en attendant l'aménagement dans le nouveau bâtiment.

6. Archives nationales (ANL)

Les versements

Au courant de l'année 2013, d'importants versements ont été effectués notamment de la part du Ministère d'Etat, du Ministère des classes moyennes et du Tourisme, du Ministère des Affaires étrangères (Ambassade de Londres, Ambassade de La Haye), de l'Administration des bâtiments publics, du Service des sites et monuments nationaux, de l'Administration de l'Enregistrement et des domaines, du STATEC, du Ministère du Travail et de l'Emploi, du Ministère de la Justice, de la Police grand-ducale, de l'Administration de l'Environnement, du Ministère du Développement durable et des Infrastructures.

Par ailleurs plusieurs notaires ont effectué le dépôt de leurs minutes et répertoires auprès des Archives nationales. Les minutes déposées ont été vérifiées, reconditionnées et cotées.

Les archives SREL

En date du 2 octobre 2013, selon les recommandations de la Commission d'enquête sur le Service de Renseignement de l'Etat, l'intégralité de la banque des données SREL antérieure à 2000, tenue sous forme de fiches individuelles sur support papier et microfilms, a été transférée aux Archives nationales dans un local sécurisé « *en vue de procéder à une conservation, une classification et un inventaire en vue de leur utilisation à des fins historiques et administratives* ».

Dans son rapport, la commission d'enquête « *estime qu'il y a lieu de ... conférer [ces documents] à un groupe d'experts dans le but de les répertorier, classer, analyser et d'organiser leur mise à disposition des personnes fichées. Ces données accumulées au fil des années sont aujourd'hui d'un intérêt historique indéniable. Véritables témoignages d'une manière d'agir et de penser d'une époque que l'on espérait définitivement révolue, il importe maintenant d'en comprendre la portée et de l'assimiler dans la mémoire collective comme partie intégrale de notre histoire.* »

Les acquisitions et dons

Les ANLux ont reçu ou acquis les documents et fonds d'archives suivants :

Section ancienne :

- Don d'une charte datant de 1620 en provenance de la localité Lannen par Monsieur **Erny Hilgert** ;
- Dépôt d'une lettre de la main de **Guillaume Velter**, datant du 26 septembre 1857, par Monsieur **Paul Konsbruck** ;
- Achat d'une charte de **Jean, roi de Bohême**, comte de Luxembourg en rapport avec la garde du château de Freudembourg datant de 1338, en provenance de la collection Tony Dutreux (Antiquariat Inlibris à Vienne) ;
- Achat d'une collection de dix-neuf parchemins datant des 16^e et 17^e siècles, de huit actes sur papier du 17^e siècle et une cinquantaine de documents généalogiques et divers de Monsieur **Berthold Neefs**.

Section moderne :

- Don de cartes du Grand-Duché de Luxembourg (20^e siècle) par Monsieur **Daniel Ham**.

Section économique :

- Don de plusieurs documents isolés concernant l'histoire de la sidérurgie ;
- Suite à la faillite de la **marbrerie Jacquemart**, des négociations ont été menées avec le curateur en vue d'un éventuel transfert des archives de ladite société aux Archives nationales (versement prévu pour printemps 2014).

Section contemporaine :

- Fonds **Mill et Simone Majerus** ;
- Collège médical ;
- **Aimé Knepper** ;
- Conseil d'Etat ;
- **Emile van der Vekene** (ARA International et Cercle Jaillot) ;
- STATEC ;
- **Nello Raffaelli** ;
- **Vivian Kremer-Brahms** ;
- Club Soroptimiste Esch-sur-Alzette ;
- ACEL.

Les inventaires

Section ancienne:

- Récolement, inventaire et reconditionnement en cours du fonds d'archives des Jésuites du Luxembourg (A-XXXVIII).

Section moderne :

- Inventaire détaillé du fonds « Traités et conventions, ratifications, arrangements et actes souverains » en vue de sa numérisation (cotes TC-0001 à TC-0211) ;
- Inventaire détaillé des séries « Journaux d'entrée et de sortie » et « Population » du régime constitutionnel (G) ;
- Inventaire détaillé des séries « Confédération germanique » (procès-verbaux des séances de la confédération germanique / procès-verbaux de la commission sur l'élaboration d'un code de commerce général allemand) et « Forteresse de Luxembourg » (journaux d'entrée et sortie et indicateurs généraux du commissariat de la forteresse / procès-verbaux des séances de la commission militaire de la Confédération germanique) du régime des Pays-Bas (C).

Département des cours et tribunaux depuis 1795 à nos jours

- Récolement et centralisation des documents en provenance de la cour d'assises de Luxembourg (suite) ;
- Inventaire des documents d'archives (dossiers de procédure, arrêts, procès-verbaux) de la cour d'assises du Grand-Duché de Luxembourg (suite).

Section iconographique :

- Inventorisation de la collection des affiches ;

- Inventorisation des plans issus du fonds de l'Administration des Bâtiments publics (suite) ;
- Finalisation de l'inventaire de la collection photographique du Service Gouvernemental d'Expansion Economique et Touristique (Ministère de l'Economie) et du Ministère du Tourisme.

Fonds des cartes et plans :

Les travaux de réaménagement général de la salle des cartes et plans, initiés en 2007, ont été poursuivis.

Section économique :

Fonds ARBED

Les travaux de dépouillement, d'inventorisation et de reconditionnement du fonds ARBED ont été poursuivis.

- Inventorisation en cours : Arbed - Division de Schifflange (scope) ;
- Inventorisation en cours : Arbed - Division de Belval (scope) ;
- Inventorisation en cours : Société en commandite des forges d'Eich Metz & Cie (scope).

Fonds Paul Wurth

- Projet d'inventorisation et de numérisation des photos (plaques de verre) en provenance de Paul Wurth SA en coordination avec l'Amicale Paul Wurth

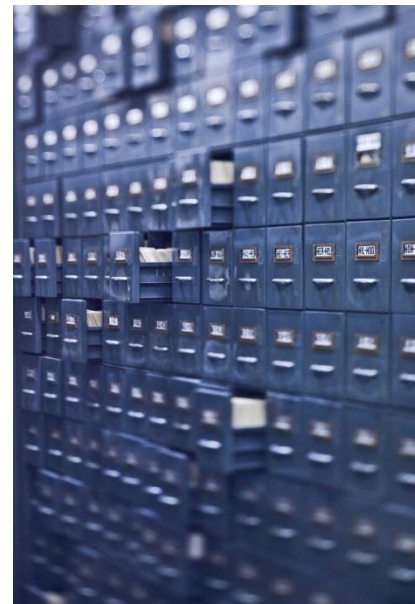
Fonds de l'Inspection du travail et de mines

Reconditionnement et réinventorisation du fonds de l'Inspection du travail et de mines en cours

Section contemporaine :

Les fonds suivants ont été inventoriés, entamés, contrôlés ou retravaillés dans le cadre de la migration scope :

- Traités et conventions ;
- Ministère de l'Instruction publique ;
- Ministère de l'Education nationale ;
- Ministère des Affaires étrangères ;
- Ministère d'Etat ;
- Ministère de l'Intérieur ;
- Ministère de la Justice ;
- Santé et bienfaisance publique ;
- Travaux publics ;
- Commissariat au rapatriement ;
- Epuration ;
- Criminels de guerre ;
- Chambre des députés.



© F. Maltese

L'inventaire du Conseil d'Etat a été contrôlé, les inventaires des témoignages oraux, de l'Ambassade de Bruxelles et de l'Ambassade de Londres ont été mis en ligne.

Les inventaires détaillés sont publiés dans la base de données des Archives nationales et consultables en ligne par le site internet « www.anlux.lu »

Le service genealogique

Les responsables du service généalogique guident et soutiennent les lecteurs dans leurs recherches et transmettent bon nombre de copies d'actes. En 2013, une centaine de demandes relatives à la généalogie ont été traitées au téléphone, 346 demandes ont été traitées par écrit.

Les services techniques

Durant l'année 2013, le service microfilm a continué à réaliser des copies de sécurité des journaux suivants : Luxemburger Wort (21 films), Escher Tageblatt (16 films), Télécran (5 films), Le Quotidien (10 films), Revue (4 films).

Ont également été microfilmés des recensements de la population (101 films).

La protection des biens culturels

Les Archives nationales conservent dans leurs dépôts un certain nombre de documents qui ont été endommagés au cours des temps et qui nécessitent une restauration pour être à nouveau mis en consultation.

Dans ce cadre, elles ont procédé aux travaux suivants :

- Dépoussiérage, nettoyage, restauration et reconditionnement du fonds d'archives du Conseil d'Etat en vue d'une numérisation ;
- Dépoussiérage, nettoyage, restauration et reconditionnement de 4 liasses du Conseil provincial.
- Une nouvelle procédure et un formulaire de prise en charge pour l'atelier de restauration des ANLux ont été mis en place.

La bibliothèque

Le nombre de livres de la bibliothèque historique des Archives nationales est évalué pour l'instant à 31.120 volumes, dont 10.552 (à savoir environ 34%) sont répertoriés dans le catalogue collectif « bibnet.lu » de la Bibliothèque nationale.

En ce qui concerne la politique d'acquisition pour la bibliothèque historique, les ANLux jugent indispensable de mettre à disposition de leurs lecteurs tout livre de référence utile à la compréhension des documents d'archives conservés en leurs lieux. Pour l'année 2013, la bibliothèque historique a été augmentée de 73 livres.

En 2013, les Archives nationales ont officialisé leur adhésion au réseau national des bibliothèques luxembourgeoise bibnet.lu en signant avec la Bibliothèque nationale une convention d'adhésion et de participation.

Le projet « terres rouges »

Le projet *Terres Rouges – Histoire de la sidérurgie luxembourgeoise* initié par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a été approuvé, le 9 février 2007, par le Conseil de gouvernement. Il est placé sous la direction conjointe des Archives nationales de Luxembourg et du Centre d'études et de recherches européennes Robert Schuman. Deux chercheurs y collaborant sur base d'un contrat d'experts à durée déterminée passé avec les Archives nationales. Le CERE assume la direction scientifique de leurs travaux pour la réalisation desquels il offre en même temps les moyens matériels prélevés sur son budget.

L'année 2013 a été marquée par:

- l'enrichissement et l'optimisation de la banque de données biographiques consacrée au personnel supérieur anciennement employé dans les forges luxembourgeoises et leurs filiales étrangères;
- la poursuite de la série d'interviews réalisées avec des anciens cadres de l'industrie sidérurgique luxembourgeoise;
- des recherches archivistiques notamment auprès de la Konrad-Adenauer Stiftung à Sankt-Augustin, qui conserve les papiers de **Hugo Stinnes**;
- des travaux rédactionnels en vue de l'édition des volumes 4 et 5 de la série de publications scientifiques *Terres rouges - Histoire de la sidérurgie luxembourgeoise*;
- la collaboration à la publication d'un livre commémoratif et à l'organisation d'une exposition temporaire dans le contexte des festivités entourant le centenaire de l'Institut Émile Metz (aujourd'hui: Lycée Technique Privé Émile Metz).

Les volumes 4 et 5 de la collection *Terres rouges. Histoire de la sidérurgie luxembourgeoise* éditée par le CERE et les Archives Nationales de Luxembourg sont en préparation. Le volume 4 sera réservé à une contribution volumineuse du **Dr. Josef Brandt** qui traitera des relations de l'Arbed avec l'Eschweiler Bergwerks-Verein. Quant au tome 5^e, il comprendra entre autres des articles de Corinne Reichling sur le travail de l'enfant dans la sidérurgie luxembourgeoise, **d'Armand Thill** sur la formation professionnelle des ouvriers mineurs de fond et métallurgistes et de **Michel Kohl** sur les antécédents du contrat de communauté d'intérêts entre les Hauts-fourneaux de Rumelange et la Deutsch-Luxemburgische à Differdange.

Les archives de la section historique de l'institut grand-ducal



Le fonds manuscrit de la Section historique de l'Institut grand-ducal est conservé aux Archives nationales. Il se compose essentiellement de chartes, chroniques, contrats de notaire et de documents divers. Le total des pièces est estimé à environ 52.000 documents originaux et copies anciennes qui concernent surtout l'histoire des familles et des localités. Ils constituent un élément précieux et important pour l'écriture de l'histoire de notre pays et viennent compléter de façon utile les fonds des Archives nationales.

Au courant de l'année 2013, une dizaine de demandes relatives aux

fonds de la section historique ont été traitées.

La collaboration avec d'autres organismes

Selon les termes de la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat, les Archives nationales « *conseillent les administrations de l'Etat et des communes, ainsi que les organismes privés qui en font la demande, sur la conservation et le classement de leurs archives* ».

Plusieurs ministères, administrations et établissements publics ont bénéficié de conseils en vue d'un versement de leurs archives. Par ailleurs, un nombre considérable de chercheurs et étudiants, notamment de l'Université du Luxembourg, aussi bien luxembourgeois qu'étrangers ont contacté les conservateurs pour se faire assister dans leurs recherches. Dans ce cadre il faut relever les recherches de **Vincent Artuso** sur les activités de la commission administrative au début de la Seconde Guerre mondiale, le projet de la commune de Differdange à la mémoire de la communauté juive y établie, le projet du CVCE visant à valoriser le fonds de l'UEO ainsi que l'apport luxembourgeois au projet « European Holocaust Research Infrastructure ». Les travaux de préparation de l'exposition sur les débuts de la Première Guerre mondiale ont été poursuivis conjointement avec les responsables de l'Université du Luxembourg.

L'éducation permanente

Ateliers pédagogiques

Les Archives nationales ont développé et organisé un cours en paléographie pour débutants dans le but de faciliter la compréhension d'actes et de documents d'archives en écriture allemande cursive (Kurrentschrift). Ce cours débutant a été actualisé en 2013 en proposant une plus grande variété d'exercices se rapportant à des documents de provenances diverses (Etat civil, actes notariés, traités internationaux, rapports manuscrits etc.). Il s'est déroulé en 5 séances de 90 minutes.

Les ANLux proposent de plus des ateliers pédagogiques gratuits pour les élèves de l'enseignement fondamental et secondaire :

Atelier « L'évolution de l'écriture dans nos régions » : 71 participants ;

Atelier « Archives et démocratie » : 24 participants.

Expositions

Les Archives nationales ont présenté les expositions suivantes :

- « Les Archives de l'UEO » aux ANLux (17.12 2012 – 28.02 2013) ;
- « Hoffnung op Brasilien – Hoffnungslosegkeet an Neibrasilien » à l'Institut national des langues (10.04.-5.07.2013) ;
- « Sur les traces de Christian Calmes à travers ses archives inédites » aux ANLux (11.07- 21.09. 2013) ;
- « Lydie Schmit – eng Politikerin, eng Zäit, en Archiv-Fong » aux ANLux (25.09.2013- 3.01.2014).

Les Archives nationales ont participé aux expositions suivantes :

- Exposition permanente du Musée Dräi Eechelen ;
- Exposition « Gemalt für den König - B. C. Koekkoek und die Luxemburgische Landschaft » au Koekkoek-Haus Kleve (23.09.2012 - 27.01.2013);
- Exposition « ABC – Luxembourg pour débutants... et avancés » organisée au MVdL (4.06. 2012 – 5.04.2013) ;
- Exposition « La généalogie » au Centre commercial Belle Etoile (15.01.2013-19.01.2013) ;
- Exposition « Die Widmung. Von der Vielfalt handschriftlicher und gedruckter Widmungen in Büchern / La dédicace. De la diversité des envois et dédicaces dans les livres » au Centre national de littérature (28.11.2013-2.05.2014) ;
- Exposition « Le cycle de l'acier » au Schlassgoart à Esch-sur-Alzette en collaboration avec ArcelorMittal SA.

Visites guidées

Afin de sensibiliser un public plus large aux missions des Archives nationales et au patrimoine y conservé, les ANLux proposent des visites guidées gratuites à travers leurs dépôts et leurs expositions temporaires : Nombre total de personnes ayant visité les Archives nationales en 2013 : 252 personnes.

Conférences

- «*Sicherheit im Archiv, Archive in Sicherheit? Schadensprävention und Notfallplanung im Luxemburger Nationalarchiv*», conférence donnée par **Gilles Regener** dans le cadre de la troisième journée des archivistes luxembourgeois qui s'est déroulée à l'Ecole nationale des Sapeurs-Pompiers et au Centre national de littérature, organisée par l'ALBAD et le CNL (28.02-1.03.2013) ;
- «*Hoffnung op Brasilien – Hoffnungslosegkeet an Neibrasilien* », conférence donnée par **Jeff Baden** et **Guy Helminger**. Lecture du roman « Neubrasilien » et commentaire des événements se trouvant à la base du roman à l'Institut national des langues (10.04. 2013)
- «*La justice criminelle au Luxembourg sous le Consulat et l'Empire (1799-1811)*», conférence donnée par **Philippe Nilles** au M3E (17.04.2013) et au Parquet général de Luxembourg (07.11.2013) ;



- «*Aus- und Weiterbildung der Archivare in Luxemburg* », conférence donnée par **Romain Schroeder** au symposium international à Xanten (15.05-17.05.2013);

- «*La France, le Luxembourg et le bouleversement de l'Europe de 1914 à 1919* », conférence donnée par M. **Georges-Henri**

Soutou, professeur émérite de l'Université Paris-Sorbonne et membre de l'Académie des sciences morales et politiques de l'Institut de France aux Archives nationales (11.07.2013) ;

- « Lydie Schmit - eng Politikerin, eng Zäit, en Archiv-Fong - Zäitzeien an Historiker am Gespräch ». Table ronde avec la participation de **Ben Fayot, Colette Flesch, Jean Huss, Jean-Marie Majerus, Renée Wagener** aux Archives nationales (25.09.2013) ;
- « Le service pédagogique aux ANLux », conférence donnée par **Romain Schroeder** au « Deutscher Archivtag » à Saarebruck (26.09-28.09.2013)
- « *Der Arbed-Bestand im Luxemburger Nationalarchiv* », conférence donnée par **Gilles Regener** au « Deutscher Archivtag » à Saarebruck (26.09-28.09.2013);
- « Le projet de loi sur l'archivage électronique au Luxembourg », conférence donnée par **Josée Kirps** dans le cadre de la réunion EBNA à Vilnius (9.10.2013) ;
- « Les archives des institutions religieuses du duché de Luxembourg conservées aux Archives nationales », conférence donnée par **Nadine Zeien** dans le cadre des 5^e Assises de l'historiographie luxembourgeoise, organisée par l'Université de Luxembourg (22.11-23.11.2013).

Publications

- **Gilles Regener**: « *Sicherheit im Archiv, Archive in Sicherheit ? Schadensprävention und Notfallplanung im Luxemburger Nationalarchiv* », contribution écrite dans « *Notfallplanung und Risikomanagement in Archiven und Kulturinstituten. Beiträge zum dritten Luxemburger Archivtag 2013* » (Mersch, 2013) ;
- **Gilles Regener** : « *Streiflichter der luxemburgischen Eisenindustrie (1913-1927)* », article rédigé dans le cadre du Centenaire du Tageblatt ;

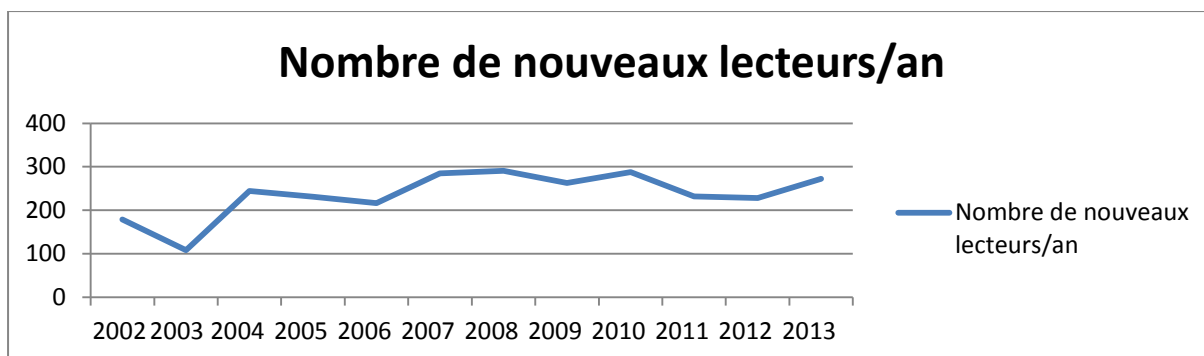
Activités en ligne

A travers leur site et/ou leur nouvelle page facebook, les ANLux informent sur leurs services et leurs activités, donnent accès à leur moteur de recherche ainsi qu'à leurs documents numérisés.

- Le site web www.anlux.lu
Nombre de pages vues : 116.545 pages
Nombre de visiteurs uniques : 18.682 personnes
- Le moteur de recherche en ligne Query :
Nombre de pages vues : 525.158 pages
Nombre de visiteurs différents : 9.748 personnes
- Le site facebook des Archives nationales (depuis le 1^{er} août 2013):
Nombre de personnes suivant les activités des ANLux sur facebook : 411 personnes

Lecteurs des ANLux

Nombre total de personnes ayant une carte de lecteur : 2.837 personnes



Collaboration avec les médias

Emission « RTL Magazin – TopThema » sur le projet de mise en conformité des ANLux et le futur déménagement des fonds d'archives stockés dans le dépôt Poste-Gare – diffusion le 19.12.2013 et le 29.12.2013.

Activites diverses

Au courant de l'année 2013, les collaborateurs des Archives nationales ont participé aux activités suivantes :

- Co-organisation et participation à la 3^e Journée nationale des archivistes au Centre national de littérature (du 28.02 au 1.03.2013) ;
- Participation aux Journées du Livre et du droit d'auteur (20.04 au 23.04. 2013) ;
- Présence au colloque organisé par le Central national de littérature et intitulé « Der erste Weltkrieg als Katastrophe » (27.09.2013) ;
- Participation à la 8^e Journée de la Généalogie à Leudelange (29.09.2013) ;
- Participation au projet « 100 Joër Tageblatt » ;
- Participation à plusieurs workshops au sujet de l'élaboration d'un atlas historique de la ville de Luxembourg avec l'Université de Luxembourg;
- Finalisation du projet de coopération entre le MHVL et ANLux « Mapping Luxembourg ».

Les relations internationales

Dans leur effort d'insérer les ANLux dans les réseaux internationaux et d'accentuer les efforts de collaboration avec les autres instituts nationaux et étrangers, les représentants des ANLux ont notamment participé aux réunions suivantes :

- «Deutscher Archivtag » à Saarebruck (26 – 28 septembre 2013);
- Symposium international à Xanten (15-17 mai 2013) ;
- Réunion EBNA (European Board of national Archives): dans le cadre des Présidences irlandaise et lithuanienne du Conseil de l'Union européenne, la réunion EBNA a eu lieu à Dublin sous le titre de « Archives and legislation/Archives and commemoration » (2-3 avril 2013) et à Vilnius sous le titre de « Cooperation between memory institutions/Modern approach to the archival services/Access to documents » (8-9 octobre 2013) ;
- Réunion du groupe d'archivistes européens (GAE): conformément à la recommandation du Conseil du 14 novembre 2005 relative à des actions prioritaires en vue d'une coopération renforcée dans le domaine des archives en Europe, le

GAE assure la coopération et la coordination dans le domaine des questions générales relatives aux archives et assure le suivi du rapport sur les archives dans l'Union européenne élargie. Au courant de l'année 2013, le GAE s'est réuni deux fois (Dublin et Vilnius) ;

- Projet APEX - le réseau d'excellence des archives nationales européennes – est la promotion de la collaboration et le développement de l'accès aux documents d'archives sur Internet. Le projet continue le travail réalisé dans le cadre du projet APENet entre 2009 et 2012 dans lequel 19 pays européens et Europeana ont mis en œuvre et lancé le portail <http://www.archivesportaleurope.net>. Avec l'expansion et les améliorations apportées au portail en termes de pays et institutions participants, ainsi qu'en termes de contenus et de services disponibles, APEX contribue au développement d'une infrastructure numérique cohérente, et promeut l'accès à l'héritage culturel des archives aux citoyens et chercheurs, mais aussi aux secteurs public et privé. Le projet APEX est financé par la Commission Européenne dans le cadre du programme ICT-PSP (Information and Technology Policy Support Programme), et est planifié de mars 2012 à février 2015 ;
- Conférence annuelle de l' « International Research Portal for Records Related to Nazi-Era Cultural Property » à Londres (7.05-9.05.2013) ;
- Conférence annuelle de l'ICA à Bruxelles sous le thème de « Responsabilité, transparence et accès à l'information » (23-24 novembre 2013).

Par ailleurs deux conservateurs ont effectué des stages auprès du Bundesarchiv et du Landeshauptarchiv à Coblenz et des Archives générales du Royaume de Belgique afin d'approfondir leurs connaissances.

Un projet européen avec des partenaires allemands, belges, français et néerlandais ayant comme objet d'améliorer la formation continue des archivistes travaillant au Luxembourg est en élaboration.

Numerisation et e-archives

Il est absolument essentiel que la politique des archives s'appuie d'avantage sur le développement des nouvelles technologies de la communication. À cet effet, les efforts entamés par les Archives nationales ont été poursuivis en 2013 pour préparer la numérisation et la mise en ligne progressive des fonds d'archives et adapter les infrastructures existantes aux besoins.

Adaptation des infrastructures informatiques aux besoins :

- mise en place d'un nouveau serveur de stockage pour les besoins des projets de numérisation courants d'une capacité de 18TB – finalisé en collaboration avec le CTIE ;
- mise en place d'une grappe d'ordinateurs (« cluster ») pour le traitement parallèle de grands volumes d'images issues de projets de numérisation ;
- mise en place d'une nouvelle plateforme de virtualisation dans l'objectif de consolider les divers serveurs isolés des archives – finalisé en collaboration avec le CTIE ;
- mise à niveau du parc informatique en passant sur Windows 7 et Office 2010, accompagné d'une migration de la gestion centralisée des utilisateurs et ressources

informatiques via le répertoire ActiveDirectory - finalisé - en collaboration avec le CTIE ;

- migration du serveur Novell vers un nouveau serveur d'équipe Windows, avec migration de l'ensemble des clients sous Novell vers Windows - finalisé en collaboration avec le CTIE ;
- migration des accès et application client courriel hétérogènes vers une configuration homogène Microsoft Exchange / Outlook pour l'ensemble du personnel - finalisé en collaboration avec le CTIE ;
- analyse préliminaire des processus de microfilmage. Analyse de marché des produits et fournisseurs de solutions de numérisation/traçage de microfilms en vue de la transformation de la chaîne de microfilmage en chaîne de numérisation - en cours ;
- mise à niveau des lignes de communication du site Saint-Esprit au centre de calcul du CTIE : multiplication par 50 de la bande passante afin de faire face aux besoins croissants de transmission de larges volumes de données et d'images numérisées ;
- mise en œuvre du module « Partenaires » de l'application scopeArchiv, permettant de gérer les lecteurs ANLux et tout autre partenaire des archives de manière électronique centralisée ;
- mise en œuvre des modules « Prêts » et « Guichet de commandes » de l'application scopeArchiv et Query, y inclus des travaux préparatifs d'envergure d'assurance qualité et de restructuration des fonds gérés via scopeArchiv.

Mise en œuvre du plan stratégique pluriannuel des projets de numérisation :

- projet « Conseil d'Etat » : élaboration d'un cahier des charges, sélection d'un prestataire, pilotage du projet, restauration du fonds, élaboration d'un nouvel inventaire, adaptation de la chaîne de numérisation, assurance qualité en vue d'une mise en ligne - en cours - en collaboration avec le Conseil d'Etat et la société Stocomest ;
- projet « Témoignages oraux » : numérisation, élaboration d'un nouvel inventaire, mise en ligne, clarification des aspects légaux ;
- projet « Etat civil » : analyses préalables, travaux préparatifs de collection des données, travaux d'assurance qualité en vue de la mise en ligne publique – en cours ;
- projet « Traités et conventions I » : élaboration d'un nouvel inventaire, assurance qualité, élaboration du cahier des charges externe pour la restauration et la numérisation en vue d'une mise en ligne publique – en cours ;
- projet « Expansion économique » : assurance qualité, numérisation, élaboration d'une stratégie clarification des aspects légaux en vue d'une mise en ligne publique – en cours –
- travaux de préparation en vue de la mise en ligne du « Grand Bertels » du fonds de l'abbaye Saint-Willibrord d'Echternach ;
- travaux de préparation en vue de la mise en ligne des registres de la registrature aux enregistrements des patentes, commissions et serments du Conseil provincial (1544-1791).

Elaboration d'un projet d'archivage électronique à long terme :

Le projet de plateforme de préservation numérique à long terme a été démarré en 2010 par le Centre de technologies et d'information de l'Etat, la Bibliothèque nationale et les Archives nationales pour mettre en place une plateforme mutualisée permettant d'assurer la conservation de longue durée de documents numériques. Suite à l'accord du Conseil de Gouvernement, la Bibliothèque nationale et les Archives nationales de Luxembourg ont entamé une première phase du projet dans le but d'étudier le marché des solutions d'archivage électronique à long terme, de préciser le périmètre ainsi que le cadre opérationnel du projet. Il s'agit en effet de garantir à long terme la survie et l'accessibilité des documents numériques de tous types produits dans notre pays – qu'il s'agisse des documents à caractère administratif (compétence des Archives nationales) ou des publications de tous genres telles que journaux, revues, livres mais aussi les sites web luxembourgeois qui s'adressent à un public plus ou moins large (compétence de la Bibliothèque nationale).

Dans ce cadre, plusieurs réunions de concertation ont eu lieu au courant de 2013 et un document stratégique a pu être finalisé.

Elaboration d'un cadre législatif

Selon les termes de la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels, les Archives nationales ont pour mission de « réunir tous les documents d'intérêt historique national en vue de leur utilisation à des fins historiques ». Pour pouvoir réaliser cette mission, les Archives nationales dépendent des services publics, qui produisent les documents officiels et qui sont d'une importance fondamentale pour la constitution d'archives publiques.

Afin de permettre aux Archives nationales d'assurer pleinement leur rôle de « mémoire de la nation » et de garant de la recherche historique, le Ministère de la Culture s'est proposé de fixer un cadre législatif où la mission de l'administration des Archives, ses relations avec les services publics de même que les critères de tri, de versement et de conservation des documents d'archives soient clairement définis.

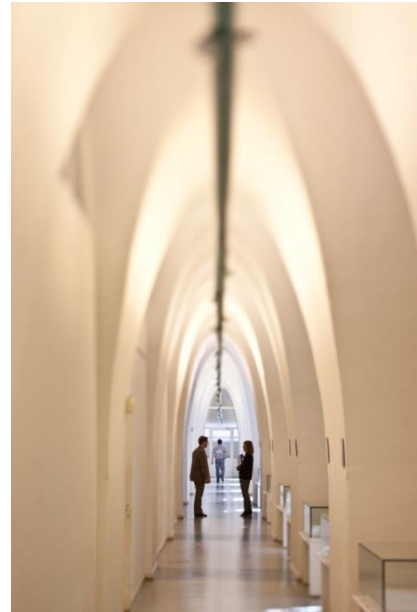
Au cours de l'année 2013, les responsables des ANLux et du Ministère de la Culture ont continué la rédaction d'un avant-projet de loi sur l'archivage. Au cours de cette phase d'élaboration du texte, des réunions de consultation ont eu lieu avec des personnes ou institutions concernées par ce texte.

Les batiments

Bâtiment principal Plateau du Saint-Esprit

A partir du 1er janvier jusqu'à fin août 2014, d'importants travaux de mise en conformité seront effectués au bâtiment des Archives nationales au Plateau du Saint-Esprit à Luxembourg-Ville. Les principales interventions consisteront dans le renouvellement des installations électriques, des installations d'alarme ainsi que dans des travaux de compartimentage et d'installation de portes coupe-feu. Ces travaux affecteront de manière importante le fonctionnement interne (bureaux, ateliers) et le service au public (réception, salles de lecture, dépôts etc.). Les collections d'archives, protégées par un système

étanche, ne seront pas accessibles pendant la durée des travaux. En raison de l'envergure de ces travaux, les Archives nationales devront fonctionner en service restreint entre janvier et août 2014. Les salles de lecture au plateau du Saint-Esprit seront fermées et bon nombre de documents historiques ne seront pas accessibles. Afin de minimiser les inconvénients pour les lecteurs et de leur permettre de poursuivre leurs travaux de recherche, les Archives nationales ont réfléchi à une solution transitoire. Ainsi, deux salles de lecture temporaires ont été aménagées au Centre Hermes à Bertrange, Zone d'activité Bourmicht, 7, rue des Mérovingiens. Les chercheurs désireux de consulter des documents non accessibles ont pu introduire leurs demandes de consultation jusqu'au 31 décembre 2013. Tous les documents ainsi réservés ont été retirés des dépôts pour être mis à disposition dans la salle de lecture provisoire à Bertrange.



© F. Maltese

Bâtiment PTT/Gare

En attendant la construction d'un nouveau bâtiment sur les anciennes friches industrielles à Esch-Belval, les dépôts des Archives nationales installés actuellement dans une partie des souterrains de l'Hôtel des Postes à Luxembourg-Gare trouveront - à titre provisoire - un nouveau domicile à Bertrange dès 2014. Depuis une année et demie, les Archives nationales sont en train de préparer de façon minutieuse les opérations de déménagement qui s'avèrent complexes et s'étendront sur des semaines (estimation : 5-6 mois).

Au courant de l'année 2013, d'importants efforts ont été consacrés à la coordination et à l'organisation des travaux en vue de la fermeture et du déménagement du dépôt sis dans le bâtiment de la Poste (ré-emballage des contenants, reclassement de dossiers, discussion avec les producteurs sur l'avenir de leurs fonds, contrôle de la base de données électroniques etc).

Théâtre – Danse

1. Théâtre

Le théâtre est subventionné par le Ministère de la Culture sous trois formes :

a. par des conventions qui déterminent les attentes du Ministère de la Culture dans la réalisation des créations et programmes par ses partenaires

Grâce aux **conventions** signées avec le Ministère de la Culture, les responsables des différents théâtres et des Centres culturels au Luxembourg peuvent planifier à l'avance, et comme il se doit, des programmes intéressants; la scène théâtrale luxembourgeoise a ainsi connu de grands moments en 2013.

Les théâtres et asbl suivants sont conventionnés avec le Ministère de la Culture:

- Fédération luxembourgeoise des Théâtres professionnels
- le CarréRotondes
- le Théâtre des Casemates
- le Théâtre du Centaure
- le Théâtre National
- le Théâtre Ouvert
- les Théâtres de la Ville de Luxembourg
- le Théâtre de la Ville d'Esch-sur-Alzette
- Maskénada
- le Grand Boube

Le coût total des conventions mentionnées s'élève à 2.742.844.-€.

Il est à noter que les centres culturels n'oublient pas le théâtre parmi leurs nombreuses manifestations culturelles. Les centres culturels suivants sont conventionnés avec le Ministère de la Culture : la Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette, les centres culturels de Neumünster, de Dudelange, d'Echternach, d'Ettelbruck, de Grevenmacher, de Mamer, de Marnach, de Mersch et de Niederanven.

b. par des subsides qui encouragent la promotion des productions théâtrales luxembourgeoises.

Outre les conventions, des subsides pour un montant total de 103.226.-€ ont été alloués à des associations de théâtre ou à des projets en rapport avec le théâtre :

- 4^e édition du « Festival du Monodrame »
- Kaleidoskop asbl
- Chantier mobile asbl
- Indépendant little Lies asbl,
- Actors Repertory Theatre asbl
- Compagnie Ghislain Roussel asbl
- Speaking in tongues asbl
- denTheater.lu asbl pour 2 pièces luxembourgeoises

- Krawuzzikapuzzi/Minoui asbl pour animation culturelle pour enfants
- Schankemännchen asbl pour un projet théâtral plein air
- Rappdeckelen asbl
- Arts Vivants asbl
- Groupement des improvisateurs professionnels luxembourgeois asbl
- Nuit des Merveilles, Commune de Bettembourg
- Amis du Théâtre d'Esch-sur-Alzette

c. par la Promotion du théâtre à l'étranger :

Un coût de 119.526.-€ en faveur de l'exportation de productions théâtrales luxembourgeoises est à rajouter aux conventions précitées.

Depuis 2011, un avenant à la convention avec le Ministère permet à la Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels (FLTP) d'assurer, outre la traditionnelle *Theaterfest* annuelle au Luxembourg, la promotion du théâtre luxembourgeois à l'étranger grâce à l'envoi d'un spectacle luxembourgeois au *Festival « Off » d'Avignon* et au « *Fringe* » des Ruhrfestspiele à Recklinghausen.

Une invitation des organisateurs du *Internationales Theaterfestival deutscher Sprache* à Prague a été par ailleurs honorée par la prise en charge des frais par le Ministère, pour 2 représentations du spectacle « *Schwarze Sonne, scheine* », une production du Grand Théâtre.

Le Ministère a également pris en charge pour un montant de 7.726.-€ les frais de transport des décors et des acteurs du théâtre municipal d'Esch-sur-Alzette pour lui permettre de présenter sa production de « *Woyzeck* » de G. Büchner au festival international de Sibiu.

Dans le cadre du projet *Luxemburg ist ...Theater* (du 21 au 26 octobre 2013) organisé à Berlin sur l'initiative de l'Ambassade du Luxembourg en Allemagne, un subside de 30.000.-€ a permis de financer le déplacement et l'hébergement des membres des théâtres et des compagnies invitées qui ne résident pas à Berlin. Les productions suivantes avaient été retenues par les théâtres intéressés par le projet :

1. "Glaube Liebe Hoffnung" des Théâtres de la Ville de Luxembourg par la Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz, et "Wär ich doch früher jung gewesen" par le Schlosspark Theater et "Schwarze Sonne scheine" par le Deutsches Theater;
2. "Kaspar Hauser Meer" du Théâtre municipal d'Esch-sur-Alzette par le Theater an der Parklaue, Junges Staatstheater Berlin;
3. "Wilhelm B" du Grand Boube- CarréRotondes par la Brotfabrik;
4. "Die Demonstration" du TNL par le Berliner Ensemble.

Une tournée de mises en voix de 4 pièces de théâtre contemporain « Textes sans frontières », mise sur pieds par la KUFA et le Théâtre du Centaure, avec cinq structures culturelles étrangères partenaires, et 7 partenaires institutionnels, notamment le Ministère de la Culture du Luxembourg dont la contribution annuelle s'élève à 13.300.-€ a connu un succès remarqué au Luxembourg et en Lorraine. Il s'agit d'une rencontre franco-

luxembourgeoise entre metteurs en scène et comédiens à travers des mises en voix qui ont fait la part belle à l'écriture dramatique turque pour l'édition 2012-2013.

Des subsides ont été alloués à des associations de théâtre pour des projets exportés aussi à l'étranger. Il s'agit de :

- *Speaking in Tongues* pour *Olga's Room* au théâtre Arcola à Londres,
- *Chantier mobile*- divers projets pour enfants en Autriche, Allemagne et Belgique Dan Tanson a remporté le Yeah YoungEARopean Award 2013 le Junge Ohren Preis et a profité d'une aide spéciale pour exporter ses projets,
- *Le Grand Boube asbl* pour *Scènes à 2* et *la Maison de Bernarda Alba*,
- *Stéphane Ghislain Roussel* pour *Monologue* à Bruxelles,
- *Eugénie Anselin* pour le *Festival Le Rire contre le racisme* de la Fédération Wallonie/Bruxelles.

Le montant total consacré par le Ministère de la Culture au domaine du théâtre en 2013 s'élevait à 2.965.596.-€.

2. Danse

Grâce à sa convention avec le Ministère de la Culture, le Trois-CL est le partenaire et l'administrateur du Ministère pour tout ce qui concerne la danse contemporaine et l'encouragement de projets pour jeunes artistes-danseurs. Un jury spécial, qui s'adjoint chaque année des experts internationaux en chorégraphie, se réunit pour distribuer les subsides accordés par le Ministère aux projets pour lesquels une demande a été introduite en fonction du budget alloué par convention et de la qualité des projets introduits par les artistes chorégraphiques (résidents) luxembourgeois.

Les chorégraphes ayant introduit une demande et dont les projets ont été retenus par un jury spécial, ont été subventionnés à hauteur de 100.000.-€:

- **Bernard Baumgarten:** *la pluie au-dessus de nous*
- **Sylvia Camarda et Jérôme Konen** (reprise): *N Eclats*
- **Anne-Mareike Hess:** *Tanzwut*
- **Emanuela Iacopini:** *Fascias*
- **Yuko Kominami:** *Metamorphosis*
- **Annick Pütz:** *Na Los*
- **Anu Sistonen:** *Tone Hazard*

Tania SOUBRY était artiste BOOST du Trois C-L pour 2013. L'artiste BOOST est une initiative du Trois C-L qui, pendant deux ans, concentre des efforts particuliers sur la promotion d'un danseur en particulier, en lui assurant une participation à des résidences d'artistes, de création et de diffusion au Luxembourg et à l'étranger et en encourageant sa présence sur des plateformes de diffusion internationale. Le but est de lancer sa carrière et d'optimiser ses relations internationales avec les professionnels de la danse.

Le **Danzfestival Lëtzebuerg** 2013 a fait vivre les différentes facettes de la danse contemporaine.

Le Lëtzebuenger Danzpräis, créé en 2011 par le Ministère de la Culture attribue un prix bisannuel de la jeune Danse luxembourgeoise ayant pour but d'encourager la création chorégraphique contemporaine ou le mérite artistique d'un jeune danseur au Grand-Duché de Luxembourg. Il récompense un (une) danseur (euse) ou un (une) chorégraphe qui se distingue dans son domaine et qui peut déjà se prévaloir d'une attention internationale pour au moins une prestation. L'implication de l'artiste dans le développement de la scène chorégraphique à Luxembourg est considérée comme un avantage. En 2013 le prix, doté de 5000.-€, a été attribué à **Giovanni Zazera**.

Suite à des invitations nominales reçues de la part d'organismes étrangers, ont représenté le Luxembourg à l'étranger:

- **Anne-Mareike Hess**, (4 invitations)
- **Yuko Kominami** (Finlande, Munich, Lille et Torino)
- **Tania Soubry** (Bacau, Cologne et Berlin)
- **Anne-Mareike Hess** (Göteborg et Stockholm/ Suède)
- **Anu Sistonen, Annick Pütz** et **Bernard Baumgarten** à Berlin, Unit Control à Bruxelles
- **Jill Crovisier, Georges Maikel Pires Monteiro** et **Piera Jovic** au Laos
- **Elina Kariya** a reçu une bourse pour avoir été admise à la Formation de danse professionnelle au Junior Ballet de Genève.

Des subsides ont aussi été accordés aux asbl **DanceXperience** et **Moadance**.

L'ensemble des aides, réservées par le Ministère de la Culture à la danse, se chiffraient à 404.033.-€ en 2013.

Animation culturelle régionale

L'année 2013 fut celle d'adaptations au niveau du personnel et du mode de fonctionnement du service en raison de la réunion géographique des trois antennes régionales à l'Hôtel des Terres Rouges au centre-ville.

1. Missions de soutien des musées

Dans le cadre d'une mise en réseau plus poussée des au profit des musées en région, le Service a réalisé les projets suivants :

- Gestion et co-organisation de la promotion autour de « l'invitation aux musées » initiée par les « stater muséeën » et la Journée Internationale des Musées (18 et 19 mai 2013);
- Fabrication de « Musées Tuten » contenant le logo des Musées Luxembourg destiné pour les shops/boutiques des différents musées ;
- Gestion quotidienne de la plateforme des Musées Luxembourg, du site Internet museum.lu et de sa page facebook ;
- Amélioration du site internet www.museum.lu (responsive design pour les smart phones)
- Participation aux Jeux des Petits Etats Européens qui ont eu lieu à la Coque :. La « Kulturbud » du Ministère de la Culture exposait des pièces de collection des « Musées Luxembourg ».
- Participation à l'exposition « Tag der Luxemburger » dans la « Trier Galerie » à Trèves pendant la semaine du 20 au 29 juin 2013.

Dans le cadre de l'intégration durable de l'offre culturelle dans la vie sociale et dans l'éducation des jeunes, un groupe de travail pédagogique issu du réseau des Musées Luxembourg élabore en collaboration avec le Ministère de l'Education nationale un le livret « Mes musées, meine Museen » destiné à collectionner des impressions et des informations sur des musées. Le document est accompagné de fiches explicatives sur la collection des musées. Il sera finalisé en cours de l'année 2014.

En outre, le Ministère de la Culture a organisé ensemble avec le Ministère de l'Education nationale la conférence publique « Réussir l'école grâce à la culture » en présence de différents musées/associations culturelles présentant leur activités et programmes spécialement dédiés à un public scolaire.

Afin de mieux promouvoir le paysage muséal, une carte pliable contenant des informations sur l'ensemble du paysage muséal luxembourgeois a été rééditée et distribuée en grande quantité aux musées.

L'existence d'inventaires numérisés dans les musées en région fait toujours largement défaut. A ce sujet a été lancé un projet visant à créer un système de numérisation digitale identique à tous les musées.

2. Mission de conseil dans l'élaboration de concepts d'infrastructures culturelles

En 2013, cette mission s'est concentrée avant tout sur les projets suivants :

- Elaboration avec l'association de volontaires, qui s'occupe aujourd'hui de la gestion quotidienne du site, d'un concept de fonctionnement du musée des Ardoisières de Haut-Martelange en fonction des investissements projetés par l'Etat en ce lieu ;
- « Maison Simon-Calteux » à Dalheim ;
- Aménagement du Musée Luxembourgeois de la Carte à Jouer et du « Kulturcafé » au Kulturhuef Grevenmacher ;
- Affectation du Musée des Calèches de Peppange dans un nouvel immeuble.

3. Les dossiers permanents du Service d'Animation Culturelle Régionale

- Co-organisation de l'édition annuelle de la Fête de la musique en donnant de nouvelles impulsions aux acteurs dans les régions ;
- Gestion du fonctionnement et de l'animation du Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras avec comme manifestations principales l'organisation de plusieurs expositions thématiques ainsi que des manifestations grand publi tels que la 2^e Convention Steam Punk, le Blues Express, la journée des écoles, les trains de l'été et le Kid's day ;
- La convention existant entre l'Etat et les communes de Differdange et de Pétange a été adaptée afin de pouvoir préparer le Parc aux défis futurs ;
- Collaboration Journées du chant grégorien à l'abbaye de Clervaux ;
- Rencontres musicales de la vallée de l'Alzette (RMVA) : 7 concerts de musique ancienne et baroque ont été organisés dans les églises des communes de Colmar-Berg, Fischbach, Lintgen, Lorentzweiler, Mersch, Steinsel et Walferdange ;
- Résidence d'auteur de littérature pour jeune;
- Artmix – résidence d'artiste transfrontalière;
- Sites Internet : Museum.lu et culture.lu
- « Shakespeare at the castle » - Le TNT Theatre Britain, le American Drama Europe et l'Animation culturelle régionale Est invitent tous les 1er lundi du mois de juillet à une séance de théâtre plein air sur le parvis du château de Bourglinster avec à l'affiche une pièce de William Shakespeare (The Taming of the Shrew en 2013) ;
- Organisation et gestion des expositions à la galerie château de Bourglinster et la galerie d'art Armand Gaasch à Dudelange ;
- Le journal « Bourglinster » informant sur les activités au château, est édité semestriellement (printemps/été et automne/hiver) à 3.500 exemplaires ;
- Concernant les travaux d'aménagement et de transformation des annexes du château de Bourglinster, un groupe de travail a élaboré un nouveau concept relatif à l'animation culturelle des annexes du château accordant le plus d'espace à la jeune création artistique toutes disciplines confondues. La sélection des artistes a été réalisée par un jury indépendant en 2013.

4. Mission de soutien des acteurs culturels locaux

- Festival des saveurs culturelles du monde, Mondorf-les-Bains : conseil et aide logistique ;
- Centre culturel Nèssert : conseil dans l'élaboration d'un concept de fonctionnement ;
- Commune d'Ettelbruck : conseil dans la mise en place du projet de commémoration du 150^e anniversaire de la « Heemecht » en 2014.

5. Coopération transfrontalière

- Exposition « Aspects de l'art ardennais » au CUBE 521 à Marnach. L'exposition sur l'art ardennais présente 171 œuvres (sculptures, photos et peintures) de 66 artistes de la Grande Région du Nord du 14 juin au 7 juillet 2013.

6. Parcs naturels

- Parc naturel de l'Our : participation au groupe de travail pour démarquer le territoire du parc naturel afin d'y d'installer des sculptures monumentales. Dans une première étape, des sculpteurs de la Grande Région sont invités à présenter leurs projets artistiques à un jury international.
- Parc naturel du Mullerthal : participation au groupe de travail mixte en charge de l'élaboration de l'étude préparatoire et détaillée ainsi que du concept du futur parc naturel Mullerthal.

7. Les résidences

7.1 Artmix – résidence d'artiste transfrontalière

Edition 7, part 1 du 22 octobre – 17 novembre 2012

Chantal Maquet (L), Letizia Romanini (L), Vera Kattler (D) et Alexander Minor (D).

Sur initiative du Ministère de la Culture et de la Landeshauptstadt Saarbrücken, la résidence d'artiste transfrontalière Artmix a été organisée en 2012 et 2013 pour la 7^e fois consécutive.

Deux artistes originaires du Luxembourg et deux artistes originaires de Sarrebruck sont sélectionnés sur dossier. Lors de deux résidences mensuelles consécutives, l'une à Luxembourg, l'autre à Sarrebruck, les 4 artistes sont invités à travailler ensemble dans les ateliers temporairement installés dans la galerie Kanschthaus beim Engel à Luxembourg-ville respectivement aux ateliers du KUBA à Sarrebruck.

La découverte de la scène culturelle du pays voisin ainsi que l'échange artistique sont des objectifs visés dans le cadre d'un processus artistique commun. La 1^{re} s'est déroulée du 22 octobre au 17 novembre 2012 à Luxembourg, la 2^e partie de la résidence s'est tenue du 7 au

25 janvier 2012 au KUBA à Sarrebruck. Le projet s'est clôturé par une exposition collective et la publication d'un catalogue commun.

Visite virtuelle des ateliers sur : <https://www.facebook.com/Artmix7>

7.2 Struwelpippi kommt zur Springprozession - Résidence d'auteur de littérature pour jeunes et enfants à Echternach du 12 mai au 9 juin 2013.

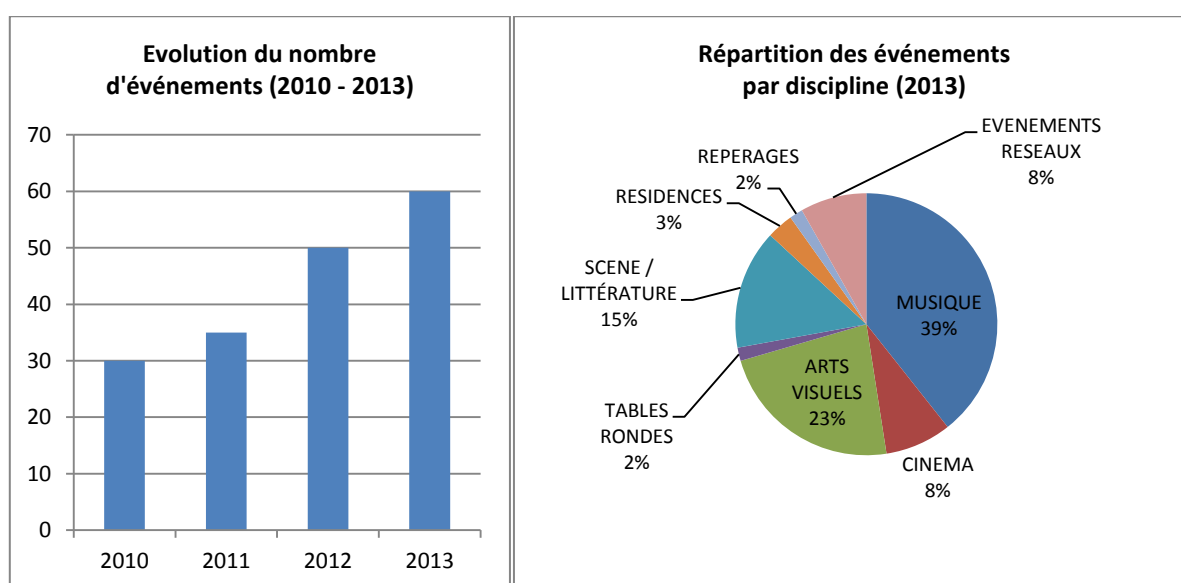
Pour la douzième fois, en étroite collaboration avec la Ville d'Echternach et l'Amicsale des instituteurs de l'école fondamentale d'Echternach, le Service d'Animation culturelle régionale Est et le Centre national de Littérature de Mersch, ont organisé la résidence d'auteur de littérature pour jeunes et enfants à Echternach. L'auteur lauréat de l'année 2013 était l'auteure allemande ANDREA KARIMÉ de Cologne. A côté d'un programme très chargé de lectures au sein des écoles primaires d'Echternach, Wasserbillig et Rosport, Andrea Karimé a travaillé avec les étudiants du Lycée classique d'Echternach, du Lycée Joseph Bech de Grevenmacher, de l'internat St. Willibrord d'Echternach et de l'Université Luxembourg (Campus Walferdange). Il a également rencontré des auteurs luxembourgeois de littérature pour jeunes et enfants à Mersch.

Accompagné par la jeune accordéoniste **Servanne Le Moller**, l'auteur a donné une lecture publique au Trifolion à Echternach sous le titre „Kaugummi und Verflixungen“.

Relations internationales

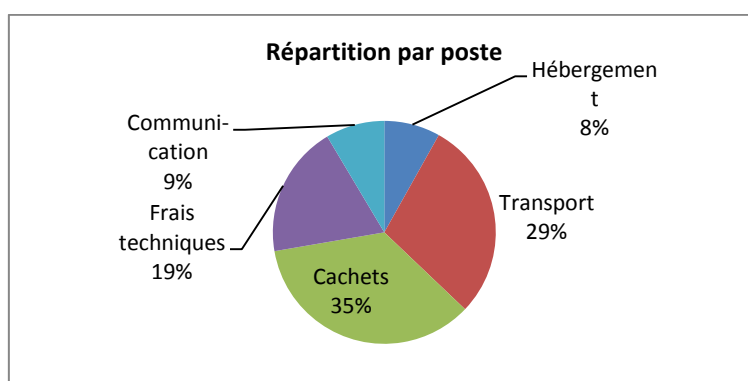
1. Mission culturelle du Luxembourg en France

Pour sa 5^e année d'existence la Mission culturelle du Luxembourg en France a organisé elle-même et contribué à l'organisation et à la diffusion de près de 60 événements à Paris et en France, soit une progression de 20 % par rapport à 2012 et de 50 % par rapport à 2010. Ces événements de différentes natures ont touché un public de plus de 10.000 personnes en comptant les chiffres de fréquentation des manifestations. Cela ne tient pas compte des personnes touchées et informées par les articles de presse ou les émissions radios consacrés à l'un ou l'autre événement ou artiste.



1.1 Budget

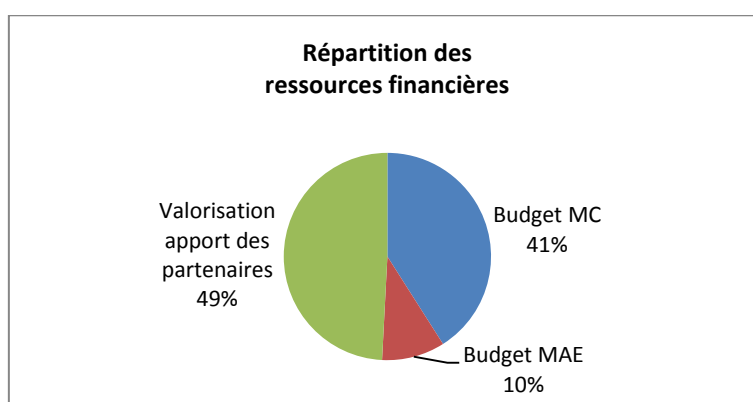
Le budget annuel alloué par le Ministère de la Culture est de 25.000.- €. Ce budget est utilisé pour les frais de mobilité des artistes et leurs cachets, les frais techniques et de communication.



La Mission culturelle continue par ailleurs à trouver et à établir de nombreux partenariats et solutions possibles pour mettre en place sa programmation. Le soutien et les coréalizations dont elle bénéficie de la part de ses partenaires lui permettent de couvrir des frais tels que :

- L'hébergement gratuit d'artistes à la Fondation Biermans-Lapôte ;
- La mise à disposition d'espaces par d'autres centres culturels (utilisation gratuite de leur salle, personnel technique et d'accueil et relai dans leur communication) ;
- L'apport des artistes eux-mêmes via leur budget, leur compagnie ou galerie.

L'ambassade du Luxembourg à Paris prend en charge les frais de fonctionnement de la Mission culturelle et soutient également sa programmation par le financement de certaines opérations ou apport de complément de budget, la mise à disposition de la résidence pour des soirées professionnelles, ainsi que des apports en nature.



Hors frais de fonctionnement, le budget de la Mission culturelle s'élève donc à environ 61.000.-€.

1.2 Une programmation en lien avec le réseau culturel français

Renforçant son implantation dans la capitale française, le nombre de coopérations avec des institutions parisiennes est en progression. Pour la première fois, une coréalisation avec le Théâtre de la Loge et le Théâtre des Bouffes du Nord a vu le jour ainsi que d'autres collaborations avec notamment l'Espace littéraire Louis Vuitton.

Maintenant ses liens forts avec le réseau des centres culturels étrangers de la capitale (FICEP), la Mission culturelle a également contribué à la création de la 1^{ère} Nuit de la littérature à Paris, mais aussi profité des infrastructures de ses homologues en programmant deux événements au Centre culturel de Serbie, un concert au Centre culturel irlandais et un concert au Goethe Institut. La Mission culturelle a également continué à participer aux événements phare du FICEP : la Semaine des cultures étrangères et le festival Jazzycolors.

La Fondation Biermans-Lapôte (Cité internationale universitaire de Paris) reste un partenaire fort de la Mission culturelle :

- Poursuite du programme **Jazz@FBL** avec quatre concerts (accent sur les groupes avec une sortie de disque récente afin de coller au plus près de leur actualité) ;
- Soutien à l'artiste **Cathy Krier** suite à sa résidence de trois mois ;

- Hébergement gratuit des artistes lors de leur passage à Paris ;
- Mise à disposition de la salle de bal pour le tournage du film intégré à la mise en scène la Parure de **Stéphane Roussel** (création au Centaure en novembre 2013) ;
- Décision de l'attribution d'une nouvelle bourse pour 2014 à l'artiste **Filip Markiewicz**.

Au-delà de la capitale, la Mission culturelle s'est attachée à proposer une programmation en coopération avec Marseille dans le cadre de la Capitale européenne de la culture 2013 :

- Exposition de **Catherine Lorent** en amont de la Biennale de Venise à la Galerie Gourvennec Ogor
- Concert du **Maxime Bender 4tet** en coopération avec la Cité de la musique de Marseille et le festival Jazz sur la Ville.

Enfin une opération de présentation du Luxembourg a également eu lieu à Lyon avec la présentation de l'exposition le Luxembourg en Montgolfière et la projection du film "Doudege Wénkel" de **Christophe Wagner** dans le cadre du mois de la Francophonie.

1.3 La mise en réseau et l'accompagnement des artistes / projets

La Mission culturelle a intensifié la mise en réseau des artistes et des institutions luxembourgeoises avec la France et proposé plus de solutions d'accompagnement dans le développement des projets des artistes.

A ce titre un voyage de presse a été organisé autour de l'artiste **Cathy Krier** avec une perspective plus large dans la rencontre des responsables de la Philharmonie et du Grand Théâtre. Par ailleurs une réception de promotion du Port Franc a également été organisée en marge de la FIAC et permis de sensibiliser une trentaine de personnes relais d'opinion dans le monde des arts visuels en France. Enfin la Mission culturelle a contribué à la mise en place d'une rencontre professionnelle à Paris autour de la mobilité des artistes dans le cadre de la Semaine des cultures étrangères.

Les nouvelles rencontres effectuées dans le domaine du théâtre mais aussi des arts visuels et du design dans le courant de l'année 2013 sont amenées à s'intensifier dans les prochains mois pour apporter des solutions concrètes à la diffusion de nos artistes et de nouvelles perspectives de collaboration.

1.4 Communication

La Mission culturelle a poursuivi ses efforts en matière de communication. Elle continue à animer la page *Facebook* et a élargi le nombre des destinataires de sa newsletter. Elle a fait produire des supports de communication pour deux événements spécifiques : la pièce de théâtre *Monocle* au Théâtre de la Loge et *Danse*³ dans le cadre de la Semaine des cultures étrangères. Par ailleurs sa communication a été également relayée via les supports des événements communs du FICEP : brochure + web de la Semaine des cultures étrangères et brochure + web du festival Jazzycolors, ainsi que les supports de communication des différents partenaires des événements.

Par ailleurs, une communication plus systématique dans les agendas web et papier a été mise en place pour les événements directement organisés par la Mission culturelle ainsi que l'envoi d'une information spécifique à la presse et aux professionnels concernés par la manifestation.

1.5 Conclusion et perspectives

Forte de cinq ans de travail au développement des réseaux et avec les institutions culturelles et les artistes luxembourgeois, la Mission culturelle du Luxembourg acquiert une place de plus en plus importante dans la relation du Luxembourg à la France en termes de coopération culturelle mais aussi en termes d'accompagnement des artistes dans leur parcours professionnel et leur développement.

Les retours très positifs du public et des partenaires français et luxembourgeois peuvent à juste titre confirmer la valeur indéniable de la création artistique luxembourgeoise et sa capacité à s'exporter. La possibilité d'envisager à l'heure actuelle des projets plus grands avec des partenaires plus importants laisse présager d'une montée en puissance de la programmation pour 2014 mais surtout à l'horizon 2015.

1.6 Liste des événements

- L'artiste **Filip Markiewicz** invité à l'occasion de l'exposition collective Ricochet, Galerie municipale Jean Collet, Vitry sur Seine (12 janvier-10 mars)
- La coproduction luxembourgeoise et belge francophone à l'honneur dans le cadre des "Rendez-vous Unifrance" : Le Luxembourg co-invitant de la soirée d'ouverture et de clôture, Paris (15-21 janvier)
- Soirée "Luxembourg Sounds Like..." avec **Natas Loves You, Sun Glitters, Hal Flavin, Monophona, Le Nouveau Casino**, Paris (22 janvier)
- Visite à Paris de la ministre **Octavie Modert**: entrevue avec la ministre **Aurélie Filippetti**, petit-déjeuner de travail avec des représentants d'institutions culturelles de Paris, entrevue avec **Xavier Darcos** de l'Institut français, visite du Palais de Tokyo et du Bal, Paris (30 janvier)
- Récital Chopin avec **Jean Muller**, *Salle Cortot*, Paris (15 février)
- **The Plug&Stéphanie Rollin** dans l'exposition collective "Sous Influences", *Maison Rouge*, Paris (15 février-19 mai)
- **Reis/Demuth/Wiltgen Trio** en concert au *New Morning*, Paris (19 février)
- Concert du **Reis/Demuth/Wiltgen Trio**, *Fondation Biermans-Lapôte*, Paris (20 février)
- Présentation de "Schrebergaart" de **Yann Tonnar** à la 30^e édition du festival international du film d'environnement, Paris (19-26 février)
- Présence de **Anne-Marie Herckes** à "THE BOX", *The Box, Pavillon Cambon*, Paris (1^{er}-4 mars)
- **Maxime Bender** en concert avec ".ZIP", *Les disquaires*, Paris (6 mars)
- "Monocle, Portrait De S. Von Harden Texte" (mise en scène : **Stéphane Ghislain Roussel**), *Musée d'Orsay*, Paris (7 mars)
- Avant-première française de "Les Fameux Gars" **d'Adolf El Assal**, *Cinéma des cinéastes*, Paris (12 mars)

- Mois de la Francophonie à Lyon - Le Luxembourg à l'honneur: Exposition "Le Luxembourg en montgolfière" et projection de "Doudege Wénkel" de **Christophe Wagner**, *Mairie 6^e et Ciné Duchère*, Lyon (18-23 mars)
- Voyage de Presse au Luxembourg / **Cathy Krier** + Grand Théâtre + Philharmonie (22-23 mars)
- Programmation luxembourgeoise à la Galerie *Gourvennec Ogor*. Exposition solo **Martine Feipel & Jean Bechameil** (Biennale de Venise 2011) et "Project room" de **Catherine Lorent** (Biennale de Venise 2013), Marseille (23 mars-11 mai)
- Le Luxembourg au Salon du Livres de Paris (22-25 mars)
- Participation de **Marie Labarelle**, **Yoko Tawada**, **Bernard Baumgarten**, **Julie Barthélémy** ("Les langues ont-elles des ailes ?"), **Claudine Muno** ("Comment écrire une littérature dans une langue parfois étrangère dans son propre pays ?"), **Raquel Barreira et De Låb** au "3^e Festival frontières" Thionville (6-12 avril)
- Concert de **Kalima**, *Fondation Biermans-Lapôtre*, Paris (15 avril)
- Exposition Tairiku Teshima Calligraphies, vernissage en présence de l'artiste et avec accompagnement lecture et musique par **Anise Koltz** et **Lisa Berg**, *Unesco/Salle Miro*, Paris (24-30 avril)
- **Berthe Lutgen** "peintures et dessins", *Galerie La Capitale*, Paris (30 avril-18 mai)
- "Monocle, Portrait de S. Von Harden", *La Loge Théâtre*, Paris (3-5 mai)
- Concert **Maxime Bender** avec .ZIP, *Péniche Anako*, Paris (16 mai)
- Récital de **Cathy Krier** à l'occasion de la sortie en France du disque "Cathy Krier, Leos Janacek : The Piano", *Goethe-Institut*, Paris (28 mai)
- Participation de **Natas Loves You** et **Say Yes Dog** au festival "Europavox", Clermont-Ferrand (23-25 mai)
- Concerts de **Say Yes Dog**, *Espace B* et *Fête De La Cité/Fondation Biermans-Lapôtre*, Paris (23/25 mars)
- Participation à la 1^{ère} Nuit de la littérature avec "Retour à Jajouka - Sur les traces de Brian Jones au Maroc" de Gaston Carré / lu par **Luc Schiltz**, *Espace littéraire Louis Vuitton*, Paris (1^{er} juin)
- Les auteurs et éditeurs luxembourgeois au 31^e Marché de la poésie, Paris (6-9 juin)
- "Hôtel Palestine" de Falk Richter (mise en scène Fábio Godinho) au "Sélection Prix Théâtre 13 – Jeunes metteurs en scène", *Théâtre 13*, Paris (14/15 juin)
- Concert de **Sun Glitters** / BLACK REVERSE, *Le Tamanoir*, Gennevilliers (15 juin)
- Lecture de poèmes par **Pierre Joris**, **Nico Helminger**, et **Jean Portante** dans le cadre du 31^e Marché de la poésie & sa Périphérie, *Goethe-Institut*, Paris (17 juin)
- Exposition de **Robert Brandy**, *Galerie Bernard Ceysson*, Paris 820 juin-31 juillet)
- Participation de **Cathy Krier** à une émission en direct de France Musique à l'Hôtel d'Albret, Paris (26 août)
- "Luxembourg Sounds Like..." 2^e édition avec **Mutiny On The Bounty**, **Heartbeat Parade** et **Mount Stealth**, *Le Nouveau Casino*, Paris (10 septembre)
- Concert de **Michel Reis**, *Centre culturel de Serbie*, Paris (20 septembre)
- "Danse³" avec **Yuko Kominami**, **Anne-Mareike Hess**, **Bernard Baumgarten**, **Julie Barthélémy** et **Annick Pütz** dans le cadre de la "Semaine des cultures étrangères", Centre culturel de Serbie, Paris (25 septembre)
- **Jeff Herr Corporation** en concert, *Fondation Biermans-Lapôtre*, Paris (30 septembre)

- **Aufgang** et **Sun Glitters** en concert au MaMA Event, Paris (16-18 octobre)
- Présentation du Port Franc, Ambassade/Résidence, Paris (25 octobre)
- **Deborah De Robertis** en résidence à la "Cité internationale des arts", Paris (novembre-janvier 2014)
- Participation de **Serge Ecker** au salon "3D Printshow", *Carrousel du Louvre*, Paris (15/16 novembre)
- Concert du **Reis/Demuth/Wiltgen Trio**, *Duc des Lombards*, Paris (18/19 novembre)
- Concerts du **Maxime Bender** 4tet dans le cadre du festival "Jazzycolors", *Centre culturel irlandais*, Paris (19 novembre) et "Jazz sur la ville", *Cité de la musique*, Marseille (20 novembre)
- Concert du **Roby Glod Quartet**, *Fondation Biermans-Lapôte*, Paris (25 novembre)
- Concert de **Cathy Krier**, *Théâtre des Bouffes du Nord*, Paris (9 décembre)
- **Say Yes Dog** en concert, *L'international*, Paris (11 décembre)
- **Reis/Demuth/Wiltgen Trio** invité de "You & the Night & the Music", la soirée TSF Jazz,
- *L'Olympia*, Paris (16 décembre)

2. Coopération avec les postes diplomatiques

2.1 Projets divers

Le ministère a mis en œuvre, participé et/ou soutenu à divers degrés - notamment en cofinancement avec le ministère des Affaires étrangères - des activités et projets culturels luxembourgeois des postes diplomatiques à l'étranger (Ambassades, Représentations permanentes, Consulats, Bureaux de la coopération).

Allemagne / Maison du Grand-Duché de Luxembourg

- **Catherine Lorent** / "Gran Horno", club *West Germany*, Berlin (31 janvier);
- Présentation du livre "Epherma" et vernissage Armand Quetsch, showroom *25books*, Berlin (1^{er} février) ;
- Pièce de théâtre "Liebe im Getriebe" avec **Fabienne Elaine Hollwege**, Stuttgart (1^{er} février)
- Projection de "Schrebergaart" de **Yann Tonnar** dans le cadre du "Globius Doc Fest", *Kino Ton*, Berlin (3 février) ;
- Réception à l'occasion du 63^{ième} festival du film BERLINALE, Berlin (11 février)
- Vernissage l'exposition "velivoli, die kunst abzuheben" de **Eva Erbacher**, *Galerie ROOT*, Berlin (14 février);
- Concert de **Jean Muller** dans le cadre de la "Chopin Recital World Tour", *Konzerthaus am Gendarmenmarkt*, Berlin (7 mars) ;
- Exposition de la Galerie Clairefontaine à la foire internationale de l'art "artKarlsruhe", Karlsruhe (7-10 mars) ;
- Représentation de "Rudimentär" de **Jean-Paul Rath** / coproduction des Théâtres de la Ville de Luxembourg, *Theater tri-bühne*, Stuttgart (9 mars) ;
- Stand à la Fête de la Francophonie, *UFA Fabrik*, Berlin (13 mars) ;
- Exposition de **Tung-Wen Margue**, *Galerie Petra Lange*, Berlin (13 mars) ;
- Vernissage de l'exposition "Abendland" avec la participation de **Catherine Lorent**,

- Produzentengalerie Hamburg*, Hamburg (14 mars) ;
- Ouverture du "Bach-Festival" par **Francesco Tristano**, *Église Johann-Sebastian Bach*, Arnstadt (15 mars) ;
 - Déjeuner B2B (10 personnes) avec des conservateurs des musées de la Ville de Luxembourg et conservateurs de musées berlinois, MGDL, Berlin (18 mars) ;
 - Performance mise en scène par **Claire Thill**, *Sophiensäle*, Berlin (9/10 avril) ;
 - Concert du **Pascal Schumacher** Quartet, *Theater Magdeburg*, Madgeburg (11 avril)
 - Soirée "3 du TROIS", MGDL, Berlin (16 avril) ;
 - Soutien à la soirée en l'honneur de **Laura Graser** à l'occasion de la remise du "Prix Assitej", *Theater an der Parkaue*, Berlin (25 avril) ;
 - Exposition de **Robert Brandy**, *Galerie Radicke*, St. Augustin/Bonn (2 mai) ;
 - Concerts de **Saxitude**, club *b-flat* et *Klosterscheune Zehdenick*, Berlin (3/4 mai) ;
 - "Tag der Gnade": pièce de théâtre avec **Désirée Nosbusch** / coproduction avec les Théâtres de la Ville de Luxembourg et le Théâtre d'Esch, *Theater am Kurfürstendamm*, Berlin (8 mai)
 - Exposition "Heimsuchung - Unsichere Räume in der Kunst der Gegenwart" avec la participation de **Martine Feipel** et **Jean Bechameil**, *Kunstmuseum Bonn* (8 mai);
 - **Max Thommes** dans "Das Schloss" et "Marat/Sade", *Box du Deutsches Theater* et *Schaubühne*, Berlin (11/22 mai) ;
 - "Monocle - Portrait der S. von Harden" de la **Compagnie Ghislain Roussel** au "Fringe Festival", Recklinghausen (21 mai) ;
 - Vernissage de l'exposition "Archaische Welten" de **Fernand Roda**, *Kunst- und Kulturforum, Herz- und Diabeteszentrum NRW*, Bad Oeynhausen (22 mai);
 - Vernissage de l'exposition "episode 1 : rules of attraction" conçue par **Gilles Neiens**, l'espace d'art *insitu*, Berlin (4 juin) ;
 - Exposition du travail de l'orfèvre **Patrice Parisotto**, *EUNIQUE – Internationale Messe für angewandte Kunst und Design*, Karlsruhe (7-9 juin) ;
 - Conférence "Luxemburg Judenfrei" avec **Dr. Paul Dostert**, MGDL, Berlin (13 juin) ;
 - "Lunch Kreativwirtschaft": déjeuner avec des représentants de l'industrie créative de Berlin, MGDL, Berlin (13 juin) ;
 - Réception à l'occasion de la Fête Nationale, MGDL, Berlin (22 juin) ;
 - "Abendschau" de **George Tabori**, mise en scène par **Frank Hoffmann** / production du Théâtre National du Luxembourg, *Theater Berliner Ensemble*, Berlin (22/23 juin) ;
 - Présentation du projet Biennale de Venise 2013 de **Catherine Lorent**, *Bar Babette*, Berlin (27 juin) ;
 - Performance de Sophie Jung dans le cadre des "Rencontres Internationales Paris/Berlin/Madrid", *Haus der Kulturen der Welt*, Berlin (29 juin) ;
 - Vernissage de l'exposition "episode 2 : sabotage" conçue par **Gilles Neiens**, avec la participation de **Marco Godinho**, l'espace d'art *insitu*, Berlin (5 juillet) ;
 - Concerts de **l'Orchestre Philharmonique Luxembourg** sous la direction **d'Emmanuel Kirvine**, *Congress Center Saarbrücken* et *Kurhaus* à Wiesbaden (12/14 juillet) ;
 - Exposition du "Naturfotograf des Jahres 2013" **Marc Steichen**, *Staatliches Museum für Naturkunde*, Karlsruhe (1^{er} août);
 - Lecture et introduction sur des films documentaires sur le Berlin des années 1940 par **Jean-Paul Goergen**, *Zeughauskino*, Berlin (9 août) ;

- Concert du groupe **Kalima**, club de jazz *b-flat*, Berlin (27 août) ;
- Participation de **Anne-Mareike Hess** à la production "Mit" dans le cadre du festival de danse "Tanz im August", *Uferstudios*, Berlin (31 août) ;
- Concerts des groupes **Say Yes Dog**, Cleveland et Monophona dans le cadre du festival "Berlin Music Week", Berlin (4 / 5 / 6 septembre) ;
- Exposition "rain or shine" de **Tina Gillen**, *Galerie Hanfweihnacht*, Frankfurt (7 septembre)
- Exposition "En Garde" avec la participation de **Eric Schockmel**, *Galerie Helga Maria Bischoff*, Berlin (7 septembre) ;
- Lecture et performance de **Luc Spada** au "Schokoladen LSD (Liebe Statt Drogen)", *Berliner Schokoladen*, Berlin (10 septembre) ;
- Vernissage de l'exposition "episode 3 : cézanne beats pollock" conçue par **Gilles Neiens** avec la participation de **Julie Goergen**, espace d'art *insitu*, Berlin (13 septembre) ;
- Projection de "Emilie" de **Olivier Pesch** dans la sélection officielle de la 36^{ième} édition du "Internationale Kinderfilmfestival LUCAS", *Deutsches Filmmuseum*, Frankfurt (23 septembre) ;
- Soirée luxembourgeoise avec concert des groupes **Say Yes Dog**, **Antimatter People** et **Synthesis** dans le cadre du "Reeperbahn Festival", *Kaiserkeller*, Hamburg (27 septembre)
- Vernissage de l'exposition de **Nathalie Noé Adam**, *Art- und Pressecafé Pappelreihe*, Berlin (28 septembre) ;
- Exposition de **Michel Sanctobin** (graffitis et illustrations) dans le cadre de la "Stroke Art Fair", *Alte Münze*, Berlin (28 septembre) ;
- Lecture tandem "Wenn's nachts kälter wird als draußen" avec **Nora Wagener** et **Karoline Menge**, *Lettrétage*, Berlin (4 octobre) ;
- Concert du trio **Reis/Demuth/Wiltgen** dans le cadre de la soirée "Jazz in den Ministergärten", représentation du Land Rhénanie-Palatinat, Berlin (18 octobre) ;
- Festival "Luxemburg ist Theater", Berlin (21-26 octobre):
 - "Glaube Liebe Hoffnung" d'Ödön von Horváth (coproduction Théâtres de la Ville de Luxembourg, Volksbühne, Wiener Festwochen et Théâtre de l'Odéon Paris), *Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz*;
 - "Wäre ich doch früher jung gewesen" avec **Luc Feit** et **André Mergenthaler** (dramaturgie par **Annick Feit**), *Schlosspark Theater*;
 - "Kaspar Häuser Meer" du Théâtre municipal d'Esch, *Theater an der Parkaue*;
 - "Schwarze Sonne scheine" avec **Luc Feit**, *Deutsches Theater*;
 - "Wilhelm B." avec la Compagnie du **Grand Boube**, *Brotfabrik* ;
 - "Die Demonstration", mise en scène par **Frank Hoffmann**, *Berliner Ensemble* ;
 - Déjeuner B2B avec beaucoup de professionnels du théâtre allemand et luxembourgeois, MGDL ;
 - Lecture "Internationales und lokales Theater in Luxemburg. Zwischen Koproduktion und regionaler Ausrichtung" par Dr. Natalie Bloch de l'Université du Luxembourg;
- Participation de **Anne-Mareike Hess** à la production "Mit" dans le cadre du festival de danse "Tanz im August", *Uferstudios*, Berlin (26/27 octobre) ;
- **André Jung**, rôle principal dans "König Lear", production des *Münchener*

Kammerspiele dans le cadre du "Theaterfestival", *Thalia Theater*, Hamburg (28 octobre) ;

- Concert du groupe Benoît Martiny Band, club de jazz *b-flat*, Berlin (3 novembre) ;
- Fabienne Elaine Hollwege joue dans la production "Janeinvielleicht", *Ballhaus Ost*, Berlin (7 novembre) ;
- Concert de l'**Orchestre Philharmonique Luxembourg** sous la direction d'**Emmanuel Kirvine** dans le cadre de la série "Pro Arte Konzerte", *Rosengarten*, Mannheim (10 novembre) ;
- Exposition et rencontre avec le photographe **Marc Theis**, *Schloss Landestrost*, Neustadt am Rübenberg (10 novembre) ;
- Vernissage de l'exposition "episode 4 : tireless workers" conçue par Gilles Neiens avec la participation de **David Brognon**, **Stéphanie Rollin** et **Letizia Romanini**, espace d'art *insitu*, Berlin (14 novembre) ;
- Lecture "Luxemburger Leichen" avec **Jeff Schmitz**, **Monique Feltgen** et deux auteurs allemands, *Literaturhaus Villa Clementine*, Wiesbaden (29 novembre) ;
- Concert du **Karl-Forster-Chor** avec la chanteuse **Marie-France Rohla** et la violoniste **Monique Steffen**, *Kammermusiksaal Konzerthaus*, Berlin (1 décembre) ;
- Lecture "Nachdenkliche Lyrik & junge, mitreißende Prosa" de **Luc Spada** et **Pol Schmoetten**, *Karlsruher Bücherschau*, Karlsruhe (1^{er} décembre) ;
- "Kleeserchersfeier": reception et projection d'un film pour enfants, MGD, Berlin (6 décembre) ;
- Remise du prix "JTI Trier Jazz Award" à **Pascal Schumacher**, *Kurfürstliches Palais*, Trier (16 décembre) ;
- Concert du **trio Koch**, MGD, Berlin (16 décembre) ;
- Exposition de **Letizia Romanini** dans le cadre d'un "Open Studio Day / Artist in residence", *Atelierhaus in der Wiesenstraße*, Berlin (18 décembre).

Autriche

- Résidence d'artistes du ministère de la Culture et du *Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur* en faveur de Nathalie Noé-Adam, *Schloss Laudon*, Vienne (8 janvier-31 mars) ;
- Vernissage de l'exposition "Wie wir essen...", *Château d'Artstetten* (3 mai) ;
- Vernissage de l'exposition "Une affaire luxembourgeoise" avec **Sté Ternes**, **Marx Mertens**, **Fabienne Feltus**, **Esther Koenig**, **Pasha Rafiy** et **Sandra Lieners**, curatée par **Sandra Schwender**, dans le cadre de la "Vienna Art Week", *das weisse haus*, Vienne (19 novembre) ;
- Présentation du livre "Eiszeit" de **Marc Graas**, *Vinzirast*, Vienne (25 novembre) ;
- Publication d'une fiche informative intitulée "Luxemburg : Das grüne Herz Europas" dans le livre annuel 2013 du Mediaguide Verlag & Events à l'occasion du EU Kids days (20 juin) ;
- Concerts de **Josef Bulva**, *Musikverein*, Vienne (22 mars) et *Swarovski Kristallwelten*, Wattens (12 septembre) ;
- Présentation de la pièce musicale "Wanja", coproduction de la Philharmonie Luxembourg et du Traffik Théâtre Luxembourg, *Konzerthaus*, Vienne (15/16/17 mars) ;
- Concert / récital Chopin de **Jean Muller**, *Musikverein*, Vienne (23 mars 2013)
- Concert du **Trio Aufgang Tristano-Khalifé-Westrich** dans le cadre du "Festival du

printemps", Graz ;

- Concert de **Francesco Tristano**, *Ton Halle*, Innsbruck (18 octobre 2013) ;
- Concert de la chorale **Sainte Cécile Oस्पern** sous la direction de **Claude Reckinger**, *Salon Rouge / Palais Clam Callas*, Vienne (29 octobre).

Belgique / Maison du Grand-Duché de Luxembourg

- "**Danse3**", MGDL, Bruxelles (décembre) ;
- Concert du **Greg Lamy Quartet**, MGDL, Bruxelles (novembre) ;
- "Monocle, portrait de **S. von Harden**", MGDL, Bruxelles (octobre) ;
- **Trio Kalima**, *Café Trottinette, Kultur-, Konferenz- & Messezentrum Triangel*, Sankt Vith (septembre) ;
- Exposition "DIX de DER" de **Robert Brandy**, *Galerie MONOS et Musée d'Art Moderne et d'Art Contemporains*, Liège (septembre) ;
- Exposition **Tung-Wen Margue**, *Galerie Synthèse*, Bruxelles (septembre-novembre) ;
- Participation **d'Eugénie Anselin** à "Dan Gagnon & Co fêtent la fédération Wallonie Bruxelles", *Centre temps choisi*, Charleroi (septembre) ;
- Concert de **Scarred**, *Vitamin Z*, Wavre (septembre) ;
- Concert de **Sabine Weyer** et **Johanna Peiler**, *Art Base*, Bruxelles (juin) ;
- Ouverture du musée "Héritage" de **Dany et Roland de Timary-Kohl**, Goesnes (juin) ;
- Soirée littéraire avec Carla Lucarelli, Tom Nisse et Alexandra Fixmer, MGDL, Bruxelles (juin) ;
- Participation à "PsycArt 15 ans", *Les Ateliers des Tanneurs*, Bruxelles (juin) ;
- Participation de **Tom Nisse** au "fiEstival #7 : Healing Past", *Espace Senghor-centre culturel d'Etterbeek et Boutique Maelström*, Bruxelles (mai) ;
- Concert de **Aufgang**, *Cirque royal*, Bruxelles (mai)
- Concert du **Greg Lamy Quartet**, *Sounds Jazz Club*, Bruxelles (mai)
- Représentation du groupe **Luigi Pirandello/École privée Fieldgen**, *Theater Tinnenpot*, Gent (mai) ;
- Présentation "The Luxembourg Freeport", MGDL, Bruxelles (avril) ;
- Concerts de HeartBeat Parade, *La Zone asbl*, Liège et *L'Entrepôt*, Arlon (avril) ;
- **Claude Lenners** au festival "L'Europe en musique", Église Saint Marc, Bruxelles (mars) ;
- Concert **trio Reis-Demuth-Wiltgen**, *Jazz Station*, Bruxelles (février) ;
- 8^e Concours pour Jeunes Saxophonistes, *CC Régional de Dinant(CCRD)*, Dinant (février) ;
- "Pinocchio" et "Emilie" au ANIMA Brussels Animation Film Festival, Bruxelles (février) ;
- Exposition de **Tina Gillen**, *Crown Gallery*, Bruxelles (janvier-mars) ;
- Conférence-débat sur la Biennale d'Architecture de Venise, MGDL, Bruxelles (janvier).

Canada

- Participation au "Ottawa 2013 Christmas Concert" : présentation du cantique de Noël « Bei der Kröppchen » de **Nicolas Schuh** (6 décembre).

Chine

- Exposition de peintures et sculptures de **Tung-Wen Margue**, Pékin/Résidence (jusqu'au 5 mars) ;
- Concerts de Luxembourg Sinfonietta sous la direction de **Marcel Wengler**, et avec les musiciens du Conservatoire du Sichuan, Chengdu (28-29 mars) ;
- Concert de **Paivi Kauffmann** et **Denis-Pierre Gustin**, *NCPA*, Pékin (3 avril) ;
- Concerts et master classes de **Gast Waltzing et Largo**, *Conservatoire de l'université normale*, Harbin (7-10 avril) ;
- Participation au 3^e festival international du film de Pékin: présence d'une délégation de l'industrie cinématographique luxembourgeoise et diffusion de plusieurs longs-métrages et un court-métrage (avril) ;
- Concerts du **KrausFrink Percussion Duo**, théâtre *Minnan* à Xiamen et *Opera House* à Guangzhou (4 et 5 mai) ;
- Vernissage exposition de sculptures de cinq jeunes artistes chinois, en collaboration avec la *Red Gate Gallery*, Ambassade (15 mai) ;
- Vernissage exposition "Art Channel" de l'artiste **Yuan Gong**, en coopération avec **Rose Delé**, Pékin/Résidence (20 juin) ;
- Concerts et master classes du **Joint Venture Percussion Duo** (Laurent Warnier et Rachel Zhang Xi) aux grandes universités à Pékin ;
- Concert du **Joint Venture Percussion Duo et de Pascal Meyer**, Pékin (9 novembre) ;
- Tournée de concets du **Pascal Schumacher Quartet**, Hainan, Shenzhen, Guangzhou, Shanghai et Beijing (octobre) ;
- Concert de **Pascal Schumacher** et **Laurent Warnier** avec **Rachel Zhang Xi**, Pékin/Residence (31 octobre) ;
- Participation de **Francesco Tristano** à la première édition du "Dong Dong Music Festival & Convention for new music", Pékin (8 novembre) ;
- Participation de deux professeurs de musique à la semaine du jazz, conservatoire de Guangzhou (décembre) ;
- Diverses présentations dans des universités à Pékin, porte ouverte à l'ambassade pour des étudiants chinois, etc.

Espagne

- Projection du film *Tango libre* dans le cadre de la semaine de la Francophonie à l'Institut Français de Madrid (Madrid, 20 et 26 mars).

Estonie (Ambassade à Prague)

- Concerts de **Sun Glitters** à la "Tallinn Music Week", Tallinn (5/6 avril) ;
- Concerts de **André Mergenthaler** avec le musicien estonien **Tiit Kikas** au "JazzKaar Festival", Tallinn (24-26 avril) ;
- Visites dans le cadre du "Projet Henri Werling", projet scientifique initié avec le Centre de Documentation sur les Migrations humaines (CDMH) sur la vie du père jésuite luxembourgeois Henri Werling (10-15 novembre).

Etats-Unis

- Participation de la compagnie de jonglage Intrika au "Kids Euro Festival", Washington (octobre) ;

- Réception en l'honneur des vétérans de la Bataille des Ardennes et de leurs familles et projection du film "Léif Lëtzebuenger aka Charlotte: A Royal at War", Washington (15 décembre) ;
- Concerts et manifestations dans les locaux de la Chancellerie, Washington:
 - Levine School of Music (20 mars);
 - Embassy Series, en coopération avec l'Ambassade de Malte (22 juin) ;
 - Embassy Series, en coopération avec la firme de consultants BDO (26 sept.) ;
 - International Piano Arts Council/WIPAC (14 novembre) ;
 - Embassy Series / thème Irving Berlin, avec e.a. le baryton John Pike (5-7 décembre).

Indonésie (Ambassade à Bangkok)

- Patronage du concert du Gemeinschaftsorchester Saar-Mosel, composé de musiciens luxembourgeois et allemands, Bangkok (6 octobre).

Italie

- Concert de **Servane Le Moller** à l'occasion de la Fête Nationale, Rome/Ambassade ;
- Participation à l'inauguration de l'exposition dédiée à l'Empereur Henri VII de Luxembourg, Buonconvento (Siena) (20 septembre) ;
- Participation à la présentation du livre *Biographies Itinéraires Migrations – Echanges industriels italo-luxembourgeois dans les activités minières et sidérurgiques au Piémont et en Vallée d'Aoste*, Turin (9 et 10 décembre).

Irlande (Ambassade à Londres)

- Participation à l'exposition "Kaleidoscope. Contemporary Art from EU Member states" dans le cadre de la Présidence irlandaise du Conseil de l'UE avec l'installation video "Untitled" de Marc Scozzai, *Farmleigh Gallery*, Dublin (1^{er} mai-30 juin).

Laos (Ambassade à Bangkok/Hanoi)

- Participation de la troupe de danse contemporaine JC Movement au "Fang Mae Khong International Dance Festival", Vientiane (22 novembre).

Pologne / Maison du Grand-Duché de Luxembourg

- Inauguration officielle du Consulat honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Cracovie avec juridiction sur la voïvodie de Petite Pologne/Inauguration de la version réduite de l'exposition consacrée au rayonnement de Radio Luxembourg en Pologne communiste, *Musée technique de la Ville de Cracovie*, Cracovie (28 février) ;
- Soirée poétique avec Jean Portante, MGD/Résidence, Varsovie (13 mars) ;
- Cours du prof. **Frank Wilhelm** sur un extrait des "Taupes" d'Edmond Dune et conférence "Luxembourg Pologne. Témoignages et faits littéraires", Lycée de Narcyza Zmichowska et Institut de Romanistique de l'Université de Varsovie (19 mars) ;
- Inauguration officielle du Consulat honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Wroclaw/Ouverture de l'exposition (version réduite) consacrée au rayonnement de

Radio Luxembourg en Pologne communiste, Kino *Nowe Horyzonty*, Wrocław (16 mai) ;

- Récital Chopin du **Jean Muller**, MGD/LRésidence (18 mai) ;
- Récital Chopin de **Jean Muller** à l'invitation de la Société Chopin de Varsovie, *Parc Lazienki*, Varsovie (19 mai) ;
- Exposition photographique "Lost in time" de **Marc Theis**, *Hala 63* à la *Soho Factory* et *Sztuki i Sztuczki*, Varsovie-Praga (7/16/18 juin-12 juillet) ;
- Soirée sur l'histoire de la maison de maître sise 15, rue *Słoneczna* (bâtiment abritant l'Ambassade) : présentations des architectes polonais **Lucjan Korngold**, **Grzegorz Rytel** et Tadeusz Świątko, suivies de la projection du film "Warszawa 1935", MGD/L (12 juin) ;
- "Warsaw-heART-Luxembourg": exposition croisée de photos (plein-air) de Mmes **Zuchniewicz** (motifs luxembourgeois) et **Deda** (motifs varsoviens), Clôture avant du Park *Dreszer de Puławska* (21-26 juin) ;
- Concert open-air de **Pascal Schumacher** et de ses musiciens dans le cadre du "Festival Jazz na Starówce", Vieux marché (Rynek), Varsovie (29 juin) ;
- Concert open-air de **Pascal Schumacher** et de ses musiciens dans le cadre du cycle "Jazz nad Wisłą", club open-air *Cud nad Wisłą*, Varsovie (30 juin) ;
- Concert d'ouverture de **Pascal Schumacher** et de ses musiciens dans le cadre du festival de jazz "Letni Festival Jazzowys Piwnicy Pod Baranami", *Małopolskie Ogród Sztuki*, Cracovie (1^{er} juillet).

Portugal

- Projection de "Leif Lëtzebuenger", *Centro de Artes e Espectáculos*, Figueira da Foz (14 mars) ;
- Concert du **Reis, Demuth, Wiltgen Trio**, *Palácio Foz* (8 mai) et lancement du nouveau disque à la FNAC, Lisbonne (10 mai) ;
- Concert du **Reis, Demuth, Wiltgen Trio**, *Casa da Musica*, Porto (12 mai) ;
- Accueil par l'ambassade des participants du 13e Euro tour des Eurobiker Luxembourg-Lisbonne avec encadrement musical du chanteur **James Borges**, Lisbonne (24 mai) ;
- Visite et entrevues avec institutions culturelles portugaises par **Michel Polfer**, Directeur du Mnha, Lisbonne (11-12 avril) ;
- Visite et entrevues avec institutions culturelles portugaises par **Enrico Lunghi**, Directeur du Mudam (7-8 novembre) ;
- Projection du Film "Leif Lëtzebuenger", Ambassade, Lisbonne (19 et 20 novembre).

République tchèque

- Concerts de **Sun Glitters** et **Mount Stealth** dans le cadre du Festival „United Islands of Prague“, Prague (21/22 juin)
- Lectures de **Nico Helminger** et **Colette Mart** au "Brünner Litteraturfestival", Brno (17/18 juillet)
- Concert du **Duo Sascha Ley & Natascha Gehl** dans le cadre du "Cycle Jean l'Aveugle", *Église St. Apollinaire*, et concert au *Rock Café*, Prague (16/17 septembre)
- Représentations de "Schwarze Sonne schein" avec **Luc Feit** / Théâtres de la Ville de Luxembourg dans le cadre du "Prager Theaterfestival deutscher Sprache", Théâtre *Divadlo na zábradlí*, Prague (4/5 novembre)

- Avant-première de "Clownwise", coproduction tchéco-luxo-finlandaise, *Cinestar Anděl*, Prague (27 novembre)

Royaume-Uni

- Participation de House of Intrika au *International Fashion Showcase* organisé par le British Council dans le cadre de la *London Fashion Week*, *Luxembourg House*, Londres (14-18 février) ;
- Exposition de photographies de **Justine Blau**, *12 Star Gallery* au *Europe House*, Londres (mars) ;
- Vernissage de l'exposition de peintures de **Tung Wen Margue**, *Luxembourg House*, Londres (12 avril) ;
- Exposition de peintures de Femand Bertemes, *12 Star Gallery* au *Europe House*, Londres (15-31 mai) ;
- Exposition "The Art of Tattoo" avec **Marion Thill** et **Dan Vinkowski** dans le cadre de la *9th International Tattoo Convention*, en co-organisation avec **Gary Hunter**, *Luxembourg House*, Londres (1^{er}-6 octobre) ;
- Conférence de **Patrick Sanavia** sur l'histoire de la Forteresse du Luxembourg, *Luxembourg House*, Londres (6 juin) ;
- Lancement de la version anglaise du livre de cuisine "Anne's kitchen" de **Anne Faber**, Londres ;
- Récital Chopin de **Jean Muller**, *King's Place*, Londres.

Russie

- Vernissage de l'exposition "A la recherche de la vraie beauté" du peintre **Azam Atakhanov**, montrée du 26 avril au 13 mai au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, Moscou (28 mars) ;
- Participation de l'Orchestre National de Jazz Luxembourg au 3^e Festival musical de Khabarovsk (12 avril) ;
- Concert du pianiste **Francesco Tristano** au festival "Kremlin musical", Musée des Armures du Kremlin, Moscou (20 avril) ;
- Participation de l'artiste **Marc Frising** au 2^eme Festival Mezzotint, Musée des Beaux-Arts, Ekaterinbourg (18 mai-29 juin) ;
- Concerts sous la conduite de maestro **Gergiev** de l'orchestre Marinskii de St Pétersbourg à la Philharmonie à Luxembourg (28-29 novembre).

Suisse (Ambassade et Représentation permanente)

- Soutien financier à la Délégation Wallonie-Bruxelles pour la projection de "Ernest et Célestine" dans le cadre de la semaine de la francophonie, Berne (18 mars) ;
- Soutien financier à la participation au festival "Le Jet d'Or - 4^{ème} Biennale de courts-métrages non professionnels francophones", Genève (23 mars).

Vietnam (Ambassade à Bangkok)

- Festivités du 40^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre le Vietnam et le Luxembourg, Hanoi (17-21 juin) :
 - Concert de **Sun Glitters** (19 juin) ;
 - Performance de danse de **Sylvia Camarda** (20 juin) ;
 - Concert de **Francesco Tristano** avec le Hanoi Symphony Orchestra (21 juin).

2.2 Mise à disposition de films

Dans l'objectif de participer à des projections de films dans leur pays d'accréditation et de contribuer ainsi également à la promotion du cinéma luxembourgeois à l'étranger, le Ministère de la Culture et le Centre national de l'Audiovisuel donnent la possibilité aux postes diplomatiques de pouvoir bénéficier d'une mise à disposition d'un film ou d'une coproduction luxembourgeoise.

Les sollicitations concernent en majorité des demandes de propositions de films, le cas échéant en fonction d'un thème donné, mais aussi des films spécifiques. Chaque projection se fait sous réserve de l'accord du producteur/réalisateur. Le ministère de la Culture prend en charge les frais de transport du matériel. Pour certaines projections, le ministère a en outre participé au financement des traductions et sous-titrages des films choisis.

Bangladesh - European Film Festival : *Bride Flight*

Brésil - Semaine de la Francophonie (Rio de Janeiro): *Réfractaire*

Burkina-Faso - Semaine européenne du cinéma (Ouagadougou): *La clinique de l'amour*

Canada - EU Film Festival (Ontario, Vancouver, Toronto): *Doudege Wenkel*
- Journée de rencontre de la communauté luxembourgeoise (Montréal):
D'Symmetrie vum Päiperlek

Chine - Fête de la Francophonie (Pékin, Nanjing, Hangzhou, Shanghai, Jinan, Wuhan, Chongqing et Tianjin): *La dernière fugue*
- 6^e festival de film UE (Pékin, Chengdu, Shenzhen) : *Doudege Wenkel*
- EU film festival (Hong Kong): *Elle ne pleure pas, elle chante*

Estonie - Semaine de la Francophonie: *La dernière fugue*

Etats-Unis - American Film Institute EU Film Showcase: *Doudege Wénkel*

Finlande - European Film Weeks (Helsinki): *Doudege Wénkel*

Grèce - Festival du film francophone (Athènes): *Doudege Wénkel*

Inde - European Union Film Festival (plusieurs villes) et Festival de film Antaragni à l'IIT de Kanpur : *Your name is Justine*
- Kinotekas Project (plusieurs villes) : *Léif Lëtzebuenger*
- European Classics Festival : *Schacko Klak*

Indonésie - Festivals du film UE : *Doudege Wenkel*

Italie - Festival du film francophone (Rome): *Doudege Wénkel*

Japon - EU Film Days (plusieurs villes): *Doudege Wénkel*

Kosovo	- Semaine du film francophone (Pristina): <i>Nuits d'Arabie</i>
Malaisie	- Festivals du film UE (Kuala Lumpur, Penang, Kota Kinabalu): <i>J'enrage de son absence</i>
Mongolie	- Festival de films de la Francophonie (Ulaan Bator): <i>La dernière fugue</i>
Nicaragua	- Festival Francophonie et Festival du film européen (Managua): <i>Doudege Wénkel</i>
Pologne	- Festival de la Francophonie (Varsovie): <i>Doudege Wénkel</i>
Portugal	- Festival de la Francophonie (Lisbonne): <i>Elle ne pleure pas, elle chante</i> - Festival des deutschsprachigen Films (Lisbonne): <i>Tabu</i>
République tchèque	- Journées de la Francophonie (Prague): <i>La clinique de l'amour</i> - Days of European Film (Prague): <i>Doudege Wénkel</i>
Singapour	- Festival du film UE: <i>Doudege Wénkel</i>
Taiwan	- European Film Festival (plusieurs villes): <i>Mobile Home</i>
Thaïlande	- Festival du film UE (Bangkok, Khoen Khan, Chiang Mai): <i>Doudege Wénkel</i>
Turquie	- EU Human Rights Film Day (plusieurs villes): <i>Réfractaire</i>

2.3 Echanges d'étudiants et d'experts au titre des accords de coopération culturelle

Etudiants-boursiers

Dans le cadre de ses attributions de promotion culturelle internationales, le Ministère de la Culture a accordé à des étudiant (e)s une bourse leur permettant de poursuivre leurs études au Luxembourg. La répartition des bourses par établissement, par nationalité et par sexe a été la suivante:

Université du Luxembourg – Faculté des Lettres, des Sciences humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation

- 1 étudiante turque

Université du Luxembourg- Faculté de Droit, d'Economie et de Finance

- 2 étudiantes russes
- 4 étudiantes polonaises
- 1 étudiante roumaine

- 2 étudiantes turques

Cercle Européen pour la Propagation des Arts

- 1 étudiant roumain

3. Affaires européennes et internationales

3.1 Union européenne : Conseil des ministres de la Culture et Comité des Affaires culturelles

En matière culturelle, les présidences irlandaise (janvier-juin) et lituanienne (juillet-décembre) se sont concentrées avant tout sur la continuation des négociations en vue de l'adoption des programmes 2014-2020 ayant trait à la culture, à savoir *Europe créative* – règlement qui a pu être adopté avant la fin de l'année, assurant ainsi une transition sans délais avec les anciens programmes Culture et Media – et *Capitales européennes de la culture 2020-2033*.

En même temps, et compte tenu des dossiers transversaux d'actualité, le Conseil s'est échangé en mai sur la *Diversité culturelle dans le cadre du futur partenariat transatlantique pour le commerce et l'investissement entre l'UE et les États-Unis*. Dossier difficile à maints égards, l'objectif du débat était de souligner la place spécifique qu'occupent la culture et la diversité culturelle dans le cadre des négociations commerciales internationales en général, et dans les négociations sur le partenariat transatlantique de commerce et d'investissement en particulier. En lien direct avec cette thématique, le Conseil a tenu également un débat public d'orientation sur la culture au service de la puissance douce dans les relations extérieures de l'UE.

La refonte de la directive de 1993 relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitement le territoire d'un État membre a également fait l'objet des travaux au Conseil. L'objectif de la refonte est de parvenir à améliorer l'efficacité des mécanismes destinés à obtenir la restitution rapide des biens culturels classés "trésors nationaux" illicitement exportés d'un État membre avant le 1^{er} janvier 1993.

D'autres sujets dont s'est préoccupé le Conseil Culture ont eu trait à la gouvernance culturelle en tant qu'outil susceptible d'aider les gouvernements à mettre en œuvre des politiques culturelles et appliquer des politiques intégrées visant à mettre la culture au cœur des politiques publiques. Aussi la nécessité d'élaborer une stratégie culturelle européenne à l'ère numérique a fait l'objet d'un débat: en effet, afin de pouvoir continuer à défendre le rôle et la valeur intrinsèque de la culture et de la diversité culturelle, il importe d'en discuter au-delà de leurs aspects purement économiques, de mettre au point des actions et des instruments permettant de les promouvoir (surtout dans le contexte du nouvel environnement numérique) et de les intégrer effectivement la dimension culturelle dans toutes les politiques menées par l'Union, notamment en matière de marché intérieur, de

fiscalité, de concurrence, d'aides d'Etat, de commerce, etc.

3.2 Conseil de l'Europe

10^e Conférence des ministres de la Culture du Conseil de l'Europe : « La Gouvernance de la culture – promouvoir l'accès à la culture » Moscou, 15-16 avril 2013

Les profondes transformations économiques, sociales et culturelles des sociétés, des lieux de production et de consommation de la culture, ainsi que de la participation à la vie culturelle, remettent en question un grand nombre de politiques traditionnelles. Aussi les missions de la culture ont incontestablement changé. Il faut donc renouveler la « culture européenne » tout en lui restant fidèle; il faut trouver des approches nouvelles et un modèle de gouvernance qui - en rapport avec les axes stratégiques des priorités du Conseil de l'Europe - inscrivent la culture et le fait culturel dans le contexte plus large de droits de l'Homme et de la démocratie, et mettent en évidence la valeur ajoutée de la culture en tant que ressource essentielle commune pour des démocraties authentiques et une participation pleine des citoyens.

C'est autour de ces prémisses que les ministres de la Culture se sont réunis à Moscou pour s'échanger plus particulièrement sur trois sous-thèmes majeurs:

- Rôle des gouvernements, c'est-à-dire des ministères de la Culture, s'agissant de promouvoir l'accès à la culture et la participation à la vie culturelle en tenant compte des défis de l'ère du numérique et des interactions avec la société civile;
- Bonnes pratiques et politiques innovatrices;
- Perspectives pour le Conseil de l'Europe en partenariat avec d'autres organismes - état de la coopération avec l'UNESCO, l'Union européenne et d'autres organisations internationales dans le domaine de la culture et perspectives d'avenir.

La déclaration finale de Moscou a retenu deux axes d'action spécifiques:

- 1) Travail sur les indicateurs concernant l'impact de la culture sur la démocratie ;
- 2) Lancement d'une plateforme concernant les lignes directrices en ce qui concerne l'impact de la numérisation sur la culture et la démocratie.

Comité Directeur de la Culture, du Patrimoine et du Paysage (CDCPP)

Après une nouvelle année de restructurations organisationnelles au Conseil de l'Europe (avec la création d'une *Division de la Gestion de la Diversité* désormais responsable pour le Comité), la deuxième réunion du CDCPP nouveau format depuis la fusion des groupes de travail en 2012 s'est attachée à affirmer la contribution transversale significative du CDCPP et de son programme de travail aux objectifs du CdE, c.à.d. avant tout à la promotion des valeurs centrales et à la réalisation des objectifs au titre du pilier "Démocratie". Trois domaines d'action prioritaires ont été identifiés:

- Gouvernance et innovation démocratiques : travail sur la qualité;
- Diversité : la diversité des sociétés multiculturelles exige le dialogue et la promotion des compétences nécessaires dans le domaine multiculturel;
- Participation : face à l'érosion des pratiques démocratiques, développement d'un indice de non-participation pour cerner les obstacles à la participation, promotion de

la participation, renforcement de la capacité de la société à assurer le bien-être de tous ses membres.

Autres points sur lesquels s'est concentré le CDCPP: le programme d'évaluation des politiques culturelles des pays membres, avec la poursuite de l'examen de la Russie et de la Turquie; la convention européenne du paysage avec une conférence qui s'est tenue en mars à Andorre et qui s'est intéressée aux liens entre le paysage et les loisirs et entre le paysage et l'éducation; la protection du patrimoine audiovisuel; le Plan d'Action pour la promotion de la Convention-cadre de Faro sur la valeur du patrimoine culturel pour la société, qui est entré en vigueur en 2011: les aspects majeurs de celle-ci devraient être vulgarisés par des publications et des activités précises; le programme HEREIN, lancé par le conseil des ministres en 1996, qui regroupe actuellement quarante-quatre pays membres (le Luxembourg a nommé un nouveau correspondant en 2013); les Journées européennes du patrimoine, organisées dans une cinquantaine de pays, et qui constituent de loin l'action la plus connue et la plus populaire du Conseil de l'Europe. En 2013, le Luxembourg n'y a pas participé.

Accord partiel élargi Itinéraires culturels

Toujours en phase pilote depuis le passage du "Programme des itinéraires culturels" vers l'"Accord partiel élargi (APE) Itinéraires culturels", l'année 2013 a été particulièrement intensive pour les itinéraires culturels et les progrès particulièrement encourageants. Grâce aux efforts de l'Institut européen des itinéraires culturels, sa directrice/secrétaire exécutive de l'APE, ainsi que la présidente autrichienne du Bureau de l'APE, cinq nouveaux Etats membres du Conseil de l'Europe ont adhéré à l'APE: l'Allemagne, Monaco, la Suisse, la Hongrie et la Roumanie.

Les itinéraires culturels du Conseil de l'Europe sont donc véritablement devenus "*une référence pour la coopération culturelle aux niveaux local, régional et transnational*", et présentent "*la même pertinence qu'il y a 26 années en ce qu'ils renferment de potentiel à engendrer cette coopération et à promouvoir la connaissance et la transmission des cultures et le patrimoine culturel, le dialogue interculturel et le tourisme culturel durable*". C'est ce qui a été constaté lors du Forum consultatif annuel qui s'est tenu en novembre à Innsbruck (Autriche) et qui a rassemblé des acteurs venant de tous les domaines liés aux itinéraires (réseaux d'itinéraires, responsables locaux et régionaux, représentants des Etats membres, organisations internationales, professionnels du tourisme culturel, universitaires...).

Il y a par ailleurs lieu de retenir les activités suivantes qui ont été menées dans le cadre de l'APE:

- deux réunions des itinéraires culturels certifiés tenues en 2013 et participation du représentant des itinéraires aux réunions des organes statutaires sur une base ad hoc ;
- la coopération accrue entre le programme des itinéraires culturels et d'autres organisations internationales, notamment par le biais du Mémoire d'accord entre l'Organisation mondiale du Tourisme des Nations Unies (OMT) et l'Institut européen des Itinéraires culturels (IEIC), et le dialogue établi avec la Commission du Tourisme de l'OCDE ;

- les propositions d'amendements des textes statutaires de l'APE actuellement devant le Comité des Ministres, soumis pour adoption le 11 décembre 2013 ;
- la création, en coopération avec la Commission européenne, d'un réseau universitaire d'études sur les itinéraires culturels (CRSN) qui travaille à présent sur des curricula à proposer pour l'année universitaire 2014-2015 ;
- le travail effectué sur un code d'éthique/code de conduite pour les itinéraires culturels se référant au Code d'éthique dans le Tourisme de l'OMT ;
- le travail entrepris sur des indicateurs spécifiques de mesure du succès et de l'impact des itinéraires culturels, en tant que réseaux, développés en consultation avec la Commission européenne.

L'institut européen des itinéraires culturels étant le siège de l'APE et le pivot central dans la mise en œuvre du programme et du cahier des charges, il a continué à bénéficier du soutien du ministère de la Culture, en vertu de l'accord bilatéral conclu avec le Conseil de l'Europe à cet effet.

Enfin, la phase pilote étant venue à échéance à la fin de l'année, l'APE a été confirmé par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe et fait donc désormais partie de plein droit des accords partiels du Conseil de l'Europe.

3.3 Francophonie

Le Ministère de la Culture ayant dans ses attributions la Francophonie, il a participé tout au long de l'année aux travaux institutionnels de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), conjointement avec le Représentant personnel du Premier ministre et l'Ambassade du Luxembourg à Paris :

- 29^e session de la Conférence ministérielle de la Francophonie (7-8 novembre)
Chargée d'assurer la continuité politique entre deux Sommets, la CMF s'est prononcée sur les grands axes de l'action multilatérale, notamment celles visant à accompagner les sorties de crise et les processus de transition démocratique et de consolidation de la paix. Lors de cette 29^e session, les ministres ont également défini que le 15^e Sommet de la Francophonie, qui se tiendra au Sénégal en 2014, aura pour thème : "Femmes et jeunes en Francophonie : vecteurs de paix, acteurs de développement".
- 87^e session (15 mars), 88^e session (8 avril), 89^e session (28 juin) et 90^e session (6 novembre) du Conseil permanent de la Francophonie (CPF) à Paris
Chargé de la préparation et du suivi des Sommets bisannuels des Chefs d'Etat et de Gouvernement, ainsi que de l'exécution des décisions, les quatre sessions ont permis de faire le point sur les travaux des commissions spécialisées, les activités politiques et de coopération de l'OIF.
Dans ce contexte, l'OIF a suivi de très près et continué son action pour aider les pays en crise ou en sortie de crise, tels que le Mali (qui a réintégré les instances en novembre après en avoir été suspendu à la suite du coup d'Etat du 22 mars 2012), la République centrafricaine (qui a été suspendue des instances en avril), la République démocratique du Congo ou encore la Guinée.

Il est à remarquer tout particulièrement la tendance croissante à organiser des concertations francophones de haut niveau en amont de nombreuses conférences et réunions multilatérales internationales, qui permettent de souligner la solidarité francophone.

- 20 mars: Journée/Semaine de la Francophonie
Dans le cadre de la Journée, resp. Semaine de la Francophonie autour du 20 mars, le Ministère de la Culture a soutenu financièrement et logistiquement la participation des missions diplomatiques aux activités francophones dans leur(s) pays d'accréditation.
- Jeux de la Francophonie
Lors de la 7e édition des Jeux de la Francophonie à Nice du 7 au 15 septembre 2013, deux artistes luxembourgeoises, participant aux concours culturels de peinture et de photographie, ont pu soumettre leurs œuvres produites en atelier à l'appréciation d'un jury international.

3.4 UNESCO

Le mandat de la Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco est venu à échéance. Un règlement grand-ducal pour son renouvellement est en voie d'élaboration.

La commission a remis à l'Unesco les rapports périodiques sur le patrimoine mondial culturel et naturel et sur le patrimoine culturel immatériel.

Le comité du patrimoine mondial a émis un avis négatif quant à l'inscription de la ville et du château de Vianden au registre du patrimoine mondial. Le rapport préliminaire d'ICOMOS avait constaté l'absence de la valeur universelle exceptionnelle, de l'authenticité et de l'intégrité, trois critères fondamentaux. Le Luxembourg n'a pas retiré la candidature suite à cet avis préliminaire.

Le président et le secrétaire de la commission nationale ont assisté à la 37^e Conférence générale à Paris.

Le secrétaire a également participé à une réunion des commissions germanophones à Ratisbonne.

La coordinatrice nationale des écoles associées a invité à de nombreuses réunions de travail les chefs de projet, les membres du comité de rédaction de la brochure consacrée au 60^e anniversaire du réseau, réunions auxquelles ont participé régulièrement le président et le secrétaire de la commission.

Parmi les activités essentielles, il convient de mentionner entre autres :

- Le suivi et la documentation des projets des 9 écoles associées luxembourgeoises.
- La cérémonie d'adhésion de la 9^e école associée, le Lycée Aline Mayrisch à Luxembourg en date du 11 juin 2013, en présence de nombreuses personnalités.
- Les manifestations, expositions, bazars, concert, journal des élèves.
- Les réunions du 10 au 12 décembre des coordinatrices nationales des écoles associées d'Allemagne, d'Autriche, de Suisse et du Luxembourg à Berne.
- Et surtout la cérémonie du 60^e anniversaire du réseau, sous le Haut Patronage de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse, au Centre Barblé à Strassen en date du 21 novembre, en présence des ministres de la culture et de l'éducation nationale. L'occasion pour les 9 écoles associées de présenter leurs activités et projets, d'une

part par la publication d'une édition spéciale du Courrier de l'éducation nationale, d'autre part par les présentations communes des élèves des cinq thèmes suivants : diversité culturelle, culture de la paix, compréhension internationale, qualité de l'enseignement et éducation au développement durable.

3.5 ICOMOS

L'International Council on Monuments and Sites a été fondé à l'initiative de l'Unesco en 1965. L'organisation regroupe actuellement 10.000 membres à travers le monde.

En 2013, elle a lancé plusieurs appels pour la protection des monuments dans les pays en guerre, notamment en Afrique et au Proche Orient.

ICOMOS France a publié les actes de l'Assemblée générale qui a eu lieu à Paris en 2011. Les contributions scientifiques sont regroupées dans un ouvrage intitulé « Le patrimoine, moteur de développement – Enjeux et projets ».

Une réunion des présidents d'ICOMOS Europe a eu lieu à Trondheim. Les délégués ont décidé d'établir un inventaire complet des outils législatifs de protection du patrimoine applicables sur le continent. Toutes les sections nationales seront impliquées dans cet exercice.

La crise économique a entraîné des conséquences néfastes pour la conservation du patrimoine dans un certain nombre de pays. Aussi bien les monuments que les propriétaires et les métiers qui s'y rapportent sont concernés. La Direction Générale de la Commission européenne pour l'Education, la Culture, le Multilinguisme et la Jeunesse est en train d'analyser cette situation et tâche de proposer des solutions. Les délégués ont retenu que la culture constitue un pilier du développement durable et qu'elle représente un aspect fondamental des droits de l'homme. Elle contribue efficacement à la réalisation des buts proposés par l'Unesco et par le Conseil de l'Europe. Le nouveau comité scientifique sur le patrimoine culturel et le développement durable a collaboré à l'édition de plusieurs ouvrages. En France, « Maisons paysannes » fournit des exemples et des calculs pour l'isolation appropriée des constructions vernaculaires. Le « Guide français du diagnostic de la construction » concerne avant tout les édifices du XXe siècle. La Hongrie a présenté des calculs soulignant les performances énergétiques des fenêtres traditionnelles.

L'Union Européenne a accordé une aide financière de 100.000.-€ à ICOMOS pour soutenir ses activités, notamment lors de la Journée internationale des monuments organisée depuis 1982 à l'initiative de l'Unesco.

Un comité consultatif au Costa Rica a décidé d'actualiser les « Directives sur l'éducation et la formation à la conservation des monuments, ensembles et sites » adoptées à Colombo en 1993. La nouvelle version sera soumise à l'Assemblée générale à Florence en 2014.

En 2013, le comité luxembourgeois comptait 83 membres. Dans le cadre de la Journée internationale des monuments, la section a effectué une visite de la chapelle St-Quirin à Luxembourg-Grund. Vingt-cinq membres ont participé à la visite des jardins d'Annevoie (B) et de Freÿr (B) sous la conduite de Marc Schoellen, historien des jardins, et de la citadelle de Namur sous la conduite de Jean-Sébastien Misson, conservateur du site.

Le comité luxembourgeois a également participé au monitoring du patrimoine mondial de Trèves et à l'édition du 2^e volume de la collection « Monumenta ». Cet ouvrage regroupe des conférences et des articles non encore publiés de Michael Petzet, ancien président international d'ICOMOS.

3.6 ICCROM

L'ICCROM (Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels) a été créé suite à une décision de la 9^e Assemblée générale de l'Unesco en 1956. Son siège se trouve à Rome et sera prochainement hébergé dans l'ancien monastère San Francesco a Ripa. L'organisation regroupe actuellement 138 pays membres. 85 d'entre eux ont participé à l'Assemblée générale qui a eu lieu à Rome dans les bâtiments de la FAO du 27 au 29 novembre 2013.

L'objet principal de l'ICCROM est la conservation et la restauration du patrimoine sous toutes ses formes. L'organisation propose des cours à son siège et dans de nombreux autres pays du monde. Tous les pays membres peuvent y participer. Ils ont aussi la possibilité de faire appel aux spécialistes du centre pour étudier ou résoudre des problèmes qui se posent chez eux. L'ICCROM intervient également au niveau des dossiers de candidature pour le patrimoine mondial. Ses collaborateurs organisent aussi des formations pour la gestion, la conservation et la mise en valeur de ce patrimoine.

L'ICCROM dispose d'une bibliothèque et d'archives très importantes qui conservent de nombreux documents perdus à présent dans leurs pays d'origine. Une grande partie des collections peut être consultée en ligne.

En raison de la situation économique actuelle, le budget de l'organisation prévoit une croissance nominale 0. Voilà pourquoi la direction générale travaille à la restructuration du personnel et à la mobilisation de nouveaux fonds. Plusieurs pays mettent gracieusement des collaborateurs à la disposition de l'organisation.

Parmi les programmes actuellement proposés, il convient de citer spécialement ceux concernant la conservation du patrimoine vivant et intangible et la prévention des risques dans les pays engagés dans des conflits armés ou soumis régulièrement à des catastrophes naturelles. L'ICCROM s'est préoccupé de la situation en Syrie, en Egypte, au Liban, au Mali etc. Le centre étudie également les méthodes de conservation du patrimoine audiovisuel.

En 2013, le Luxembourg a versé une contribution de 12.000.-€ à l'Ecole du Patrimoine Africain (EPA), créée par l'ICCROM, geste pour lequel le directeur général a remercié le Grand-Duché lors de l'Assemblée générale.

La Grande Région

1. Ministère de la Culture

Suivant les décisions prises lors de la conférence des ministres de la Culture en novembre 2012 et sur proposition luxembourgeoise, des réflexions au sein de l'Espace culturel Grande Région ont été menées visant à adopter une stratégie culturelle qui profiterait directement aux acteurs culturels professionnels de cette région, notamment en leur mettant à disposition un lieu qui serait entièrement dédié à la création culturelle transfrontalière.

2. Espace culturel Grande Région

Sous la présidence rhénane-palatine, l'Espace Culturel Grande Région a poursuivi les buts et les champs d'actions qu'il avait jusqu'ici :

- Vote des stratégies concernant la politique culturelle de la Grande Région ;
- Soutien et accompagnement de projets culturels transfrontaliers ;
- Création et professionnalisation de réseaux de compétences ;
- Promotion de la mobilité culturelle dans la Grande Région ;
- Définition des interfaces entre culture et éducation et d'autres domaines thématiques.

Des précisions sur l'exécution de ces champs d'action sont disponibles sur le site Internet www.espaceculturelgr.eu.

Bureau juridique

1. Travail législatif

- Projet de loi n°6612 relatif 1) au titre d'artiste 2) aux mesures sociales au bénéfice des artistes professionnels indépendants et des intermittents du spectacle 3) à la promotion de la création artistique ;
- Avant-projet de loi sur l'archivage ;
- Avant-projet de loi portant harmonisation de l'enseignement musical ;
- Avant-projet de loi portant modification du règlement organique de l'Institut Royal Grand-Ducal de Luxembourg.

En fonction de l'état d'avancement de chaque projet, le service juridique est intervenu dans les travaux préparatoires en vue de l'élaboration du texte de loi (assistance à des réunions, confection de notes, etc.), l'élaboration du texte de loi, la préparation du dossier en vue du Conseil de gouvernement, le suivi de la procédure législative.

Suivi et accompagnement de l'étude relatif à la protection et à la conservation du patrimoine culturel réalisé par un expert externe.

2. Travail juridique

- Instituts culturels de l'Etat : avis, conseils, notes et courriers divers ;
- Associations conventionnées : avis, conseils, notes et courriers divers ;
- Bibliothèques publiques : examen et traitement des demandes d'agrément en tant que bibliothèque publique ;
- Confection de garanties d'Etat ;
- Examen des dossiers portés devant les tribunaux ou devant le Médiateur avec confection de prises de position pour le Délégué du Gouvernement auprès des juridictions administratives ;
- Confection de projets de réponses à des questions parlementaires ;
- Confection de notes concernant certains sujets à l'ordre du jour du Conseil de Gouvernement ;
- Nominations : appui juridique aux procédures de nomination aux commissions consultatives et divers conseils d'administration des établissements publics ;
- Préparation de contrats et conventions sur mesure et avis juridiques divers ;
- Droits d'auteur : renseignements aux artistes, renseignements aux Instituts culturels de l'Etat, avis divers, collaboration avec la direction de la propriété intellectuelle du Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur, collaboration avec les organismes représentatifs des auteurs au Luxembourg : Sacem, Luxorr,...) ;
- Biens culturels : certificats d'exportation, renseignements juridiques sur la réglementation nationale et communautaire concernant l'exportation de biens culturels, groupes de travail à Bruxelles: mobilité des collections, Trafic illicite de biens culturels, confection et vérification des garanties d'Etat ;

- Annexes de Bourglinster : appui juridique à la mise à dispositions des annexes et élaboration d'un règlement d'ordre interne ;
- Galeries de l'Etat : mise à jour des contrats de mise à disposition.

3. Statut de l'artiste professionnel indépendant, intermittence du spectacle et promotion de la création artistique

Informations données aux artistes et aux entreprises de spectacle, instruction de dossiers de de statut et de reconduction de statut, assistance aux débats à la commission consultative, participation à la confection des rapports, avis et projets de décisions, confection de courriers, mise à jour du « Guide de l'Artiste ».

4. Commission de surveillance de la classification des films (CSCF)

Secrétariat de la commission ; réception et examen des réclamations concernant la classification des films; consultation des membres sur ces réclamations; appréciation de la classification des films; motivation des décisions de reclassement d'un film; communication des décisions aux exploitants de cinéma ; participation à l'élaboration du projet de loi n°6487 portant création de l'établissement public « Autorité luxembourgeoise indépendante de l'audiovisuel » (ALIA) pour ce qui concerne le volet reprise des missions de la CSCF par l'ALIA.

5. Comité interministériel à la Simplification administrative

Correspondance du Ministère de la Culture au sein de cet organe ; collaboration avec cet organe ; assistance aux réunions.

Budget et finances

1. Le congé culturel

Votée le 20 avril 1994, la loi sur le congé culturel prévoit à son article 1^{er} : « Il est institué un congé spécial dit congé culturel dans l'intérêt des personnes ci-après désignées par les termes acteurs culturels, c'est-à-dire des artistes interprètes de haut niveau, des experts en matière de culture et des représentant des fédérations, syndicats et associations de travailleurs culturels, résidant au Grand - Duché et exerçant leur activité culturelle accessoirement à une activité professionnelle salariée, indépendante ou libérale. »

Le congé culturel est sollicité par une demande écrite adressée au Ministère de la Culture, introduite au moins trois mois avant le commencement du congé sollicité avec une description sommaire de la carrière artistique du demandeur ainsi qu'une copie de l'invitation et, pour les manifestations à caractère commercial, une copie du contrat de l'organisation adressé(s) au demandeur ou à l'organisation dont il/elle est membre.

En 2013, 47 demandes ont été introduites dont 41 ont reçu un avis positif. En tout 179 jours de congé culturel ont été accordés.

2. Les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques

2.1 Bourse d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques

D'après la loi modifiée du 30 juillet 1999, les bourses peuvent être attribuées aux artistes professionnels et aux artistes non-professionnels dans la limite des crédits budgétaires disponibles. Ces bourses peuvent varier au niveau du nombre de mensualités (entre 1 et 5, avec possibilité de prolongation jusqu'à 8 mois) de même qu'au niveau du montant de chaque mensualité (en 2013: 1.250 EUR/mois).

Durant l'année 2013, la commission était saisie de 53 demandes. Après analyse, une suite positive a été accordée à 46 dossiers. Le nombre de mensualités octroyées était en relation directe avec les projets proposés, et l'attribution de bourses se présentait comme suit:

- 4 personnes se sont vu accorder 5 mensualités ;
- 8 personnes se sont vu accorder 4 mensualités ;
- 6 personnes se sont vu accorder 3 mensualités ;
- 14 personnes se sont vu accorder 2 mensualités ;
- 12 personnes se sont vu accorder 1 mensualité ;
- 2 personnes se sont vu accorder une mensualité partielle de 625.-€.

Au total, ces bourses, déjà réglées respectivement en phase d'attribution, ont atteint un chiffre de 138.750.- €.

2.2 Les domaines culturels concernés

2013 dossiers étudiés	Bourse 53	Statut 32			Indemnités d'inactivité involontaire 139	Total 224
		nouveaux dossiers	reconduction du statut	total		
arts plastiques	15	9	14	23		38
photographie	1	1		1		2
musique	28		4	4	16	48
métiers d'art	1		1	1		2
livres	4					4
cinéma / film	1				98	99
théâtre	2		2	2	16	20
danse	1		1	1	5	7
autre/pluridisciplinaire	-				4	4
réponse positive	46	10	19	29	137	212
réponse négative	7		3	3	2	12
en suspens						

3. Subsidés et conventions

Le soutien financier du Ministère de la Culture peut être subdivisé, de manière générale, en 3 catégories :

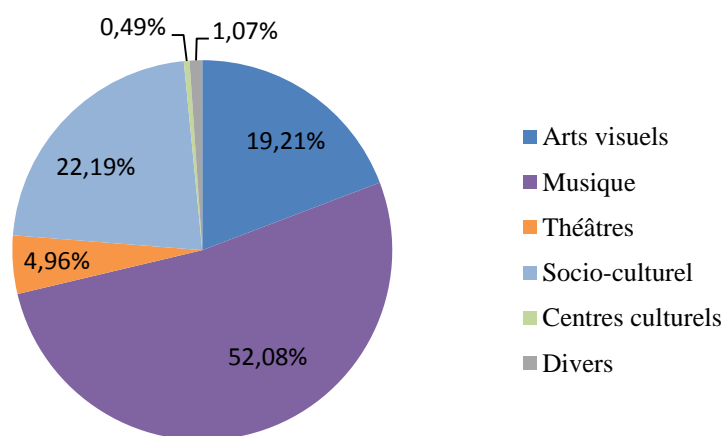
- Les **conventions par article budgétaire** conclues avec des institutions culturelles ;
- Les allocations payées aux **associations conventionnées** ayant confirmé leurs activités culturelles dans le passé et bénéficiant d'un financement pluriannuel ;
- Les **subsidés** payés aux associations et aux personnes privées pour des projets culturels ponctuels.

Les statistiques relatives aux 3 catégories énumérées ont été établies en ayant recours aux disciplines suivantes: arts visuels, danse, littérature, musique, musées, théâtres, socio-culturel, fondations/instituts autres, centres culturels, divers.

3.1 Les conventions par article budgétaire

Il y a lieu de se référer ici aux dotations inscrites comme article budgétaire individuelle dans le budget de l'Etat sous la section du Ministère de la Culture. Il s'agit plus particulièrement des dotations à verser à des institutions culturelles pour couvrir une partie de leur frais de fonctionnement. Dans le cadre des mêmes conventions, le Ministère de la Culture a fait des paiements pour un montant total de **44.725.314 euros**.

Arts visuels	
Casino Luxembourg	1 879 365
Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean	6 663 418
Centre de Diffusion et d'Animation Cinématographique CDAC	50 000
Musique	
Centre de Musiques amplifiées	2 488 695
Conservatoire de la Ville de Luxembourg	154 000
Conservatoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette	99 200
Conservatoire du Nord	50 000
Fête de la musique asbl	40 000
Music:LX*	420 000
Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte	20 040 000
Théâtres	
Théâtre municipal de la Ville d'Esch-sur-Alzette	350 000
Théâtre National du Luxembourg	1 519 044
Théâtres municipaux de la Ville de Luxembourg	350 000
Socio-culturel	
Espace culturel Grande Région	20 000
Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle*	627 644
Centre culturel de rencontre Neumünster	3 045 000
Carré Rotondes	1 232 288
Institut culturel européen Pierre Werner	202 878
Soziokulturelle Radio 100,7	4 796 782
Centres culturels	
Dudelange, centre culturel	217 500
Divers	
Agenda culturel national (O.N.T.)	23 500
ECCS	256 000
Université du Luxembourg patrimoine historique	200 000

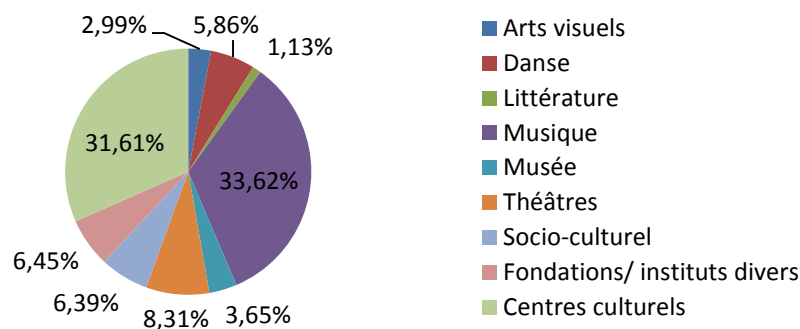


3.2 Les allocations payées aux associations conventionnées

Le Ministère a entamé en 2013 une mission d'analyse et de revue de certaines des conventions existantes en redéfinissant, en collaboration avec les associations concernées, leurs missions respectives. A côté des 4 associations culturelles qui se sont vues attribuées une nouvelle convention, le Ministère a géré au cours de l'exercice sous revue 60 conventions pour un budget total de quelque **6.624.831 euros**. Il s'agissait en l'occurrence des associations suivantes :

Nom du bénéficiaire	Convention 2013	en % du tot.
Arts visuels		
Café Crème	22 000	0,3%
CAL	52 500	0,8%
CEPA	93 000	1,4%
Edward Steichen Award	8 000	0,1%
LAC - Lëtzebuurger Artisten Center	15 000	0,2%
Féd. lux des photographes amateurs	7 500	0,1%
	198 000	3,0 %
Danse		
3 CL (ancien TDM)	388 000	5,9%
	388 000	5,9 %
Littérature		
Initiative Plaisir de Lire	15 000	0,2%
Lëtzebuurger Bicherediteuren	60 000	0,9%
	75 000	1,1%
Musique		
Musique - autres		
Bourglinster, Amis du château	20 000	0,3%
Coopération musicale de la Grande Région	15 000	0,2%
Ensemble vocal du Luxembourg	20 000	0,3%
Institut européen de chant choral (INECC)	265 000	4,0%
Jeunesses musicales du Luxembourg	0	0,0%
Pensionnat Ste Sophie / Initiative Chœur enfants	0	0,0%
Union St Pie X	95 000	1,4%
UGDA	460 000	6,9%
	875 000	13,2 %
Orchestres		
Kammermusekveräin KMVL	25 000	0,4%
Luxembourg Jazz Orchestra	12 500	0,2%
Musique contemporaine: United Instruments of Lucilin	190 000	2,9%
Musique contemporaine: LGNM	70 000	1,1%
Musique contemporaine: Noise Watchers	60 000	0,9%
Orchestre OCL ., " Les Musiciens "	520 000	7,8%
Solistes Européens Luxembourg	235 000	3,5%
	1 112 500	16,8 %
Festivals musicaux		
Echternach, Luxfestival	100 000	1,5%
Wiltz, Festival de Wiltz	140 000	2,1%
	240 000	3,6 %
	2 227 500	33,6 %

Nom du bénéficiaire	Convention 2013	en % du tot.
Musée		
Islek oui Grenzen	25 000	0,4%
Peppange, Amis d'Histoire du Roeserbann	120 000	1,8%
Vianden, Amis Maison Victor Hugo à Vianden	40 000	0,6%
Schengen asbl	6 500	0,1%
Rosport, Musée Henri Tudor	50 000	0,8%
	241 500	3,6%
Théâtres		
Théâtre des Casemates	80 000	1,2%
Théâtre du Centaure	113 300	1,7%
Théâtre Maskénada	100 000	1,5%
Théâtre Ouvert Luxembourg TOL	91 413	1,4%
Grand Boube	30 000	0,5%
Féd. lux. des théâtres professionnels	135 500	2,0%
	550 213	8,3%
Socio-culturel		
Action Solidarité Tiers Monde ASTM	53 440	0,8%
ATD Quart Monde	40 000	0,6%
CID - Femmes (Thers Bodé)	25 000	0,4%
Diekirch, Musée national d'histoire militaire	58 000	0,9%
Fond-de-Gras, Parc Ferroviaire et Industriel	60 000	0,9%
Parc naturel de la Haute Sûre	15 000	0,2%
Wiltz, Coopérations	137 000	2,1%
Cultur'All	35 000	0,5%
	423 440	6,4%
Fondations/ instituts divers		
Fondation Bassin-Minier	49 579	0,7%
Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie	50 000	0,8%
Fondation Hëllef fir d'Natur	3 099	0,0%
Institut européen Itinéraires culturels	208 000	3,1%
Interessenverein Binsfeld-Holler-Breidfeld	50 000	0,8%
Luxembourg City Tourist Office	66 500	1,0%
	427 178	6,4%
Centres culturels		
Dudelange, Centre Migrations humaines	60 000	0,9%
Echternach, Centre Culturel	250 000	3,8%
Esch/Alzette, Kulturfabrik	589 000	8,9%
Ettelbruck, Centre Culturel CAPE	500 000	7,5%
Maacher Kulturhuef	180 000	2,7%
Mamach, Centre culturel	210 000	3,2%
Mersch, Centre culturel	180 000	2,7%
Niederanven, Centre culturel	35 000	0,5%
Mamer, centre culturel Kinneksbond	90 000	1,4%
	2 094 000	31,6%
TOTAL CONVENTIONS 2013 6 624 831 100%		

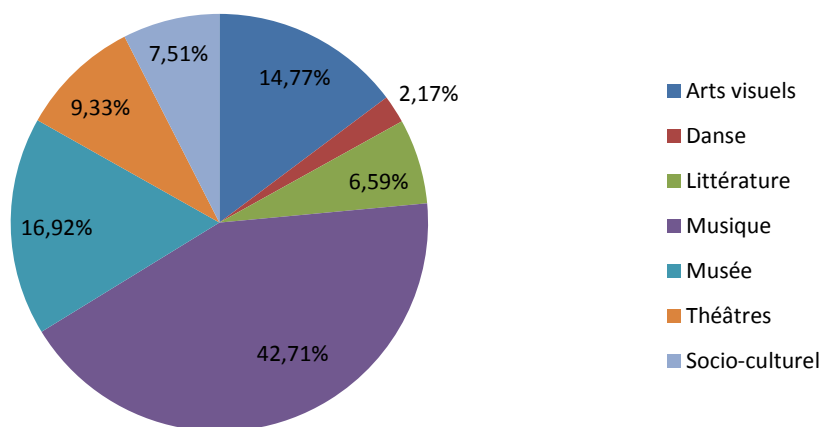


3.3 Les subsides

Sur base des demandes de subsides introduites au cours de 2013 par des associations et des personnes privées, on peut retenir que le Ministère de la Culture a alloué quelque 253 « subsides » et « bourses à la création » pour un montant total de **975.095 euros**. Le soutien de projets concrets s'est fait sous différentes formes dont par exemple le remboursement de frais de route ou d'hôtel à des artistes, le paiement de per diem à l'étranger, l'attribution d'aides à la formation ou de garanties de bonne fin, achats de CD's ou de livres, ... La liste de noms des bénéficiaires de subsides est reprise en annexe à la page 234 du présent rapport.

L'allocation par secteur culturel s'est fait de la manière suivante :

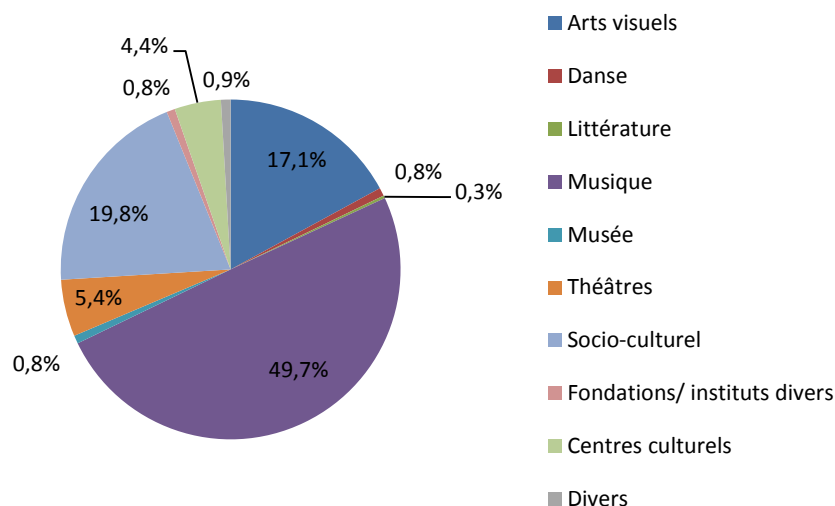
Domaines	en euros	en % du total	Nombre de subsides alloués
Arts visuels	144 025	14,8%	44
Danse	21 150	2,2%	14
Littérature	64 231	6,6%	42
Musique	416 464	42,7%	107
Musée	165 000	16,9%	2
Théâtres	91 000	9,3%	17
Socio-culturel	73 225	7,5%	27
Total	975 095	100,0%	253



3.4 Budget global libéré pour les 3 catégories

Au total, on peut retenir que le Ministère de la Culture a soutenu les efforts entrepris dans les différents secteurs culturels avec un **budget global** de quelque **52,3 millions** euros c.à.d.:

- Convention par article budgétaire : 44.725.314 euros
- Les allocations payées aux associations conventionnées : 6.624.831 euros
- Les subsides : 975.095 euros



Force est de constater que le domaine de la musique représente le secteur dans lequel le Ministère investit la plus grande partie de son budget, en l'occurrence 50% des budgets visés. A côté de la Philharmonie et de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (20,04 Mio EUR) et de la Rockhal (2,49 Mio EUR), le Ministère soutient encore les 7 orchestres de musique énumérés ci-après :

Orchestres
Kammermusekveräin KMVL
Luxembourg Jazz Orchestra
Musique contemporaine: United Instruments of Lucilin
Musique contemporaine: LGNM
Musique contemporaine: Noise Watchers
Orchestre OCL ., " Les Musiciens"
Solistes Européens Luxembourg

4. Fonds culturel national (FOCUNA)

Le Fonds culturel national est un établissement public régi par la loi modifiée du 4 mars 1982 a) portant création d'un Fonds Culturel National ; b) modifiant et complétant les dispositions fiscales tendant à promouvoir le mécénat et la philanthropie.

En dehors des dons privés, les moyens financiers du Fonds culturel national proviennent essentiellement de l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte. Les fonds de l'ONS sont générés par la Loterie nationale.

Pendant l'année 2013, le comité directeur du Fonds culturel national a convoqué à treize réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics.

A noter deux rendez-vous pour informer l'opinion publique et le milieu culturel des premières mesures de réforme des financements :

- Conférence de presse pour présenter le site Internet (www.focuna.lu) ainsi que les nouvelles directives concernant les financements des projets culturels le 15 octobre 2013.
- Matinée de rencontre avec les acteurs culturels à l'Abbaye de Neumünster le 19 octobre 2014.

Une demande de don en nature a été introduite au Fonds culturel national en fin d'année. La commission interministérielle, prévue à l'article 11 de la loi de 1982, s'est réunie en date du 23 mai 2013 en vue de délibérer sur la **donation d'une œuvre d'art** de l'artiste **David Zink Yi** au Mudam par Patrick Majerus.

4.1 Missions

Le nouveau comité directeur, dès sa nomination, a jugé utile de reconsidérer les missions du Fonds culturel national et les a concentrées autour de quatre axes.

Soutien au développement culturel

- Aide à la production prenant en compte sa création, sa singularité et ses perspectives de développement pour projet comportant une démarche originale et novatrice et pour encourager l'émergence de nouveaux talents.

Promotion et diffusion

- Favoriser la mobilité des créateurs ;
- Accompagner la diffusion des spectacles et expositions ;
- Favoriser les rencontres et échanges entre les intervenants culturels.

Agir pour la diversité culturelle

- Promouvoir les « minorités culturelles » ;
- Assurer un échange équilibré entre les cultures ;
- Favoriser la compréhension du public sur l'importance de la diversité des expressions culturelles.

Soutenir la décentralisation culturelle

- Encourager les régions à mettre en œuvre une politique de développement culturel de leur territoire ;
- Encourager la mise en réseaux ;
- Soutenir certains secteurs culturels dont la distribution géographique est inéquitable.

4.2 Répertoire des aides et soutiens

Dans un souci d'efficacité et de transparence, le comité directeur du Fonds culturel national a dressé un répertoire des aides et soutiens, par discipline artistique. Les montants maximums alloués pour chaque volet ont été rendus publics dès la mise en service du portail internet. Par ailleurs, la liste des bénéficiaires ainsi que les montants alloués sont publiés sur le portail focuna.lu.

Afin de faciliter aux artistes ou aux porteurs de projets leurs démarches pour une demande de subvention, le comité directeur du Fonds culturel national a rédigé spécialement un guide de présentation d'une demande de subvention.

En vue d'accélérer et d'uniformiser le traitement des dossiers, ces derniers peuvent être transmis au Fonds culturel national via un masque de saisie.

4.3 Communication

Concours restreint sur invitation

Le nouveau comité directeur a souhaité inscrire l'institution dans son temps et a voulu la doter d'une identité visuelle. Pour ce faire, un concours restreint sur invitation a été lancé à trois agences spécialisées pour l'élaboration d'un logo et d'une charte graphique : Lola, Rose de Claire et Vidalegloesener.

La proposition de Vidalegloesener a été retenue à l'unanimité après la présentation des différentes propositions lors de la réunion du comité directeur du 13 mars 2013.

Portail internet

L'internet est devenu sans conteste l'un des meilleurs outils de communication. Le portail focuna.lu est dédié principalement aux artistes et acteurs culturels et a pour vocation de mettre à la disposition de ceux-ci toutes les informations nécessaires concernant les différents soutiens existants et les modalités qui permettent d'en bénéficier.

Cet outil d'information propose le répertoire complet de toutes les aides et bourses. Un guide d'attribution et d'évaluation des aides et subventions complète cette information. Un masque de saisie est mis en ligne pour les artistes et acteurs culturels pour l'introduction de leurs dossiers.

Par ailleurs, le portail du Fonds culturel national est susceptible de recevoir et de diffuser les informations concernant les **dons** envers les associations culturelles. On y trouve également les renseignements concernant les avantages fiscaux liés à un don en espèces ou en nature.

Le portail focuna.lu est hébergé sur le serveur de Restena et opérationnel depuis le 15 octobre 2013.

4.4 Résumé du rapport financier

Au cours de l'exercice 2013, le budget géré comportait des dépenses de 903.728,98.-€ ; et des recettes de 824.969,70,.€. Pour couvrir le solde de 78.759,28.-€, une partie de la réserve du FOCUNA a été utilisée.

4.1. Les **recettes** du Fonds sont de deux types :

4.1.1. Les recettes en provenance de l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse s'élevaient à 600.000,00 EUR, les intérêts à 1.504,14.-€.

Ces recettes ont été affectées par le comité directeur conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et aux missions confirmées par la suite.

4.1.2. Les recettes provenant des « dons » au sens de la loi de 1982 s'élevaient à 146.404,82.-€.

4.1.3. Les garanties de bonne fin et les remboursements non utilisés ont été repris pour un montant de 77.060,74,.€.

4.2. Les **dépenses** du Fonds s'élevaient à 903.728,98,.€.

4.2.1. Les frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnité, fournitures de bureau) se chiffraient à 124.218,02.-€ , dont frais de communication (création de la charte graphique, portail internet) pour un montant de 29.784,17,.€.

5.2.2. Les subventions accordées aux institutions, associations, maisons d'éditions et artistes suivant les décisions prises lors des réunions du comité directeur se montaient à 654.503,94,.€ dont 628.472,25.-€ ont été versés au 31.12.2013.

4.2.3. Le mécénat, qui bénéficie de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982, a atteint le chiffre de 146.404,82,.€.

4.2.4. Le montant des jetons de présence pour les membres du comité directeur s'élevait à 4.597,21,.€.

4.3. Au 31 décembre 2013, l'avoir non affecté du Fonds culturel s'élève à 190.753,08.-€ (solde exercices antérieurs, balance des recettes et des dépenses, engagements).

4.5 Ventilation et bénéficiaires des subventions en 2013

Le montant total accordé au monde culturel est de 654.503,94 EUR réparti en 8 disciplines artistiques :

Arts de la rue & cirque	8.000,00	1,22%
Arts multidisciplinaires	13.550,00	2,07%
Arts visuels	52.944,00	8,09%
Danse	21.500,00	3,30%
Design, arts appliqués, métiers d'art	1.500,00	0,23%
Littérature, édition	149.495,94	22,84%
Musique	207.664,00	31,73%
Théâtre	199.750,00	30,52%

4.6 Ventilation du mécénat en 2013

L'apport du mécénat a été de 146.404,82.-€, dont un montant de 126.429,82,.€ a été versé aux bénéficiaires au 31.12.2013. Les donateurs bénéficient de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982.

Arts visuels	53.350,00	42,20 %
Musique	33.519,82	26,50 %
Littérature	16.305,00	12,90 %
Théâtre, danse, cabaret, cirque	23.255,00	18,40 %
Sciences	00,00	0,00 %

4.7 Perspectives

Une réunion de concertation avec les agents du Ministère de la Culture a été initiée en 2013 et ce dialogue sera renforcé en 2014 en vue d'animer une discussion vivante et transparente afin d'améliorer les critères concernant l'attribution des subventions et aides allouées au secteur culturel.

Dans le même ordre d'idées, des « assises du mécénat » seront organisées prochainement avec différentes associations œuvrant dans le même domaine en vue de mener une réflexion approfondie dans l'intérêt et le bien-être des artistes et du secteur culturel.

Subsides et bourses alloués en 2013 par le Ministère de la Culture

(Nom du bénéficiaire - montant payé)

Arts visuels

ART-FOUNTAIN asbl (M. Ruiter)	5 000
EMPREINTE ATELIER DE GRAVURE	3 000
CLERVAUX - CITE DE L'IMAGE asbl	15 000
TOSELLO Jean Marc	1 000
COMITE D'ORG. OPEN AIR KONSTFESTIVA	3 000
L'ART-ROCHETTE	3 000
AMICALE DES ANCIENS DU TRAIN VII	500
PHOTO-CLUB ESCH	500
THE SCHALLTOT COLLECTIVE	1 500
WALFER KULTURSCHAPP	1 000
CERCLE D'ENTRAIDE ET DE READAPT.	1 500
ASSOCIATION DE L'ART VIVANT ASBL	1 200
World Domination	2 500
MULLER Saïi Christiane	5 000
BERTEMES Marc	250
DE ROBERTIS Deborah	3 000
EMERINGER Robert	2 500
GOETZINGER Nicolas	250
HIGLE Emilie	1 000
BLAU Justine	700
MRAZKOVA Iva	250
NEY Bertrand / Atelier indépendant	3 750
BROGNON David	3 000
NEUMAN Christian	7 500
ADMIN. COMMUNALE GREVENMACHER	6 500
BAUSCH Raymond	1 250
BECHAMEIL Jean	625
BIXHAIN Laurianne	5 000
BLAU Justine	1 875
DRESCHER Doris	1 875
ECKER Serge	6 250
FEIPEL Martine	625
FEIPEL Martine	5 000
FLINTO Sandy	3 750
HOFFMANN Florence	1 250
HUIJNEN Patricia	3 750
KOX Vera	6 250
MILTGEN Franck	1 250
WEIS Trixi	1 875
IMAGES ANIMES Asbl	6 000
FEIERBLUMM PRODUCTIONS asbl	5 000
CINEAST	15 000
MOLITOR Jacques	2 500
WOLFSPERGER Serge	2 500
	144 025

Danse

RISCHETTE Georges	2 000
RISCHETTE Georges	2 500
MOA DANCE asbl	1 000
MELTING POT Asbl	1 500
JOVIC Piera	1 250
KARIYA Elina	3 750
PIRES MONTEIRO Georges	1 250
BAUMGARTEN Bernard	100
BAULER Bernard	100
FLUNGER Elisabeth	1 500
MA Hannah	100
ZAZZERA Giovanni	5 000
MISS DELUXE DANCE CO Asbl	100
VENKATARAMAN Ambi	1 000
	21 150

Littérature

AEPSS	8 000
SECTION HISTORIQUE DE L'INSTITUT	8 000
KULTOUREILEN	1 000
PRINTEMPS DES POETES LUXEMBOURG	10 000
ABRIL	3 000
CIOCARLIE Corina	2 500
HAAG Emile	1 500
KARTHEISER Josiane	800
RONVAUX Nathalie	2 500
VETTOR Angela ép. BOERES	300
KOHN Annemarie	800
SUNNEN Carlo	350
KUROWSKI Daroslaw	700
WEBER François	300
CARRE Gaston	1 500
HUIJNEN Jessica	150
KLINCKER Marie	800
KARIME Andrea	5 000
SCHLECHTER Lambert	1 250
FRANCOIS Luc	350
MARTELING Luc	350
SPADA Luc	800
CZUGA Lucien	350
SCHMITT Monique	250
MATHAY Martine	81
MEDER Cornel	5 000
MORIS Yvette ép. BELCHE	700
SCHMIT Natascha	300

BRETTNER Nicolas	150	LES AMIS DE L'ACCORDEON	1 000
EVERLING Nico	300	DOUANE'S MUSEK Asbl	1 200
KAUFFMANN Paulette	350	FANFARE ROYALE GRAND-DUCALE	500
DECOCK Pierre	800	MUSIKBAZAR.LU	3 000
SCHUSTER Jemp	500	WÄMPER MUSEK	500
BEURLET Jean	500	Union des Jeunes Machtum	500
GELHAUSEN Roland	350	THE CONVERTIBLES (HAAS Ralph)	1 000
LEINER Roger	350	EVENTCLUB LETZEBUERG	1 000
RISCHARD Jean-Marie	800	HARMONIE KLEINBETTINGEN	800
SCHLECHTER Lambert	1 500	KITSHICKERS	1 200
SCHMITT Edmond	800	JOE COOL Asbl	500
BINTNER Sonja ép. LUX	700	SONS OF ODIN	500
SPADA Luc	250	AMIS DE L'ANCIEN CHATEAU DE BEAUFOR	1 500
JASPERS Susanne	250	WATT BLIZZARD MUSIC	1 000
	64 231	FOOD FOR YOUR SENSES	18 000
		AMBITUS Asbl	2 500

Musique

JAIL-JAZZ IN LUXEMBOURG	14 000	CHORALE STE CECILE OSPERN	1 000
MARLY MARQUES 5tet	1 000	CHORALES D'HOMMES REUNIES LUXEMBO	2 300
PAERD'S ATELIER Asbl	1 500	NEI STEMMEN 2009	3 000
BLUES CLUB LETZEBUERG	4 500	CIVITAREALE Francesco	5 000
CANTOLX ASBL	15 000	EUBO/PAUL JAMES-TRIFOLION	7 000
CHORALE DES EXILES	1 200	FESTIVAL MUSIQUE DANS LA VALLEE	3 000
CHORALE SAINTE-CECILE MERSCH	1 000	FORUM INTERNATIONAL Asbl	5 000
CHORALE MUN. UELZECHT	2 500	PHILHARMONIA LUXEMBOURG, Asbl	2 500
CONSISTOIRE ISRAELITE DE LUXEMBOURG	2 000	VIANDEN INTERNATIONAL	4 000
NEI STEMMEN 2009	2 000	AREND Robi	3 750
150 JOER SCHETTER GESANK	1 500	HERR Jeff	2 500
DE CLIARRWER KANTON, Asbl	3 500	LEY Sascha	2 500
CERCLE DES AMIS DE COLPACH	1 100	LOHR Marc	2 500
LES AMIS DE L'ORGUE LUXEMBOURG	2 500	MARTINY Benoît Henri	5 000
ARTEMANDOLINE BAROQUE ENSEMBLE	3 000	SCHUMACHER Pascal	5 000
CLUB DES ARTISTES EN HERBE	3 000	WILTGEN Yves	1 250
DE KLENGE MARNICHER FESTIVAL	18 000	CLEMENT Christian	3 750
ENSEMBLE DE LA CHAP. STE. MARC	12 000	KEZIE Hézou	1 250
EPTER SYMPHONIA asbl	500	KONTZ Catherine	6 250
L'ESTRO ARMONICO ASBL	32 000	MERGENTHALER André	6 250
L'ESTRO ARMONICO ASBL	5 000	BARROW Musa	2 500
FORUM INTERNATIONAL Asbl	5 000	CABOLUX MUSICA	1 250
INTERN. PERCUSSION COMPET. LUXEMB.	2 500	CARTAXO Paulo	625
LUXEMBOURG MUSIC PUBLISHERS	18 000	DUVAL Emilie	2 500
RENCONTRES MUS. DE LA VALLEE ALZ.	17 000	FASTRO Daniel	2 500
LES SOIREES MUSICALES DE BISSEN	13 000	FIELITZ Tom	1 250
CLUB DES ARTISTES EN HERBE	3 000	KITSHICKERS	5 000
AEM-Assoc. des Ecoles de Musique	5 000	LANG Sascha	2 500
UNIVERSITE DU LUXEMBOURG	1 500	DENICE Emmy	2 500
LUXEMBOURG STUDIO ORCHESTRA	3 000	MENICHETTI Federico	2 500
OPERA DU TROTTOIR	10 000	MUNO Claudine	2 500
ORCHESTRE SYMPHONIQUE "LE CERCLE"	1 165	NEUSER Jonah	1 250
OPERA MOBILE Asbl	10 000	NUNES GODINHO Marco	5 000
		REICHLING Jonathan	2 500

ROMERSA Pit	1 250	REUTER Julia	1 200
VON GRUNIGEN Adriel	5 000	SCHADECK Luc	800
COUSINNE Juri	750	ADMIN. COMMUNALE ETTTELBRUCK	9 000
MULLER Guy	1 000	ADMIN. COMMUNALE FLAXWEILER	5 000
MUSIC & MORE	15 000	ADMIN. COMMUNALE STEINFORT	1 500
KIRTIL Arzu	4 000	COMMISSION CULT. DE CONTERN	3 500
KRAUS Victor	2 000	COMMISSION CULT. DE CONTERN	1 200
KRAVOS Zala	3 000		73 225
LORENTZ Anaïs	1 000		
NEUMAN Sonja	5 000		
RIBOUILLAULT Raphaëlle	750	Théâtre	
CIVITAREALE Walter	2 000	ACTORS REPERTORY THEATRE LUXEMBOUR	5 000
HAUSEMER François	1 000	ACTORS REPERTORY THEATRE LUXEMBOUR	5 000
PECKELS Laurent	2 500	ARTS VIVANTS	500
WEBER Claude Paul Marie	2 000	CHANTIER MOBILE Asbl	5 000
CAPODIMONTE Luana	500	CHANTIER MOBILE Asbl	5 000
CONSRUCK Charles	374	CHANTIER MOBILE Asbl	10 000
CZAIKA CÉDRIC	1 000	COMPAGNIE GHISLAIN ROUSSEL	10 000
SCHILTZ Daniel	1 000	DEN THEATER.LU	7 000
HAAS Luke	3 500	FUNDAMENTAL Asbl	8 000
RODRIGUES Joaquim Paulo	2 000	FUNDAMENTAL Asbl	9 500
BREUER Sacha	2 500	KALEIDOSKOP asbl	5 000
Lecuit Gavril	500	GROUPEMENT DES IMPROVISATEURS PROI	500
ADMIN. COMMUNALE JUNGLINSTER	1 000	RAPPDECKELEN	1 000
	416 464	DE SCHANKEMAENNCHEN	2 000
		KRAWUZIKAPUZI / SCHLOMIT BUTBUL	5 000
		FUNDAMENTAL Asbl	5 000
		INDEPENDENT LITTLE LIES	7 500
			91 000
Musée			
WILLIBRORDUS-BAUVEREIN Asbl	15 000		
AMIS DE L'ANCIEN CHATEAU DE BEAUFOR	150 000		
	165 000	TOTAL:	975 095
Socio-culturel			
SPROOCHENHAUS Com. Lux. du Bur. Eur	5 500		
AMICALE ALBERT UNGEHEUER	500		
AGENCE BORDELINÉ asbl	1 500		
CROSS BORDER NETWORK OF HISTORY AND LUXEMBOURG ACCUEIL INFORMATION	5 000		
D'GEORGES KAYSER ALBERTUMSFUERSCHER	1 000		
KATHOULESCH MAENNERACTIOUN KMA	2 000		
KULTURKREES HESPER	500		
FRENN VUN DER LEE Asbl	1 500		
ENTENTE DES ASSOC DE DONN. SANG BEN	15 000		
POLSKA.LU	1 000		
SOCIETE PREHISTORIQUE LUXEMB.	2 000		
GROUPE SPELEOLOGIQUE ET RADIESTHESI	2 000		
UNION LUX. POUR L'HISTOIRE ET LE PA	1 000		
COMITE DES FETES DE GREVENMACHER	1 500		
TURKEY LUXEMBOURG BUSINESS CLUB	1 500		
D'HUART Antoine	1 500		
DE BONDT Anthony	800		
	4 225		

Patrimoine

1. Centre national de recherche archéologique (CNRA)

1.1 Activités de terrain

Fouilles et sondages

Le CNRA a entrepris des investigations archéologiques sur 35 sites, dont 28 fouilles urgentes, à : Altrier – *Komeshaus*, Ansembourg – *Château*, Aspelt – *Château*, Aspelt – *Huesefeld*, Berbourg – *Buerrgaas*, Beringen – *Rouschtgronn*, Bourscheid – *Château*, Contern – *Dëschtelratt*, Dalheim – *CR 153* et *Maison Simon*, Diekirch – *35, rue de l'Esplanade*, Dudelange – *Op Bëltgen*, Echternach - *Parking A Kack*, Frisange – *Tronçon Autoroute 13*, Goebange – *Miecher*, Grevenmacher – *Rue Syr Grevenmacher* – *Zehntscheune*, Hassel – *Plätz*, Junglinster – *Bocksbam*, Lamadelaine – *auf dem Titelberg*, Larochette – *Château*, Luxembourg – *Ban de Gasperich*, Luxembourg – *Breedewee Maison Beyer*, Luxembourg – *Cloître de l'ancienne Clinique St François*, Luxembourg – *Jonction Rue de la Reine*, Luxembourg – *Niederstegasse*, Luxembourg – *Rue du Fossé*, Luxembourg – *Puits-rouge*, Mamer – *op Bierg II*, Marienthal – *Couvent*, Nospelt – *Kreckelberg*, Pétange – *Jénken*, Schieren – *Schlammgraecht*, Wintrange – *ZAER Eselborn-Lentzweiler*.



Aménagements de sites archéologiques

Des travaux d'aménagement et/ou de signalétique ont été effectués sur les sites archéologiques de : Aspelt – *Hessingerberg*, Aspelt – *Château*, Goebange – *Miecher*, Lamadelaine – *auf dem Titelberg*, Lellig – *Weiler*, Luxembourg – *Forteresse (Plateau-du-Rham)*, Luxembourg – *Knuedler*, Machtum – *sentier touristique „Machtum-Wellen-Nittel“*,

Mersch – *Mies*, Niederkorn – *Titelberg*, Nommern – *Lock*, Grevenmacher – *Rue Syr (mur d'enceinte)*.

Prospections et signalements

Suivis de travaux et prospections pédestres: Près de 80 chantiers/sites ont fait l'objet de suivis ou de prospections, en particulier à Aspelt, Blaschette, Colmar-Berg, Dalheim, Diekirch, Esch/Azette, Filsdorf, Grevenmacher, Hersberg, Hobscheid, Kayl, Luxembourg, Schandel, Steinsel, Tétange, Tuntange.

A signaler que de nouveaux groupes de tumulis ont été repérés et inventoriés à Diekirch-*Seitert*, à Redange-*Hueschterpoteau* (signalements ANF) et à Pintsch-*Ierplescht*.

Prospections géophysiques : d'importantes prospections géophysiques (géomagnétique, géoélectrique et au géoradar) ont été réalisées en 2013 à Bertrange – *op de roude Zillen* (grande villa gallo-romaine), Contern – *Dëschtelratt*, Dalheim – *Hentzen Strooss / Kettengaass*, Echternach – Parking « *A Kack* » (quartier médiéval disparu et mur de rempart), Kaundorf/Lac de la Haute-Sûre – *Pirmesknupp*.

Prospections - inventaire : *Signalements par des particuliers de différents sites et de nombreuses découvertes d'objets archéologiques. A signaler l'étroite coopération de l'Administration de la Nature et des Forêts (ANF) avec le CNRA : Jean-Michel Muller, responsable pour le patrimoine historique et culturel en forêt auprès de L'ANF a poursuivi en 2013 des campagnes de prospection – inventaire systématique de surfaces boisées, faisant l'objet de remembrements forestiers par l'Office National du Remembrement : Eschweiler/Wiltz ; Hobscheid.*

Dans le contexte de la préparation des dossiers PAG/PAP, plusieurs sites médiévaux ont été découverts, et/ou localisés après vérification et comparaison à partir de documents historiques et iconographiques, notamment pour Berbourg, Blaschette, Bourglinster, Bourscheid, Brandenburg, Contern, Differdange, Dudelange, Echternach, Ehnen, Ellange, Elvange, Fischbach, Fléibur, Fouren, Goedange, Hautbellain, Huldange, Huncherange, Junglinster, Kaundorf, Kayl, Kehlen, Landscheid, Lipperscheid, Medernach, Mensdorf, Mondorf-Daundorf, Nothum, Redange, Rosport, Rumelange, Sanem, Schifflange, Steinsel, Tétange, Welscheid.

1.2 Collections

Produit des fouilles

Nombreux objets provenant des fouilles archéologiques ont été traités, inventoriés et intégrés dans nos dépôts, notamment industries lithiques préhistoriques ; poteries pré- et protohistoriques, gallo-romaines et médiévales ; monnaies et fibules gauloises, gallo-romaines et médiévales ; pierres sculptées et objets gallo-romains et médiévaux en bronze, fer, plomb, pierre, verre, os et terre cuite, etc.

Dons, achats et dépôts

Dons : Collection d'artefacts archéologiques de la Préhistoire au Moyen-Âge provenant de divers sites du sud-est du Luxembourg (lithique, céramique, os, métal, verre) ; hache en bronze provenant du Titelberg ; fibule en bronze de La Tène ancienne provenant d'Emerange-*Schwarzäerd* ; lot de céramiques médiévales provenant de Blaschette.

Acquisitions : Collection de reproductions d'armes préhistoriques ; Tête d'épingle figurée en bronze, trouvée à Dalheim – *Pëtzel* ; Fragment de colonne romaine avec inscription moderne (borne ?), conservé à Steinsel.

Carte archéologique, classement COSIMO et suivi aménagement du territoire

Fourniture d'informations relatives au patrimoine archéologique à différents acteurs de l'aménagement du territoire et des communes et suivi de diverses procédures d'autorisation (totalisant une instruction d'une quarantaine de dossiers).

Suite de la préparation de données patrimoniales archéologiques à fournir aux administrations communales pour la refonte de leur PAG et l'élaboration des SUP. 8 PAG ont été finalisés. En raison d'incohérences juridiques constatées dans la loi relative à l'aménagement communal et au développement urbain du 28 juillet 2011, le CNRA a différé la fourniture d'informations relatives à l'archéologie dans le cadre de l'étude préparatoire du PAG, en attendant que ce volet soit clarifié sur le plan juridique.

Réalisation des dossiers préparatoires pour la COSIMO en vue du classement de sites archéologiques comme Monuments Nationaux : Altlinster – *Häerdcheslay*, Berbourg, Mamer-Bertrange.

Continuation des vérifications, corrections et validations des fiches dans la banque de données des sites archéologiques.

Gestion des permis de prospection/détection (\pm 30 autorisations) et encadrement des amateurs d'archéologie. Suivi des déclarations de trouvailles archéologiques. Le nombre d'autorisations a considérablement baissé en raison de la suspension des permis pour chercheurs de vestiges militaires.

Repérage grâce à divers forums et réseaux sociaux sur Internet d'une trentaine d'utilisateurs de détecteurs clandestins ayant agi sur le territoire national et établissement de dossiers y relatifs en vue de porter plainte.

Étude d'un volet méconnu de l'archéologie : les vestiges militaires et les abus récurrents par les collectionneurs.

Eu égard aux problèmes rencontrés au niveau du financement des infrastructures informatiques du MNHA-CNRA, la mise à jour de la banque de données *Museum Plus* ne peut être entretenue qu'à minima. Les moyens élémentaires mis à disposition du CNRA ne lui permettent plus de conserver un suivi efficient de la carte archéologique, ce qui est préjudiciable à la fourniture des données patrimoniales pour la refonte des PAG. Par

ailleurs, l'ancien module de système d'information géographique (GIS) et les données géographiques sont en cours de transfert vers le géoportail luxembourgeois (ACT).

Analyses

Des analyses carpologiques ont été réalisées pour le site protohistorique de Gilsdorf-*Kréiwénkel* et pour les sites gallo-romains de Mamer – *Op Bierg 2* et Aspelt – *Auf der Stae*.

Des datations radiocarbone AMS ont été réalisées pour les sites préhistoriques d'Oetrange – *Kakert* et de Berdorf – *Kalekapp 2* et pour le site médiéval de Diekirch.

1.3 Collaborations scientifiques nationales et internationales

Collaborations avec le C.N.R.S. (F), l'I.N.R.A.P. (F), le *Musée archéologique d'Arlon* (B), le *Rheinisches Landesmuseum Trier* (D), avec l'*Administration de la Nature et des Forêts* (L), avec le *Altes Rathaus Pirmasens* (D), le *Paul Scherrer Institut* (Villingen, CH), le *Schweizerisches Nationalmuseum* (Affoltern am Albis, CH), avec les Services d'archéologie wallonne, le *Musée national d'histoire naturelle* (L), le *Musée d'Histoire de la Ville de Diekirch* (L), la *Villa Vauban* (L), l'*Institut für Kulturgeschichte der Antike, Österreichische Akademie der Wissenschaften* (A), la *Société française d'études de la céramique antique en Gaule* (SFEACAG), le *Study Group for Roman Pottery* (GB), le *Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege, Aussenstelle Thierhaupten* et *Aussenstelle Bamberg* (D), le *Service des sites et monuments nationaux* (L), l'*Institut d'Égyptologie de l'Université de Trèves* (D), le *Verband der Restauratoren* (D), la *Soprintendenza per i beni archeologici della Puglia* (I), le *Landschaftsverband Rheinland* (D), le *Service régional d'archéologie Lorraine* (F), les *Musées de Picardie Amiens* (F), le *Musée en Piconrue Bastogne* (B), le *Vindonissa Museum Brugg* (CH), le *Rheinisches Landesmuseum Bonn* (D), le *Römisch-Germanisches Zentralmuseum Mainz* (D), le *Diözesanmuseum Paderborn* (D), le *Musée d'archéologie nationale Saint-Germain-en-Laye* (F), le *Rheinisches Landesmuseum Trier* (D), l'*Archäologisches Museum Frankfurt-am-Main* (D), le *Parc archéologique européen de Bliesbruck-Rheinheim* (F et D), le *Paul Scherrer Institut* (Villingen, CH), le *Schweizerisches Nationalmuseum* (Affoltern am Albis, CH), le *Limesmuseum Aalen* (D), l'*Institut archéologique allemand de Rome* (I), l'*Institut für Kulturgeschichte der Antike, Österreichische Akademie der Wissenschaften* (A), le *Centre de recherche public – Gabriel Lippmann*, avec les parcs / centres de recherche archéologique de Bliesbruck-Rheinheim (F / D), du Mont-Beuvray (F), d'Otzenhausen (D), de Wederath - Belginum (D), la *Deutsche Burgenvereinigung* (D), l'*AG Spätantike und Frühes Mittelalter* (D), la *Deutsche Gesellschaft für Archäologie des Mittelalters und der Neuzeit* (D), la *Deutsche Gesellschaft für Festungsforschung* (D).

Collaborations avec les universités de Nanterre (F), de Neuchâtel (CH), de Lyon 3 (F), de Berne (CH), de Lille III (F), de Trèves (D), de Mayence (D) et la *Northern Illinois University* (USA), Bruxelles (B), Bordeaux (F), Cologne (D), Heidelberg (D), Louvain (B), Luxembourg (L), Neuchâtel (CH), Paris-Sorbonne (F), Tübingen (D), Strasbourg (F), Tours (F).

Collaborations avec les associations : *ULHP* (L), les *Amis du château d'Aspelt* (L), les *Amis de l'histoire de Esch/Alzette*, les *Geschichtsfreñn Mertert-Wasserbillig* (L), *Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzebuerg* (L), la *Société Préhistorique Luxembourgeoise* (L),

D'Georges Kayser Altertumsfuerscher Nospelt (L), *D'Viichter a Mäerzeger Geschichtsfrënn* (L), le *Historischer Verein Pirmasens* (D), la *Gesellschaft für Nützliche Forschungen Trier* (D), la *Société d'Histoire et d'Archéologie de Lorraine, section de Bitche* (F), la *Société Préhistorique Française* (F), les *Amis d'Histoire de Niederanven* (L), *l'Happah* (Halte au pillage du patrimoine archéologique et historique) (F).

Comptes rendus de lecture pour des revues scientifiques : Société préhistorique luxembourgeoise, Société préhistorique française, *Paléo*, *Revue Archéologique de l'Est*, *Gallia-Préhistoire*.

Collaborations à des programmes de recherche internationaux : sites paléolithiques du Piage et du Taillis des Coteaux (F) ; site médiéval de Tertiveri (I).

Jurys de soutenance / supervision de thèses aux universités de Freiburg-im-Breisgau (D), Köln (D), Luxembourg (L), Gand (B), Münster (D), Tübingen (D).

1.4 Communication scientifique et grand public

Conférences

Le CNRA a organisé un Colloque international (*thermae in Context – The Roman Bath in Town and in Life*) à Luxembourg-Abbaye de Neumünster.

Les agents du CNRA ont donné des conférences à Aspelt (L), Esch/Alzette (L), Luxembourg (L), Waldbillig (L), Trèves (D).

Colloques, séminaires et tables rondes

Les agents du CNRA ont participé/assisté à des colloques scientifiques internationaux à Luxembourg (L), Amiens (F), Pradines (F), Berlin (D), Essen (D), Mayen (D), Trèves (D), Xanten (D), Bouge-Namur (B), Smolenice (SL) et Honolulu (USA).

Expositons

Le CNRA a participé :

- à l'exposition « *Identités au Luxembourg* », 13 juillet 2012 – 31 juillet 2013, Musée de la Forteresse, Luxembourg-Ville (L).
- à l'exposition « *Saveurs gauloises* », 17 mai 2012 – 15 septembre 2013, Musée des Celtes, Libramont (B)
- à l'exposition « *Die Welt der Kelten. Zentren der Macht, Kostbarkeiten der Kunst* », 15 septembre 2012 – 17 février 2013, Archäologisches Landesmuseum Baden-Württemberg, Stuttgart (D)

- à l'exposition « *Gefährliches Pflaster, Kriminalität im römischen Reich* », 2 novembre 2012- 3 mars 2013, Vindonissa-Museum Brugg (CH)
- à l'exposition « *Gefährliches Pflaster, Kriminalität im römischen Reich* », 11 avril – 18 août 2013, Landesmuseum Bonn (D)
- à l'exposition « *CREDO. Christianisierung Europas im Mittelalter* », 26 juillet – 3 novembre 2013, Diözesanmuseum – Kaiserpfalz – Städtische Galerie Paderborn (D)
- à l'exposition « *Gefährliches Pflaster, Kriminalität im römischen Reich* », 14 septembre 2013 – 16 février 2014, Archäologisches Museum Frankfurt-am-Main (D)
- aux travaux préparatoires du projet d'exposition permanente sur l'archéologie urbaine de la Ville de Luxembourg dans les caves de l'ail Wiltheim au MNHA
- aux travaux préparatoires du projet de centre d'accueil du *Haff Réimech* à Remerschen et de la base archéologique de la maison Simon à Dalheim,
- aux travaux préparatoires du grand projet d'exposition « Ein Traum von Rom. Römisches Stadtleben in Südwestdeutschland », 15 mars – 28 septembre 2014, Rheinisches Landmuseum Trier (D), à partir d'octobre 2014, Archäologisches Landesmuseum Baden-Württemberg, Stuttgart (D)

Publications

Les agents du CNRA ont rédigé 21 articles scientifiques publiés dans différentes revues nationales et internationales spécialisées.

Sensibilisation / Participation à divers projets

Des visites guidées et des conférences de presse ont été organisées sur différents chantiers de fouille, notamment à Aspelt, Altrier, Dalheim, Echternach, Goebange, Grevenmacher, Hersberg, Mamer et Titelberg, et dans le contexte des grands chantiers urbains de la rue du Fossé et du Knuedler, ainsi que dans les salles de l'exposition permanente au MNHA.

Par ailleurs, le service d'archéologie médiévale a collaboré à un reportage télévisuel consacré à « la Ville de Luxembourg 963-2013 » qui a été diffusé le 1^{er} décembre 2013 dans le cadre de l'émission « PISA – de Wëssensmagazin » sur RTL-Lëtzebuerg.

Le CNRA a fourni en mai 2013 les textes et les illustrations pour une série de « Cartes blanches » de l'hebdomadaire « Woxx » sur les collections archéologiques du MNHA (n^{os} 1214/13, 1215/13 et 1216/13).

Participation du CNRA en tant qu'institut culturel de l'État aux différentes phases de planification de la création du « Parc Naturel Mëlldall » : élaboration de nombreux projets.

Participation aux groupes de travail ILDG (Infrastructure luxembourgeoise de géodonnées).

Contributions à l'étude juridique sur la législation sur la protection du patrimoine préparée par M. François Desseilles mandaté par le Ministère de la Culture.

1.5 Bilan 2013

Le financement des opérations de sondages de diagnostic, voire des fouilles de sauvetage, par des partenaires privés (promoteur immobilier) ou publics (P & Ch) s'est accru en 2013. Le CNRA poursuit sa politique de visibilité et de communication sur ses missions de service public. L'enjeu est de placer la protection du patrimoine archéologique à sa juste place dans la politique d'aménagement du territoire. Le CNRA tend notamment à améliorer ses procédures administratives d'intervention pour l'archéologie préventive. Anticipation, planification, rapidité d'intervention, tenue des délais, dialogue et confiance sont des éléments moteurs pour la réussite des opérations archéologiques. Il est également très important de « dédramatiser » le coût réel de l'archéologie préventive. Avec maintenant plus de 20 ans d'opérations de terrain et d'expérience, il est possible d'évaluer le coût annuel de l'archéologie au Grand-Duché et de réfléchir sur son mode de financement. L'archéologie est un plus et non pas un frein au développement économique. Il est important dans le contexte de sortie de crise que le CNRA accompagne et rassure les aménageurs publics et privés.

2. Musée national d'histoire et d'art (MNHA)

2.1 Relations publiques

Généralités

Au cours de l'année 2013, le MNHA a pu accueillir sur l'ensemble des sites gérés par lui un total de 77.240 visiteurs et participants aux différentes activités (en 2012 : 94.201).

La réduction à première vue impressionnante du nombre des visiteurs par rapport à 2012 s'explique par le recul du nombre de visiteurs au Musée Dräi Eechelen. Celui-ci avait accueilli dans les six premiers mois après son ouverture en juillet 2012 un total de 40.501 personnes, contre seulement 26.273 sur toute l'année 2013. Cette évolution était en somme prévisible, le musée trouve sa vitesse de croisière normale après l'intérêt massif qu'il avait suscité auprès du public luxembourgeois dans le contexte de son ouverture. Abstraction faite du Musée Dräi Eechelen, le MNHA a pu consolider sur les autres sites (Marché-aux-Poissons, Villa romaine Echternach) le niveau élevé de visiteurs atteint en 2011 et 2012.

Du 1^{er} janvier au 31 décembre 2013, le Service éducatif du Musée national d'histoire et d'art a organisé :

Au MNHA

- 43 visites guidées pour adultes (sur demande) (832 visiteurs) ;
- 92 visites guidées régulières (416 visiteurs) ;
- 625 visites-ateliers pour groupes scolaires (9.389 écoliers et élèves) ;
- 24 ateliers pour enfants de 6 à 12 ans (262 enfants) ;
- 25 ateliers de vacances (227 enfants) ;
- 11 anniversaires pour enfants de 6 à 12 ans (120 enfants).

Total : 820 visites guidées pour adultes et visites-ateliers pour un total de 11.246 visiteurs.

Au Musée Dräi Eechelen

- 248 visites guidées régulières et visites guidées (sur demande) pour adultes (2.236 visiteurs) ;
- 49 visites guidées régulières et visites guidées (sur demande) des alentours du M3E (831 visiteurs) ;
- 117 visites guidées et ateliers pour groupes scolaires (1.925 écoliers et élèves) ;
- 45 ateliers de vacances avec (490 enfants).

Total: 459 visites guidées pour 8.549 visiteurs.

Lorentzweiler. Titelberg. Dalheim.

- 41 visites-ateliers pour groupes scolaires sur le site de Lorentzweiler (« Maison néolithique ») (659 élèves) ;
- 2 visites-ateliers pour groupes scolaires sur le site du Titelberg, Fond-de-Gras, Niederkorn (28 élèves) ;
- 2 visites-ateliers pour groupes scolaires sur le site du théâtre romain de Dalheim (32 élèves).

Total: 45 visites-ateliers pour 719 élèves.

Villa romaine d'Echternach

- 20 visites régulières et visites guidées (sur demande) pour adultes (345 visiteurs) ;
- 16 visites guidées et visites-ateliers pour groupes scolaires (280 écoliers et élèves) ;

Total: 46 visites guidées pour 1.118 visiteurs.

En tout, 1.370 visites guidées pour adultes et visites-ateliers pour groupes scolaires et enfants ont été organisées en 2013 au MNHA et sur l'ensemble des sites gérés par celui-ci pour un total de 21.632 visiteurs.

Expositions

Le MNHA a présenté quatre expositions temporaires en 2013 :

- **DistURBANces/LandEscape /Mois Européen de la Photographie du 25.04.2013 au 08.09.2013**
- **Nouvelle Figuration du 12.07.2013 au 15.09.2013**
- **Jean Schaack (1895-1959) du 11.10.2013 au 23.02.2014**
- **Théo Kerg (1909-1993) du 14.12.2013 au 04.05.2014**
- En collaboration avec le Cercle Cité (14.12.2013- 23.02.2014)

Exposition externe

Reprise à Cracovie de l'exposition « Schätze der Kamigata » conçue et montrée par le MNHA en 2012 :

„Schätze der Kamigata. Japanische Farbholzschnitte aus Osaka 1780-1880“. Cracovie, Muzeum Sztuki i Techniki Japonskiej Manggha, 12.09.2013 – 05.01.2014.

Participation par des prêts à des expositions externes

- Patrick Caulfield (5th June – 1st September 2013), Tate Gallery, Londres, Angleterre
- Lauréats du Prix Grand-Duc Adolphe de 1946 à nos jours (7 février – 3 mars 2013), Abbaye de Neumünster
- Le Roi et l'artiste. François Ier et Rosso Fiorentino (23 mars – 24 juin 2013), Musée national de Fontainebleau, France
- Edouard Pignon, femmes en Méditerranée : les Catalanes à Collioure, été 1945-1946 (1^{er} Juin – 13 octobre 2013), Musée d'art moderne de Collioure, France
- Aspects de l'art ardennais (14 juin 2013 – 7 juillet 2013), Cube521, Marnach
- Exposition du 50^e anniversaire de la Section Arts et Lettres de l'Institut grand-ducal (23 mai – 6 juin 2013), Centre national de littérature, Mersch
- Roger Gerson (7 - 15 décembre 2013), Musée d'Histoire[s], Diekirch
- La faïence fine ardennaise, influences et concurrences, organisée du 23 mars au 20 mai 2013 à l'Hôtel de Ville d'Andenne par le Musée de la Céramique d'Andenne. La section des Arts décoratifs et populaires a prêté cinq faïences de Septfontaines et une de Niderviller du XVIII^e siècle.

- Shop, Shop, Shop - Eine Zeitreise durch die Luxemburger Geschäftswelt organisée du 17 mai 2013 au 30 mars 2014 au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg. La section des Arts décoratifs et populaires a prêté une enseigne de café représentant les Rois Mages, trois panneaux à carreaux provenant de l'ancien Grand Café à Luxembourg, trois enseignes de corporation de 1781 et une table aux treize maîtres des corporations de la ville de Luxembourg datée 1752.

Musée Dräi Eechelen

Le musée a élargi son offre en matière de visites guidées et d'ateliers pour enfants. Ainsi, les visites autour du site et dans la ville connaissent toujours un franc succès, de même que l'atelier *Second Life*. Cette visite virtuelle en 3D du Fort Thüngen permet au public d'incarner des personnages virtuels et de vivre un voyage dans le temps.

En janvier et en mars 2013, l'espace de l'auditorium a servi de scène à un tout jeune public : dans le cadre du cycle Bout'chou produit par la Philharmonie, divers artistes ont invité les parents et leurs enfants âgés de 3 à 5 ans à une découverte conjointe de l'audible, du tangible et du visible. Quelque 450 personnes ont assisté à ces représentations.

Le 14 et 15 septembre a eu lieu pour la deuxième fois une reconstitution historique « **1643. Histoire vivante au Musée Dräi Eechelen** » (en collaboration avec le Cercle d'histoire vivante asbl) avec des groupes venant de toute l'Europe qui ont plongé le site du Fort Thüngen dans l'atmosphère d'un campement militaire. Le public très nombreux a eu l'opportunité de visiter le bivouac installé autour du musée, d'assister aux exercices de soldats, au son des tirs de canon.

L'année 2013 a principalement été marquée par la conception, la préparation et l'installation de l'exposition temporaire « **Genie und Festung. Luxemburger Festungspläne in der Staatsbibliothek zu Berlin** » ainsi que par la rédaction du catalogue d'exposition. Dans le cadre de l'accord de coopération entre le Musée national d'histoire et d'art et la Staatsbibliothek de Berlin du 23 avril 2012, le Musée Dräi Eechelen expose un choix de 71 plans originaux de la forteresse qui servaient à l'origine d'instruments de travail à la Direction du Génie prussienne à Luxembourg. Restaurés et digitalisés pour l'exposition, les plans témoignent du développement de la forteresse entre le 17^e et le 19^e siècle. Le film « Mon père, ingénieur militaire » offre une introduction ludique. Au cœur de l'exposition, une base de données interactive permet de consulter l'ensemble des plans de Luxembourg conservés à Berlin. L'animation 3D du fort Rheinsheim illustre les possibilités d'interprétations des plans historiques au 21^e siècle. L'exposition a été inaugurée le 4 octobre et durera jusqu'au 31 mars 2014.

Le 26 juin, le Réseau des Villes Fortifiées de la Grande Région a organisé en partenariat avec le Musée Dräi Eechelen et le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg une journée d'études et d'échanges sur la présentation du patrimoine fortifié dans les musées et centres d'interprétation. Les conférenciers ont présenté les réalisations les plus innovantes en matière de muséographie et d'accueil des visiteurs.



L'exposition « Genie und Festung. Luxemburger Festungspläne in der Staatsbibliothek zu Berlin » au M3E, inaugurée le 4 octobre 2013 ; © MNHA, photo Tom Lucas.

Conférences publiques

Dans le cadre de son cycle annuel de conférence, le MNHA a organisé en 2013 huit conférences publiques données par des agents du musée et des invités luxembourgeois et étrangers.

Le Musée Dräi Eechelen a lui aussi continué son cycle de conférences. En 2013, neuf conférences ont pu avoir lieu.

Autres présentations :



- **Bruns, Änder** : « Vom Glacis zum strategischen Rayon, am Beispiel der Festung Luxemburg » Conférence tenue au colloque «Extra muros – vorstädtische Räume in Spätmittelalter und früher Neuzeit » organisé par l'Université du Luxembourg à Walferdange, le 21 et 22 février 2013.

- **Bruns, Änder** : „Von der Kaserne zum Seniorenheim. Die Kasernen der Festung Luxemburg.“ Conférence tenue au Forum

scientifique « Intra muros Infrastructure et vie quotidienne dans les villes fortifiées – Les casernes » à Saarlouis organisé par l'Association du Réseau des Villes fortifiées, le 19 octobre 2013.

- **Cécile Arnould**, « L'enlèvement d'Europe et les paix universelles, au siècle des Lumières : les médailles d'un mythe », Les Amis des musées d'Arlon, Arlon, mercredi 6 février 2013.
- **Cécile Arnould**, « Jules Vannérus (1874-1970) et la Reine Brunehaut: les recherches toponymiques d'un numismate », 56^e journées numismatiques de la Société française de numismatique, Forum archéologique de Bavay, vendredi 31 mai 2013.
- **François Reinert**, „Der spätrömische Goldschatz von Machthum an der Mosel“, Rheinisches Landesmuseum Fachkolloquium „Römische Goldschätze“, Trier, Freitag, 27. September 2013.

Publicité et relations publiques

La publication trimestrielle, *Musée Info*, les dépliants bimensuels annonçant les expositions ainsi que le programme des visites-conférences, des conférences et des ateliers pour enfants ont été diffusés au Grand-Duché de Luxembourg, en Lorraine, dans la province du Luxembourg belge et dans les régions de Trèves et de Sarrebruck.

Le MNHA a régulièrement participé aux réunions de l'association «D'Stater Muséeën» et aux activités communes dans le cadre de cette association (« Musée du jour », « Semaine jeunes publics », « Invitation aux musées », «Summer in the city», «Nuit des musées», etc.).

Publications

Le musée a édité en 2013 les publications suivantes :

- Reinert, François / Bruns, Änder (Hrsg.): Genie und Festung. Luxemburger Festungspläne in der Staatsbibliothek zu Berlin. Katalog zur Ausstellung im Musée Dräi Eechelen, 05.10.2013-31.03.2014. (= Publications du Musée national d'histoire et d'art 19 / Publications du Centre de documentation sur la forteresse de Luxembourg auprès du Musée national d'histoire et d'art 2), Luxembourg, MNHA/M3E, 2013.
- Jean Schaack 1895-1959. Publications du Musée national d'histoire et d'art, 21. 343 p. ill. / Bibliogr. / ISBN: 978-2-87985-233-1
- Théo Kerg 1909-1993: De l'École de Paris au tactilisme. Publications du Musée national d'histoire et d'art, 22. 95 p. ill. / Bibliogr. / ISBN: 978-2-87985-257-7
- Fr. Reinert, A. Bruns (éd.), Genie und Festung. Luxemburger Festungspläne in der Staatsbibliothek zu Berlin (Publications du Musée national d'histoire et d'art, 19), Luxembourg, 2013.
- Fr. Reinert, C. Arnould, Münzfunde 2012, in De Viichter Geschichtsfrënd, 10, 2013, p. 7-8.
- C. Arnould, Jules Vannérus et la Reine Brunehaut : les recherches toponymiques d'un numismate, in Bulletin de la Société française de Numismatique, 68-06, Juin 2013, p. 190-193.
- Fr. Reinert, C. Arnould, Les médailles décernées à Charles Bernhoeft, in Ed. Thill (éd.), Charles Bernhoeft. À paraître.
- Bruns, Änder (Bearb.): Allgemeine Übersicht der Befestigungen Oberitaliens (Österreichische Front und Venedig). Wien 1911, Quellenedition, in: fortifikation, Fachblatt des Studienkreises für Internationales Festungs-, Militär- und Schutzbauwesen e. V., Ausgabe 27, 2013, S. 95-136.

2.2 Autres activités des sections/services

Accueil de chercheurs luxembourgeois et étrangers

Les sections et services du musée ont accueilli au cours de l'année 2013 de nombreux chercheurs tant luxembourgeois qu'étrangers pour des échanges d'information ou l'étude d'objets des collections nationales.

Infrastructures

La direction du MNHA, les agents du Centre de documentation sur la forteresse de Luxembourg et ceux de la section des Arts et traditions populaires ont été très engagés tout

au long de l'année 2013 dans un projet de la plus haute importance pour le musée, à savoir la revalorisation de l'Aile Wiltheim du Musée national d'histoire et d'art, dont la réouverture est projetée pour novembre 2014.



*Les travaux dans l'Aile Wiltheim (rez-de-chaussée),
photo prise le 04.09.2013, © MNHA, photo Tom Lucas*

La revalorisation de l'Aile Wiltheim permet au musée de récupérer près de 3.000 m² de surface utile, dont une très grande part réservée aux espaces d'exposition. Dans le cadre de ce vaste projet, trois expositions permanentes entièrement nouvelles ont été conçues et sont en voie de réalisation :

- « Prologue à la visite » : une introduction à l'histoire du pays et de ses collections à l'attention des visiteurs qui découvrent le Luxembourg ;
- « De Mansfeld au design (1500-2014). Les manières d'habiter et les arts appliqués au Luxembourg, une voie originale ? » : un parcours entièrement repensé à travers les collections de la section des arts décoratifs et appliqués ;
- « L'art au Luxembourg, 15^e-21^e siècle » : une nouvelle présentation des collections d'art luxembourgeois du musée.

Service informatique

Le service informatique du MNHA a effectué entre autre les travaux suivants au MNHA et au M3E :

- Migration de tous les utilisateurs vers la nouvelle plateforme de courrier électronique du CTIE et intégration de tous les ordinateurs au domaine du MNHA ;
- Migration de la majorité des utilisateurs (50 de 75) de Windows XP vers Windows 7, aménagement d'installations multimédia pour différentes expositions en collaboration avec différentes sociétés, installation d'un nouveau réseau informatique et aménagement d'un bureau dans la « Maison Engel », création d'une infrastructure informatique au M3E pour l'atelier « Fort Thüngen Virtuel (Second Life) », planification de l'infrastructure informatique pour l'aile Wildheim du Musée, lancement du projet pour une nouvelle infrastructure de serveurs « robuste » en collaboration avec le CTIE et d'un collaborateur externe.

Service Restauration

Le service restauration du MNHA a effectué e. a. les travaux suivants : gérance de l'inventaire des collections et des œuvres en prêt et en dépôt à long terme (ex. Ministère de la Culture), gérance de legs, restaurations entamées, en cours ou terminées de peintures de la collection « peinture ancienne », transports d'œuvres pour exposition au MNHA ou à l'étranger, montages et démontages d'expositions, préparations de cadres et soclages, préparations des œuvres pour la réouverture de l'Aile Wiltheim, restaurations d'objets archéologiques en métal (fer, bronze, argent) de diverses fouilles archéologiques, toutes sections (pré-histoire, romaine, moyen-âge, XXe siècle), restaurations d'objets en céramique provenant de diverses fouilles, restaurations de peintures et sculptures en vue des nouvelles expositions permanentes au des 3^e, 4^e et 5^e étage du bâtiment central du MNHA et de l'Aile Wiltheim.

Cabinet des médailles

La numérisation des collections a été poursuivie. Ce travail est appelé à s'étendre sur de nombreuses années. Dans le cadre du réaménagement de la section, une réorganisation et un scannage d'une partie des archives photographiques de la section ont été entamés.

À l'occasion des travaux de rénovation du premier étage du Musée national d'histoire et d'art, la mise en valeur des collections numismatiques, en dehors des objets déjà exposés dans les sections archéologiques, a été totalement repensée. Grâce à un concept scénographique développé en collaboration avec l'Atelier Schubert (Stuttgart-Luxembourg), la collection sera exposée dans quatre salles entièrement rénovées. Les surfaces d'exposition ont été sensiblement augmentées (plus de 200m²) et offriront aux visiteurs un large panorama de l'histoire monétaire et économique du Luxembourg, depuis la période celtique jusqu'à l'apparition de l'euro. La nouvelle présentation a été conçue autour de différents thèmes, tel les trésors découverts au Luxembourg, l'iconographie, les modes de frappe monétaire, les conditions de change. Ce parcours permettra de découvrir non seulement les qualités artistiques, mais aussi les conditions de fabrication des monnaies et des médailles. De nombreux objets inédits pour le public pourront y être exposés. Ainsi, la collection des billets de banque luxembourgeois et les médailles grand-ducales seront, notamment, mises à l'honneur.

Les travaux de réaménagement sont appelés à se poursuivre durant l'année 2014.

Arts décoratifs et populaires

L'année 2013 a été marquée par le départ à la retraite de Jean-Luc Mousset, conservateur de la section Arts décoratifs et populaires pendant plus de 35 ans. Au cours de sa carrière il a développé systématiquement la collection des arts appliqués luxembourgeois et il a été à la tête de nombreuses études scientifiques dans ce domaine. Des arts décoratifs et populaires luxembourgeois, notamment du 18^e siècle, Jean-Luc Mousset est un connaisseur à nul autre pareil. Le programme d'exposition permanente de la section Arts décoratifs et populaire, tel qu'elle sera installée dans l'Aile Wiltheim après les travaux de rénovation, a été finalisé par Jean-Luc Mousset. L'exposition reflétera sa politique d'acquisition depuis 1976 et intégrera les résultats de ses recherches effectuées sur plusieurs dizaines d'années.

Rénovation de la section Arts décoratifs et populaires

L'une des missions essentielles de l'année 2013 a été de finaliser la muséographie pour l'exposition permanente qui porte le titre « De Mansfeld au design (1500-2014). Les manières d'habiter et les arts appliqués au Luxembourg, une voie originale ? ». Une grande partie des objets sélectionnés a été restaurée. Le sujet de la deuxième partie de l'exposition, l'histoire de l'ameublement de 1850 à 2000 à Luxembourg, est encore très peu étudié. C'est pourquoi des recherches sur les œuvres destinées à l'exposition ont dû être menées.

En vue de la sauvegarde du patrimoine exceptionnel que représentent les maisons historiques de l'Aile Wiltheim, une collaboration étroite entre le Fonds de rénovation de la Vieille Ville en charge des travaux de rénovation et les responsables du Musée s'est avérée indispensable.

Beaux-arts

En plus des 4 expositions temporaires qu'elle a encadrées et de ses multiples autres missions, la section Beaux-arts a notamment mené les travaux de préparation scientifiques des projets suivants:

- nouvel accrochage permanent Art ancien à l'étage 3 du bâtiment central (ouverture mai 2104)
- nouvel accrochage permanent Art moderne et contemporain à l'étage +4 et +5 du bâtiment central (ouverture novembre 2014)
- nouvelle exposition permanente Art luxembourgeois à l'étage 3 de l'Aile Wiltheim (ouverture novembre 2014)
- Exposition temporaire *L'art au Luxembourg après 1945* prévue pour automne 2015 (vernissage prévu automne 2015)

Centre de documentation sur la forteresse

En vue de l'exposition temporaire sur la *Nei Bréck*, prévue pour début décembre 2014, le CDF a commencé le dépouillement des archives conservées à l'Administration des Ponts et Chaussées (Division des Ouvrages d'Art) et aux Archives nationales.

Le 26 juin, le Réseau des Villes Fortifiées de la Grande Région a organisé en partenariat avec le Musée Dräi Eechelen et le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg une journée d'études et d'échanges sur la présentation du patrimoine fortifié dans les musées et centres d'interprétation. Les conférenciers ont présenté les réalisations les plus innovantes en matière de muséographie et d'accueil des visiteurs.

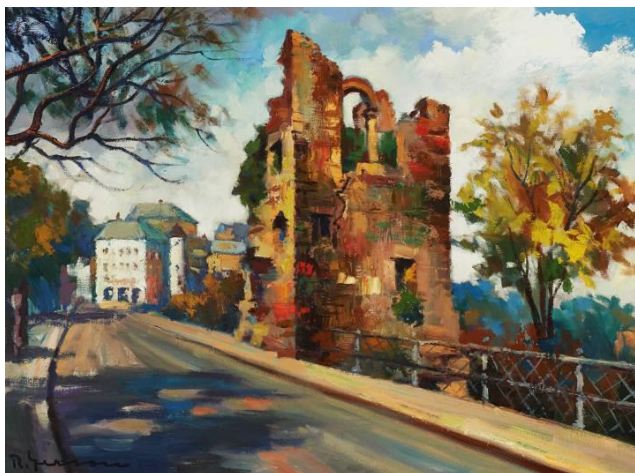
Bibliothèque

Le service de la bibliothèque a envoyé les nouvelles publications du Musée national d'histoire et d'art à de nombreux partenaires institutionnels.

Il a reçu en contrepartie 371 publications différentes. A part des nombreux périodiques (archéologie, beaux-arts, arts décoratifs, numismatique, histoire, éducation, ...), la bibliothèque a acquis 122 publications par achat et 179 publications par donation.

2.3 Collections (sélections)

Parmi les nombreuses œuvres qui ont rejoint la collection de la section Beaux-arts par achat ou don, il y a lieu de mentionner entre autre :



Roger Gerson (1913-1966), *Dent creuse*, huile sur toile (2013-235/001), © MNHA, photo Tom Lucas.



Florent Willems, *Le billet doux*, © MNHA, photo Tom Lucas

ainsi que trois tableaux par Florent Willems (1823-1905).

Les collections du Cabinet des Médailles ont pu être enrichies de nombreux objets numismatiques, concernant l'histoire du Luxembourg ou son territoire. A mentionner tout particulièrement un florin d'or de Philippe le Bon (Weiller, 199) été frappé entre 1443 et 1444 à l'occasion de la prise de Luxembourg par les Bourguignons. Il n'existe qu'une demi-douzaine d'exemplaires et celui acquis cette année présente des variantes iconographiques inédites.

Le rixthaler de Cugnon (Weiller, 2) a été frappé en 1624 par le comte Jean-Théodore de Löwenstein-Wertheim-Rochefort, dont certaines terres relevaient du Luxembourg, au titre de fief. Le comte fit ouvrir un atelier monétaire à Cugnon, qui frappa un nombre limité de pièces. Cette monnaie présente un splendide revers et un millésime inédit dans la collection luxembourgeoise.



Les collections du Centre de documentation sur la forteresse ont également pu être enrichies. A mentionner p.ex. deux documents manuscrits concernant l'histoire de la forteresse de Luxembourg : Quittance de la Caisse Provinciale de Luxembourg, 2.10.1789 et Extrait mortuaire, Hôpital Militaire Sédentaire de Luxembourg, 2 pluviöse an Neuf.

Pour la section ADP, la nouvelle présentation permanente montrera un volet entièrement inédit de 1850 à 2000. Pour cette raison la politique d'acquisition s'est focalisée plus que dans les années précédentes sur les arts appliqués du 20^e siècle, dont p.ex. un guéridon Art-Déco des années 20, réalisé par l'ébéniste François EINBERGER en ébène de Macassar et loupe de frêne, provenant du Palace Hotel Mondorf et une commode des années 30, réalisée par les ateliers de l'Ecole des artisans de l'Etat.



Guéridon Art-Déco des années 20, réalisé par l'ébéniste François EINBERGER en ébène de Macassar et loupe de frêne, provenant du Palace Hotel Mondorf (inv. 2013-222/001), © MNHA, photo Tom Lucas



Mortier en bronze de 1739 fait par le luxembourgeois Nicolas BEFFORT (inv. 2013-234/001), © MNHA, photo Tom Lucas

3. Musée national d'histoire naturelle (MNHN)

3.1 Recherche scientifique et collection

Projets de recherche et travaux sur collection en cours en 2012 au Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

Département	Projets de recherche 2012
Biologie des populations	<p>Consequences of ploidy level on the reproductive isolation, ecological niche differentiation and plasticity of two subspecies of <i>Saxifraga rosacea</i> (PhD Lucile Decanter);</p> <p>Plant-animal interactions and climate change (PhD Claude Pepin) ;</p> <p>Barcoding the Luxembourg herbarium specimens using the following DNA markers: ITS2, rbcL, matK and trnH-psbA. The sequences are uploaded to the BOLD system (Barcode of Life project). In 2013, 199 specimens have been sequenced. Field data about the DNA samples are stored in the Recorder 6 database of the Museum. Biologie et génétique des populations de plantes menacées.</p>
Botanique	Atlas des plantes menacés
Ecologie	<p>Untersuchung der Artenvielfalt der Ackerbegleitflora biologisch und konventionell bewirtschafteter Äcker in Luxemburg. Das Projekt vergleicht die Ackerbegleitflora unterschiedlicher Bewirtschaftungssysteme im Hinblick auf ihre floristische Zusammensetzung unter verschiedenen Kulturen in unterschiedlichen Naturräumen Luxemburgs;</p> <p>Monitoring ausgewählter Neophyten an den Hauptfließgewässern Luxemburgs (2010-2020). Die 71 Dauerbeobachtungsflächen, die 2010 an 15 Fließgewässer in Luxemburg eingerichtet wurden, wurden zwischen Juni und August 2012 erneut aufgesucht. Dabei wurden die Deckungsgrade der invasiven Arten Riesenbärenklau, Indischem Springkraut und den Staudenknötericharten geschätzt, fotografisch dokumentiert und in eine schematische Standortsskizze im Maßstab 1:500 eingetragen;</p> <p>Risk assessment after the ISEIA Protocol of selected neophytes in Luxembourg. The environmental impact of non-native plant species in Luxembourg is assessed in a standard, objective and transparent way through a simplified protocol developed in Belgium, the Invasive Species Environmental Impact Assessment (ISEIA) protocol. It consists of four sections matching the last steps of the invasion process, i.e. the potential for spreading and colonising natural habitats as well as the adverse impacts on native species and ecosystems. Scores for each section are assessed based on organism's history of impact in neighbour areas together with their ecological profiles;</p> <p>Risk assessment after the ISEIA Protocol of selected vertebrata in Luxembourg. The environmental impact of non-native vertebrata in Luxembourg is assessed in a standard, objective and transparent way through a simplified protocol developed in Belgium, the Invasive Species Environmental Impact Assessment (ISEIA) protocol;</p>

	<p>Inventory of neophytes along the main rivers of Luxembourg. A systematic inventory of the following invasive alien plant species conducted along the main rivers of Luxembourg in 2013: giant hogweed (<i>Heracleum mantegazzianum</i>), Himalayan balsam (<i>Impatiens glandulifera</i>), Japanese knotweed, Sakhalin knotweed and their hybrid (<i>Fallopia japonica</i>, <i>F. sachalinensis</i>, <i>F. x bohemica</i>), Jerusalem artichoke (<i>Helianthus tuberosus</i>), staghorn sumac (<i>Rhus typhina</i>), small balsam (<i>Impatiens parviflora</i>), black locust (<i>Robinia pseudoacacia</i>) and summer lilac (<i>Buddleja davidii</i>). The results show that all the investigated rivers are colonized by at least one of the studied species. The rivers Alzette and Sûre (Sauer) are the most affected, with ten resp. nine out of the ten of the species considered, and very dense populations in many sites. <i>Impatiens glandulifera</i> is the most common of the investigated species. Compared to a former inventory back in 2007-2008, <i>Fallopia</i> spp. and <i>Impatiens glandulifera</i> continued to expand along the river network, whereas the distribution of <i>Heracleum mantegazzianum</i> sharply declined due to the eradication measures undertaken by various stakeholders;</p> <p>Inventory of neophytes along the national railway network of Luxembourg. A first systematic inventory of the following eight invasive alien plant species has been conducted along the complete network of the national railway company of Luxembourg in 2013: summer lilac (<i>Buddleja davidii</i>), Japanese knotweed, Sakhalin knotweed and their hybrid (<i>Fallopia japonica</i>, <i>F. sachalinensis</i>, <i>F. xbohemica</i>), giant hogweed (<i>Heracleum mantegazzianum</i>), Himalayan balsam (<i>Impatiens glandulifera</i>), staghorn sumac (<i>Rhus typhina</i>) and black locust (<i>Robinia pseudoacacia</i>);</p> <p>Effects of <i>Robinia pseudoacacia</i> on understory vegetation. Launch of the PhD research of Yan Steil on the effects of <i>Robinia pseudoacacia</i> on understory vegetation on a transect through Europe from Aquitaine to East-Hungary.;</p> <p>Meadow biodiversity in urbanizing landscapes. Launch of the PhD of Hildrun vetter on meadow biodiversity in urbanizing landscapes in Luxembourg and neighbouring areas.</p>
Géologie/ Minéralogie	<p>Inventaire des minéraux du Luxembourg;</p> <p>Sedimentary Dynamics of the Jurassic Formations from Luxembourg;</p> <p>Rare Species. Collaboration internationale (Brésil) à l'étude d'une nouvelle espèce en cours de validation. Réalisation chimique de détail de l'espèce. Réalisation d'analyses. Projet de dépôt de l'espèce à la Commission internationale des nouveaux minéraux ;</p> <p>Collaborations avec l'Université de Liège :</p> <p>Dynamique sédimentaire des formations de Jurassique du Luxembourg;</p> <p>Mineralogy and petrography of phosphate minerals from Brazilian pegmatites, with a special emphasis on their relations with silicates;</p> <p>Cristallochimie et stabilité des phosphates et arsénates d'uranium.</p>
Géophysique/ Astrophysique	<p>GeoRisCA: Géo-risque en Afrique Centrale: approche intégrée des multi-aléas et de la vulnérabilité au service de la gestion du risque global ;</p> <p>SAMAAV : InSAR Analysis and Monitoring of Active African Volcanoes</p>

using ERS and ENVISAT data;

GORISK: A multi-approach tool for the volcanic risk management of the Goma region (North Kivu);

Vi-X: Study and monitoring of Virunga volcanoes using Tandem-X;

ModGeo: New methodologies for the integration and interpretation of ground deformation data: modeling and numerical analysis of geophysical problems;

GeObsNet: Great Lakes GeObservatories network, An initiative federating scientific efforts in the field of geo- and environmental hazards;

Nyalha: Dynamics of volcanic activity and lava flow hazard of Nyiragongo volcano (North Kivu, DR Congo) studied by means of remote sensing, ground-based monitoring and numerical modelling;

Projet BEDLOAD, Investigation of bedload transport with seismometers and with hydrophones ». Ce projet a pour but l'étude, grâce à des sismomètres et des hydrophones, du transport de matériel d'érosion dans les lits des rivières luxembourgeoises lors des crues. Cette « charge de fond » pose un certain nombre de problèmes, comme l'envasement des réservoirs ou la perturbation des habitats biologiques locaux ;

Projet COSINES : Observations, études et recherches astronomiques automatisées dédiées à la recherche de comètes dans les régions proches du soleil ;

Fireball Station : Maintenance de la station de détection de météore à Grevels dans le cadre du « European Fireball Network » de la « Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt ».

Paléontologie

Céphalopodes coléoïdés dans le Mésozoïque européen :. Etudes systématiques, stratigraphiques et paléogéographiques sur des faunes de bélemnites du Toarcien de Luxembourg et de l'Aveyron, de l'Aalénien-Bajocien du Maroc et du Luxembourg, et du Sinémurien-Pliensbachien d'Autriche. Plusieurs publications en cours (prévues pour 2014-2015) avec B. Thuy (Luxembourg), N. Mariotti (Université 'La Sapienza' Rome), JD. Pinard (Luxembourg) et P. Neige (Dijon),D. Sadki (Meknès) ;

Ammonites du Jurassique de la collection du MnhnL: étude des espèces de la famille des Hildoceratidae en vue d'une révision de ce groupe par A. De Ciencio, collaborateur scientifique; rapport présentant les déterminations effectuées ;

Vertébrés fossiles du Luxembourg : étude des poissons fossiles du Toarcien, étude de fragments d'os de Dilophorus de l'Hettangien et d'ossements d'ours et d'homme du Müllerthal ;

Gastéropodes marins du Jurassique moyen Luxembourgeois : Les résultats de l'étude de la faune bajocienne (S. Monari et R. Gatti de l'Université de Padoua) ;

Révision des fossiles dévoniens de la collection du MnhnL par Christian Franke, collaborateur scientifique: étude des bivalves et coelentérés fossiles des Schistes de Wiltz (Emsien), recherches sur le terrain,

	<p>préparation ;</p> <p>Matériel préhistorique du MnhnL : Magali Fabre termine son étude sur les ossements préhistoriques des alluvions de la Moselle avec une dernière analyse sur des dents de cheval et de boviné.</p>
Zoologie des Vertébrés	<p>Untersuchung zum Vorkommen der Mopsfledermaus (<i>Barbastella barbastellus</i>) im Südosten Luxemburgs. Die Mopsfledermaus in eine der bedrohten und seltenen Fledermausarten Europas. Daher ist es notwendig das eventuelle Vorkommen einer Reproduktionskolonie in Luxemburgs zu untersuchen und ein Artenschutzprogramm zu erstellen;</p> <p>Untersuchungen zum Bestandsrückgang vom Großen Mausohr (<i>Myotis myotis</i>) in Luxemburg. In den letzten Jahren wurde festgestellt, dass der Bestand der Kolonien des Großen Mausohrs stark rückläufig oder Kolonien ganz verschwunden sind. In dieser Studie werden die Gründe für den Rückgang untersucht werden;</p> <p>Landscape genetics on ungulates. Using comparative landscape genetics to assess connectivity in fragmented landscapes and identify functional ecological networks;</p> <p>Behaviour of captive-reared and wild-caught stone-martens (<i>Martes foina</i>) after re-release and effectiveness of translocation as a managing tool. There is little data on the effectiveness of the practice to re-release wildlife back into the wild. The aim of this study was to examine the post-release behavior of captive-reared orphaned stone martens and the impact of conspecifics' presence on this behavior.</p>
Collections zoologiques	<p>Inventaire des Symphytes du Luxembourg;</p> <p>Bestimmung und Sortierung von Hymenoptera Ichneumonidae für das Museum;</p> <p>Inventaire limnologique des eaux stagnantes des communes luxembourgeoises. Détermination au niveau spécifique des mollusques prélevés dans les eaux stagnantes (Remerschen + diverses autres communes du Grand-Duché de Luxembourg) ;</p> <p>Bearbeitung, (Sortierung, Präparation, Bestimmung und Datenaufnahme) von Hautflüglern aus Luxembourg;</p> <p>Terrestrische und limnische Wanzen. Raum-Zeit-Verteilung terrestrischer und limnischer Wanzen im Großherzogtum Luxemburg.</p> <p>Verbreitungsatlas der Weberknechte Luxemburgs ;</p> <p>Les longicornes du Luxembourg (Coleoptera, Cerambycidae) ;</p> <p>CITES détermination pour les Douanes.</p>

3.2 Organisation par le Musée national d'histoire naturelle de congrès et de réunions scientifiques nationaux et internationaux

29^e Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle (16 mars 2013 ; Centre Culturel de rencontre Neumünster)

Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords.

La réunion encadre le « Colloque sur le patrimoine naturel, de la biodiversité et de l'évolution » : 100 participants.

3.3 Collections et banques de données

Collections zoologiques

- Préparations des Apiformes et Vespiformes saisies dans des pièges installés dans le Parc Klosegroendchen ;
- Collection alcoologique. nretien et réorganisation du matériel conservé à long terme ;
- Revision und Sortierung der Großschmetterlingsfamilie Noctuidae (Eulenfalter).;
- Restauration de près de 150 spécimens de vertébrés appartenant aux classes suivantes: reptiles, oiseaux et mammifères ;
- Base de données des collections : Cette base de données constitue une sauvegarde informatique des données annotées par Alphonse de la Fontaine, Victor Ferrant et Marcel Heuertz sur des cartons correspondants aux acquisitions, dons et autres entrées en collection depuis le 19^e siècle. Ce projet est un travail de longue haleine et indispensable de manière conserver une trace des spécimens qui ont été intégrés dans les collections.

Collections géologiques et minéralogiques

Lithothèque

La collection de roche du MnhnL se compose actuellement d'environ 1500 échantillons dont 350 sont des échantillons nationaux. Depuis 2008, cette collection s'est organisée autour du concept de lithothèque scientifique des roches du Luxembourg. Les principales régions luxembourgeoises correspondent à des âges géologiques bien différents ; la lithothèque a dès lors été subdivisée en fonction de ces régions : l'Eislek et le Gutland. La Minette, qui fait partie du Gutland géographiquement parlant, présente une géologie bien particulière très différente du reste du Gutland, elle est donc ici considérée comme une troisième région. Ces différentes régions feront l'objet d'un catalogue reprenant les échantillons en collection.

Au cours de l'année 2013, le musée a hérité de différentes collections qui contenaient des pièces intéressantes pour la collection pétro, au moins pour leur valeur historique. Les collections à retenir sont celles de M. **Alfonse Schoetter** et de M. **Paul Antun**. Les pièces de la collection de M. Alfonse Schoetter ont déjà été intégrées à la lithothèque, celles de M. Paul Antun sont en cours d'aménagement. Cette collection viendra étoffer et compléter la lithothèque actuelle mais aussi la collection de lames minces de manière très significative. En effet, M. Antun avait en sa possession plusieurs centaines de roches et au moins autant de lames minces, de provenance luxembourgeoise mais aussi congolaise et accessoirement sur les régions limitrophes du Luxembourg. La collection de roches et de lames minces s'accompagne aussi des documents et des notes de terrains qui donneront les informations importantes sur les échantillons.

Collection minéralogique

Dans le cadre de l'entrée en collection du fond Congolais du Prof. Dr. Paul Antun, un travail de déballage et nettoyage a été suivi par un catalogage physique accompagnant les pièces ainsi que par un encodage dans la banque de données Recorder. Parallèlement, une série d'échantillons de cette collection et de la collection Schoetter ont été analysés par eds pour permettre de vérifier les identifications. Certaines n'ayant pu être certifiés, les échantillons seront analysés par xrd en 2014.

Les échantillons de roches de séries ophiolitiques des Alpes ont été étudiés dans nos laboratoires. Ceux-ci sont composés de minéraux extrêmement intéressants tels que Lawsonite, Grenats et Omphacite avec des variations de texture spectaculaires. Une série de recherches sur l'histoire des spécimens en collection est en cours. Elles se poursuivront en 2014.

Collections paléontologiques

- Acquisitions pour la collection paléontologie de pièces récoltées par **Ch. Franke, Jo Simon, Guy Kronz, R. Haas, M. Haas** et d'une partie de la collection **A. Hary** ;
- Acquisition pour le renouveau du MnhnL d'un ichthyosaure *Mixosaurus cornallianus* du Triasique, d'un membre d'*Hypacrosaurus*, d'un crâne de *Dinocrocuta gigantea* et d'un œuf fossile de *Aepyornis maximus*.
- Restauration de pièces de collection du Toarcien inférieur : plesiosaure, poisson : *Lepidotus* et un ichthyosaure.

Herbier national et collections végétales

Herbier Etringer

L'herbier assemblé dans les années 1950 et les années 60 par Monsieur **Marcel Etringer** contient plusieurs milliers d'exemplaires du Luxembourg et de l'étranger. Comme les années précédentes, le bureau efor-ersa a réalisé des travaux de détermination, numérotation et des saisies dans la banque de données Recordé du MNHN. Au total 1.392 exemplaires ont été saisis.

Tous les exemplaires du Luxembourg ont été organisés alphabétiquement par genres, espèces et familles; La taxonomie se basait sur la 5^e édition de la "Nouvelle Flore de la Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg, du Nord de la France et des Régions voisines » (2004) de Lambinon et al. .Pour la majorité des familles, il existait au moins un représentant, pour certaines familles, plus d'une centaine de documents y figuraient (p. ex. graminées, Poaceae ou crucifères, Brassicaceae).

L'herbier de Marcel Etringer contient des plantes provenant de divers pays ; surtout de la Suisse, de l'Allemagne, du Maroc et de la France. Mais aussi la Libye, la Grèce, l'Italie, les Pays-bas, le Royaume-Uni et la Turquie sont représentés. Un bon nombre de ces documents restent indéterminées, mais conviennent à des travaux de recherches ultérieurs.

Sur la base de la liste rouge de **Guy Colling** (Red List of the Vascular Plants of Luxembourg, Ferrantia 42, 2005), 23 espèces sont « Extremely Rare » (R), 57

« Vulnerable » (VU), 58 « Endangered » (EN), 35 « Critically Endangered » (CR) et 12 « Regionally Extinct » (RE).

Dans l'ensemble, la collection en question représentait 15 boîtes de déménagement.

Banque de semences

125 lots de semences de plantes pour la plupart rares et/ou menacées ont pu être intégrés dans la banque de semences. Une partie sont des plantes messicoles. Des semences de 23 espèces de plantes indigènes provenant de la banque de semences ont été mises à disposition de l'Administration de l'environnement qui les ont distribuées dans le cadre d'un atelier « Seed-bombs » à la Foire agricole d'Ettelbruck en juin 2013. L'index seminum 2013 diffusé à 377 institutions partenaires principalement d'Europe et du monde comporte 135 positions.

Banques de données

Base de données nationale sur le patrimoine naturel du Luxembourg

En tant que nœud national pour les données sur la biodiversité, le Musée rassemble les données sur le patrimoine naturel du Luxembourg. Il a implémenté l'application Recorder pour la gestion et la centralisation des données d'occurrences d'espèces collectées par un réseau de collaborateurs scientifiques. Il assure aussi la maintenance et l'évolution du module de gestion des collections, un outil supplémentaire de Recorder qui a été financé dans le cadre du projet eCulture.

En 2013, le service information sur le patrimoine naturel a entrepris la validation des taxons dans son référentiel taxonomique en comparant les taxons à ceux des listes internationales (Fauna europaea, EuroplusMed, Catalogue of Life). Il a en outre initié un projet pilote de vérification et de validation des données (hyménoptères, microlépidoptères) de la base de données.

Biogéoportail – portail cartographique sur la biodiversité au Luxembourg

<http://map.mnhn.lu/>

Depuis 2010, le MNHNL gère un portail cartographique de la biodiversité, qui donne accès par internet aux données d'observations de la faune, de la flore et des biotopes stockés dans la base de données sur le patrimoine naturel du Musée. Cette application respecte les normes de l'infrastructure luxembourgeoise de données géoréférencés (ILDG). Outre la maintenance du site le Musée assure le développement de nouvelles fonctionnalités via des contrats de tiers.

Noeud national BioCASE et GBIF

En 2013 le service information sur le patrimoine naturel a mis à disposition les données d'observation et de collections scientifiques sur les portails Biological Collection Access Service for Europe (biocase.org) et Global Biodiversity Information Facility (GBIF) moyennant un schéma de transfert (ABCD) et les outils d'extraction.

Projet Maach mat - saisie de données de la biodiversité en ligne

Le Musée gère et développe un site internet pour la saisie de données de la faune et de la flore en ligne pour le grand public (Citizen science) : http://data.mnhn.lu/lb/maach_matt ainsi que la collecte de données dans le cadre du projet national biomonitoring du ministère du développement durable et des infrastructures en collaboration avec la ligue nationale de protection des oiseaux (LNVL) et le centre de recherche publique Gabriel Lippmann.

En 2012 - 2013 le service information sur la patrimoine naturel a développé et promu un outil de saisie en ligne pour les collaborateurs scientifiques du Musée accessible sur l'URL suivante <http://data.mnhn.lu/>. Les masques de saisie ont été adaptées aux différents groupes d'espèces (p.ex. chiroptères, hyménoptères, lépidoptères, plantes) par l'utilisation de listes taxinomiques, méthodes d'observation et qualifiants d'abondance spécifiques à chaque groupe. L'outil comprend en outre un outil cartographique simple qui permet de trouver et de marquer le site d'observation sur une carte de fond fournie par l'administration du cadastre du Luxembourg.

Explorateur des collections du MnhnL en ligne

<http://testdata.mnhn.lu/collections>

En 2013, le musée a continué à développer et à remplir de contenu un explorateur de ses collections en ligne. Ce site qui est destiné au grand public propose à l'internaute de naviguer dans les collections en choisissant d'abord parmi de grands thèmes (animaux, plantes...) puis en descendant à des niveaux de plus en plus détaillés jusqu'aux noms d'espèces et aux spécimens des collections du Musée.

Données paléontologiques

Importation et numérisation de données dans la base de données sur le patrimoine naturel du MnhnL : Mise en forme, correction et importation de données de la Collection Edmond Pellat.

Gestion des listes de terminologies dans le thésaurus du MnhnL: La section de paléontologie a affiné et complété le thésaurus des taxons, de la stratigraphie et des sites géologiques pour les besoins de son inventaire

Banque de données radar par satellite pour les volcans Africains

Le MnhnL dispose à ce jour de plusieurs centaines d'images radar (SAR) enregistrées par les satellites de l'Agence Spatiale Européenne ERS et ENVISAT, de l'Agence Spatiale Japonaise ALOS, de l'Agence Spatiale Allemande (TS-X et TD-X) et de l'Agence Spatiale Canadienne (RADARSAT 1 et 2) pour les 4 zones volcaniques africaines suivantes: Mont Cameroun (Cameroun), Fogo (Cap Vert), Nyiragongo et Nyamulagira (RD Congo) et Lengai-Gelai (Tanzanie). Cela représente plusieurs centaines de GBytes de données. Dans le cadre des programmes de recherche auxquels il participe, le MnhnL poursuit la programmation régulière de ces acquisitions satellitaires. Plusieurs milliers d'interférogrammes issus de cette banque de données ont été calculés et sont archivés au Mnhn, ce qui représente plus de 20 Terra Byte de données. La banque de données de ces zones volcaniques comporte également de nombreuses images issues d'autres satellites

avec d'autres senseurs optiques et multispectraux (IKONOS, LANDSAT, EO-ALI, ASTER etc).

3.4 Publications et documentation

Ferrantia – Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

Dieter Weber (Hrsg.), 2013. - Die Höhlenfauna Luxemburgs Ferrantia 69, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, 408 p. + CD-ROM. Date de publication: 16.03.2013

Publications scientifiques diverses

Une centaine de publications dans des journaux scientifiques et naturalistes nationaux et internationaux par les scientifiques et collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

Bibliothèque des périodiques au bâtiment administratif du MnhnL

Tri des périodiques reçus au cours des dernières années. En 2008, la SNL avec laquelle nous avons mis l'échange de publications en commun a décidé d'annuler unilatéralement tous ses échanges. Cependant ceci n'a pas été mis en oeuvre par tous les partenaires et nous recevons toujours certaines de ces publications. Maintenant toutes ces publications ont été éliminées et nous n'avons gardé que celles des partenaires avec lesquels nous avons encore un échange actif, c.-à d. qui figurent sur la liste d'envoi de la Ferrantia et dont nous recevons encore régulièrement les publications. Ainsi 119 périodiques sont actuellement rangés par ordre alphabétique dans la bibliothèque rue Plaetis. 29 périodiques botaniques se trouvent au Labo de botanique dans l'annexe scientifique. Une trentaine de périodiques pour la plupart entomologiques sont rangées dans les armoires dans le bureau du conservateur de la section zoologie des invertébrés rue Plaetis et une dizaine de périodiques géologiques dans le bureau du conservateur de la section géologie. La liste de tous ces périodiques peut être consultée (depuis une dizaine d'années) sur le site internet du Musée (<http://www.mnhn.lu/science/ferrantia/echange-de-publications/publications-in-exchange/>). Tous les autres périodiques ont été soit éliminés (langues incompréhensibles, sujets n'intéressant pas, échange annulé ou non existant), soit mis en boîtes au dépôt de Schuller.

Expositions

Expositions temporaires

Humanofolie (5 octobre 2012 – 20 janvier 2013)

Grâce à sa connaissance intime de la céramique et à sa maîtrise du modelage, le sculpteur Jean Fontaine s'était construit un monde singulier, peuplé de créatures venues d'ailleurs...

Son imaginaire se nourrit des chimères des hommes et des caprices des femmes. Au travers d'une anticipation, enracinée dans la rouille des carcasses du passé, Jean Fontaine nous donne à voir des greffes de vivant sur de l'inerte, futurs vestiges d'une surhumanité constituée de sous-hommes, de cyborgs clownés sur des mutants, lorsque l'intelligence artificielle en aura enfin fini avec la bêtise naturelle...

Jean Fontaine est né en 1952, à Mâcon. Après une enfance champêtre à Solutré il a fait des études conjointes à l'Ecole des Beaux-Arts de Mâcon et à la Sorbonne, Paris (licence en arts plastiques). Il est au bénéfice d'une double formation de céramiste et de sculpteur. Après « Zoofolie » en 1997, « Humanofolie » est sa deuxième exposition au 'natur musée'.

Dans le miroir de la nature (30 novembre 2012 – 20 janvier 2013)

L'Institut Pierre Werner et le Musée national d'histoire naturelle présentaient une centaine d'oeuvres graphiques du peintre et écrivain Anita Albus. Ses travaux s'inscrivent dans la tradition des maîtres naturalistes des XVIIIe et XIXe siècles comme Pierre-Joseph Redouté, Jean-Jacques Audubon ou Alfred Edmund Brehm.

Chasseurs de plantes, botanistes et naturalistes luxembourgeois en Amérique latine

Travaux préparatifs pour l'exposition temporaire "Chasseurs de plantes, botanistes et naturalistes luxembourgeois en Amérique latine", dont le curateur est l'historien Claude Wey. L'exposition se tiendra au MnhnL d'octobre 2015 à l'été 2016 dans le cadre du 125e anniversaire de la Société des naturalistes luxembourgeois.

Expositions itinérantes

Le Musée national d'histoire naturelle produit par an une à deux expositions itinérantes destinées aux écoles ou à tout autre groupement désireux de présenter pour ses besoins un thème très spécifique des sciences et de l'histoire naturelle. Afin de faciliter la présentation ces kits d'exposition sont constitués de stands entièrement transportables et extrêmement rapides à monter. Une fois conditionné dans sa valise de transport, l'intégralité du matériel tient dans le coffre d'une petite camionnette.

« Schatzkëscht Buedem » (présentée au 'natur musée du 5 décembre 2013 au 30 mars 2014)

En tant que système complexe et vivant le sol est le premier moyen de subsistance pour les plantes, les animaux et l'homme. L'érosion et la diminution de la biodiversité menacent les sols et leur fertilité. La protection des sols est donc plus que nécessaire en ce moment de croissance continue de la population mondiale. Sur un grand tableau d'information sont donc discutés à l'aide de textes adaptés des thèmes comme la formation des sols, les différents types de sol, les organismes, l'exploitation et la protection des sols. Plusieurs éléments mobiles rendent l'information très palpable, permettent de faire des expériences et des observations. Un terrarium à vers, une serre, une boîte à champignons et un sentier pour le toucher au pied rendent l'exposition plus vivante.

Kobolde der Nacht : Fledermäuse in Luxemburg

Nouvelle exposition itinérante mise en circuit

Panneaux d'information Arboretum Kirchberg

Des panneaux d'information ont été mis en place aux entrées des trois parcs de l'Arboretum du Kirchberg (11 panneaux, 3 séries). Chaque panneau a une partie générale, qui renseigne sur le concept de l'arboretum et une partie qui présente le parc en question.

Projet de réaménagement des expositions permanentes

Au cours des années 2013-2016 les expositions permanentes du Musée national d'histoire naturelle seront complètement renouvelées. Le projet de conception a été attribué au bureau

“Atelier für Gestaltung – Wieland Schmid” qui avait déjà réalisé en amont une étude approfondie sur un réaménagement du musée.

En étroite collaboration avec les départements scientifiques et le service éducatif du musée un nouveau concept muséologique et muséographique a été élaboré au cours de l’année 2013 pour les dix salles du musée. Le concept reflète l’état de la recherche et développe une perspective globale sur la thématique.

Le réaménagement des expositions permanentes se déroulera parallèlement à une modernisation technique du bâtiment par l’Administration des bâtiments publics sous la coordination de l’architecte Frank Erpelding. Cette dernière débutera finalement en 2014 par l’étage réservé habituellement aux expositions temporaires. Pour ces raisons le Musée national n’a pas pu présenter d’expositions temporaires en 2013, une prochaine exposition temporaire ne pourra être présentée qu’à la fin 2015.

3.5 Education et sensibilisation

Visites guidées et activités éducatives

Les activités organisées par le service éducatif vont bien au-delà des visites guidées dans l’enceinte du ‘natur musée’. Tout un programme d’encadrement relatif aux expositions permanentes et temporaires ainsi que des sorties sur le terrain est proposé aussi bien aux classes scolaires qu’à des groupes de loisirs : 1.218 classes et groupes respectivement 19.159 personnes

Le Panda-Club (activités de loisir pour enfants de 6 à 10 ans)

191 activités avec 2.764 participants

15 septembre 2013 : Fête du Panda-Club avec 1600 participants

Science-Club (activités pour adolescents de 11 à 18 ans)

92 ateliers avec 1.220 participants.

Galileo Science Mobil

Depuis le 3^e trimestre de l’année scolaire 2011/2012 le Galileo Science Mobil sillonne le Luxembourg avec son exposition intitulée « Alles anescht wéi banal: Mëllech, Seef, Kleeder,... ënnert der Lupp! »: 286 activités avec 6.464 participants et visiteurs

Natur Mobil

Sensibiliser les élèves de l’enseignement primaire à notre patrimoine naturel et leur faire découvrir leur environnement, telle est la devise du Natur Mobil : 209 activités avec 4.135 participants.

Ce service fonctionne avec un espace mobile, véritable salle d’exposition et d’animation ambulante, qui permet de porter la culture scientifique et la sensibilisation à notre patrimoine naturel au cœur même de nos campagnes et villages.

3.6 Grandes manifestations de la promotion de la culture scientifique

Science Festival

Le Musée national d'histoire naturelle et le Fonds national de la Recherche ont organisé du 7 au 10 novembre 2013 la neuvième édition du "Science Festival, la grande fête des sciences au Luxembourg. Pendant les deux premiers jours 4.200 élèves de l'école fondamentale et de l'enseignement secondaire ont participé aux plus de soixante ateliers et spectacles proposés par des institutions de recherche (dont une dizaine par le MnhnL) et leurs chercheurs ainsi que des associations et bénévoles.

Pendant les deux jours du weekend ouvert au public les workshops et ateliers n'ont pas désempli. 8.000 personnes ont ainsi pu être comptées, la plupart des visites s'étant effectués en famille. Le Science Festival clôt donc avec une participation totale de près de 12.000 personnes correspondant à une légère augmentation par rapport à l'édition 2011.

3.7 Le natur musée : L'année 2013 en chiffres

Visiteurs réguliers au 'natur musée'

En 2013, le 'natur musée' comptait pendant ses heures d'ouverture officielles 26.969 visiteurs (y compris, les vernissages, conférences et manifestations diverses dont le Science Festival).

Entrées totales au 'natur musée'

La fréquentation totale au 'natur musée' en tenant compte également des groupes scolaires et parascolaires ayant participé aux activités du service éducatif, ainsi que des participants 140ux activités du Panda-Club et du Science-Club enregistrés directement dans la caisse d'entrée du musée, s'élève à **43.888 entrées en 2013**.

	2014*	%14	2013	%13	2011*	%11	2010	%10
Visiteurs	26.969	52,4	18.677	45,6	29.939	61,2	16.442	44,5
Ser. éducatif	14.185	37,5	19.350	47,2	15.919	32,5	17.141	46,3
Clubs (SC +PC)	2.734	10,1	2.950	7,2	3.088	6,3	3.402	9,2
	43.888	100%	40.977	100%	48.946	100%	36.985	100%

*année avec Science Festival

Bilan générale 2013

Au cours de l'année le Musée national d'histoire naturelle et ses différents services ont organisé ou coorganisé d'autres activités en dehors du musée'. En tenant compte des activités « Mam Musée an d'Natur » (4.974), des activités du Natur Mobil/Science Mobil (10.599) et des participants hors caisse musée du Panda/Science-Club (1.250) le Musée national d'histoire naturelle a touché en 2013 quelque 60.711 personnes (56.870 en 2012).

4. Service des sites et monuments nationaux (SSMN)

Les travaux du Service des sites et monuments nationaux (SSMN) effectués en 2013 peuvent être répartis en divers domaines, à savoir :

- études et travaux relatifs au patrimoine féodal et fortifié, au patrimoine religieux, au patrimoine industriel et au patrimoine rural et urbain ;
- inventaire du patrimoine bâti ;
- protection juridique du patrimoine bâti ;
- gestion des dossiers de publicités et d'enseignes ;
- divers.

En tant que maître d'ouvrage, le SSMN a géré 107 projets sur 55 sites, ayant engendré le suivi de 581 contrats, dont 214 conclus en 2013. 218 marchés ont été entièrement exécutés en 2013. Le budget pluriannuel du Fonds pour les monuments historiques, établi sur 6 ans, dresse pour chaque projet l'estimation des coûts en vertu des contrats en cours et de ceux à conclure.

En 2013, 10.360.198,26.- € ont été dépensés par le SSMN en tant que maître d'ouvrage. 363 marchés restent ouverts et les dépenses y relatives sont estimées à 7.235.839,93.- €. Pour achever les projets tels que planifiés, le budget pluriannuel prévoit 351 nouvelles propositions d'engagement. Leur coût est estimé à 56.509.509,72.- €. La somme totale des engagements ouverts et des propositions d'engagement se porterait donc à 63.745.349,65.- € d'ici fin 2019.

Le Fonds pour les monuments historiques sert encore à octroyer des subventions pour la restauration d'immeubles appartenant à des particuliers, à des communes, à des fabriques d'église, à des associations ou à des sociétés. Fin 2013, le SSMN a travaillé sur 918 dossiers. Alors que 246 dossiers ont été clôturés en 2013, 606 ont été ouverts. 406 promesses de subventions ont été préparées. Le total des aides financières payées en 2013 s'élève à 1.689.124.- €. 997 visites ont été rendues auprès des requérants, ce qui fait en moyenne 4 par jour ouvrable. Parmi les dossiers ouverts, 804 ont trait au patrimoine rural et urbain, 105 au patrimoine religieux, 8 au patrimoine féodal et fortifié et 2 au patrimoine industriel.

4.1 Patrimoine féodal et fortifié

Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :

- **Château de Bourscheid** : étude d'infrastructure de la maison de Stolzembourg et stabilisation d'un mur adjacent ;
- **Château de Wiltz** : remplacement d'une partie de la toiture ;
- **Château de Brandenburg** : stabilisation des caves accessibles dans le cadre du circuit sécurisé, inventarisation lapidaires, fin des travaux pour la mise en place d'un circuit sécurisé (remblais, système de drainage, fondations en béton, gros-œuvre, forage, carottage, éclairage) ;



- **Château de Clervaux (exposition *The Family of Man*)** : achèvement des travaux de réaménagement pour une nouvelle présentation de l'exposition (installation HVAC, installation des châssis, revêtement sol, installation des cimaises, travaux de muséographie, éclairage muséographique) ;



- **Château d'Esch-sur-Sûre** : Finitions aux structures de sécurisation et de mise en valeur.
- **Château de Koerich** : travaux de consolidation et de sécurisation, notamment à l'intérieur du château, finalisation stabilisation des caves du palais, achèvement de l'avant-projet définitif relatif aux nouvelles structures (circuit, buvette, sanitaires, scène et gradins).

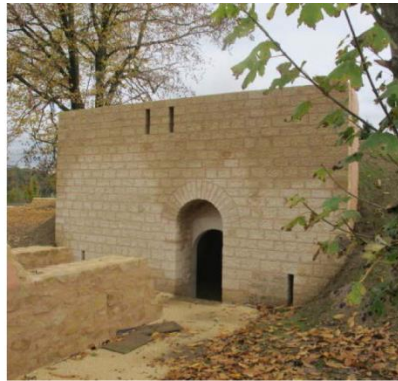


- **Château de Hesperange** : finitions aux consolidations des murs extérieurs ;
- **Châteaux de Beaufort** : ouverture du Château Renaissance pour visites guidées, travaux de réparation de murs et de sécurisation, réfections dans le bâtiment de l'ancienne distillerie avec mise en place de nouveaux raccords en eau et électricité, entretien toiture des annexes, levé topographique pour nouveaux plans de base ;



- **Château de Larochette** : travaux d'entretien des murs et sécurisation (caves maison Hombourg) ;
- **Château de Pettingen** : levé topographique et études pour remplacement de 2 escaliers ;
- **Château de Dudelange / Mont St Jean** : travaux de stabilisation des murs et sécurisation (mur d'enceinte zone nord-ouest), inventarisation lapidaire ;

- Château de Schoenfels, donjon : analyse relative aux structures en bois et continuation de l'élaboration d'un concept de mise en conformité en vue de l'utilisation par l'Administration de la Nature et des Forêts ;
- Château de Vianden : travaux de mise en conformité (finalisation nouveaux plans de base), de réparations et de modernisation (planification renouvellement éclairage extérieur), travaux de construction d'un nouveau bâtiment devant servir de brasserie et de shop, sélection d'un groupe restreint de scénographes (2ème phase) et examen des dossiers soumis par les scénographes pour l'aménagement d'un centre d'information ;
- Pont sur l'ancien fossé à Luxembourg-Grund (rue de Trêves) : finition des travaux de construction du pont sur l'ancien fossé ;
- **Ateliers du Château de Bourlinster** : exécution des travaux de gros-œuvre et du génie technique; début des travaux de parachèvement dans l'intérêt du futur bâtiment à vocation artistique et administrative ;
- **Fortification du plateau du Rham** : travaux de consolidation et de remise en valeur du Ravelin avec le magasin à poudre, la caponnière et la batterie du chemin de fer.



- **Fort Rumigny** : travaux de restauration et de remise en valeur, pose des fenêtres ;
 - **Crypte archéologique au Plateau du St. Esprit** : stabilisation du mur arrière de la poterne ;
 - **Enceinte médiévale de Larochette** : travaux de documentation et de stabilisation.
- Le SSMN, en tant que conseiller et gestionnaire de subventions, a accompagné les projets suivants :
- **Château de Meysembourg** : planification et démarrage des travaux de mise hors eau du bâtiment principal ;
 - **Enceinte médiévale de Grevenmacher** : finitions travaux de stabilisation et réfection partielle du mur d'enceinte.

4.2 Patrimoine religieux

Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :

- **Vierge des Déportés**: restauration, protection et mise en valeur de la statue dans la crypte de la Cathédrale de Luxembourg.

- **Abbaye de Neumünster** : restauration de la croix de chemin installée dans la cour de l'Abbaye
- **Chapelle de Lorette à Clervaux** : restaurations diverses (peintures décoratives floraux des autels latéraux et tableau central de la chaire de vérité).
- **Ancienne église Marienthal** : isolation de la voûte, menuiserie extérieure et intérieure, vitraux de la nef, du chœur et de la sacristie, réfection sol et chauffage, pose portail principal en fer.



Le SSMN en tant que conseiller et gestionnaire de subventions a accompagné les projets de restauration du patrimoine religieux dans les communes suivantes :

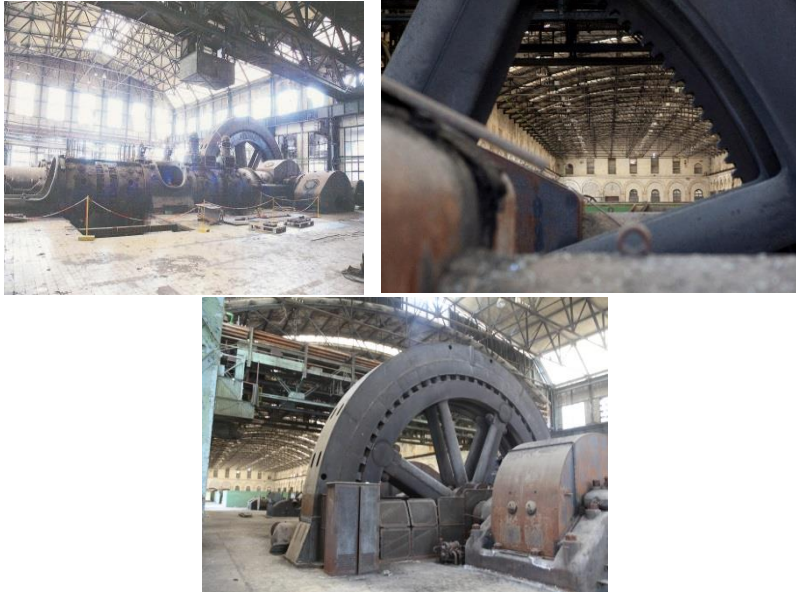
Aspelt, Bavigne, Bech, Bertrange, Bettembourg, Biwer, Boevange/Attert, Contern, Dahlheim, Diekirch, Differdange, Dudelange, Esch-sur-Alzette, Esch-sur-Sûre, Fischbach, Flaxweiler, Frisange, Garnich, Grosbous, Hesperange, Heinerscheid, Junglinster, Kaerjeng, Kehlen, Kiischpelt, Koerich, Lac de la Haute Sûre, Larochette, Luxembourg-Ville, Mamer, Manternach, Mensdorf, Mersch, Mondorf-les-Bains, Niederanven, Rambrouch, Reckange-sur-Mess, Putscheid, Remich, Roeser, Schengen, Schieren, Schuttrange, Stadtbredimus, Tuntange, Vianden, Wahl, Waldbilling, Waldbredimus, Wasserbillig, Weiler-la-Tour, Weiswampach, Wiltz, Wintrange.

4.3 Patrimoine industriel

Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :

- **Rotondes à Bonnevoie** : finition du complexe dalle avec intégration du chauffage de sol et des infrastructures d'électricité, exécution de la mise à la terre et début des travaux parafoudre, préparation de la réception définitive du bâtiment.

- **Sites Lasauvage et Fond-de-Gras** : travaux de remplacement de traverses pour la voie ferrée et entretien des bâtiments, étude de faisabilité concernant des travaux de confortement et de stabilisation au niveau du tunnel du portail de l'embouchure côté Doihl (Rodange).
- **Anciennes ardoisières de Haut-Martelange** : élaboration d'une étude de faisabilité pour l'assainissement de l'ancien bâtiment administratif des ardoisières.
- **Moulin de Lamadelaine** : remise en état de l'amenée d'eau entre l'étang et la roue à aube.
- **Machine à gaz de l'usine de Differdange** : travaux de sécurisation de la machine à gaz N° 11.



- **Matériel ferroviaire roulant historique** : révision générale de la machine à vapeur 5519, révision des boggies et des organes de traction de la machine diesel-électrique 1604, travaux de mise en sécurité de l'ancienne remorque Décauville, travaux de mise en conformité du système pneumatique de la machine électrique 3608.

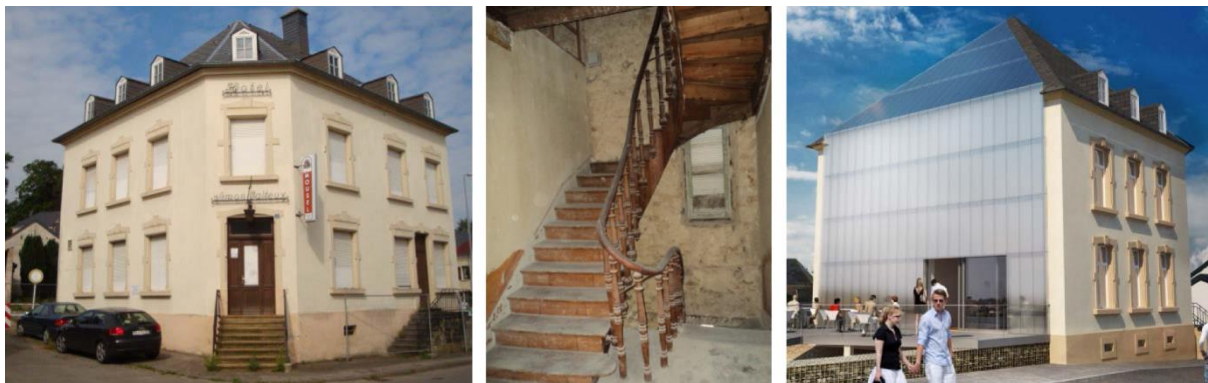


Le SSMN en tant que conseiller et gestionnaire de subventions a accompagné les projets relatifs à la restauration de l'ancienne gare de Noerdange et des travaux de réfection des vannes de décharge de l'écluse à Larochette.

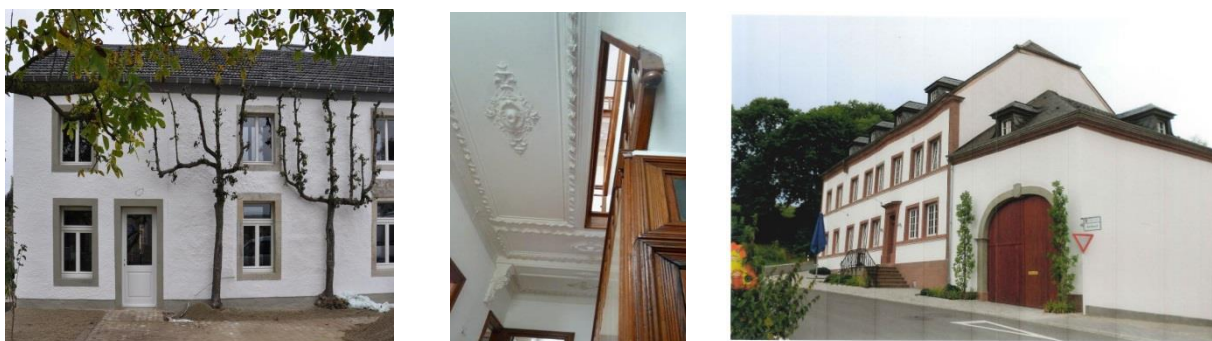
4.4 Patrimoine rural et urbain

Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :

Future Maison de l'Archéologie à Dalheim : travaux de restauration et de réaménagement d'un ancien café (finition des travaux de gros-œuvre et de charpente, pose des cloisons en ossature bois, préparation pour les lots de façade, panneau polycarbonate, électricité, menuiserie extérieure, sanitaire, chauffage et régulation du concept énergétique).



Le SSMN, en tant que conseiller en restauration, rénovation et réaménagement, a accompagné plus de 900 projets relatifs à des immeubles appartenant à des particuliers, des communes, des associations et des sociétés, impliquant 997 visites des lieux, des conseils et des avis en restauration ainsi que le calcul des aides financières, la préparation de décisions ministérielles y relatives et le suivi des travaux. Plus de 400 promesses de subventions ont été préparées et transmises aux bénéficiaires.



4.5 Inventaire du patrimoine bâti

Le SSMN a poursuivi ses démarches pour sensibiliser les communes en matière de protection effective du patrimoine bâti d'intérêt communal, ceci par l'établissement d'inventaires adéquats des immeubles dignes de protection et par la mise en place de dispositions claires et contraignantes.

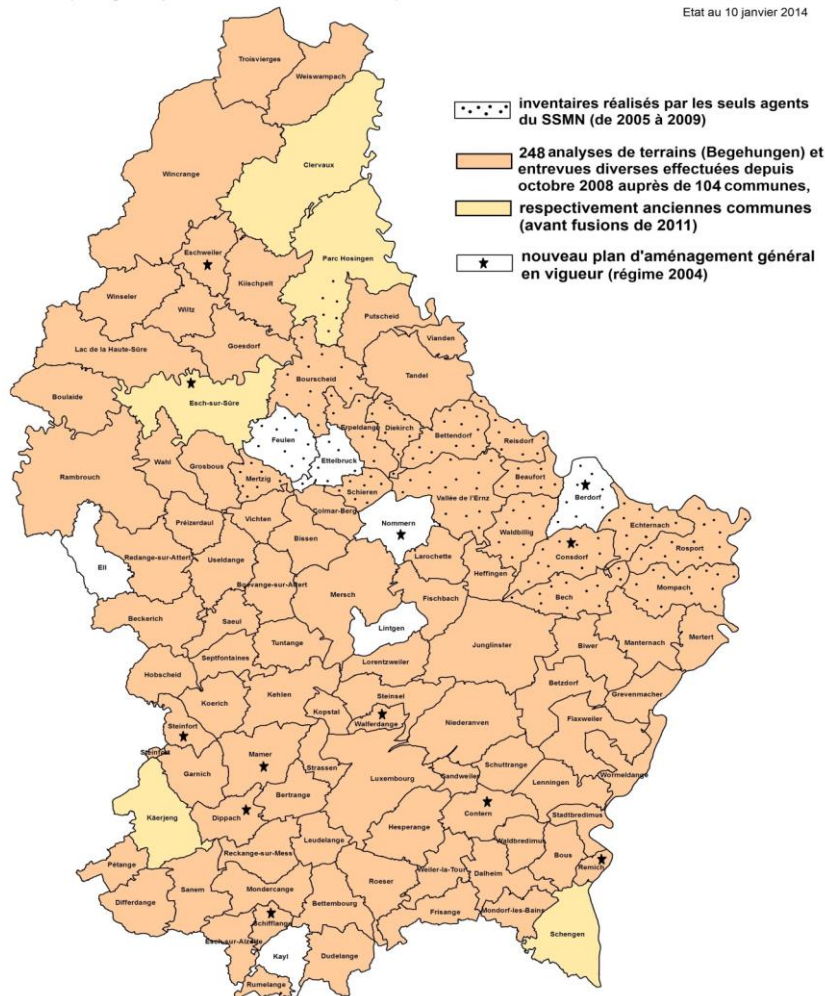
Imposé par les loi et règlements grand-ducaux en matière de confection des nouveaux plans d'aménagement généraux (PAG) que chaque commune doit réaliser pour au plus tard août

2015, ces travaux d'inventoriage (à réaliser dans le cadre de l'étude préparatoire devant précéder le nouveau PAG) et de protection juridique au niveau communal (servitudes spéciales à intégrer à la partie écrite du nouveau PAG), ont été accompagnés par le SSMN. Ainsi, en 2013, la direction du SSMN a eu 13 entrevues avec des responsables politiques de 13 communes, dont 6 déjà visitées notamment avant les élections communales de 2011, à savoir : Vallée de l'Ernz, Bettembourg, Bourscheid, Contern, Grevenmacher, Junglinster, Manternach, Niederanven, Schieren, Schifflange, Septfontaines, Steinfort, Tuntange.

Les agents du SSMN ont effectué 29 analyses de terrains (Begehungen), ensemble avec des responsables communaux et des bureaux d'études. 46 réunions diverses, pour voir préparer e.a. les parties écrites des PAG, ont encore eu lieu. Les communes suivantes ont ainsi été accompagnées : Vallée de l'Ernz, Bech, Beckerich, Bettembourg, Bettendorf, Betzdorf, Bourscheid, Contern, Diekirch, Dudelange, Echternach, Esch-sur-Sûre, Fischbach, Garnich, Goesdorf, Käerjeng, Lac de la Haute-Sûre, Larochette, Manternach, Mompach, Mondorf-les-Bains, Niederanven, Rambrouch, Redange-sur-Attert, Reisdorf, Roeser, Rosport, Saeul, Schifflange, Septfontaines, Steinfort, Tandel, Luxembourg, Vianden, Waldbillig, Walferdange, Weiler-la-Tour, Wormeldange.

Au cours de l'année 2013, les agents du SSMN ont assisté à 30 réunions au Ministère de l'Intérieur et à la Grande-Région pour évaluer des plans d'aménagement généraux et des plans

Repérage et protection communale du patrimoine bâti Service des sites et monuments nationaux
Etat au 10 janvier 2014



d'aménagement particuliers.

A Garnich et à Contern, les agents du SSMN ont participé à des réunions publiques organisées par les communes pour informer leurs citoyens sur l'inventaire du patrimoine bâti réalisé dans le cadre de l'élaboration du PAG.

Depuis 2008, le SSMN a rencontré en somme 159 fois des responsables politiques et 248 analyses de terrains ont été réalisées.

4.6 Protection juridique du patrimoine bâti

48 procédures de protection conformément à la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux ont été finalisées. Ainsi, 3 immeubles ont été classés monument national et 45 immeubles ont été inscrits à l'inventaire supplémentaire de monuments nationaux. 86 procédures de classement ou d'inscription à l'inventaire supplémentaire ont été entamées, ceci suite à des visites des lieux, à des recherches historiques et à la rédaction des motivations notamment historiques et architecturales prouvant l'intérêt public d'une protection juridique.

Au 31 décembre 2013, 1.024 immeubles et objets sont classés monument national ou inscrits à l'inventaire supplémentaire. 273 objets ont été protégés depuis 2009.



169 dossiers sont actuellement ouverts qui pourraient aboutir dans des protections nationales effectives.

4.7 Publicités et enseignes

En 2013, le Service des sites et monuments nationaux a examiné 127 dossiers en vue de l'installation de publicités et d'enseignes dont les dimensions dépassent celles fixées par règlement grand-ducal. Au vu des développements judiciaires en la matière, la décision ministérielle fut remplacée par un courrier d'information.

4.8 Divers

Journées du Patrimoine 2013 « Ass dat en Denkmal ? Un monument ? », du 27 septembre au 27 octobre 2013: Elaboration et organisation d'un programme comportant 32 manifestations dont des visites guidées, des promenades patrimoniales, d'ateliers et des conférences et débats publics.



Site internet

Gestion et actualisation du site.

Commission des sites et monuments nationaux

Préparation et présentation de 131 dossiers.

Ruralité Environnement Développement a.s.b.l. (R.E.D.)

Assistance aux groupes de travail et aux conférences.

Commission des zones rurales

Assistance aux réunions.

Commissions communales des bâtisses

Assistance aux commissions des bâtisses des villes et communes de Junglinster, Luxembourg, Tandel, Wormeldange et Vianden. Avis sur divers projets présentés à ces commissions.

Commission nationale de l'aménagement du territoire

Assistance aux réunions ; avis donnés sur de nouveaux plans d'aménagement communaux.

Cellule d'évaluation au Ministère de l'Intérieur

Assistance aux réunions

Participations actives à des cours/conférences/foires/présentations et communications diverses :

- Cours « Repérer et protéger le patrimoine architectural » dispensé à l'Institut national d'administration publique ;
- Conférence « Patrimoine architectural et archéologique » donnée au CRP Henri Tudor ;

- Conférences données à Luxembourg pour l'ICE (Institution of Civil Engineers) et à Londres (Ambassade du Luxembourg) : « The Luxembourg Fortress : grandeur, fall and renaissance-The Examples of the Rham Plateau and Fort Thüngen » ;
- Conférence donnée à Oetrange : « Eis Uertschaften gëschter an haut » ;
- Conférence donnée à Mamer : « Siten a Gebaier-hire Schutz an déi ëffentlech Debatte » ;
- Conférence de presse relative à l'ouverture du Château Renaissance à Beaufort ;
- Conférence de presse relative à l'ouverture de l'exposition Family of Man au château de Clervaux ;
- Point de presse relatif aux travaux du site du Plateau du Rham ;
- Conférence de presse pour la présentation des Journées du Patrimoine 2013 ;
- Conférence de presse relative à la Maison de l'Archéologie à Dalheim ;
- 2 conférences données à la Fondation de l'Architecture : « Neue Wege zu alten Bauten-Strategien für Denkmalvermittlung » (Madame Kristina Sassenscheidt-Denkmalenschutzamt Hamburg) et « VOR ORT ! Denkmalvermittlung an Kinder und Jugendliche » (Madame Barbara Welzel-Universität Dortmund);
- « Stadgespräch » à Luxembourg-Ville ;
- Réunion annuelle des coordinateurs nationaux HEREIN-Conseil de l'Europe à Strasbourg ;
- Assemblée générale et réunions de travail de l'Association internationale du réseau européen du patrimoine HEREIN à Paris ;
- Groupe de réflexion « EU and Cultural Heritage » à Vilnius ;
- Conférence « Le Patrimoine culturel et la stratégie de l'UE-Europe 2020-vers une approche intégrée » dans le cadre de la présidence lituanienne de l'UE à Vilnius ;
- Rencontre annuelle des responsables du patrimoine des pays de l'Europe (European Heritage Heads Forum-EHFF) à Oslo ;
- Colloque de clôture du projet interrégional ERFIN au Centre des métiers du patrimoine « La Paix-Dieu » à Amay, Belgique;
- Participation à la Table ronde « Intelligent renovieren a bauen » à l'Ordre des Architectes et des Ingénieurs-conseils ;
- Salon de l'assainissement énergétique (stand du SSMN et présentation publique) ;
- Semaine du Logement (stand du SSMN) ;
- Urban Living Differdange (stand SSMN).

Publications diverses :

- Rapport d'activités 2012 ;
- Brochure sur les Journées du patrimoine 2013 ;
- Brochure soulignant les obligations des communes en matière de repérage et de protection du patrimoine bâti d'intérêt communal (éditée sur Internet : www.ssmn.public.lu);
- Brochure sur le thème de Patrimoine bâti et efficacité énergétique (actualisation + impression) ;
- IFS Bericht 44/2013 : Erhalten von Befestigungsbauten Teil 2 Tagung im Fort Thüngen;
- Préparation d'une brochure informative sur l'octroi de subventions ;

- Articles parus au Land, au Wort et au Lëtzebuenger Journal.

4.9 Commission des bâtiments religieux

La commission a effectué quatre sorties. Elle a émis des avis sur les églises de Canach, Clervaux (Home pour personnes âgées), Dalheim, Hassel, Lasauvage, Luxembourg-cathédrale (tombeau de Jean l'Aveugle), Sprinkange et Welfrange.

Animation socio-culturelle

1. Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster (CCRN)

Les événements récurrents organisés directement par le Centre Culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster, en adéquation avec sa mission et son thème fédérateur « Dialogue des cultures, culture du dialogue », constituent une charpente sur laquelle viennent s'agréger aussi bien les co-réalisations ou co-productions avec des partenaires, que des initiatives d'associations ou institutions tierces accueillies par l'Abbaye, à titre gracieux ou avec une participation aux recettes. Au total, le CCRN aura en 2013, présenté 322 manifestations culturelles, dont 161 gratuites et 161 payantes, auxquelles se sont ajoutées 164 événements à caractère commercial. La répartition entre manifestations payantes et gratuites (161 manifestations gratuites, pour 161 manifestations payantes), parfaitement équitable, et le nombre croissant de manifestations organisées en partenariat (272 co-productions ou co-réalisations en 2013 contre 116 en 2012) souligne la volonté d'ouverture du Centre. La participation aux réseaux internationaux s'est notamment concrétisée localement par l'organisation de la semaine culturelle marocaine, avec le soutien du réseau local et du réseau marocain de la Fondation Anna Lindh pour le dialogue euro-méditerranéen des cultures. C'est grâce aux contacts noués au sein du réseau des Centres Culturels de Rencontre, qu'une coopération avec le Centre des Dominicains de Haute Alsace a permis la présentation du vidéo-mapping « Mursmur(e)s, l'éloquence des pierres » sur la falaise et le bâtiment Robert Bruch.

1.1 Manifestations culturelles et artistiques

Le débat d'idées

Les conférences-débat, organisées dans les salles du deuxième étage de l'abbaye ou la salle Robert Krieps, sont un autre cadre de rencontres qui poursuivent le même but, permettre des échanges, des confrontations d'idée, des discussions entre experts, acteurs culturels, économiques ou sociaux et citoyens. En 2012, 34 conférences-débat et 14 colloques ou congrès ont abordé des sujets aussi divers que, notamment : l'immigration, l'intégration, la construction européenne, le tricentenaire de Denis Diderot, le dialogue euro-méditerranéen, la communication en temps de crise, la laïcité, l'archéologie, la lutte contre l'homophobie, les viols de masse en Afrique, la situation au Tibet, la situation en Palestine, les droits de l'homme... En termes d'affluence, la participation à ces activités se maintient à un niveau élevé et confirme le débat d'idées comme un des traits fondamentaux de la personnalité du CCRN.

Les chiffres :

- | | |
|--|------------------------|
| - 34 conférences, 6 mardis de la philo : | <i>2.400 personnes</i> |
| - 14 colloques ou congrès : | <i>950 personnes</i> |

Le tricentenaire de la naissance de Diderot

Approché par une jeune universitaire luxembourgeoise, **Michèle Vallenthini**, le CCRN a pris l'initiative de lui confier la coordination d'un éventail de manifestations commémorant le tricentenaire de la naissance de Denis Diderot, afin d'aborder les multiples facettes du génie de l'Encyclopédiste des Lumières. Ainsi, autour du CCRN, d'importantes institutions culturelles se sont réunies afin de proposer un programme riche et varié. La Bibliothèque Nationale, le Naturmusée, le Centre National de Littérature, l'Institut Pierre Werner, l'Association des Professeurs de Français le Groupe Editpress, la Cinémathèque, le théâtre des Casemates et le théâtre Centaure ont également diffusé ensemble une brochure éditée par le CCRN à cette occasion. Les événements présentés à l'abbaye ont permis au public de débattre avec d'éminents spécialistes de l'oeuvre du philosophe (**Jean-Claude Bonnet** pour « Diderot aujourd'hui, l'héritage des Lumières, **Philippe Roger** lors d'un café philo consacré au thème < Le désordre moral menace-t-il l'ordre social »), amis aussi d'assister à une présentation bilingue de textes de Brecht et Diderot, illustrant la fonction politique du théâtre.

Les chiffres :

Participants aux séances publiques :

270 personnes

La dimension sociale du dialogue culturel :

Poursuivant sa politique de coopération avec les associations et institutions actives dans les domaines du dialogue social, de l'interculturel, de l'ouverture aux publics empêchés... le CCRN soutient, accueille et co-organise des événements populaires permettant des rencontres et des découvertes mutuelles.

Ainsi, la Fête du travail, des cultures et du dialogue du 1^{er} mai, est organisée en collaboration avec le syndicat OGBL et durant laquelle, dans une ambiance festive et conviviale, des familles ont l'occasion d'assister à plusieurs dizaines d'événements culturels gratuits.

Le Tour des mélodies, en partenariat avec l'Institut Européen de Chant Choral est une manifestation originale, au cours de laquelle des chœurs se retrouvent et offrent à un public varié l'occasion non seulement d'assister à des concerts mais surtout de participer et de « donner de la voix ». Durant cette journée, des chorales amateurs alternent avec des ensembles professionnels, des ensembles de jeunes croisent des ensembles seniors, des chanteurs luxembourgeois rencontrent des amis venant d'autres régions.

Parmi les 32 expositions présentées au centre en 2012, plusieurs ont été dédiées au dialogue interculturel, telles que « Präsenz, Wirken und Integration von Deutschen in Luxemburg », présentée en collaboration avec le « Deutscher Verein Luxemburg », « Sweet Home », à l'initiative de la Fondation Thierry van Werveke, « La Route de l'Espoir » consacrée à l'immigration italienne, en collaboration avec la Commune de Bertrange, « Art against Exclusion » (Fondation Follereau), ou « Nepal, Aid Workers Perspective »...

Les chiffres :

Premier mai : 2200 personnes ; Tour des mélodies : 500 personnes ;

Les 32 expositions présentées en 2013, qu'elles aient été consacrées à des thèmes sociaux, à des artistes de pays partenaires, à des cultures peu connues ou à des fins de vulgarisation scientifique ont toutes été proposées gratuitement.

Les chiffres : - Exposition permanente Wercollier : *1.800 visiteurs*
- Expositions temporaires : *16.200 visiteurs*

La diversité culturelle :

Soucieux de mériter son surnom, souvent utilisé par le public, de « maison des cultures du monde », le CCRN ménage une large place de son offre à la diversité des expressions culturelles. A côté des événements qu'il organise lui-même, et qui tous, sont marqués par cette volonté d'illustrer la richesse de cette diversité, le CCRN multiplie les collaborations, notamment avec les missions diplomatiques ou les groupements représentatifs des communautés étrangères, les accueils d'associations, les partenariats réguliers ou occasionnels. Ainsi, dans le domaine du théâtre, 46 représentations ont été données en luxembourgeois, en français, anglais, néerlandais, italien, roumain, espagnol ou danois ! Le Festival de cinéma d'Europe Centrale, Cineast, lancé à l'Abbaye il y a cinq ans, et partiellement décentralisé aujourd'hui, est devenu un événement de premier plan, qui a réuni, sur le seul site du CCRN, plus de 2.000 cinéphiles. Plusieurs expositions ont également donné la possibilité de découvrir ou de se familiariser avec des cultures originaires d'horizons différents : notamment des artistes russes, allemands ou chinois. Les concerts du Folkclupp Lëtzebuerg asbl ou l'asbl Voices International ont contribué à la richesse de cette offre diversifiée.

La Theaterfest, manifestation proposée en collaboration par la Theaterfederatioun, avec la participation de tous ses membres, reste une occasion unique de présenter au public tout l'éventail de l'offre dramatique au Grand-Duché. Extraits de spectacle, débat, présentations de la saison, explications sur les métiers du théâtre, spectacle final associant les responsables d'ensembles luxembourgeois, font de cette journée une fête destinée à un public dépassant le cercle des habitués des salles de théâtre.

Les chiffres :

Théâtre :	<i>enfants : 18 représentations</i>	<i>:2.100 personnes</i>
Théâtre :	<i>tout public : 46 rep. :</i>	<i>7.684 personnes</i>
Theaterfest :		<i>2.800 personnes</i>
Cinéma :	<i>26 projections :</i>	<i>2.321 personnes</i>
Danse :	<i>3 rep.</i>	<i>660 personnes</i>
Opéra :	<i>11 rep.</i>	<i>1.776 personnes</i>

Création et nouvelles technologies:

Réunis au sein du réseau ACCR (Association des Centres Culturels de Rencontre), le CCRN et les Dominicains de Haute Alsace ont décidé de présenter en septembre 2013, un spectacle original de vidéo-mapping à l'occasion des 1050 ans de la ville de Luxembourg. Sur base d'un scénario et d'un texte proposés par le CCRN, les Dominicains ont réalisé un montage original d'images vidéo, sur une création musicale, afin de donner vie à la falaise du Grund et au bâtiment Bruch. Grâce à un montage financier associant fonds privés et

subvention communale, avec un soutien logistique du LCTO, l'Abbaye a pu faire découvrir à un large public cette technologie spectaculaire, parfaitement maîtrisée par le Centre des Dominicains de Haute Alsace. Cette manifestation a été exemplaire à plus d'un titre : collaboration en réseau, coopération avec des structures locales, participation d'artistes luxembourgeois, synthèse entre le patrimoine et les nouvelles technologies.

Les chiffres :

Quatre présentations publiques gratuites : 2.800 personnes

1.2 Les événements récurrents CCRN

Festivals, journées spéciales, semaines dédiées, cycles réguliers... directement organisés par le CCRN, rythment les saisons de l'abbaye. Ils constituent l'armature de sa programmation et définissent sa philosophie.

Les apéros jazz :

Presque chaque semaine, le dimanche matin, un public nombreux se presse à la brasserie pour découvrir ou retrouver des ensembles locaux ou internationaux se produisant lors d'un concert gratuit. C'est l'occasion pour un public très varié non seulement d'apprécier des talents jeunes ou confirmés mais aussi de vivre un moment convivial apprécié, notamment par de nouveaux arrivants au pays. Le succès de la formule ne s'est jamais démenti, tandis qu'un net rajeunissement du public a été observé. Ces concerts sont organisés en collaboration avec JAIL a.s.b.l

Les chiffres : *43 apéros jazz : 5.300 personnes*

Blues after work

Inspiré par le succès des apéros jazz, ce cycle offre, dès le mois de mai, l'occasion de se retrouver dans une ambiance amicale, pour un concert gratuit, le vendredi soir, avant le début du week-end.

Les chiffres : *13 Blues after work 1.300 spectateurs*

Festival Humour pour la paix

Devenu une tradition, ce festival, créé en 2007, permet de vérifier combien l'humour, arme pacifique de prévention des conflits et de tolérance, peut se décliner en plusieurs langues et plusieurs traditions. Cette année 2013, aux one man shows ou spectacles vivants se sont ajoutées des événements (exposition, dessins de cartoonistes en direct) plus particulièrement consacrés au conflit israélo-arabe.

Les chiffres : *11 représentations 1.100 personnes*

Le Printemps des poètes

Cet événement est sans aucun doute devenu la principale manifestation, en termes de participation mais aussi de notoriété, consacrée à la poésie au Luxembourg. La Grande nuit de la poésie, événement majeur du Printemps a réuni près de 300 personnes (sur un total de 600 réunies sur les 3 jours du Printemps).

Dans le cadre des « grandes rencontres avec » initiées en 2012, Anise Koltz a été au cœur des événements à l'occasion de son 80^e anniversaire. 4 grands poètes belges ont également créé l'événement : **Marc Baronheid, André Doms, André Schmitz et Liliane Wouters.**

Enfin le concours « Jeune Printemps » a vécu avec le même succès que l'année précédente sa deuxième édition.

Les chiffres : *PPL :* 300 personnes
Grandes rencontres : 150 personnes

Le festival OMNI

Cette manifestation open air, contribuant à faire largement découvrir le site exceptionnel du Grund à animer le quartier et la ville au début de l'été, est désormais inscrite sur les agendas des artistes en tournée. Elle constitue un rendez-vous attendu du public de la Grande-Région. C'est autant la qualité et la diversité des prestations artistiques que la beauté du lieu et l'ambiance estivale décontractée qui sont à la base de son succès. Concerts présentés en collaboration avec l'Atelier (Woodkid et Elvis Costello), en collaboration avec le Conservatoire de la Ville et l'Institut Culturel Italien (Viva VERDI), en partenariat avec JAIL et le LCTO (Blues and Jazz Rally), ou en programmation propre (**Michel Camillo et Tomatito, Dead can Dance**) les événements à l'affiche du dixième Festival OMNi ont connu une forte affluence.

Les chiffres : *6 concerts :* 10.000 personnes

Festivals Piano plus et Autumn Leaves

Proposé en partenariat avec Jail asbl, le Festival Piano plus « profite » de la qualité exceptionnelle de notre piano de concert pour présenter un pianiste de grande renommée, associé à un ou plusieurs autres instrumentistes,. Des talents de la scène jazz luxembourgeoise s'y produisent avec des artistes de renommée internationale.

Quant à Autumn Leaves, il attire sur un week-end les amateurs de jazz de la Grande-région et est suivi par les critiques des principales revues de jazz.

Les chiffres (y compris CD release): *18 concerts :* 2.200 personnes

Contes sans frontières

La troisième édition de cet événement co-organisé avec le Château de Malbrouck et le Conseil général de Moselle a poursuivi la présentation de conteurs francophones, germanophones et luxembourgo-phones en y ajoutant des contributions anglophones. La programmation destinée aux enfants, débutée en 2011 a été encore étendue avec succès.

Les chiffres : *10 représentations :* 700 personnes

La semaine culturelle

Poursuivant au rythme annuel, l'organisation de semaines culturelles consacrées à une culture moins familière au Luxembourg, le CCRN, avec le soutien des réseaux

luxembourgeois et marocain de la Fondation Anna Lindh pour le dialogue euro-méditerranéen des Cultures a présenté un ensemble de manifestations reflétant la richesse de la culture d'un des pays majeurs de la rive sud de la Méditerranée. Honorée de la présence de Monsieur **André Azoulay**, Président de la F.A.L., Conseiller spécial du Roi du Maroc et figure emblématique du dialogue euro-méditerranéen, la Semaine Culturelle Marocaine a aussi bien abordé les aspects géo-politiques (débat entre André Azoulay et le Ministre **Nicolas Schmit**), la musique et le chant traditionnels (**Ensemble Tagada**), le jazz (**Ensemble Majid Bekkas**), la poésie (chemins croisés), le Hip Hop (**Mehdi K-Libre**), ou encore la calligraphie moderne et l'humour (« Je suis un prophète, c'est mon père qui l'a dit »).

Les chiffres :

8 événements, 860 personnes

1.3 Les relations internationales

La participation du CCRN à plusieurs réseaux internationaux, qu'ils soient culturels (Fondation Anna Lindh pour le dialogue euro-méditerranéen des cultures, EUNIC, European Union National Institutes for Culture, HCCE, ACCR, Association des Centres Culturels de Rencontre) ou commercial (HCCE, Historic Conference Centres of Europe), lui permet une coopération internationale, des échanges, des connexions et un rayonnement bien au-delà des frontières du Grand-Duché.

En tant que chef de réseau, le directeur du Centre a participé à la Conférence des Chefs de Réseau de la FAL à Vilnius. Le réseau luxembourgeois est régulièrement réuni à l'Abbaye et s'implique dans les projets de la Fondation.

Le CCRN représente le Luxembourg au sein du réseau EUNIC, en la personne du président de son Conseil d'Administration, Guy Dockendorf, lequel est notamment chargé de la conception et de la préparation du 5^{ème} Dialogue culturel Europe-Chine.

Le réseau des Centres Culturels de Rencontre a permis des échanges (musiciens de jazz avec le Château Laborie), des formations et le projet de collaboration avec les Dominicains de Haute Alsace pour la co-production d'un spectacle de « mapping vidéo » et la formation à cette nouvelle technologie.

Quant au réseau HCCE, dont le Directeur Adjoint du CCRN est un des dirigeants, il a représenté l'Abbaye lors de grands salons internationaux, afin de faire connaître largement les qualités de notre lieu et ses potentialités.

1.4 Les résidences

Outre les résidences organisées directement par le CCRN, telles que celle des danseurs japonais du projet « Etude », des comédiens et metteur en scène britannique de la création dramatique « Olga's room » ou des artistes turcs de l'expo « Footprints », les studios et appartements du CCRN ont largement utilisés par des associations ou institutions luxembourgeoises pour héberger les artistes qui collaborent à leurs projets (Théâtres de la

Ville de Luxembourg, TOL, Centaure, Traffo, Carré Rotondes, Casino, Monodrama, 3CI, Philharmonie, MUDAM, MNHA, Uni, CantoLX etc...).

Ce service très apprécié souffre parfois d'un manque de respect des usagers, notamment en ce qui concerne les annulations de dernière minute ou le respect des règles intérieures. Il conviendra de faire accepter une plus grande rigueur, sans altérer le caractère sympathique de la résidence, afin de ne pas mettre en péril une offre de l'Abbaye unanimement appréciée.

Chiffres : *3575 nuitées avec une moyenne de 255 nuits par studio et 361 mises à disposition*

La résidence « Peiffer »

En concertation étroite avec la Déléguée du Procureur d'Etat et le Service psychologique du Centre Pénitentiaire de Schrassig, le CCRN a mis en place, depuis le 16 septembre 2013, une résidence diurne d'un genre un peu particulier. En effet, l'artiste accueilli, quitte chaque matin sa cellule du CNP Schrassig pour rejoindre en bus son atelier du Bâtiment Bruch. La prison lui a installé son four à céramique et chaque jours, de 9h à 17h, Guy Peiffer crée les œuvres qui seront présentées lors d'une exposition au CCRN, en avril 2014. Cette résidence est le résultat de la première semi-liberté jamais autorisée par Schrassig et d'une collaboration entre l'ancienne prison du Grund et le Parquet. Première étape de la réinsertion d'un condamné à perpétuité, cette résidence est aussi exceptionnelle qu'exemplaire. Le talent de l'artiste et la qualité des œuvres réalisées, ajoutés à l'originalité d'une telle coopération ente justice et culture, font de cette résidence un événement exceptionnel !

1.5 L'Abbaye verte et socialement responsable

Depuis plusieurs années, le CCRN s'est engagé à respecter à la fois les règles d'une entreprise socialement responsable (elle est détentrice du label ESR) et d'une entreprise humaine soucieuse du développement durable.

Les ampoules électriques traditionnelles ont été progressivement remplacées par des ampoules LED, des « green packages » privilégiant des produits provenant du commerce équitable et des matériaux renouvelables sont proposés prioritairement aux usagers. Deux vélos électriques de service sont à disposition du personnel et depuis le printemps 2012, six ruches, installées le long de l'Alzette produisent le miel des abeilles de l'Abbaye, le délicieux « Nektar vum Melusina ». Aussi symbolique (les abeilles oeuvrent à la biodiversité, le CCRN à la diversité culturelle) que concrète (plusieurs centaines de pots de miel sont vendus à la boutique de l'Abbaye), cette opération a été rendu possible grâce à une coopération exemplaire avec les services de la Ville de Luxembourg, le Naturmusée et la Fédération des Apiculteurs.

Les chiffres de l'année 2013 : *322 manifestations culturelles, dont 161 gratuites, auxquelles s'ajoutent près de 150 accueils de cours ou réunions associatives. 98 participants sans inclure les visiteurs libres du site.*

1.6 Activité à caractère économique

Confronté, comme les établissements comparables voués à l'accueil ou l'organisation de colloques, séminaires, formations ou réceptions d'entreprises, à une conjoncture économique moins favorable, le service conférences & catering du CCRN s'est efforcé de mettre en valeur à la fois le caractère exceptionnel de notre site et un service de qualité plus large. Plusieurs salles ont été équipées en transmissions vidéo live, vidéo-streaming, ou télé-conférence. La possibilité d'opter pour des green packages respectueux de l'environnement et du commerce équitable est proposée à tous les clients.

Le CCRN s'est vu renouveler son label Entreprise Socialement Responsable en 2013. Par ailleurs, le CCRN est une des premières entreprises du pays à subir l'examen de conformité au Global Reporting Initiative.

Par ailleurs, outre l'accueil et l'organisation d'événements, la possibilité de confier l'ensemble de la manifestation, depuis sa conception, jusqu'à son déroulement, à l'équipe du CCRN a été renforcée.

Le taux de participation aux événements commerciaux a été quasiment maintenu par rapport à l'année précédente, malgré la situation économique évoquée plus haut et surtout des difficultés supplémentaires, en particulier en matière de stationnement et de circulation (travaux Rue de Trèves, absence de passerelles à piétons entre les Rives de Clausen et le Grund...).

Les chiffres : *164 événements, 18.788 personnes, 14.000 repas.*

2. Carré Rotondes

La programmation se décline en quatre volets :

TRAFFO, le programme des arts de la scène, présente des productions nationales et internationales destinées aux jeunes publics et aux adultes à la recherche de spectacles novateurs. Un important programme de projets participatifs et d'ateliers projette enfants et jeunes au cœur de l'action.

EXIT07, le programme de musiques actuelles, présente des artistes et groupes émergents des scènes rock et électro, internationaux et locaux, qui se distinguent par leur côté innovateur. Avec sa capacité maximale de 250 personnes, la salle de concert du CarréRotondes permet une proximité rare avec les artistes.

EXPO, la programmation arts visuels propose des expositions originales dédiées à la jeune scène artistique et des projets inédits cherchant à relier l'art, la culture et la société.

OPEN SQUARE est une agora qui encourage des collaborations thématiques entre le CarréRotondes et d'autres associations et de jeunes collectifs.

2.1 Les publics

Les programmations du CarréRotondes ciblent tant le grand public que des publics cibles spécifiques :

> Le volet TRAFFO, programme des arts de la scène du CarréRotondes, s'adresse à des tranches d'âge aussi variées que la petite enfance (à partir de 18 mois), l'enfance, les jeunes, des adultes intéressés par une programmation plus insolite et un public familial en général. TRAFFO propose également une offre spécifique pour le milieu scolaire, du précoce au secondaire.

> Les programmes de l'EXIT07 et de l'Espace EXPO ciblent plus particulièrement un public jeune: des jeunes adultes (de 18 à 30 ans), des jeunes professionnels dynamiques (de 25 à 40 ans) du Luxembourg et de la Grande Région et toute personne affichant un état d'esprit jeune.

> Un des objectifs avoués du CarréRotondes consiste en outre à mobiliser de nouveaux publics, pas forcément habitués à fréquenter les institutions culturelles au Luxembourg, mais prêts à s'aventurer dans de nouvelles découvertes culturelles.

2.2 Les chiffres de fréquentation globale 2013

Département	Nombre d'évènements	Publics
TRAFFO*	222	22042
EXIT07**	53	8390
EXPO***	7	3139
OPEN SQUARE	26	1188

JEUDISCOVER	59	3385
PICelectroNIC	1	850
MARCHÉS	4	1880
HOSTING	12	4210
Locations	19	3641
TOTAL	377	48725

*Hors PICelectroNIC

**Hors concerts externes, JEUDISCOVERS, PICelectroNIC

Coproduction OUT OF THE CROWD (festival à la Kulturfabrik) inclus

*** Y compris ateliers scolaires

NB : Evolution du nombre de visiteurs : 2012 : 48.842 / 2013 : 48.725

La stabilisation au niveau des chiffres de fréquentation entre 2012 et 2013, malgré une progression importante sur les trois principaux volets (TRAFFO: + 3.300; EXIT07: +1.100; EXPO: +1.750), s'explique par l'absence en 2013 de l'évènement biennale GOAL GOAL GOAL lié aux championnats de football (plus de 3.000 visiteurs en 2012).

2.3 TRAFFO

2.3.1 Le programme des arts de la scène du CarréRotondes

Les premières années qui ont suivi l'année culturelle 2007 - et donc le lancement de TRAFFO - ont été marquées par les efforts de mise en place de cette nouvelle programmation avec la définition d'un profil, la mise en œuvre d'une vision artistique et le recrutement de nouveaux publics et de personnes ressources.

Depuis les dernières saisons, cet objectif a pu être largement atteint et la programmation rencontre un grand succès. Ceci aussi bien auprès des familles et amateurs jeunes et adultes de propositions plus insolites qu'auprès des secteurs de l'éducation et de l'enseignement. La qualité de la programmation et le bon accueil au CarréRotondes ont été récompensés par le prix de l'organisateur, décerné en mai 2013 à Berlin à la responsable TRAFFO par l'Assitej (Association mondiale du Théâtre pour l'Enfance et la Jeunesse) Allemagne.

Si en conséquence on a pu penser que l'année 2013 allait être une année marquée par la stabilité et les préparatifs vers les Rotondes, cela n'aura pas été le cas. Alors que du côté du public la pression monte pour avoir encore plus d'offre et un contingent de places et d'ateliers plus important, l'ouverture du site des Rotondes a dû être reportée en 2015 et, en interne, l'équipe a été fragilisée par des changements de personnel (départs de trois membres pour des raisons privées ou de parcours artistique) et un surplus permanent de travail qui, au fil des années, a atteint ses limites. La responsable se retrouve du coup avec une nouvelle équipe qui a pris ses fonctions en septembre 2013. Ceci avec beaucoup d'énergie et un nouvel élan.

En général, force est de constater que le tissu des ressources humaines, tant du côté de l'encadrement artistique et de production que du côté technique reste diaphane.

Côté chiffres, en 2013, le taux de fréquentation de 96% a pu être maintenu et reste le même qu'en 2012. Nous avons atteint plus de 22.000 spectateurs en 195 séances et 27 ateliers. Les créations et coproductions dont TRAFFO a assuré la diffusion ont joué en 50 séances à travers le pays ou à l'étranger. Plus de 3.700 spectateurs ont pu les voir dans d'autres salles. Les relations et coopérations avec les autres structures culturelles du pays mais aussi avec d'autres partenaires au-delà des frontières ont ainsi pu être intensifiées.

Sur toute l'année 2013, 241 jeunes ont activement participé à des projets de création studio, 33 classes du secondaire ont bénéficié d'une séance d'introduction au spectacle qu'elles sont venues voir et 15 actions de médiation culturelle ont eu lieu au sein de différents lycées pour la rentrée scolaire 13/14.

De plus, fin 2013, TRAFFO a publié son 1^{er} CD dont plus de 1000 exemplaires ont pu être vendus en un seul mois (« E Kuerf voller Geschichten » avec **Betsy Dentzer, Lisa Berg** et **Luc Hemmer**).

L'autre côté de la médaille se reflète par le nombre de demandes qui ont dû être refusées, faute de places (dû au manque d'espaces et de ressources) : pour la saison 13/14, 74 demandes d'abonnement ont dû être refusées et, dans la situation actuelle, nous ne pouvons même plus garantir la reconduction de tous les abonnements des spectateurs fidèles. Ceci est aussi dû à l'effet positif que le public des tout petits (2+) grandit et que du coup la demande augmente aussi pour les plus grands (4+ et au-delà). Pour les demandes refusées en tout public hors abos, aucune statistique ne peut être établie, mais c'est devenu monnaie courante.

Concernant les demandes scolaires pour la saison 13/14, nous avons pu répondre positivement à seulement 48% des demandes (46% en primaire, 59% en secondaire). Ne sont pas considérées les demandes refusées pour les classes de l'école fondamentale de la Ville, dont les inscriptions sont réalisées par le Service de l'enseignement.

Durant toute l'année 2013, TRAFFO a travaillé dans la continuité en ciblant tous les âges, de la petite enfance aux enfants, jeunes et adultes, avec, au-delà de l'accueil de productions nationales et internationales, une implication active des jeunes dans les projets artistiques, une importante implication du milieu scolaire, des synergies avec les partenaires éducatifs et notamment avec les classes du régime préparatoire, un travail de promotion et de diffusion de la création (jeune public) luxembourgeoise à l'étranger et un important travail en réseau avec les autres structures culturelles et acteurs du pays.

Outre l'ouverture de saison avec la création « dance », deux temps forts ont eu lieu pendant la saison :

- Le « PICelectroNIC »

La 6^e édition du « PICelectroNIC », pour lequel les programmations TRAFFO et EXIT07 se rejoignent en proposant cette année pour la 1^{re} fois pendant deux après-midis performances musicales, installations sonores, sessions DJ et ateliers, fut à nouveau un succès avec 850 spectateurs-auditeurs. Pour cette manifestation, tous les espaces du CarréRotondes sont occupés.

- Les « Chrëschtdeeg am Theater »

En décembre, TRAFFO et les Théâtres de la Ville ont présenté la 6^e édition des « Chrëschtdeeg am Theater » avec 6 spectacles, dont 4 (14 séances) au CarréRotondes et 2 au Grand Théâtre.

- La médiation culturelle en scolaire – une priorité

En 2013, quelque 33 classes ont bénéficié d'une introduction au spectacle au sein de leur établissement scolaire, quinze actions de médiation culturelle ont été organisées pour la rentrée 13/15 au sein de différents lycées et une dizaine d'ateliers « derrière les coulisses » ont permis de découvrir le CarréRotondes. En plus, pour de nombreux spectacles, les enseignants ont reçu des dossiers pédagogiques afin qu'ils puissent eux-mêmes préparer leur classe en amont de leur visite.

2.3.2 TRAFFO – Partenariat 13/14

Réseaux

- Theater Federatioun (Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels) ;
- ASSITEJ (Association Internationale du Théâtre pour l'Enfance et la Jeunesse) ;
- Netzwerk Junge Ohren e.V.

Partenaires artistiques

Agora Theater, Ambassade du Luxembourg à Berlin, CAPE Ettelbruck, Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois - TROIS C-L, Compagnie du Grand Boube, Compagnie La Cordonnerie & Nouveau théâtre de Montreuil, Fonds stART-up, Fondation Indépendance, Fondation de Luxembourg, Kasemattentheater, Kulturhaus Mersch, Kulturhaus Niederanven, Orchestre Philharmonique du Luxembourg, Orkestronika, Prabbeli Wiltz, Promotion Théâtre, Rhysom Danz Kollektiv asbl, Schungfabrik Kayl, Théâtres de la Ville de Luxembourg.

Partenaires associatifs et éducatifs

Cultur'all, Círcolo Cultural Antonio Machado, CAPEL - Centre d'Animation Pédagogique et de Loisirs de la Ville de Luxembourg, Maisons des Jeunes de la Croix-Rouge luxembourgeoise, Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle (et nombreux lycées), Service de l'enseignement de la Ville de Luxembourg, SNJ – Service National de la Jeunesse, Spillfabrik.

2.3.3 Les chiffres de fréquentation TRAFFO 2013

		Nombre de spectacles	Nombre de séances	Spectateurs (*)	Taux de fréquentation en %
TRAFFO_Rido	tout public	25	85	9102	95%
TRAFFO_Rido	scolaire	20	95	10190	98%
TRAFFO_Studio	tout public	6	9	1374	93%
TRAFFO_Studio	scolaire	4	6	977	89%

(*) Spectateurs = nombre de réservations et places vendues

- Séances scolaires : précoce, préscolaire, primaire et lycées ;
- Séances tout public : de la petite enfance à l'âge adulte avec au moins quatre spectacles par tranche d'âge (petite enfance, enfance, familles, jeunes)

2.4 EXIT

LES MUSIQUES ACTUELLES INTERNATIONALES ET NATIONALES EN LIVE AU CARREROTONDES

L'année 2013 confirme l'engouement du public pour cette salle d'une capacité unique dans le paysage sonore national. Avec une moyenne de 155 personnes par concert, l'EXIT07 a su encore une fois continuer sur sa bonne lancée qui enregistrerait déjà une légère hausse par rapport aux années précédentes. Des manifestations phare de la programmation telles que le festival CONGES ANNULES et le festival PICelectroNIC ont su évoluer. Le nombre de manifestations des CONGES ANNULES a été revu à la hausse, le festival PICelectronic s'est vu décliné sur deux jours. Une prise de risque récompensée par une augmentation du taux de fréquentation pour ces deux manifestations.

Un petit retour en arrière sur la programmation des cinq dernières années, permet de voir que l'EXIT07_CarréRotondes s'est inscrit comme point de départ pour de nombreux artistes, nationaux et internationaux, sur la carte des salles dédiées aux musiques actuelles, confirmant ainsi sa position de défricheur et de soutien à la scène émergente locale.

L'événement phare de l'été: le festival CONGES ANNULES au mois d'août a cette année encore été un véritable succès. Succès en terme de nombre de manifestations proposées mais aussi en terme de fréquentation du public. Pas moins de 3 manifestations se sont déroulées à guichets fermés. L'ouverture et la clôture du festival ont drainé plus du double de la capacité de la salle. La programmation du mois d'août a su profiter et combler un manque d'offres liée a la fermeture d'autres salles en proposant des soirées musicales originales (concerts, showcases et avant-premières d'artistes nationaux, projections de documentaires) et ce pour un public autochtone, mais également pour le bonheur des touristes.

L'année 2013 a renforcé les collaborations avec des partenaires externes déjà existants , Centre de Ressources Rockhal, Festival Cinema Discovery Zone, music:LX, l'Institut Pierre Werner, Grand Duchy Grooves, Den Atelier, Rockhal, mais a également vu une nouvelle collaboration avec Schalltot asbl et la Kulturfabrik permettant à la programmation EXIT07 d'être présente au festival Out Of The Crowd.

Tout au long de l'année 2013, les nuits de l'EXIT07 ont accueilli plus de 160 groupes / artistes / dj's et ont drainé un public de 14.030 personnes.

2.4.1 Programmation générale

La programmation générale, à défaut d'un grand événement festif et sportif comme en 2011 et 2012 ou comme cela sera le cas en 2014 avec la Coupe du monde de football, a

néanmoins réussi à se renouveler et à s'étoffer avec l'Ouverture de saison du CarréRotondes : la tenue d'un marché de produits locaux, *le Local Market*, en collaboration étroite avec les organisateurs *Lét'z go local*. Après une première série d'essais, 3 vide-dressing concluants dans l'EXIT07 (et dans une partie de la salle EXPO pour la troisième édition), il était temps de passer à l'étape supérieure : Un marché sur 2 étages, 800m2, 45 producteurs, sur 3 jours, et accessoirement avec la visite de tout l'échiquier politique - élections obligent – et, au final, un réel succès qualitatif et quantitatif.

Ceci nous a permis d'arriver progressivement à un nouveau pan de notre programmation, un cycle de marchés thématiques et alternatifs. Ce concept nous amènera à terme à utiliser plus ponctuellement les espaces d'exposition dans la Rotonde 1, ce qui sera plus compatible avec la programmation qui sera proposée à coté par le département TRAFFO.

VIDE DRESSING

21.04.13 – Salle EXIT07 – 120 personnes

21.07.13 – Salle EXIT07 et parvis – 60 personnes

02.11.13 – Salle EXIT07 et salle expo1 – 120 personnes

THE LOCAL MARKET

DE LOCALE MAART

04 - 06.10.13 – 1580 personnes

Et dans la continuité des autres années :

JEUDISCOVER

APERRO, VIDEO, AUDIO, EXPO

tous les jeudis de l'année, à partir de 18h

Chiffre de fréquentation sur l'année : 3.385

Manifestation hebdomadaire, les *jeudiscover* restent un rendez-vous phare pour accueillir les vernissages et premières en tout genre. S'il fonctionne très bien en appui d'autres événements, le *jeudiscover* peine un peu en soirée ordinaire, et ce surtout en cette fin d'année 2013. Malgré cela, il n'a pas à rougir au vu du nombre des visites, avec une augmentation de 6,28% par rapport à l'année précédente. Mais un reboot sera nécessaire, avec des annonces de DJ sets plus régulières et des formules afterwork à trouver. Il s'agira d'attirer ce public à grand potentiel, jeune et en partie constitués d'expatriés qui peine encore trop à trouver le chemin jusqu'à nous.

TROC'N'BROL

TROC ARTISTIQUE DE NOEL

19.12.13 – 270 personnes

Une nouvelle édition, et une nouvelle belle soirée au final. Si le concept ne s'essouffle pas, après 4 éditions qui ont trouvé un public motivé et enthousiaste, il est temps de faire évoluer le principe. Un premier coup de jeune (au propre et au figuré) a été effectué en cette fin d'année, avec la recherche d'un nouveau pool de participants, plus jeunes, proposant des œuvres inédites.

2.5 EXPO

L'année 2012 s'était distinguée au niveau EXPO par une programmation abondante et très diverse. 2013 a continué sur cette lancée, pourvu en plus de notre événement récurrent majeur : la troisième édition de la Triennale jeune création, qui représente la plus importante production en terme d'organisation, de logistique et de financement.

YOU I LANDSCAPE

TRIENNALE JEUNE CREATION

15.03 – 28.04.13

Notre grande exposition triennale était organisée cette fois-ci en partenariat avec le Centre National de l'Audiovisuel qui nous a fourni la curatrice en la personne de Michèle Walerich. Cette collaboration coulait de source en ce sens que la thématique principale de l'exposition *You I Landscape* était l'image sous toutes ses formes, photo et vidéo. Hormis une bonne sélection d'œuvres de la part des 24 jeunes artistes qui pour certains exposaient la première fois dans des conditions professionnelles, cette édition fut marquée par une très bonne relation avec l'institution partenaire, un catalogue hors norme, une communication pertinente en accord avec la thématique et une intégration dans la programmation du mois européen de la photographie à Luxembourg. D'où le constat que cette troisième triennale était d'un bon cru, aussi bien au niveau de son organisation que de sa réception.

Deux artistes participants ont fait la demande du statut d'artiste, en sollicitant une lettre de recommandation de la part du CarréRotondes. Une autre participante, Sophie Jung, a reçu en 2013 le prestigieux prix *Edward Steichen*. A souligner enfin, les deux derniers représentants du Luxembourg à la biennale de Venise ont également fait leurs armes lors des précédentes éditions de la triennale.

Chiffre de fréquentation : 1.010

GENERATE ART

APRES L'EMISSION, L'EXPOSITION

10 – 31.01.13

En retrait par rapport à des institutions culturelles dotés de moyens de communications plus conséquent, le CarréRotondes a partiellement refait son retard avec les retombées médiatiques de ce projet : une exposition somme toute assez convenue, mais précédée par une série d'émissions tournées dans les salles d'expositions, et une exposition doublée d'un concours mise en valeur par la force de frappe de la télévision nationale. A souligner, l'étonnante demande de visites scolaires.

Chiffre de fréquentation : 614

WHEELCOME ON BOARD

1 EXPO ET 2 JEUDISCOVERS AUTOUR DU SKATEBOARD

13 + 20.06.13

Collaboration ludique autour de la planche à roulettes, sous forme d'exposition, de soirées festives, de démonstrations... cet événement a renforcé l'image éclectique et urbaine que le CarréRotondes souhaite entretenir, et ce en vue d'un retour aux Rotondes. Fait marquant

l'affluence : Ce projet a été de loin l'exposition qui a ramené, en considérant sa durée, le plus grand nombre de public, une faune jeune, hétéroclite, et non habitué de lieux institutionnels.

Chiffre de fréquentation : 600

COLLECTING LUXEMBOURG

EXPOSITION PHOTO ET DE PIÈCES DE COLLECTION

04 + 11 + 18.07.13

Une exposition à l'occasion de la sortie d'un livre des éditions *Maison Moderne*, autour des 50 collections remarquables, insolites et majoritairement inconnues au Luxembourg. Une exposition de dernière minute, sûrement pas révolutionnaire, mais qui avait le mérite d'avoir été rapidement montée, ce à peu de frais, et nous a permis de terminer la saison en beauté.

Chiffre de fréquentation : 445

CYCLE LOOP

Le cycle loop continue de bien fonctionner. Tant que les créations continuent à se révéler originales et complémentaires, nous continuerons allègrement ce cycle. Il est d'ailleurs d'ores et déjà prévu dans l'EXIT07, troisième du nom, aux Rotondes.

Deux créations dans le cadre du loop en 2013:

Loop 14 – 21.03.2013 – **ROMANTIC HIERARCHY** – Filip Markiewicz – 120 personnes

Loop 15 – 24.10.2013 – **SURREAL ENTITY** – Dieschbourg & Mourato – 80 personnes

A ce propos, le CarréRotondes a été sollicité, comme d'autres institutions culturelles, de proposer 4 artistes pour le Prix Edward Steichen. A côté de Sophie Jung, citée plus haut, c'est un de nos candidats et ancien participant au loop, Jeff Desom qui a reçu le Prix du **Edward Steichen Luxembourg Resident in NYC**. Après le buzz de 2012 autour du making off du loop, la vidéo à plus d'un million de vues et multi primée, c'est une belle histoire qui continue entre le CarréRotondes et cet artiste plein de promesses.

A citer également : la belle réalisation de Do Demuth dans le cadre des *congés annulés*, qui a élaboré une terrasse très fonctionnelle et impressionnante, la suite des produits du distributeur *Designomat* malgré quelques défaillances techniques, et finalement la collection Graphic series, sérigraphies conçues à partir de la programmation musicale de l'EXIT07 et qui a sollicité les meilleurs graphistes de la région. Le but étant en 2014 de mieux promouvoir ce produit culturel à forte valeur ajoutée, unique au Luxembourg.

2.6 Open Space et OPEN SQUARE – l'ouverture associative

Ce créneau s'est de suite établi comme une ressource attrayante pour de petites associations à la recherche d'un lieu d'événements à la fois professionnel et convivial. Des maisons de jeunes au Salon du CAL, en passant par les associations culturelles,

les collectifs d'artistes ou les structures socioculturelles, la panoplie de demandes est telle que le calendrier est rempli six mois à l'avance.

Depuis le milieu de l'année 2010, les soirées du mardi et du mercredi se déroulent sous le label OPEN SQUARE, les thématiques vont de table-rondes jusqu'à des dégustations et passant par des soirées littéraires ou cinématographiques.

En 2013, pas moins de 61 évènements ont pu profiter de cette trame de programmation ouverte, drainant pas moins de 10919 personnes au CarréRotondes.

En revanche, il reste toujours difficile de convaincre des partenaires associatifs à s'engager sur la voie de manifestations régulières et récurrentes à l'instar des «public-forum » ou des « Hungry Planet». Ce souci reste une des préoccupations majeures pour la rentrée aux Rotondes.

2.7 Organisation

Conseil d'administration

Nancy Braun (Présidente)

Christiane Sietzen (Vice-Présidente)

Marc Barthelemy, Fabienne Bernardini, Denise Besch, Jean-Marie Haensel, Fred Keup, Thierry Kuffer, Françoise Pirovalli, Barbara Zeches (Membres)

Team carré rotondes

Direction

Directeur : Robert Garcia

Assistante de direction : Susana Brokhausen

Programmation

Responsable programmation générale : Steph Meyers

Responsable programme EXIT07 : Marc Hauser

Responsable programme TRAFFO : Laura Graser

Chargée de production TRAFFO : Pascale Lanier

Chargée de production TRAFFO : Angélique D'Onghia (depuis le 01.09.13)

Assistante de production TRAFFO : Susi Muller (depuis le 01.09.13)

Médiatrice culturelle, Theaterpädagogin TRAFFO (poste partagé avec le MEN - réseau des classes du régime préparatoire) : Linda Bonvini (depuis le 01.09.13) / Milla Trausch (jusqu'au 01.09.13)

Chargée de projets TRAFFO : Martine Glod (jusqu'au 14.05.2013)

Chargé de la gestion des projets socioculturels : Yves Conrardy

Communication

Responsable de la communication et des relations publiques : Marc Scozzai

Chargée des publics : Catherine Chevreux

Assistante relations presse et publics : Véronique Kessler (depuis le 15.09.13)

Chargé des médias : Kalonji Tshinza (à mi-temps depuis le 21.10.13)

Technique

Responsable technique et logistique : David Dominici

Assistant technique et logistique : Jérôme Marani (depuis le 15.08.13)

Assistant technique et logistique : Nico Tremblay

Assistant technique et logistique : Elric Vanpouille

1. Section historique

Les membres de la Section historique se sont réunis en quatre séances de travail ordinaires à savoir les 1^{er} février 2013, 26 avril 2013, 12 juillet 2013 et 20 septembre 2013. Au cours de ces réunions le conservateur, l'archiviste et le bibliothécaire de la Section historique ont présenté des rapports sur la vie et les travaux des Instituts culturels (Musée national d'histoire et d'art, Archives nationales et Bibliothèque nationale) qui conservent les collections de la Section historique. Le trésorier a régulièrement informé sur l'état de nos moyens.

Etant donné que, plus de 165 ans après sa création, la section historique ne dispose toujours pas d'un local propre, ces réunions ont eu lieu au Musée National d'histoire et d'Art. Le bureau s'est réuni une fois pour garantir le bon fonctionnement de la section.

Les relations avec le Comité international des Sciences historiques (CISH) et l'Union académique internationale (UAI) confiées à notre Société ont été continuées selon la tradition.

Du 12 au 17 mai, le président a participé à l'assemblée générale de l'UAI qui s'est tenue à Mayence.

Depuis 2000, la bibliothèque de la Section historique est toujours entreposée provisoirement à la Villa Pauly et reste inaccessible pour la recherche. Cependant, grâce à la prévenance de Mme Kieffer, les stocks de nos publications, entreposés à trois endroits différents, ont pu être transférés dans la dépendance de la BNL au Kirchberg, ce qui en facilite considérablement la gestion.

Les fonds d'archives de la Section historique déposés aux Archives nationales connaissent un intérêt accru de la part de chercheurs luxembourgeois et étrangers. En collaboration avec les archives nationales, la Section historique a entamé un projet de restauration, d'inventorisation et de digitalisation des 645 manuscrits conservés dans le fonds ANLux, Section historique, Abt. 15. Ce fonds a pu être complété grâce à l'acquisition d'un manuscrit de Sébastien-François de Blanchart du début du XVIII^e siècle, contenant des renseignements très riches sur différentes seigneuries de l'ancien duché de Luxembourg.

Le 19 novembre 2013, une séance extraordinaire a été tenue pour fêter le 90^{ième} anniversaire de notre membre toujours actif, M. Paul Margue. En présence de Madame la Ministre, Octavie Modert cette séance s'est tenue dans une salle de la Bibliothèque nationale. La soirée s'est terminée avec une agape amicale.

La Section historique, représenté par son président M. Paul Dostert, a adressé une lettre aux députés luxembourgeois au parlement européen pour les engager à se prononcer contre le projet de règlement de la commission européenne sur la protection des données privées qui prévoit actuellement la destruction et l'anonymisation des données personnelles,

ce qui aurait pour conséquence de ne disposer que de documents anonymes pour écrire l'histoire à l'avenir.

Publications de la Section historique :

Le volume 125 contenant les rapports du conservateur du Musée national d'histoire et d'art pour les années 2003-2009, est sorti de presse début 2013.

2. Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques

La vie de la Section des Sciences, créée le 1er août 1850 sous le nom de « Société des Sciences Naturelles du Luxembourg », officialisée par arrêté royal grand-ducal du 3 décembre 1850 et intégrée par arrêté royal grand-ducal du 24 octobre 1868 dans l'Institut Grand-ducal, s'exprime, année par année, par la richesse de ses activités: organisations de conférences, tables rondes et expositions, publications et fonctionnement de la bibliothèque de la Section.

Par ailleurs, d'autres activités ont été démarrées en 2009, comme le lancement des Grands Prix en Sciences de l'Institut Grand-ducal, l'intensification des relations transfrontalières avec l'Académie Lorraine des Sciences, ainsi que l'initiation d'une coopération avec l'Académie Nationale de Metz.

Conférences

Les conférences suivantes, - la plupart ensemble avec toute une série d'autres associations et institutions à caractère scientifique -, furent organisées en 2013 par la Section des Sciences :

25 février 2013 : « Après 30 années d'existence du World Wide Web : son futur », conférence donnée en langue française dans le cadre de la réunion plénière ordinaire 2013 de la Section des Sciences par Monsieur **Jean Claude Derniame**, professeur de l'Université Lorraine et membre de l'Académie Lorraine des Sciences.

4 mars au 15 avril 2013 : 5 conférences ayant pour thème « Nos aliments et nous / Wir und unsere Nahrungsmittel », conférences données dans le cadre d'un nouveau cycle ayant commencé en 2009 et ayant comme but d'expliquer une problématique donnée à un très large public. Les conférences du cycle en question étaient les suivantes : « Pourquoi faut-il s'alimenter : l'alimentation de la première cellule sur terre à l'homme » par le professeur **Jean-Pierre Haluk**, membre de l'Académie Lorraine des Sciences ; « Sécurité et contrôle alimentaire en général et au Grand-Duché de Luxembourg en particulier » par le Dr en médecine vétérinaire **Serge Losch** du Service de contrôle des aliments d'origine animale du Laboratoire de Médecine Vétérinaire de l'Etat du Luxembourg ; « Des maladies causées par nos aliments » par le Dr en médecine **François Hentges** et la Dr en médecine **Martine Morisset**, médecins-spécialistes au Centre Hospitalier de Luxembourg ; « Man ist was man isst : wie sollte man seine Ernährung gestalten » par le Dr en sciences **Torsten Bohn**,

responsable d'unité de recherche au CRP-Gabriel Lippmann; «Kann unsere Erde die Menschen noch ernähren » par le professeur émérite **Dr Klaus Hahlbrock**, directeur honoraire de l'Institut Max-Planck pour la culture des plantes. Toutes les conférences ont eu lieu à l'amphithéâtre du Centre Hospitalier de Luxembourg et ont rassemblé un public dépassant au total les 1.000 personnes.

11 avril 2013 : « L'endothélium vasculaire, un facteur de l'inflammation », conférence donnée à la tribune de l'Académie Lorraine des Sciences par le professeur Dr Jean-Luc Bueb dans le cadre de la coopération de la Section des Sciences avec l'Académie Lorraine des Sciences.

29 avril 2013 : « Du Docteur Jivago à l'hypothèse de Riemann », conférence donnée à la tribune de la Section des Sciences par le professeur **Dr Fanck Leprévost**, professeur de mathématiques et vice-recteur à l'Université du Luxembourg.

14 au 15 juin 2013 : la Section des sciences est coorganisatrice du symposium international « Andropause / ménopause », symposium organisé par la Société Luxembourgeoise d'Andropause et de Ménopause (SLAM).

16 novembre 2013 : « Viruses : always at the fringes of life ! », conférence donnée par le professeur **Dr med. Claude P. Muller**, lauréat du Grand Prix en sciences biologiques de l'Institut Grand-ducal / Prix CACTUS, dans le cadre de la séance académique de la remise du prix en question.

Publications

La Section des Sciences édite pour chacun des cycles de conférences qu'elle réalise des brochures, des affiches et des affichettes qui sont largement diffusées dans le pays.

Bibliothèque

La bibliothèque de la Section des Sciences sise au no 2, rue Kalchesbrück à Luxembourg-Findel, dans des locaux mis gracieusement à disposition par l'Etat luxembourgeois, était à disposition du public sur rendez-vous pendant toute l'année de 2013.

Composition

La Section des Sciences est composée d'un bureau, de membres effectifs, de membres d'honneur et de membres correspondants.

Le *bureau* de l'année 2012 de la Section a obtenu un nouveau mandat par la réunion plénière du 25 février 2013 et reste composé par le président Pierre Seck (chimiste), le vice-président Robert Elter (ingénieur-chimiste), le secrétaire Paul Heuschling (biologiste), le trésorier Lucien Hoffmann (botaniste) et le bibliothécaire Laurent Pfister (hydro-climatologue).

Le *comité de rédaction des ARCHIVES* comprend Lucien Hoffmann (président), Danièle Evers, Olivier Francis, Paul Heuschling, Laurent Pfister, Norbert Poncin et Pierre Seck.

Le nombre des *membres effectifs* est actuellement de 33, celui des *membres d'honneur* est aussi de 33 et celui des *membres correspondants* est de 164.

Divers

En 2013, la Section des Sciences a continué à soigner sa page Internet www.igdss.lu qui est localisée sur le serveur de RESTENA et qui a été réalisée en 2008. Sur ce site, mis à jour d'une façon régulière, on trouve toutes les informations concernant la Section des Sciences notamment : son histoire, ses statuts, la composition de son bureau et la liste de ses membres, les activités de l'année, les rapports d'activité les plus récents, la liste des ouvrages édités, un listing de tous les articles publiés depuis 1853, un listing de toutes les conférences données depuis 1950.

Il y a lieu de relever aussi que la Section des Sciences est représentée activement par son vice-président au Comité National d'Ethique de Recherche du Luxembourg (CNER).

L'année 2013 était aussi marquée par la restructuration de la bibliothèque et des archives de la Section des Sciences dans les locaux mis à disposition par le Gouvernement du Grand-Duché, ainsi que par des changements de locaux dans le bâtiment sis au no 2, rue Kalchesbrueck à Luxembourg-Findel.

D'octobre 2012 à octobre 2013, la Section des Sciences, conformément au règlement organique de l'Institut Grand-Ducal a assuré la présidence de celui-ci, une présidence qui s'est terminée par l'assemblée annuelle du 29 octobre 2013, assemblée suivie de la conférence large public intitulée « D'où vient la vie ? Des origines biochimiques de la vie sur terre », conférence donnée par le professeur Marie-Christine Maurel de l'Université Pierre et Marie Curie de Paris.

3. Section des sciences médicales

La société des sciences a publié 2 Bulletins au cours de l'année 2013. Ce bulletin est distribué à tous les membres et à 17 institutions (bibliothèques) et à un abonné non membre.

La structure de ses membres est la suivante :

Membres actifs:	1/2010	1/2011	1/2012	1/2013	1/2014
Médecins :	607	595	580	558	536
Médecins dentistes :	106	103	102	96	93
Médecins vétérinaires :	40	39	39	37	36
Pharmaciens :	139	135	135	123	114
Biologistes :	8	7	7	7	7
Autres	3	3	3	3	4
Total :	903	882	866	824	790

La tendance au déclin en nombre de membres continue. Il est essentiellement du à des décès ou départ en retraite de confrères et à la mise à jour des cotisations et le manque de recrutement.

Les conférences et symposiums organisés par ou sous les auspices de la SSM :

- **12 janvier:** Deux barrières à l'efficacité des soins : la non-observance des patients et l'inertie clinique des médecins par le Professeur Gérard Reach (Hôpital Avicenne Bobigny)
- **24 avril : Assemblée générale ordinaire de la SSM**
- Prix de la meilleure communication 2013 décernée à Dr Stanislas Lamy.

Séance de communications courtes

- Sur les pas de Wilhelm Conrad Röntgen : Souvenir d'une randonnée à Würzburg. R. Wennig.
- Effects of a 6-week cognitive training program on gait stability and gait velocity: A pilot study in the oldest old. J-P. Steinmetz et C. Federspiel.
- Complexity and Modeling of the B cell Repertoire through Infection and Vaccination. Axel R.S.X. Dubois et C. P. Muller
- Indications de la psychothérapie à médiation artistique en psychopathologie de l'adolescence. L. Schiltz.

14-15 juin : International Symposium: Well Aging avec la Société Luxembourgeoise d'Andropause et de Ménopause (SLAM)

- Pharmakogenetik:
 - Genetische Polymorphismen: Werkzeuge für eine sichere Hormonersatztherapie. Alain Menzel
 - Anti-Aging - das Altern aufhalten - in Andro- und Menopause ! Genetisch massgeschneidert: Ernährung und Lebensstil! Eva Schäufele
 - Osteoporose: genetische Veranlagung, Vorbeugung und Behandlung. Danielle Hoffmann
- Der Alternde Mann: Zwischen Midlifecrisis und zweitem Frühling
 - Vitalkraft Aminosäuren. Jürgen Spona
 - Sprechstunde für den Mann mit besonderer Berücksichtigung der Rolle des Progesterons für Männergesundheit sowie Daten zu ausgeprägter mensotropen Effekten von Progesteron. Christa Nadjafi-Triebsch
 - Aspirin und Onkoprävention. Serge Ginter
 - Die Physiologische Veränderungen der Sexualität in der Andropause und Menopause. Isolde Semm
 - Der Neid und die psychosomatischen Auswirkungen. Markus Metka
- Approche multidisciplinaire de la Ménopause
 - L'Activité physique ou une prescription de SERM ? Luc Baeyens
 - Wellaging: autres alternatives. Georges Kratzenberg
 - The physiologically and surgically aging ovary. Lilo Mettler
 - Calcium et Vitamine D pour le traitement de l'ostéoporose. Serge Rozenberg
 - Inhibition ciblée du RANKL par denosumab: nouvelles implications dans le traitement de l'ostéoporose post-ménopausique. Jean-Jacques Body
 - Biomécanique de la sacroiliaque chez la femme ménopausique atteinte d'ostéoporose. Implications cliniques pour le praticien. Sergio Marcucci
- Vieillesse et Reproduction
 - Quand les femmes en périménopause veulent concevoir: rêves et réalités. Annick Delvigne

- Infertilité et hormone de croissance. Serge Ginter
- Vitrification ovocytaire. David Jareno

15 juin : Update Schlaganfall 2013 organisation Drs Droste et Metz

- Was gibt es 2013 Neues beim Schlaganfall? Prof. Dr. med. A. J. Grau
- Pflege in der Stroke Unit. J. Henz
- Die Rolle des Kardiologen beim Schlaganfall. Dr. D. R. Wagner
- The new anticoagulants in atrial fibrillation, practical aspects. Prof. Dr. V. Thijs

27 novembre: Séance de communications courtes

- CAPSYS: Cerebro-Vascular Disease Prevention through Phone-based Automated Lifestyle Coaching. D. Vittore, L. Spassova, D. Droste, N. Rösch
- Mise en évidence de facteurs latents de la personnalité morbide lors d'une intervention de psychothérapie à médiation musicale de groupe. M. Scholer, F. Lemétayer, L. Schiltz.
- Epidémiologie du vertige, de l'étourdissement et de l'instabilité, ainsi que leurs relations avec la migraine, le mal des transports, l'anxiété-dépression, le malaise vagal et l'agoraphobie. Bisdorff A, Booser G, Gueguen R, Perrin Ph.
- Significant Susceptibility Markers for Colorectal Cancer may indicate a Screening Priority. G. Mahon.
- La thalidomide: Une histoire lourde de conséquences, un médicament avec une seconde vie. R. Wennig.

Autres activités:

- Participation de la SSM dans l'**Institut luxembourgeois de la Formation Médicale Continue** (ILFMC) par le Dr G. Berchem Dr D. Droste et Dr C. Pull.
- Dr D Droste représente la SSM auprès du comité national d'éthique.

Six sessions du conseil d'administration de la SSM

Les mardis en neurosciences

- 15/10 : Traitement aigu de l'AVC: To lyse or not to lyse! FR (D) Dr R. Metz
- 05/11 : NOAC : Eine neue Sicherheit in der Antikoagulation!? D (FR) Prof. Dr D. Droste
- 19/11 : Immune mediated encephalitis: à propos de deux cas du CHL (EN) Dr D. McIntyre
- 10/12 : Le spectre de la NMO (Neuromyéélite optique) à la lumière des anticorps (FR) Prof. Dr J. de Sèze

4. Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique

De Conseil vun der Sectioun ass am Joer 2013 siwemol zesummekomm.

Virun der Generalversammlung vum 27. Juni huet d'Sectioun op eng öffentlech Projektion vum Film "Auf der Suche nach Wissen" a Präsenz vun der Madame Ulrike Folie vum

Filmarchiv der Abteilung für Visuelle Ethnologie (Ethnologisches Museum Berlin) agelueden. Dee Film ass e visuellt Dokument iwver d'Liewe vun de Yalenang, e Vollek aus dem Héichland vu Papua, dem westlechen indoneseschen Deel vun der Insel Neiguinea. Nodeems d'Bicher vun der Sektioon am spéide Fréijoer all geplënnert a gesënnert gi waren, gouf am Summer mat der Hëllef vun zwou Studentinnen d'Datebank iwver de Bestand vun der Sektions-Bibliothék weider vervollstännegt.

Ausserdeem gouf e komplette Fong vu wäertvolle linguisteschen Donnéeën, déi uechtert d'20. Joerhonnert gesammelt gi waren, digitaliséiert an indexéiert.

D'Sectioun war op der 11. Konferenz vun der *European Federation of National Institutions for Language* de 27. an den 28. Oktober zu Vilnius (Litauen) vertrueden. D'Thema vun där Konferenz war „Translation and Interpretation in Focus“.

Am Laf vum Joer ass sech weider mam Ausschaffe vun dräi neie Publikatioune beschäftegt ginn:

De Fascicule 34 vum *Bulletin linguistique et ethnologique* konnt Enn des Joers ofgeschloss ginn a kuerz drop an den Drock goen, fir viraussiichtlech uganks 2014 kënne geliwwert ze ginn.

D'Konkordanz vum *Codex Mariendalensis* (2. Band vun der Yolanda-Trilogie) wäert och am neie Joer erauskommen.

Als Basis fir eng Gedenkschrëft ass dem Här Henri Klees, fréiere President vun der Sectioun, säi wëssenschaftlechen Nolooss weider opgeschafft ginn.

Den 30. November waren d'Membere vun der Sectioun op eng Aarbechtssëtzung op Éinen agelueden. No enger Visite guidée vum Wäimusée gouf de Film „Camino Aragonés – op der Jakobsstrooss“ vum a mam Här Alain Atten, Conseilsmitglied vun der Sectioun, gewisen. No der Projektioun stoung den Här Atten fir Froen zur Verfügung.

De President vun der Sectioun huet sech aktiv un den Initiative bedeelegt, déi 2013 am Kader vun der Reaktivatioun vum *Institut grand-ducal*, ënner anerem vun der Présidence vum Institut, ergraff goufen.

5. Section des arts et lettres

Après les démissions, lors de la deuxième assemblée générale de l'année 2012, en décembre, du président Pierre Schumacher, du secrétaire Loll Weber et du trésorier Raymond Schaack, qu'ils soient ici une fois de plus remerciés de leur constant engagement au long des décennies de leur mandat, les membres ont procédé à un renouvellement du comité qui se compose désormais comme suit :

- Lucien Kayser, président
- Claude Mangan, secrétaire
- Alex Reuter, trésorier

Les derniers mois de l'année 2012 et l'année 2013 ont été marqués par les manifestations du 50^e anniversaire de la section, souligné par l'édition d'un timbre postal illustré d'une céramique de notre membre Pit Nicolas.

Parmi ces manifestations, rappelons :

- la conférence de Jean-Marie Schaeffer, *Figures de l'Homme*, en collaboration avec l'Institut Pierre-Werner (IPW) ;
- la rencontre avec les membres de l'Académie nationale de Metz, au Centre national de littérature, à Mersch ;
- la remise du 3^e prix « Arts et Lettres » à l'architecte Eve-Lynn Beckius, au Forum Da Vinci ;
- l'exposition des membres de la sous-section « Arts plastiques et Architecture », au Mierscher Kulturhaus ;
- le concert Jeannot Heinen, à l'Eglise Saint-Michel, Luxembourg, sous la direction de notre membre Pierre Cao ;
- la participation aux Walfer Bicherdeeg ;
- la soirée « Wagner-Retour de Bayreuth », forum de discussion sur le festival, avec l'encadrement musical des Wesendonck-Lieder interprétés par Madame Manou Walesch, accompagnée au piano par Madame Martine Schaack, à l'auditorium de la Banque de Luxembourg.

Et fait le plus constant et le plus ouvert à une reconnaissance extérieure de l'existence et des activités de la section, il y a eu, à la fin de l'année 2013, la parution du troisième numéro de notre revue, réservée à l'occasion de l'anniversaire justement aux membres de la section.

Concluons en relevant les excellentes relations avec les autres sections de l'Institut Grand-Ducal, en soulignant aussi les efforts de la section de joindre d'autres institutions ou sociétés aux manifestations qu'elle organise.

6. Section des sciences morales et politiques

6.1 Communications et autres travaux (par ordre chronologique)

- Conférence de Mgr. Jean-Claude Hollerich : « *Le Japon : une expérience vécue* » (23.1.2013).
- Conférence de M. Jacques Neuen (membre effectif) : « *Le Rire et le Droit / Le Droit et le Rire* » (15.4.2013).
- Conférence de M. Cyril Welch (membre correspondant) : « *What counts as evidence ?* » (17.6.2013).
- Participation au centenaire de la naissance de Carlo Hemmer, président de la Section des sciences morales et politiques 1978-1983 (3.7.2013).
- Conférence de M. Jean Ehret : « *Comment et à quel prix est-il possible de 'dire vrai' pour un chrétien ?* » (26.9.2013).
- Assemblée générale de l'Institut Grand-Ducal, toutes Sections réunies : allocution du Président de l'Institut Grand-Ducal, Pierre Seck et conférence de Mme Marie-Christine Maurel sur « *D'où vient la vie ?* » (29.10.2013).

- Table ronde : « *La place financière : Défis et perspectives* » (7.12.2013) sous la présidence de André Elvinger avec les contributions de Georges Bock, Marc Elvinger, Alain Georges, Fernand Grulms, Jean Guill, André Prüm, Alain Steichen et Robert Urbé. Intervention au déjeuner : M. Luc Frieden, ancien ministre des Finances.

6.2 Publications

- Actes de la section des sciences morales et politiques, Volume XVI (avril 2013 ; 325 pages).

6.3 Autres activités

- Réunions intersections tendant à activer la collaboration entre les six sections de l'Institut Grand-Ducal et l'Institut Grand-Ducal en tant que tel conformément aux dispositions de l'arrêté royal grand-ducal du 24 octobre 1868 et en vue d'une modernisation de ces dispositions.
- Assistance à ces réunions en vue de compléter l'avant-projet de loi portant modification du règlement organique de 1868.
- Remise à M. Bob Krieps, Directeur de la Culture, d'une version nouvelle (17 juillet 2013) d'un avant-projet de loi portant modification du règlement organique de 1868.

Commémoration du centième anniversaire de la Première Guerre mondiale

Un comité de patronage rassemblant les ministères et institutions politiques concernées a été mis en place et chargé de définir les grandes lignes de la commémoration de cet anniversaire au Luxembourg. Parallèlement, plusieurs institutions culturelles concernées par le projet ont établi une programmation qui s'étalera probablement jusqu'en 2019. Afin de réunir toutes les informations sur le sujet, le site 14-18.lu est en phase d'élaboration et sera activé en printemps 2014.

Subsides et bourses alloués en 2013 par le Ministère de la Culture

(Nom du bénéficiaire - montant payé)

Arts visuels

ART-FOUNTAIN asbl (M. Ruiter)	5 000
EMPREINTE ATELIER DE GRAVURE	3 000
CLERVAUX - CITE DE L'IMAGE asbl	15 000
TOSELLO Jean Marc	1 000
COMITE D'ORG. OPEN AIR KONSTFESTIVA	3 000
L'ART-ROCHETTE	3 000
AMICALE DES ANCIENS DU TRAIN VII	500
PHOTO-CLUB ESCH	500
THE SCHALLTOT COLLECTIVE	1 500
WALFER KULTURSCHAPP	1 000
CERCLE D'ENTRAIDE ET DE READAPT.	1 500
ASSOCIATION DE L'ART VIVANT ASBL	1 200
World Domination	2 500
MULLER SaLi Christiane	5 000
BERTEMES Marc	250
DE ROBERTIS Deborah	3 000
EMERINGER Robert	2 500
GOETZINGER Nicolas	250
HIGLE Emilie	1 000
BLAU Justine	700
MRAZKOVA Iva	250
NEY Bertrand / Atelier indépendant	3 750
BROGNON David	3 000
NEUMAN Christian	7 500
ADMIN. COMMUNALE GREVENMACHER	6 500
BAUSCH Raymond	1 250
BECHAMEIL Jean	625
BIXHAIN Laurianne	5 000
BLAU Justine	1 875
DRESCHER Doris	1 875
ECKER Serge	6 250
FEIPEL Martine	625
FEIPEL Martine	5 000
FLINTO Sandy	3 750
HOFFMANN Florence	1 250
HUIJNEN Patricia	3 750
KOX Vera	6 250
MILTGEN Franck	1 250
WEIS Trixi	1 875
IMAGES ANIMES Asbl	6 000
FEIERBLUMM PRODUCTIONS asbl	5 000
CINEAST	15 000
MOLITOR Jacques	2 500
WOLFSPERGER Serge	2 500
	144 025

Danse

RISCHETTE Georges	2 000
RISCHETTE Georges	2 500
MOA DANCE asbl	1 000
MELTING POT Asbl	1 500
JOVIC Piera	1 250
KARIYA Elina	3 750
PIRES MONTEIRO Georges	1 250
BAUMGARTEN Bernard	100
BAULER Bernard	100
FLUNGER Elisabeth	1 500
MA Hannah	100
ZAZZERA Giovanni	5 000
MISS DELUXE DANCE CO Asbl	100
VENKATARAMAN Ambi	1 000
	21 150

Littérature

AEPSS	8 000
SECTION HISTORIQUE DE L'INSTITUT	8 000
KULTOUREILEN	1 000
PRINTEMPS DES POETES LUXEMBOURG	10 000
ABRIL	3 000
CIOCARLIE Corina	2 500
HAAG Emile	1 500
KARTHEISER Josiane	800
RONVAUX Nathalie	2 500
VETTOR Angela ép. BOERES	300
KOHN Annemarie	800
SUNNEN Carlo	350
KUROWSKI Daroslaw	700
WEBER François	300
CARRE Gaston	1 500
HUIJNEN Jessica	150
KLINCKER Marie	800
KARIME Andrea	5 000
SCHLECHTER Lambert	1 250
FRANCOIS Luc	350
MARTELING Luc	350
SPADA Luc	800
CZUGA Lucien	350
SCHMITT Monique	250
MATHAY Martine	81
MEDER Cornel	5 000
MORIS Yvette ép. BELCHE	700
SCHMIT Natascha	300

BRETTNER Nicolas	150	LES AMIS DE L'ACCORDEON	1 000
EVERLING Nico	300	DOUANE'S MUSEK Asbl	1 200
KAUFFMANN Paulette	350	FANFARE ROYALE GRAND-DUCALE	500
DECOCK Pierre	800	MUSIKBAZAR.LU	3 000
SCHUSTER Jemp	500	WÄMPER MUSEK	500
BEURLET Jean	500	Union des Jeunes Machtum	500
GELHAUSEN Roland	350	THE CONVERTIBLES (HAAS Ralph)	1 000
LEINER Roger	350	EVENTCLUB LETZEBUERG	1 000
RISCHARD Jean-Marie	800	HARMONIE KLEINBETTINGEN	800
SCHLECHTER Lambert	1 500	KITSHICKERS	1 200
SCHMITT Edmond	800	JOE COOL Asbl	500
BINTNER Sonja ép. LUX	700	SONS OF ODIN	500
SPADA Luc	250	AMIS DE L'ANCIEN CHATEAU DE BEAUFOR	1 500
JASPERS Susanne	250	WATT BLIZZARD MUSIC	1 000
	64 231	FOOD FOR YOUR SENSES	18 000
		AMBITUS Asbl	2 500
		CHORALE STE CECILE OSPERN	1 000
		CHORALES D'HOMMES REUNIES LUXEMBO	2 300
		NEI STEMMEN 2009	3 000
		CIVITAREALE Francesco	5 000
		EUBO/PAUL JAMES-TRIFOLIION	7 000
		FESTIVAL MUSIQUE DANS LA VALLEE	3 000
		FORUM INTERNATIONAL Asbl	5 000
		PHILHARMONIA LUXEMBOURG, Asbl	2 500
		VIANDEN INTERNATIONAL	4 000
		AREND Robi	3 750
		HERR Jeff	2 500
		LEY Sascha	2 500
		LOHR Marc	2 500
		MARTINY Benoît Henri	5 000
		SCHUMACHER Pascal	5 000
		WILTGEN Yves	1 250
		CLEMENT Christian	3 750
		KEZIE Hézou	1 250
		KONTZ Catherine	6 250
		MERGENTHALER André	6 250
		BARROW Musa	2 500
		CABOLUX MUSICA	1 250
		CARTAXO Paulo	625
		DUVAL Emilie	2 500
		FASTRO Daniel	2 500
		FIELITZ Tom	1 250
		KITSHICKERS	5 000
		LANG Sascha	2 500
		DENICE Emmy	2 500
		MENICHETTI Federico	2 500
		MUNO Claudine	2 500
		NEUSER Jonah	1 250
		NUNES GODINHO Marco	5 000
		REICHLING Jonathan	2 500

Musique

JAIL-JAZZ IN LUXEMBOURG	14 000		
MARLY MARQUES 5tet	1 000		
PAERD'S ATELIER Asbl	1 500		
BLUES CLUB LETZEBUERG	4 500		
CANTOLX ASBL	15 000		
CHORALE DES EXILES	1 200		
CHORALE SAINTE-CECILE MERSCH	1 000		
CHORALE MUN. UELZECHT	2 500		
CONSISTOIRE ISRAELITE DE LUXEMBOURG	2 000		
NEI STEMMEN 2009	2 000		
150 JOER SCHETTER GESANK	1 500		
DE CLIARRWER KANTON, Asbl	3 500		
CERCLE DES AMIS DE COLPACH	1 100		
LES AMIS DE L'ORGUE LUXEMBOURG	2 500		
ARTEMANDOLINE BAROQUE ENSEMBLE	3 000		
CLUB DES ARTISTES EN HERBE	3 000		
DE KLENGE MARNICHER FESTIVAL	18 000		
ENSEMBLE DE LA CHAP. STE. MARC	12 000		
EPTER SYMPHONIA asbl	500		
L'ESTRO ARMONICO ASBL	32 000		
L'ESTRO ARMONICO ASBL	5 000		
FORUM INTERNATIONAL Asbl	5 000		
INTERN. PERCUSSION COMPET. LUXEMB.	2 500		
LUXEMBOURG MUSIC PUBLISHERS	18 000		
RENCONTRES MUS. DE LA VALLEE ALZ.	17 000		
LES SOIREES MUSICALES DE BISSEN	13 000		
CLUB DES ARTISTES EN HERBE	3 000		
AEM-Assoc. des Ecoles de Musique	5 000		
UNIVERSITE DU LUXEMBOURG	1 500		
LUXEMBOURG STUDIO ORCHESTRA	3 000		
OPERA DU TROTTOIR	10 000		
ORCHESTRE SYMPHONIQUE "LE CERCLE"	1 165		
OPERA MOBILE Asbl	10 000		

